

Aspekttypologie

- Im Fall des Polnischen und Koreanischen -

Dissertation

Zur Erlangung der Würde des Doktors der
Fachbereiche Sprache, Literatur, Medien & Europäische Sprachen und Literaturen
der Universität Hamburg

vorgelegt von

Zoon Woo PARK

aus Pusan

Hamburg 2012

Hauptgutachter: Prof. Dr. Volkmar Lehmann

Zweitgutachter: Prof. Dr. Angelika Redder

Datum der Disputation: 20.09.2010

Angenommen von der Fakultät für Geisteswissenschaften der Universität Hamburg am:
06.10.2010

Veröffentlicht mit Genehmigung der Fakultät für Geisteswissenschaften der Universität
Hamburg am: 11.09.2012

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	7
1. Einführung.....	9
1.1 Zum Vergleichsverfahren.....	12
1.2 Zur bisherigen Forschung über das Aspektsystem des Polnischen und Koreanischen.....	14
2. Verbalkategorie	17
2.1 Finitum	17
2.2 Modus.....	18
2.3 Aspekt und Tempus.....	20
2.4 Tempus als deiktische Kategorie.....	22
2.4.1 Vergangenheitsindikator <i>-l</i> im Polnischen und <i>-eoss</i> im Koreanischen.....	23
2.4.2 Morphologische Unmarkiertheit des Präsens.....	27
2.4.3 Tempuskategorie "Zukunft"	29
2.4.4 Heikle Fälle bezüglich der temporalen Bestimmung einer Situation.....	32
2.4.5 Zeitlosigkeit des Sachverhalts	36
2.4.6 Historische Entwicklung des präteritalen <i>-l</i> und <i>-eoss</i>	38
3. Abgrenzung der Kategorien Modus, Tempus, Aspekt, Aktionalität.....	43
4. Aspekt und aktionale Inhalte.....	45
4.1 Formale Charakteristika des Aspekts im Polnischen und Koreanischen.....	45
4.2 Semantische Markierung zur Telizität und ihre diachrone Entwicklung zum Aspektmarker in unterschiedlichen Sprachen.....	47
4.3 Typologisierung der Aspektkategorie	57
4.4 Enkodierung der Aspektbedeutung im Polnischen und Koreanischen	58

4.5	Aspektterminologie und Aspektgegebenheit	60
4.6	Das Problem der Merkmalopposition von Totalität vs. Nicht- Totalität	64
4.7	Argumentstruktur und Bestimmung der Satz-aspektualität	69
5.	"Two Component Theory" von Smith.....	73
5.1	Klassifikation von Situationen	74
5.2	Situationstypen bezüglich der Zeitstruktur	76
5.3	Parameter der Situationsperspektive	77
6.	Aspekt und Aktionalität bei Johanson.....	78
6.1	Aktionale Inhalte	80
6.2	Interne Phasenstruktur.....	80
6.3	Aktionale Rekategorisierung.....	83
7.	Verb und Verbmorphologie des Polnischen.....	85
7.1	Morphologie des Finitums im Polnischen.....	86
7.1.1	Trennbare Verbendungen	86
7.1.2	Derivationstypen bei der Aspektbildung des Polnischen.....	90
8.	Verb und Verbmorphologie des Koreanischen	98
8.1	Verb und Adjektiv als flektierende Klasse.....	98
8.1.1	Morphologie des Finitums im Koreanischen	100
8.1.2	Klassifizierung der Aspektoperatoren im Koreanischen.....	107
9.	Situationstypen des Polnischen	110
9.1	Stative Situationen (<i>States</i>)	110
9.1.1	Temporale Eigenschaften von stativen Situationen	110
9.1.2	Stative Situationen im Polnischen.....	111
9.1.2.1	Stative Situationen in Kopulakonstruktionen.....	111
9.1.2.2	Stative Situationen in individuell-psychologischen Prädikaten ...	112

9.1.2.3 Imperfektive Stativa und abgeleitete <i>States</i>	113
9.1.2.4 Generische Interpretation von dynamisch aktionalen Situationen.....	115
9.1.2.5 Habituelle Situationen als Subkategorie der <i>States</i>	117
9.1.2.6 Iterative Verben und Adverbiale zur Realisierung der Habitualit ä	120
9.2 Activity-Situationen (<i>Activities</i>).....	122
9.2.1 Aktionale und temporale Eigenschaften von Activity-Situationen.....	122
9.2.2 Verben und ihre Argumentstrukturen zur Realisierung der <i>Activities</i> im Polnischen	124
9.2.3 Die Positionsverben <i>leżeć, siedzieć</i> und <i>stać</i>	127
9.2.4 Perdurative und delimitative Aktionsart im Polnischen.....	130
9.3 Accomplishment-Situationen (<i>Accomplishments</i>)	132
9.3.1 Accomplishment-Verben und ihre Argumentstrukturen im Polnischen	135
9.3.2 Ingressive Aktionsart und relevante Anfangsgrenze bei <i>Activities</i>	138
9.3.3 Ingressive Aktionsart und die Bildung der Aspektopposition	139
9.3.4 Phasenverben zur Realisierung der Ingressivit ä im Polnischen.....	144
9.4. Achievement-Situationen (<i>Achievements</i>)	147
9.4.1 Verben und ihre Argumentstrukturen zur Realisierung von <i>Achievements</i> im Polnischen	151
9.4.2 Imperfektive <i>Achievements</i> und die konative Lesung.....	153
9.5 Semelfaktive Situationen (<i>Semelfactives</i>)	157
9.5.1 Verben und ihre Argumentstrukturen zur Realisierung der <i>Semelfactives</i>	159
9.5.2 Semelfaktives Suffix <i>-ną</i>	160
10. Stative Situationen im Koreanischen	163

10.1	Subkategorisierung der <i>States</i>	167
10.1.1	Psychologische Verben des Koreanischen und ihre Entsprechungen im Polnischen	167
10.1.2	Sonderfall <i>alda</i> im Hinblick auf <i>znać</i>	170
10.1.3	<i>alda</i> und <i>Achievements</i>	173
10.1.4	Generische Situation als Subkategorie der <i>States</i>	180
10.1.5	Habituelle Interpretation bei <i>States</i> hinsichtlich der Adverbiale	183
10.1.6	Iterative Situationen als Subkategorie der <i>States</i> und <i>Activities</i>	184
10.2	Activity-Situationen (<i>Activities</i>).....	187
10.2.1	Die Positionsverben <i>nubda</i> , <i>anjda</i> und <i>seoda</i>	187
10.2.2	Operation der Perspektiven an <i>Activities</i>	189
10.3	Accomplishment-Situationen (<i>Accomplishments</i>)	192
10.3.1	Typen von <i>Accomplishments</i>	192
10.3.2	Selektion der Phase bei <i>sijaghada</i> , <i>gyesoghada</i> , <i>kkeutnaeda</i> und die relevante Zeitgrenze	196
10.4	Achievement-Situationen (<i>Achievements</i>)	198
10.4.1	Aspektotemporale Charakteristika von <i>Achievements</i> im Kontrast zu <i>Accomplishments</i>	199
10.4.2	<i>Achievements</i> und die aspektuelle Anvisierung der Perspektiven	202
10.5	Semelfaktive-Situationen (<i>Semelfactives</i>).....	204
10.5.1	<i>Semelfactives</i> und die progressive Perspektive	205
10.5.2	<i>Semelfactives</i> und <i>Achievements</i>	206
11.	Situationsperspektive	209
11.1	Situationsperspektive als grammatische Kategorie.....	209
11.2	Typen von Situationsperspektiven im Polnischen	213
11.2.1	Perfektive Perspektive.....	217

11.2.2 Imperfektive Perspektive.....	219
11.3 Anwendung des Perfektivs und Imperfektivs in narrativer Themenentfaltung.....	223
11.3.1 Narrative Sequenz und das Perfektiv	224
11.3.2 Simultaneität.....	226
11.3.3 Inzidenz	227
11.4 Typen von Situationsperspektiven im Koreanischen	227
11.4.1 Terminative Perspektive.....	228
11.4.1.1 Die terminativen Operatoren <i>-eo beolida</i> und <i>-eo chiuda</i>	232
11.4.1.2 Die terminativen Operatoren <i>-eo duda</i> und <i>-eo nohda</i>	237
11.4.1.3 Der terminative Operator <i>-go malda</i>	240
11.4.1.4 Der terminative Operator <i>-eo naeda</i>	242
11.4.1.5 Die terminativen Operatoren <i>-go nada</i> und <i>-daga malda</i>	243
11.4.1.6 Die terminativen Operatoren <i>-go issda</i> (T) und <i>-eo issda</i>	247
11.5 Progressive Perspektive.....	251
11.5.1 Der progressive Operator <i>-go issda</i> (P).....	253
11.5.2 Die progressiven Operatoren <i>-eo gada</i> und <i>-eo oda</i>	258
11.6 Iterative Perspektive.....	263
11.6.1 Der iterative Operator <i>-eo daeda</i>	263
11.6.2 Der iterative Operator <i>-gon hada</i>	265
11.7 Oppositionelle Grundlegung <i>-go isseossda</i> und <i>-eossda</i> auf dem Hintergrund der Aspektopposition des Polnischen	267
11.7.1 Die Wiedergabe des polnischen präteritalen Perfektivs mit <i>-ł</i> durch das präteritale Improgressiv mit <i>-eoss</i> im Koreanischen	271
11.7.2 Die Wiedergabe des koreanischen präteritalen Progressivs mit <i>-go</i> <i>isseossda</i> durch das präteritale Imperfektiv mit <i>-ł</i> im Polnischen.....	272

11.7.3 Das präteritale Imperfektiv des Polnischen und seine koreanische Entsprechung.....	273
11.7.4 Das präteritale Improgressiv mit <i>-eoss</i> des Koreanischen und seine polnische Entsprechung.....	274
12. Rückblick und Perspektive.....	275
13. Literaturverzeichnis.....	282

Abkürzungsverzeichnis

Akk:	Akkusativ
AOP:	Aktivierungsoperator
Asp:	Aspekt
Aux:	Auxiliar
AuxP:	progressives Aspektauxiliar
AuxT:	terminatives Aspektauxiliar
Dat:	Dativ
Dek:	Deklarativ
Det:	Determinator
DF:	Duz-Form
ES:	(pr äfinales) Ehrungssuffix
ET:	Ehrungstitel
Fut:	Futur
Gen:	Genitiv-Partikel
H. Interr:	Honorativ-Interrogativ
HE:	Hörerbezogenes Ehrungsmorphem
HN:	Hilfsnomen
HS:	Hörerbezogenes Höflichkeitssuffix
Imp:	Imperativ
impf:	imperfektiver Aspekt
Ind:	Indikativ
Int:	Intentionalis
Interr:	Interrogativ
Kl:	Klassifikator
Kon:	Konnektiv (konverbale Endung)
Konv:	Konverb
Kop:	Kopula
Lok:	Lokativ
MS:	Modalsuffix
Neg:	Verneinungspartikel
pf:	perfektiver Aspekt

Pr ä:	Pr äsens (-Morphem)
Pr ä:	Pr äteritum (-Morphem)
Prg:	Progressiv
Retr:	Retrospektiv (Morphem)
SBM:	Sprecherbezogenes Bescheidenheitsmorphem
SE:	Subjektbezogenes Ehrungsmorphem
SHP:	Sprecherbezogenes Herabsetzungspronomen
SK:	Subordinierende Konjunkionalform
Subj:	Subjekt(-partikel)
TEM:	Themabezogenes Ehrungsmorphem
Ter:	Terminativ
Th:	Thema(-partikel)
Vok:	Vokativ
VS:	Verbstamm
WF:	W örterbuchform (Lemma)
ZE:	Z ähleinheit

1. Einführung

Die vorliegende Studie stellt die grammatische Kategorie "Aspekt" anhand zweier typologisch gänzlich unterschiedlicher und genealogisch nicht verwandter Sprachen, dem Polnischen und Koreanischen, dar.¹

Aufgrund der ausgeprägten Systematik, der funktionalen Beschaffenheit und der Obligatorik ihres Gegenstandes - denn die strukturelle Repräsentation des Aspekts ist in ihrer historischen Entwicklung ein Systemzwang geworden - wird die polnische Aspektologie zu recht als eins der wichtigsten Forschungsgebiete in der slavistischen Sprachwissenschaft angesehen und regt weit über ihr eigentliches Sprachgebiet hinaus linguistisches Interesse an. Folgerichtig haben auch viele nicht slavistische Sprachwissenschaftler die Problematik des polnischen Aspekts und des Aspekts anderer slavischer Sprachen zu ihrem Forschungsgegenstand gemacht. Um eine übersichtliche und systematische Beschreibung der eigenen Aspektforschung liefern zu können, versuchen die Aspektologen überwiegend Aspektsysteme unterschiedlicher Sprachen auf dem Hintergrund des slavischen Aspektsystems zu kontrastieren. In der Tat haben die slavischen Sprachen oft eine metasprachliche Funktion bei der Aspektanalyse nicht slavischer Sprachen.²

Abgesehen davon, ob diese Forschungen über das Aspektsystem einzelner individueller Sprachen bedeutende Ergebnisse hervorgebracht haben oder nicht, ist manchmal die Tatsache übersehen worden, dass das Aspektsystem der polnischen und generell der slavischen Sprachen bei sprachübergreifender Analyse der Kategorie "Aspekt" hinsichtlich der formalen, funktionalen und semantischen Eigenschaften eher Sonderfälle darstellen. Dabei dürfen ebenfalls die gravierenden Abweichungen der Aspektsysteme zwischen den süd-, west- und ostslavischen Sprachen und zugleich innerhalb der einzelnen Subgruppierungen nicht übersehen werden.

Der Aspekt des Bulgarischen z. B. differenziert sich in vielerlei Hinsicht von dem des Polnischen. Die aspektuelle Distinktion des bulgarischen Aspektsystems geht nicht unbedingt

¹ Bei Tausenden von Artikeln und Monographien über die Aspektforschung gibt es bislang nicht einen Vergleich des Polnischen mit dem Koreanischen - weder im deutsch- und englischsprachigen, noch im polnisch- und koreanischsprachigen Raum. Die meisten Vergleiche werden in der Aspektologie entweder innerhalb der slavischen Sprachen oder mit anderen indoeuropäischen Sprachen angestellt.

² Dabei richtet sich bei der Forschung auf diesem Gebiet die Vorliebe so weit auf das Russische, dass nicht selten die anderen slavischen Einzelsprachen im Schatten der großen Nachbarsprache ungenügend erforscht werden. Diese Tatsache ist mehr als ungerecht gegenüber dem Faktum, dass innerhalb der modernen slavischen Einzelsprachen gravierende funktionale Abweichungen und Unterschiede beim Verbalaspekt zu beobachten sind.

von der grammatisch organisierten Opposition "Perfektiv" vs. "Imperfektiv" aus. Die Anwendung und Funktion der perfektiven Verben im Bulgarischen bezieht sich nicht zwangsläufig auf das grammatische Anvisierungsverfahren, sondern vielmehr auf die lexikalische Markierung zur Telizität.³

Was das Aspektsystem des Koreanischen betrifft, können Erkenntnisse über die grundlegende Aspektidee und deren Grammatikalisierung in Hinblick auf die interlinguale und sprachübergreifende Domäne auch aus der koreanischen Sprache gewonnen werden. Auch wenn die koreanische Sprache im Bereich der linguistischen Disziplin nicht so bekannt ist wie das Polnische, zählt sie ebenfalls zu den Sprachen, die ein komplexes Aspektsystem besitzen. Das Koreanische präsentiert ein Aspektsystem, das ein unabhängiges kategoriales Dasein in der Grammatik des Koreanischen für sich behauptet. Es verfügt über ein ausgefeiltes System mit verschiedenen Aspektoperatoren, die zur Realisierung unterschiedlicher Aspektideen eingesetzt werden.

Die Kontrastierung des polnischen und koreanischen Aspekts in der vorliegenden Schrift wird dazu beitragen, dass ein Überblick über das Aspektphänomen beider Sprachen aus verschiedenen Perspektiven gewonnen und damit ein größeres Verständnis für die Sprachen erlangt wird. Beim Vergleich des Aspekts der polnischen und koreanischen Sprache geht diese Arbeit grundlegend davon aus, dass das Prinzip des Aspekts, die temporale Anvisierung auf die inhärente Phase eines Ereignisses, gleichermaßen in beiden Sprachen verankert ist. D. h. das Aspektsystem einzelner Sprachen repräsentiert primär die "Aspektualität" als eine komplexe semantische Domäne, die ein Koproduct ist aus der Interaktion von Aspekt, der die enkodierte Kategorie zur Sachverhaltsanvisierung darstellt, und Aktionalität - die lexikalische Entität, Inhalte des Verbs, die ontologisch begründete Spracheinheit und Dasein des Sachverhalts.

In dieser Hinsicht muss die vorliegende Forschungsarbeit, bevor sie die Kategorie "Aspekt" beider Sprachen direkt gegenüberstellt, bei der einzelsprachlichen Beschreibung herausfinden, wie die Kategorien Aspekt und Aktionalität in den jeweiligen Sprachen inter-

³ Lindstedt, J. (1985) On the semantics of tense and aspect in Bulgarian. Helsinki: University Press, 208: "The aorist/ imperfective opposition is an 'outer', the perfective/ imperfective opposition an 'inner' opposition in nested structures. This is in accordance with the fact that the latter opposition is expressed with formal means belonging more to word formation than to inflection proper, and that, on the other hand, the aorist and imperfect are clearly inflectional categories." und Johanson, L. (2000) Viewpoint operators in European languages. In: Dahl, Ö. (Hg) Tense and aspect in the languages of Europe. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 141: "The presence of an imperfective Aorist and a perfective Imperfect in Bulgarian has sometimes been used as an argument against the aspectual nature of the imperfect vs. Aorist opposition. On the contrary, it should rightly be considered evidence against treating the perfective vs. imperfective dichotomy as a viewpoint distinction."

agieren, in welcher gegenseitigen Beziehung und Beeinflussung diese stehen und kraft welcher linguistischen Werte sie bei der Determinierung der Aspektualität mitwirken.

Diese Dissertation bemüht sich in erster Linie um eine präzise und möglichst der Sprachrealität nahen Beschreibung der formalen und funktionalen Charakteristika des Aspektsystems. Dabei geht es hauptsächlich um die einzelsprachlich orientierte systeminterne Analyse des Gegenstandes. Der Aspekt als enkodierte Kategorie, ein grammatisches Phänomen der Verbalmorphologie und Syntax wird in dieser Studie unter dem Begriff "Situationsperspektive", und die Kategorie "aktionale Inhalte", die sich vor allem auf die Verankerung zeitbezogener Sachverhaltskonzeptualisierung bezieht, unter "Situationstypen" behandelt.

Die übrigen inner- und außersprachlichen Faktoren zur Bestimmung der Aspektualität wie Argumentstruktur, Adverbiale, Pluralisierung der Argumente, Kontextualisierung und pragmatische Elemente werden ebenfalls ins Visier der Untersuchung genommen. Weil diese linguistischen Faktoren auch höchst relevant bei der Bestimmung der Aspektbedeutung sind, wird ihnen im entsprechenden Zusammenhang die notwendige Beachtung geschenkt.

Vorliegende Abhandlung stellt keine elaborierte Typenforschung zur Aufstellung einer Aspekttheorie, die generell an jede sprachübergreifende Analyse von Aspektsystemen angewendet werden kann, dar. Dennoch können die aus dieser Untersuchung gewonnenen Ergebnisse einen interessanten Blick darauf werfen, wie die formalen und funktionalen Eigenschaften des Aspekts, besonders die Formbildung der Aspektoperatoren, bestimmten Mustern folgen, die mit den typologischen Charakteristika der behandelten Sprachen unmittelbar in Beziehung stehen.

Diesbezüglich kann darauf hingewiesen werden, dass tatsächlich gewisse Analogien innerhalb verwandter Sprachen oder arealer Sprachgruppen bestehen, z. B. innerhalb der altaischen Sprachen und des Koreanischen und noch ausgeprägter zwischen dem Koreanischen und Japanischen. Nicht nötig ist zu erwähnen, wie sich die Ähnlichkeiten bei der Formbildung der Operatoren und Funktionen des polnischen Aspekts mit anderen verwandten Sprachen, primär den slavischen, trotz Abweichungen, präsentieren.

In der kontrastiven Linguistik fehlt generell eine solide theoretische Grundlage und in der Tat gibt es keine Übereinstimmung bzw. Orientierung, auf welchen theoretischen Ansätzen und Zielsetzungen sich die kontrastive Linguistik stützen soll. Über diese bekannten Kritiken hinaus soll in dieser Forschungsarbeit der Vergleich zwischen zwei nicht verwandten und typologisch unterschiedlichen Sprachen auf der Ebene der allgemeinen Sprachwissen-

schaft - die sich besonders für die sprachübergreifende Analyse und Aufstellung einer Theorie über Sprachgenese und Sprachtypologie interessiert⁴ - einen wichtigen linguistischen Beitrag zum Verständnis des Aspektphänomens leisten.

1.1 Zum Vergleichsverfahren

Das Vergleichsverfahren für den Forschungsgegenstand "Aspekt" des Polnischen und Koreanischen folgt in dieser Schrift den Grundprinzipien und Zielen, die generell im herkömmlichen Sinne innerhalb der Disziplin der kontrastiven Linguistik⁵ aufgestellt wurden. Der Vergleich beschränkt sich hier auf die synchrone Ebene bezüglich des inneren Sprachsystems zweier Sprachen. Verglichen werden vor allem strukturelle und funktionale Eigenschaften, die sowohl auf Ähnlichkeiten als auch auf Distinktionen beider Sprachen hinweisen. Somit hängen die relevanten Arbeitsbereiche des Vergleichs mit der kontrastiven Morphologie, Syntax und Semantik zusammen. Besondere Berücksichtigung findet hierbei die Sprachtypologie, die über die aus dem Vergleich gewonnenen Untersuchungsergebnisse hinaus von fundamentaler Bedeutung für die Gegebenheit der vorhandenen morphosyntaktischen Formen des Aspekts des Polnischen und Koreanischen ist.

Diese Arbeit zeigt ein nicht allzu großes Interesse an der strengen Gegenüberstellung des Gegenstands "Aspekt" im Polnischen und Koreanischen. Obwohl es sich hier nicht um die unilaterale Kontrastierung der Kategorie Aspekt handelt, werden die Subthemen des Aspekts beider Sprachen je nach ihrer Wichtigkeit und Relevanz unterschiedlich gewichtet behandelt.

Aufgrund der synchronen, ahistorischen Herangehensweise des Vergleichs sollte sich diese Untersuchung von der Beobachtung über die historische Entwicklung oder den empirischen Tatsachen aus der Vergangenheit generell fernhalten, dennoch widmet sie ein Kapitel der Diachronie, der historischen Entwicklung und Veränderung des Aspektsystems, im

⁴ Diese Frage hängt im Grunde genommen ebenfalls an dem Vergleichszweck im Allgemeinen, nämlich der Typologie- und Universalienforschung. Besonders bei Ivanov, V. V. & Lekomev, J. K. (1965) Problemy strukturnoj tipologii. In: Lingvističeskaja tipologija i vostočnye jazyki, Moskva, 21-32 wurde der Sprachvergleich zum Hauptanliegen der Typologieforschung gemacht.

⁵ Vgl. Zabrocki, L. (1970) Grundfragen der konfrontativen Grammatik. In: Coseriu, E. (Mitverf.): Probleme der kontrastiven Grammatik. Düsseldorf: Schwann, 31-52. Die vorliegende Arbeit macht keinen Unterschied zwischen kontrastiver und konfrontativer Methodik. Unter dem Begriff "Vergleich" sollen alle mit dem Untersuchungsthema relevanten Aspekte beider Sprachen sowohl in Hinblick auf Unterschiede als auch Gemeinsamkeiten berücksichtigt werden.

Zusammenhang mit dem Paradigmenwechsel der Tempuskategorie beider Sprachen. Im Prinzip sollten nicht zwei gegensätzliche Beschreibungsmethoden auf ein Forschungsthema angewendet werden. Somit wird hier auch auf keinen Fall eine Mischung der Methoden vorgenommen. Es geht vielmehr darum, dass diachrone Einblicke die synchrone Darstellung der jeweils behandelten Themenbereiche unterstützen, vertiefen und ergänzen sollen. Das Forschungsthema Aspekt stellt ein komplexes individuelles Phänomen in den beiden zu untersuchenden Sprachen dar, dennoch darf die Betrachtung zweier unterschiedlicher Sprachphänomene nicht nur auf der Suche nach Divergenzen des Systems beruhen. Genau so interessant sind auch die Äquivalenzen und Konvergenzen der unterschiedlichen Systeme, die diese Studie ebenfalls mit berücksichtigen wird.

Wenn man in der Tat die kontrastive Beschreibungsmethode anwendet, verfolgt man sowohl bewusst als auch unbewusst die oben genannten Zielsetzungen und ist fortwährend auf der Suche nach gewissen Unterschieden jeder Art, insbesondere struktureller, durch die die zum Vergleich herangezogenen Sprachen zu bestimmten Sprachtypen zugeordnet werden. Diese Suche erfolgt parallel mit der Suche nach einer gewissen Gemeinsamkeit, d. h. die Suche nach Universalien.

Angesichts der Tatsache, dass die Zielsprachen der Untersuchung weder verwandt noch relevant hinsichtlich der arealen Linguistik sind, sollen die methodischen Ansätze etwas anders sein, als die, die für die Analyse der Kategorien innerhalb verwandter Sprachen generell eingesetzt werden. So scheint die direkte Kontrastierung der Kategorie A mit Hilfe einer tabellarischen Gegenüberstellung der Sprache X mit der Sprache Y, ohne die Berücksichtigung der syntaktischen und semantischen Eigenart innerhalb ihrer Sprachstruktur, höchst unproduktiv und hilft nicht viel, etwas über das Wesen und die Realität der Kategorie zu erfahren.

Die Angaben über funktionale Affinitäten und Differenzen sollen sich immer auf das stützen, was die betroffenen Sprachen tatsächlich zum kommunikativen Zweck ausdrücken. Die detaillierte einzelsprachliche Kenntnis und Beschreibung der Kategorie der jeweiligen Sprachen ist die grundlegende Voraussetzung für den Vergleich.

1.2 Zur bisherigen Forschung über das Aspektsystem des Polnischen und Koreanischen

Von Seiten der koreanischen und slavistischen Linguistik gibt es auf dem Gebiet des Aspekts bisher selten eingehend thematisierte, programmatische und kontrastive Untersuchungen. Im Allgemeinen war das Russische innerhalb der slavischen Sprachen die Bezugssprache für die koreanischen Autoren, die auf der Basis der russischen Aspektologie versuchten, das koreanische Aspektsystem adäquat zu definieren und zu systematisieren. Russische Koreanisten wiederum behandelten das Aspektsystem des Koreanischen größtenteils innerhalb von Grammatikwerken.⁶

Angesichts der zum Teil zwangsläufigen Übertragung der russischen Methodologie der Aspektbeschreibung auf das Koreanische waren folglich Unstimmigkeiten und Missverständnisse bei der Erforschung des koreanischen Aspekts unvermeidbar, die im Wesentlichen im lexiko-grammatischen Bereich durch den Einsatz unpassender Terminologien, die sich vor allem auf die Unklarheit der Unterscheidung von Aspekt und Aktionsart beziehen, entstanden. Trotzdem kann nicht bestritten werden, dass die russische Vorgehensweise für die Analyse des Aspektsystems eine neue Perspektive für die moderne aspektuelle Auslegung und Theoriebildung des Koreanischen geschaffen hat.

Was die Aspektforschung in Bezug auf die agglutinierenden Sprachtypen betrifft, hat die Abhandlung von Lars Johanson (1971) *Aspekt im Türkischen*⁷ einen wichtigen linguistischen Beitrag zum Aspekt des Türkischen geleistet, das aus typologischer und genetischer Sicht dem Koreanischen sehr nahe steht.⁸

⁶ Zu nennen sind die Werke von z. B. Mazur, J. N. (1951) *Kratkij očerk grammatiki sovremennogo korejskogo jazyka*. In: Mazur, J. N., Usatov, D. M., Mozdykov, V. M. (1951) *Russko-korejskij slovar' okolo 30000 slov; s priloženiem kratkogo grammatičeskogo očerka korejskogo jazyka*, Moskau: Gosudarstvennoe Izdat. Inostrannyh i Nacional'nych Slovaraj, [949]-1056, Koncevič, L. R. (1967) *Korejskij jazyk*. In: Filin, F. P. (1967) *Sovetskoe jazykoznanie za 50let*, Moskva: Izd-vo Nauka, 298-310, Cholodovič, A. A. (1954) *Očerk grammatiki korejskogo jazyka*. Moskva: Izd. lit. na inostr. jazykach. Dem Aspektsystem des Koreanischen als Einzelthema widmet die Abhandlung von Guseva, E. K. (1961) *Sistema vidov v sovremennom korejskom jazyke*. Moscow: Izd. Vostočnoj literatury.

⁷ Johanson, L. (1971) *Aspekt im Türkischen*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

⁸ Die genetische Verwandtschaft des Koreanischen ist noch nicht geklärt. Demzufolge wird die koreanische Sprache im Atlas der Weltsprachen immer noch als isoliert dargestellt. Hier braucht man allgemein linguistisches Hintergrundwissen bezüglich der Typologie und Genealogie innerhalb unterschiedlicher Sprachen. Die genetische Isoliertheit des Koreanischen gehört mittlerweile zu einem gesunden Wissen im Kreise von Koreanisten. Es ist allgemein anerkannt, dass man bei dem Terminus des Altaischen nicht von "Familie" spricht, da die altaischen Sprachen selber untereinander keinen nachweisbaren genealogischen Zusammenhang hinsichtlich der Lautentsprechung und Lautverschiebung zeigen. Daher gebraucht man eher den Terminus der "Gruppe" statt "Familie". Vgl. Kim, B. H. (1992) *Eoneohagui ihae*. Seoul: Mineumsa, 232-236 [Das Verstehen der Sprachwissenschaft].

In der polnischen Forschung über die koreanische Sprache⁹ gibt es bislang keine ausgearbeiteten Veröffentlichungen, die den koreanischen Aspekt untersucht haben, ganz zu

⁹ An Literatur der einzelsprachlichen und kontrastiven Untersuchungen über den Aspekt innerhalb des Slavischen und Indogermanischen gibt es eine lange Reihe von Artikeln und Monographien. Zu der polnischen Aspektologie zählen vor allem die Pionierstudien von Koschmieder (z.B. Koschmieder, E. (1934) *Nauka o aspektach czasownika polskiego w zarysie. Proba syntezy*. Wilno: Nakladem towarzystwa przjaci ó nauk). Die sprachgeschichtliche Entwicklung des polnischen Aspekts behandelt Piernikarski, C. (1967) *Tendencje rozwojowe aspektu czasownika w języku polskim*. In: *Studia z Filologii Polskiej i Słowianskiej* 7, 65-74. Lehmann verfasste mehrere Artikel über die slavische Aspektologie und über den polnischen Aspekt, z. B. Lehmann, V. (1988) *Der Aspekt und die lexikalische Bedeutung des Verbs*. In: *Zeitschrift für slavische Philologie* 48/1, 170-181; - (1994) *Episodizit ä*. In: Mehlig, Hans R. (1994) *Slavistische Linguistik 1993: Referate des XIX. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens*, Kiel 21-23.9.1993. München: Sagner, 153-179; - (1999) *Der Aspekt*. In: Jachnow, H. (Hg) *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Wiesbaden: Harrassowitz, 214-242;

- (2003) *Grammatische Derivation (Aspekt, Genus verbi, Komparation, Partizip und andere Phänomene zwischen Flexion und Wortbildung)*. In: Berger, T. & Gutschmidt, K. (Hg) *Funktionale Beschreibung slavischer Sprachen. Beiträge zum XIII. Internationalen Slavistenkongress in Ljubljana*. München: Sagner, 139-162; - (2006) *Aspekt und Tempussystem im Slavischen (MS)*; Bartnicka, B.; Hansen, B.; Klemm, W.; Lehmann, V. & Satkiewicz, H. (2004) *Grammatik des Polnischen*. München: Sagner. Verhältnismäßig viele Abhandlungen zu den deutsch-polnisch kontrastiven Analysen des Aspekts schreiben u.a. die Autoren Czochralski, J. (1975) *Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung*. Warszawa: PWN, Cockiewicz, W. (1992) *Aspekt na tle systemu slowotwórczego polskiego czasownika i jego funkcyjne odpowiedniki w języku niemieckim*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Czarniecki, T. (1998) *Aspektualität im Polnischen und Deutschen. Bedeutungen und Formen in einer konfrontativen Übersicht*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Kańty, A. (1994) *Zu ausgewählten Aktionsarten im Polnischen und deren Entsprechungen im Deutschen*. Rzeszów: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej usw.

Die theoretischen Grundannahmen und Ansätze zu dem Thema "Aspekt" finden sich in den Werken von Comrie, B. (1976) *Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge [u.a.]: Cambridge University Press. Über die Analysen der Aspekttypologie in sprachübergreifenden Untersuchungen berichten die Monographien von Dahl, Ö. (1985) *Tense and aspect systems*. Oxford: Basil Blackwell. Smith, C. S. (1991) *The parameter of aspect*. Boston: Kluwer Academic Publishers versucht im Anschluss an Vendler, Z. (1967) *Linguistics in philosophy*. Ithaca, N. Y.: Cornell University Press und Dowty, D. R. (1979) *Word meaning and Montague grammar: the semantics of verbs and times in generative semantics and in Montague's PTQ*. Dordrecht [u.a.]: Reidel ein integriertes Aspektmodell auf dem theoretischen Hintergrund der Universalgrammatik zu entwickeln. In ihrer "two component theory" wird die Aspektualität als linguistisches Produkt des Zusammenwirkens vom lexikalischen (*situation type*) und grammatischen Aspekt (*viewpoint*) dargestellt.

Bei Krifka, M. (1989) *Nominalreferenz und Zeitkonstitution*. München: Fink wird die Aspektualität des Satzes in Bezug auf die Qualität der Argumente definiert. Situationen, deren Argumente gequantelt (*quantization*) und inkremental (*incremental theme*) sind, werden telisch interpretiert bzw. zeigen einen telischen Punkt (*telic point*). Eine ähnliche Forschungsrichtung zeigt auch Verkuyl, H. J. (1993) *A theory of aspectuality. The interaction between temporal and atemporal structure*. Cambridge: Cambridge University Press. Klein, W. (1994) *Time in language*. London u.a.: Routledge kritisiert die Zeitkonzeption von Reichenbach, H. (1947) *Elements of symbolic logic*. New York: Free Press und fasst das Tempus als Relation zwischen Themazeit (*topic time*) und Sprechzeit (*speech time*) auf. Nach Klein liegt die Aspektproblematik in der Facette von Themazeit und Situationszeit (*time of situation*).

Neben den Beiträgen russischer Koreanisten zur Aspektforschung gibt es bei einigen koreanischen den Versuch, die koreanischen Verben nicht aus temporaler, sondern aspektueller Sicht zu beschreiben. Bereits bei Choe, H. B. (1961) *Uri malbon*. Seoul: Jeongeum munhwasa [Grammatik des Koreanischen] ist eine der ersten aspektuellen Beschreibungsweisen koreanischer Verben zu finden, indem er die Progressivität sowie Perfektivität der Auxiliare und Tempusmorpheme der koreanischen Verben erwähnte. Aber die konzeptionelle Entwicklung des Aspekts des Koreanischen wird Yi, G. M. (1986) *Gugeosa gaeseol*. Seoul: Tap [Einführung in die koreanische Sprachgeschichte] und seiner Studie zu den präfinalen Suffixen im Mittelkoreanischen verdankt.

schweigen von koreanischen Quellen, die den polnischen Aspekt wissenschaftlich erarbeitet haben.

In der bisherigen Forschungsliteratur wurde festgestellt, dass die im Slavischen üblicherweise oppositionell aufgestellte Aspektkategorie, in der die aspektuelle Unterscheidung des markierten Perfektivs und unmarkierten Imperfektivs, die prinzipiell auf die Enkodierung von Ganzheitlichkeit und Nicht-Ganzheitlichkeit bezüglich der Grenzerreichung hinweist, eben bei der Aspektkategorie des Koreanischen fehlt. Dem Sprecher des Koreanischen fällt es daher - im Gegensatz zu dem Sprecher slavischer Sprachen - schwer, die von der "privative opposition"¹⁰ ausgehende Aspektunterscheidung, in der sich der perfektive Aspekt als markiertes Aspektpendant darstellt, intuitiv zu verstehen. Diese Tatsache hat weiterhin das Phänomen zur Folge, dass es oft heikel ist, die Darstellungsweise des polnischen oder russischen Aspekts im Text passend zu interpretieren und adäquat im Koreanischen wiederzugeben.¹¹

Dennoch ist es zu früh darüber zu urteilen, ob das Koreanische überhaupt über ein Aspektsystem verfügt, das mit dem Polnischen konkurrenzfähig ist. Der Aspekt des Koreanischen ist zwar nicht zum Zweck der aspektuellen Anvisierung auf die Endgrenze spezialisiert - wie sie eben das polnische System präsentiert - kann jedoch mit Hilfe des in privativer

Die Diskussion über den Aspekt des modernen Koreanischen beginnt bei Yi, J. C. (1964) Hyeondaegugeoui sijewa sangui yeongu. In: Gugeoyeongu 12 [Tempus und Aspekt des modernen Koreanischen], weitere Forschungsansätze liefern unter anderem Na, J. S. (1965) Gugeo umjikssiui ttaemaegimyeongu. In: Hangeul 134, 324-372 [Tempus der koreanischen Verben] und Seo, J. S. (1976) Gugeo sisanghyeongtaeui uimibunseok yeongu. In: Munbeobyeongu 3, 83-158 [Semantische Analyse des Tempus und Aspekts]; sie konzentrieren sich vorwiegend auf die Morphemik des Aspekts. Auf der lexikalisch-semantischen Ebene behandeln das Problem des Aspekts Jeong, M. S. (1984) Sangjeok sokseonge ttareun hangugeo purissiui bullyu. In: Munbeobyeongu 5, 51-85 [Klassifikation der Verben nach ihren aspektuellen Merkmalen] und Hwang, P. S. (1987) Gugeoui sangpyosi bokapdongsayeogu. Daegu: Hyeongseol [Untersuchung der zusammengesetzten Verben mit aspektuellen Merkmalen]. Chong, H. J. [Jeong, H. J.] (1988) A Study of the Function of Tense and Aspect in Korean Narrative Discourse. Muncie, Indiana: Ball State University und -(1994) Sijewa sangui hwayongsang seontaek jogeon. In: Aesan hakpo 15, 47-106 [Bedingung für die Wahl des Aspekts und Tempus auf pragmatischer Ebene im Koreanischen] versucht in seinen Werken das Tempus-Aspekt Phänomen über die morphologisch-semantische Dimension hinaus im Bereich des Diskurses und der Pragmatik zu untersuchen.

Die Kategorie Aspekt wird bei Kim, S. H. (1992) Gugeoui sang yeongu. Seoul: Hanshin munhwasa [Studie über den Aspekt des Koreanischen] im ersten Teil am Russischen erklärt, danach folgt die Untersuchung des koreanischen Aspekts. Dieses Werk stellt jedoch im Wesentlichen keine kontrastive Studie dar. Die Monographie von Ko, Y. G. (2004) Hangugeoui sije seobeop dongjaksang. Seoul: Taehaksa [Tempus, Modus und Aspekt des Koreanischen] ist eine fein ausgearbeitete Abhandlung, in der man einen Gesamtüberblick über die bisherige Forschung von Tempus, Aspekt und Modus des Koreanischen gewinnen kann.

¹⁰ Die Idee der "privative opposition" von Forsyth stammt ursprünglich aus der Aspektkonzeption der Prager Schule, die besagt, dass das Perfektiv markiert erscheint, das Imperfektiv dagegen nicht. Vgl. Forsyth, J. (1970) A grammar of aspect: usage and meaning in the Russian verb. Cambridge: Univ. Press.

¹¹ Die wichtigsten Beiträge aus der Forschung zur kontrastiven Linguistik richten sich generell auf den Fremdsprachenunterricht, die Übersetzungswissenschaft und Universalienforschung.

Opposition grundlegend gefassten Inklusionsverhältnisses zwischen markiertem Progressiv und unmarkiertem Improgressiv gleichwertig formalisiert werden.¹²

Wenn es beim Aspekt um die Anvisierung auf die in aktionalen Inhalten inhärente temporale Struktur geht, gewinnt der Aspekt sowohl im Polnischen als auch im Koreanischen eine allgemein kategoriale Fundiertheit in ihren jeweiligen Sprachsystemen.¹³

2. Verbalkategorie

2.1 Finitum

Nach Bybee ist der Aspekt im übereinzelsprachlichen Vergleich die am häufigsten verwirklichte Verbalkategorie. Diese Tatsache führt dazu, dass die Bedeutung des Aspekts eine Sonderstellung innerhalb der Wortstruktur einnimmt; der Aspekt wird näher am Verblexem gebunden realisiert als andere grammatische Kategorien.¹⁴

Diese Tatsache hängt eng mit der Frage zusammen wie das Verbalsystem, besonders das Finitum des Polnischen und Koreanischen aufgebaut ist. Der Begriff "Finitum" des Polnischen selbst ist in vielerlei Hinsicht anders konzipiert als im Koreanischen und stellt damit beim Vergleich des Aspektsystems beider Sprachen einen Problemfall dar. Denn die zentrale Stellung des "Verbum Finitum" z. B. wie sie im Polnischen und anderen Indogermanischen Sprachen generell verstanden wird, muss im Koreanischen nicht unbedingt erhalten bleiben und somit notwendigerweise anders interpretiert und bewertet werden.

¹² "Das wesentliche inhaltliche Charakteristikum der privativen Opposition ist die Inklusionsbeziehung: die Bedeutung des markierten Gliedes A stellt eine Spezifizierung der Bedeutung des unmarkierten Gliedes B dar (d. h. $A \subset B$).". Siehe Johanson (1971: 32)

¹³ Der unterschiedliche Stand der Grammatikalisierung des Aspekts in den natürlichen Sprachen spiegelt grundlegend das Denkbild der Muttersprachler der verschiedenen Sprachen, in der die Perzeption und Verarbeitung der Zeitkonzeption bei Ereignissen unterschiedlich niedergelegt sind, wider.

¹⁴ Siehe Bybee, J. L. (1985) Morphology: a study of the relation between meaning and form. Amsterdam [u.a.]: Benjamins, 21: "categories that are more relevant for the verb will occur closer to the stem than those that are less relevant." Diese Behauptung gilt mit bestimmten Vorbehalten für beide Sprachen. Besonders bei den Vergangenheitstempora betrifft dies bei den Aspektaffixen des Polnischen die Suffixe und die Hinzufügung der Aspektpr affixe an den Verbstamm. Die beiden Affixe stehen vor dem Vergangenheitstempus. Die Zugehörigkeit der Aspektaffixe des Polnischen zur Flexionskategorie ist aber umstritten, weil die Präfigierung zur Aspektbildung des Polnischen derivational ausgerichtet ist.

Die Übertragung dieser Sichtweise auf das Koreanische ist nur insofern möglich, wenn man die temporale Lokalisierung des Koreanischen als Nebenprodukt der aspektuellen Anvisierung annehmen würde. Sonst hängt diese Aspektfrage mit dem analytisch geformten Aspektauxiliar zusammen, wobei die unterschiedlichen Aspektauxiliare durch die Konnektiva (Konverbalendungen) an den Stamm des Hauptprädikats hinzugefügt werden. Die Temporalisierung des gesamten Sachverhalts liegt somit in der Morphologie des Auxiliars und nicht in der des Hauptprädikats.

Im Koreanischen ist die Funktion des Finitums nicht so fundamental wie im Polnischen. Es fehlt im Koreanischen vor allem jegliches Kongruenzverhältnis zwischen Subjekt und Prädikat, wobei die vom Finitum - insbesondere bezüglich der finiten Personalendungen im Präsens - hergeleiteten Grundinformationen ebenfalls nicht auf der syntaktischen Ebene expliziert werden können. Schließlich hat das Koreanische kein Konjugationsparadigma, das im Polnischen im Allgemeinen zeigt, wie ein Verb nach Person, Numerus und auch Genus flektiert wird.

2.2 Modus

Oben genanntes Problem besteht auch im Fall der Kategorie "Modus". Obwohl der Modus des Koreanischen wie der des Polnischen eine verbalmorphologische Kategorie darstellt, sind die semantischen Bestandteile und die Enkodierung der Modalität anders konstruiert als im Polnischen. Im Gegensatz zum Polnischen mit der traditionellen Dreiteilung in Indikativ, Konjunktiv und Imperativ werden im Koreanischen die Modi Interrogativ, Deklarativ, Dubitativ, Assertativ usw. in das Inventar der Moduskategorie mit einbezogen, die auf kommunikativer und funktionaler Ebene untrennbar mit den vielschichtigen Sprechstufen (Höflichkeitsstufen) verflochten sind und kooperieren (Modus-Honorativ Konkurrenz).

Beispiel 1

- Möchten Sie (es) kaufen? -

a. (?) (igeos -eul¹⁵) sa -si -gess -seub -ni¹⁶ -kka?
 Subj/Th dieses Ding-Akk kaufen -SE -Int -SBM -HE -Interr

b. Czy chce/ chcą pan/ pani/ państwo/ panowie/ panie (to) kupić/ kupować?

¹⁵ Die Umschrift folgt der Revidierten Romanisierung des Koreanischen, die von der Nationalen Akademie der koreanischen Sprache entwickelt und seit dem Jahre 2000 die offizielle Umschrift für die koreanische Sprache ist. Die Revidierte Romanisierung unterscheidet die allgemeine von der wissenschaftlichen Umschrift. Für diese Arbeit wird die wissenschaftliche Umschrift verwendet, die einer Transliteration nahekommt.

¹⁶ *-ni-* lässt sich als Zusammensetzung von *-neu-* + *-i-* weiter analysieren. *-neu-* ist dabei das Allomorph der Grundform und *-i-* der Aktivierungsoperator und die hörerbezogene Höflichkeitsform. Vgl. Kim, S. H. (1992: 65). Ko dagegen spricht an dieser Stelle vom Modus "Indikativ" *-neu-*, das hinter dem Höflichkeitsindikator *-b-* als *-ni-* realisiert wird. Vgl. Ko, Y. G. & Nam, G. S. (2004) *Pyojun gugeo munpeomnon*. Seoul: Taehaksa, 154 [Grammatik der koreanischen Standardsprache].

Im koreanischen Beispielsatz 1a werden zwei unterschiedliche Funktionskategorien - nämlich Honorifika und die Modi "Dubitativ/ Intentionalis" und "Interrogativ" - in das System des Finitums integriert. Anstelle des koreanischen honorativen Interrogativs *-kka* leitet im polnischen Satz 1b die Interrogativpartikel *czy*, die sich bezüglich des Ausdrucks von Höflichkeit allerdings gleichgültig verhält, den Fragesatz ein. Weil bei der koreanischen Verbalflexion die Übereinstimmung zwischen Subjekt und Endung im Finitum fehlt, können beliebige polnische Entsprechungen, gleich ob es sich dabei um Personalpronomen oder Ehrungstitel handelt, die leere Subjektstelle des Koreanischen einnehmen.

Die Referenzbeziehungen zwischen Sprecher, Angesprochenem und Referenten, die in 1a mittels unterschiedlicher Personalpronomen ausgedrückt werden, können in Bezug auf die grammatische Relation, aufgrund der Indifferenz der grammatischen Kategorien Person und Numerus gegenüber dem Verb, unmöglich rekonstruiert werden. Der genaue Referenzzusammenhang, wie 1a zeigt, kann nur anhand der außersprachlichen Gegebenheiten oder Kontextualisierung der Sprechsituation rekonstruiert werden. Dennoch verfügt das Koreanische, was besonders die Höflichkeitsformen angeht, über sogenannte Kongruenzregelungen, die semantischen Rektionen entsprechen. Diese schränken das Auftreten der Verbalen im Prädikat mit Rücksicht auf das in der Subjektstelle vorkommende Pronomen in gewissem Maße ein, so dass in der Subjektstelle 1a keine Duzformen vorkommen dürfen.

Diese gesamte linguistische Prozedur bezüglich der Satzabschlussarten des Koreanischen spiegelt das komplexe Zusammenwirken der Kategorie "Modus" und "Sozialdeixis" wider und hinterlässt auch Spuren in der polnischen Wiedergabe, in der auch die Option besteht, dass verschiedene polnische Höflichkeitspronomen die leer stehenden Subjektstellen auszufüllen vermögen bis das Subjekt bzw. der Hörer des Ausgangssatzes kontextuell klar festgelegt wird. So wie der Aspekt im Polnischen als Verbalkategorie mit anderen Verbalkategorien wie Modus und Tempus eng verflochten ist und wie die finiten Verbalformen zugleich in Bezug auf den Aspekt determiniert werden müssen, lässt sich dieses auch im Koreanischen im vergleichbaren Zusammenhang durch die in das Prädikatsystem integrierte Kategorie "Sozialdeixis" (Höflichkeitsformen) aufzeigen. Was jedoch allein die Kategorie "Modus" angeht, so sind die unterschiedlichen Aussageweisen, die im Polnischen nicht den Modi zugehören und zuweilen durch lexikalisch-pragmatische Mittel wie Modalpartikel bzw. Modalauxiliare realisiert werden, im Koreanischen im Modussystem enkodiert.

2.3 Aspekt und Tempus

Aufgrund der engen und womöglich gar untrennbaren funktionalen Verschmelzung des Tempus mit dem Aspekt ist die Grenzziehung bei der Analyse in der Tat schwierig. Die koexistenten Eigenschaften beider Kategorien sowohl im Polnischen als auch im Koreanischen lässt den gesamten Versuch, den jeweiligen funktionalen Bereich vom anderen vernünftig getrennt zu behandeln, eher problematisch erscheinen. Trotz dieser Beziehung zwischen den Kategorien "Aspekt" und "Tempus", die vor allem darauf gründet, dass beide Verbalkategorien imstande sind, Zeitbezüge zum kommunikativen Zweck zu charakterisieren, sind auffällige funktionale Unterschiede beider Kategorien nicht zu übersehen. Dabei ist eine zentrale Frage, ob die Tempusperspektive, die immer wieder als fundamental bei der Analyse des Aspekts dargelegt wird - also ob die Priorität des Tempus vor dem Aspekt - eine gerechtfertigte Sichtweise darstellt.¹⁷

Sowohl im Polnischen als auch im Koreanischen sind Aspekt und Tempus typische grammatische Erscheinungen der Verbalmorphologie. Der wesentlichste Unterschied zwischen Tempus und Aspekt in beiden Sprachen liegt darin, dass das Tempus eine deiktische Kategorie ist, während es beim Aspekt primär um unterschiedliche Sichtweisen auf die inhärente Zeitkonstitution von Situationen bzw. verschiedene Anvisierungsarten auf die inhärente temporale Struktur von Ereignissen geht. Das Tempus ist hauptsächlich dazu da, gerade diese anvisierten Sachverhalte auf der Zeitachse zu orten.¹⁸

Beim Aspekt handelt es sich um die temporale Betonung der inhärenten Zeitstrukturen von Ereignissen. Dahingegen kümmert sich das Tempus¹⁹ um die entsprechende Lokalisierung dieser Ereignisse auf der Zeitachse Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft, wobei immer wieder ein Bezug zum Sprechzeitpunkt, der sich als deiktisches Zentrum²⁰ herausstellt,

¹⁷ "Tense has no natural priority over viewpoint, temporalization being just one possible way of determining events." Siehe Johanson (2000: 34).

¹⁸ "... tense is a deictic category, i.e. locates situations in time, usually with reference to the present moment, though also with reference to other situations. Aspect not concerned with relating the time of the situation to any other time-point, but rather with the internal temporal constituency of the situation." Siehe Comrie (1976: 5).

¹⁹ Bei Klein findet sich ein gewisser Vorbehalt bezüglich der Funktion des Tempus und des Tempusbegriffs "Lokalisierung": "Tense does not directly specify the 'time of the situation'; rather, it imposes a temporal constraint on the time for which the assertion is made." Die unterschiedliche Beschreibung der Verbalkategorien steht im Zusammenhang mit den verschiedenen theoretischen Annahmen über die Funktion des Finitums bzw. der Verbalflexion. Siehe Klein, W. (1994: 3).

²⁰ "Von der Origo des anschaulichen Hier aus werden sprachlich alle andern Positionen gezeigt, von der Origo Jetzt aus alle anderen Zeitpunkte." Siehe Bühler, K. (1934) Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion

hergestellt wird. Das Tempus, eine grundlegende grammatische Kategorie des Verbs, bei der die Zeitrelation zwischen Sprechakt und dem durch die Aussage bezeichneten Sachverhalt²¹ mittels markierter temporaler Morpheme oder anhand flexionaler Veränderungen ausgedrückt wird, interagiert in komplexer Weise mit der Fokussierung des Ereignisses und bildet somit den Kern der Problematik der Interaktion zwischen Aspekt, Aktionalität und Tempus.²²

Im Grunde genommen ist der Aspekt als grammatische Kategorie - im Gegensatz zum Tempus - mehr an den Prädikatsinhalt gebunden. Beim Aspekt geht es um die Fokussierung auf Zeitphasen, die bei jedem einzelnen Verbinhalt unterschiedlich strukturiert sind und auf die die Aspektoperatoren der betroffenen Sprache einwirken, um die relevante Phase der jeweiligen Situation hervorzuheben. Auch wenn das Axiom "alle Kategorien hängen zusammen"²³ gilt, sollte zwischen Tempus, Modus und Aspekt eine gegenseitige kategoriale Autonomie gewährleistet sein.

Das Tempus kann sich, gegenüber dem Aspekt, besser die Teilnahme an der Sachverhaltsmodifizierung versagen, auch wenn beide in erster Linie nichts mit der Modifizierung des Sachverhalts zu tun haben. Beim Aspekt hingegen ist es nicht einfach, die modale Interferenz, z. B. die Sprecherintension, auszuschließen, besonders wenn es um den Ausdruck der Perfektivität und den Aspekt "Perfektiv" geht.

Bei anderen Aspekttypen, besonders dem Progressiv, trifft diese Diagnose weniger zu. Im Gegensatz zum Perfektiv des Polnischen kann sich z. B. das Progressiv des Koreanischen generell beim Anvisierungsverhalten mühelos von der modalen Interferenz des Sachverhalts distanzieren und objektiv bleiben. Durch die Anvisierung auf den Kursus werden im Allgemeinen die betroffenen Sachverhalte nicht von modalen Bestimmungen tangiert.

der Sprache. Stuttgart: Fischer, 107 und Vgl. Comrie, B. (1985) *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press, 14.

²¹ Eine derartige Analyse der Zeit beruht auf der Reichenbach'schen Zeitinterpretation, die die Zeitbezüge in die Ebenen Sprechzeit (S), Ereigniszeit (E) und Referenzzeit (R) einteilt. Vgl. Reichenbach (1947).

²² Die gegenseitige Unausschließbarkeit, Untrennbarkeit, Koexistenz bzw. Koexistenz der Verbalkategorien hängt auch mit dem Wesen des Verbs zusammen. Wie die Definition von "Verb" aus der Antike - Wort in Zeit - verhält, geraten die durch Verbalprädikationen ausgedrückten Sachverhalte unvermeidlich in Bezug zum Tempus.

²³ Siehe Klein, W. (1994: xii) "The second problem is what one might call the 'ECE-problem of research': everything connects with everything."

2.4 Tempus als deiktische Kategorie

Die deiktische Eigenschaft des Tempus kann an einzelnen Fällen der Sprachen konkret dargestellt werden.

Beispiel 2

a. I was writing a letter

/Pisałem list

/pyeonji-leul sseu -go iss -eoss -da

Brief -Akk schreiben-Kon AuxP-Pr ä -Dek

- Ich war am Schreiben eines Briefes -

b. I wrote a letter

/Napisiałem list

/pyeonji-leul ss -eoss-da

Brief -Akk schreiben-Pr ä -Dek

- Ich schrieb einen Brief -

Bezüglich der temporalen Bestimmung gehören die Sätze 2a und 2b zu dem Tempus "Vergangenheit", d. h. in Bezug auf die Zeitdeixis verweisen beide Prädikate *was writing* und *wrote* und ihre jeweiligen polnischen und koreanischen Entsprechungen gemeinsam auf die Vergangenheit, genauer auf das Ereignis, das in der vorangegangenen Zeitspanne hinsichtlich des Sprechzeitpunkts "Nunc" als Ausgangspunkt stattgefunden hat. Die Situationen unterscheiden sich aber in aspektueller Hinsicht durch die Aspektopposition "Progressiv" vs. "Improgressiv" im Englischen und Koreanischen und "Imperfektiv" vs. "Perfektiv" im Polnischen.

Im Polnischen und Koreanischen wird wie im Englischen dieses deiktische Merkmal des Tempus als eigene vom Aspekt differenzierte grammatische Funktion präsentiert, wobei aber speziell die Tatsache betont werden muss, dass das Imperfektiv des Polnischen im Gegensatz zum Progressiv des Englischen und Koreanischen nicht die markierte Aspektform darstellt.

2.4.1 Vergangenheitsindikator *-ł* im Polnischen und *-eoss* im Koreanischen

Das Tempus "Vergangenheit" wird im Polnischen vor allem durch die Tempusdeixis *-ł*, die an den Infinitivstamm suffigiert wird, ausgedrückt.

Beispiel 3

- | | | |
|--------------|----|-------------------|
| a. czyta | -ć | - lesen - |
| czyta | -ł | - las - |
| b. przeczyta | -ć | - zu Ende lesen - |
| przeczyta | -ł | - las zu Ende - |

Die Tempusdeixis *-ł*²⁴ lässt sich sowohl an den Stamm des Perfektivs als auch des Imperfektivs anschließen, sie weist darauf hin, dass das Geschehnis vor dem Sprechzeitpunkt "Nunc" liegt. Im Gegensatz zum Verweis auf die Zukunft, der im Polnischen ohne Hilfe von periphrastischen Tempusformen wie z. B. *będzie pisać/ będzie pisał* auch allein aspektbedingt realisiert werden kann, ist die Tempusdeixis *-ł* der einzige Vergangenheitsoperator für beide Aspekte im Polnischen.

Daraus ergibt sich, dass das Ereignis, das die Tempusdeixis auf der Zeitachse tatsächlich lokalisiert, nicht das Ereignis an sich, sondern gewiss die aspektuelle Markierung des Ereignisses ist.²⁵ In keiner anderen Sprache - außer wohl einigen anderen slavischen - manifestiert sich diese Tatsache so eindeutig wie im Polnischen, bei dem die Aspektbedingtheit, d. h. jede Verbalform, die in einer bestimmten Aspektform erscheint, im Verblexem primär verankert ist und in Folge dessen die Anvisierung der Ereignislokalisierung vorrangig ist.

Im Koreanischen steht die Tempusdeixis *-eoss* für die Markierung der Anteriorität.

²⁴ *-ł*, *-li* und *-ły* sind Allomorphe. Bei der Bildung der Tempusform "Vergangenheit" treten unterschiedliche Typen der Vokal- und Konsonantentalternationen auf; *miał* (3. Person Sg.) - *mieli* (3. Person Pl.), *wziąłem* (1. Person Sg. Maskulinum-Personal) - *wzięły* (3. Person Sg. Femininum) usw.

²⁵ Vgl. Johanson (2000: 34).

Beispiel 4

a. geu-neun chaeg-eul ilg-eoss-da
er -Th Buch -Akk lesen-Pr ä-Dek
- Er hat ein Buch gelesen/ Er las ein Buch -

b. geu-neun chaeg-eul ilg-go iss-eoss-da
er -Th Buch -Akk lesen-Kon AuxP-Pr ä-Dek
- Er war am Lesen eines Buches -

c. On czytał książkę
- Er las ein Buch -

d. On przeczytał książkę
- Er hat das Buch zu Ende gelesen -

Die koreanische Tempusdeixis *-eoss*, ein Vergangenheitssuffix, das an den Verbstamm gefügt wird, kann in der Wiedergabe generell als funktionale Entsprechung für das polnische *-ł* gesehen werden. Durch den Einsatz von *-eoss* wird das Ereignis auf der Zeitachse der Vergangenheit lokalisiert. Weil diese präteritale Endung des Koreanischen kein markiertes Aspektglied darstellt, ist die aspektuelle Bedeutung des Ereignisses *ilgeossda* in 4a gänzlich kontextbedingt determiniert. Die vorhandenen an das *-eoss* gebundenen perfektiven Interpretationen gehen schließlich auf die Kontextualisierung der betroffenen Sachverhalte zurück. In der inhärenten temporalen Funktion des *-eoss* sind weder aspektuelle noch modale Attribute kontaminiert.

Ähnlich wie das Imperfektiv *czytał* des Polnischen, das je nach Kontext oder Inhalten der Verbalphrasen verschiedene aspektuelle Interpretationsmöglichkeiten offenbart, lässt das aspektuell unmarkierte *-eoss* ebenfalls Auslegungen wie generische, allgemein-faktische, perfektive und imperfektive zu.

Die theoretischen Ansätze, die behaupten, dass das Morphem *-eoss* im Grunde ein perfektiver Operator ist, somit seine eigentliche Funktion als Temporaldeixis verneinen und zu

guter Letzt argumentieren, es gäbe im Koreanischen kein Tempus "Vergangenheit", sind demnach nicht akzeptierbar.²⁶

Wenn die Vergangenheitssuffixe *-l* des Polnischen und *-eoss* des Koreanischen als funktionale Morpheme per se für den Aspekt zuständig wären, sollten sie imstande sein, ihre eigenen unverkennbaren aspektuellen Bedeutungen in jeder Situation und im beliebigen Kontext zu manifestieren. Wie die sprachliche Realität lehrt, ist das jedoch nicht der Fall.

In Bezug auf die temporale Begebenheit verweisen die Situationen 4a und 4b auf Anteriorität. Beide Situationen werden durch das präteritale Morphem *-eoss* an einem vergangenen Zeitpunkt lokalisiert. Der Tempusoperator *-eoss* im Koreanischen erschließt, wie der Tempusoperator *-l* im Polnischen, deiktisch den Sachverhalt, der möglicherweise von vornherein aspektuell definiert worden ist.

Der Tempusindikator *-l* - als Bestandteil des Finitums *czytał* -, das als Hauptprädikat des Satzes die dritte Person Singular, männlich-personal, Modus Indikativ und zugleich Imperfektiv anzeigt, verweist darauf, dass sich der betroffene Sachverhalt an einem vergangenen Zeitpunkt ereignet hat.

Das Finitum mit dem Tempus *-eoss* referiert in der Regel ebenfalls auf das bereits Geschehene. Auch wenn man die linguistische Tatsache anerkennen würde, dass *-eoss* sich leicht mit der Vollendung des Ereignisses assoziieren lässt, hängt seine endgültige Aspektbestimmung darüber, ob die betroffene Situation perfektivisch oder imperfektivisch auslegt werden soll, letzten Endes vom gegebenen Kontext ab. So sollte die Aspektrelevanz im Fall von *ilgeossda* abhängig davon festgestellt werden, wie der passende Kontext für die Aspektbestimmung angegeben wird. In dieser Hinsicht kann *ilgeossda* sowohl mit *czytał* oder *przeczytał* wiedergegeben werden. Eine perfektivische Interpretation von *-eoss* wird bisweilen vor allem der vorhandenen Opposition zu dem hochfokalen Progressiv *-go isseossda* verdankt.

Unter bestimmten Bedingungen bedeuten die Situationen 4a und 4b, die beide mit *czytał* wiedergegeben werden können, genau dasselbe, weil die Situation 4a keine unmittelbaren Informationen über das mögliche Ende der Handlung angibt. Das Ereignis geschah zu einem vergangenen Zeitpunkt und gibt keine Hinweise, ob es seine Grenze erreicht hat oder nicht. Die Situation 4b präsentiert hingegen die aspektuelle Anvisierung, in der die prozessuale Handlungsentwicklung ausdrücklich hervorgehoben wird und deshalb nur durch *czy-*

²⁶ Hauptvertreter dieser Meinung ist vor allem Nam, Gi-sim (1981) *Gugeo munbeobui sije munjee gwanhan yeongu*. Seoul: Tabchulpansa, 12 [Untersuchung über die Tempusproblematik in der Grammatik des Koreanischen].

tal ins Polnische wiedergegeben werden kann. Die Inhalte der Aktion unterliegen dabei keiner Sachverhaltsmodifizierung aufgrund der progressiven Anvisierung. Die Sachverhaltsbeschreibung bleibt dabei objektiv, es wird weder die Intention noch die individuelle Einstellung des Sprechers, die oft fälschlicherweise dem Perfektiv - wie *przeczytał* - zugeschrieben wird, mit ausgedrückt.

Bei *czytać* und *przeczytać* des Polnischen, bei denen die zeitbezogene Perspektivierung anders konzeptualisiert ist als im Koreanischen, lässt sich eine gewisse Sachverhaltsmodifizierung beim Perfektiv *napisać*, vor allem in Bezug auf die Situationsveränderung (heterogene Situation) und die Zugehörigkeit in bestimmten Situationstypen, beobachten. Angesichts der real existierenden zeitlosen Sachverhaltsbeschreibungen kann die oft behauptete zentrale Stellung des Tempus innerhalb des Finitums in Frage gestellt werden.

Im Gegensatz zu anderen deiktischen Bereichen wie Personal- und Lokaldeiktika und vor allem den adverbialen Zeitdeiktika wie *wczoraj*, *eoje* 'gestern', *dziś*, *oneul* 'heute' und *jutro*, *naeil* 'morgen' scheint es so, dass bei verbalen Tempusmorphemen keine perfekte Symmetrie der Dreiteilung von Präteritum, Präsens und Futur vorgenommen werden kann.²⁷

Andererseits weist diese Problematik darauf hin, dass die in Verbalflexionen vorkommenden Tempusmorpheme keine vergleichbare Objektivität und Symmetrie für die positionelle Differenzierung in der Zeitreihe wie die Zeitdeiktika bewahren. Man kann vermuten, dass es bei der Zeitproblematik bezüglich der Verbalflexionen nicht im Wesentlichen um die Manifestation der Temporalität geht, sondern möglicherweise um die Aspektualität.²⁸ Es handelt sich bei der Kategorie "Tempus" beider Sprachen schließlich vielmehr um die temporale Lokalisierung aspektuell präterminierter Sachverhalte.

²⁷ Die auf der Verbalflexion des Finitums basierenden Zeitverhältnisse in beiden Sprachen gehen im Prinzip von der Unterscheidung in vergangen (*pass é*) und nicht-vergangen (*non-pass é*) aus. Der explizite Ausdruck der Zukunft kann ausschließlich mittels der Periphrase bzw. Affigierung im Polnischen oder der Konstruktion von attributiver Endung der Zukunft + Hilfsnomen im Koreanischen realisiert werden.

²⁸ Siehe Lyons, J. (1983) Semantik. Bd. II. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 311. "In Wirklichkeit ist Aspekt in den Sprachen der Welt viel verbreiteter als Tempus. Es gibt viele Sprachen ohne Tempus, aber nur sehr wenige, wenn überhaupt welche, ohne Aspekt. Außerdem ist jünger behauptet worden, dass Aspekt ontogenetisch grundlegender ist als Tempus: Kinder, deren Muttersprachen beides besitzt beherrschen ersteres früher als letzteres."

Selbst der Begriff "Lokalisierung" ist der Raumkonzeption entliehen. Das menschliche Sehorgan ist dasjenige Wahrnehmungsorgan, das einen Gegenstand in einem bestimmten Raum unter bestimmten Bedingungen lokalisiert. In Bezug auf die Zeitwahrnehmung verfügt der menschliche Körper kein biologisch angeborenes Organ wie das Auge - oder zumindest wurde es noch nicht gefunden. "Nun haben wir in unserem Körper kein solches nachweisbares Organ, das etwa den Ablauf der Zeit misst wie eine Uhr und uns die Ergebnisse zum Bewusstsein bringt." Siehe Haber, H. (1987) Die Zeit. München: Langen Müller, 54.

Bereits in der Philosophie wurde dieses Thema über die Irrealität der Zeit viel diskutiert. Wegen des immmanenten Widerspruchs des Vergangenen, Gegenwärtigen und Zukünftigen (A-Reihe) ermisst McTaggart (1908) die Perzeption der Zeiteinteilung als reine Illusion. Vgl. McTaggart, J. & McTaggart, E. (1908) The unreality of time. In: Mind: A Quarterly Review of Psychology and Philosophy 17.

2.4.2 Morphologische Unmarkiertheit des Präsens

Nach der Reichenbachschen Zeitlogik definiert sich die Gegenwart als der Zeitpunkt, an dem sich die Ereigniszeit und Referenzzeit mit der Sprechzeit überschneiden. Im Polnischen wird die temporale Bedeutung der Gegenwart mittels des durch die Verbkonjugation realisierten Finitums ausgedrückt, d. h. durch die morphologische Markierung der Gegenwart kann auf die grammatischen Kategorien Person, Numerus und Modus geschlossen werden.

Das Koreanische kennt kein verbales Konjugationssystem, das hinsichtlich Person und Numerus flektiert, so dass beim Vergleich des Tempus "Gegenwart" beider Sprachen vor allem die Kategorie "Modus" als gemeinsamer Bezugspunkt dient.

Beispiel 5

a. robić -machen, tun-	-	robi -ę	Person: Erste Numerus: Singular Modus: Indikativ Tempus: Präsens? Aspekt: Imperfektiv
b. hada -machen, tun-	-	ha -n-da tun-AOP-Dek	Modus: Indikativ Tempus: Präsens? Aspekt: Ø ²⁹

Im Polnischen beziehen sich die Endungen des Präsens unmittelbar auf die grammatischen Kategorien Person, Numerus und Modus. Das Tempus "Präsens" wird durch die Personalendungen des Verbs realisiert. Anders formuliert, die Endungen sind dafür verantwortlich, dass der Zeitbezug "Gegenwart" als markiert dargestellt wird.

Die Endung -ę jedoch referiert nicht direkt auf das Präsens. Wenn -ę in welcher Form auch immer mit der Gegenwartsreferenz zu tun hätte, dann würde -ę in *zrobię* ebenfalls auf die Gegenwart hinweisen. Diese kategoriale Irrelevanz der Personalendungen gilt nicht nur für

²⁹ Lee, H. S. z. B. beschreibt das Suffix *-neu* im Prinzip als imperfektiven Aspektmarker. Vgl. Lee, H. S. (1991) Tense, aspect, and modality: a discourse-pragmatic analysis of verbal affixes in Korean from a typological perspective. Ann Arbor, Mich.: UMI.

das Tempus, sondern auch für den Aspekt. Somit spielt *-e* keine Rolle bei der Bildung des Aspekts (*robi-e impf/ zrobi-e pf*). Die temporale Bedeutung der Gegenwart wird erst durch die Kontextualisierung gewonnen und nicht direkt durch die Personalendungen der finiten Verbalformen. Andererseits ist dies ein starkes Indiz dafür, dass die Temporalität, die deiktisch orientierte temporale Idee, auch durch den Aspekt bestimmt und realisiert werden kann.

Das präfinale Suffix *-neu* des Koreanischen, das ebenfalls oft fälschlicherweise als Präsenzmarker verstanden wird, ist im Grunde ein Aktivierungsoperator, der die im Lemma präsentierte Proposition auf morphosyntaktischer Ebene aktiviert bzw. ins Leben ruft.

Der Status der Lemmata im Koreanischen ist anders zu definieren als die Stichwörter im Wörterbuch des Polnischen. Der Infinitiv des Polnischen als Stichwort im Wörterbuch lässt sich nicht aus der syntaktischen Verwendung ausschließen, während das Lemma der koreanischen Verben nicht in einem syntaktischen Zusammenhang auftreten darf.³⁰ Die Rolle des Lemmas der koreanischen Verben beschränkt sich allein auf die Repräsentation der Proposition+ Wortartenkennzeichnung wie im Beispiel 5b *ha* (Verbstamm) *-da* (Kennzeichnung für das Verb). Demgemäß kann es als Einheit für die Registrierung in Lexika dienen. Das Lemma allein bleibt von jeglicher Art grammatischer Spezifikation unberührt. Diese nackte Darstellung der Proposition des Lemmas wird erst durch den Einsatz des Aktivierungsoperators *-neu* an den Verbstamm³¹ in die syntaktische und kommunikative Lebenebene eingebunden. Dieser Prozess geschieht, bevor der Sachverhalt irgendeiner grammatischen Modifizierung unterzogen wird, so dass sein Anschluss an die grammatischen Kategorien Modus, Aspekt und Tempus eine kontextbedingte sekundäre semantische Uminterpretierung des Aktivierungsoperators *-neu* darstellt.

Wie die Personalendungen des Polnischen wird die temporale Bedeutung "Gegenwart" bei *-neu* erst durch den Kontext bestimmt. Denn *-neu* kann auch mit den Zeitdeiktika, die die Zukunft ausdrücken - wie *naeil* 'morgen' in *na nail ganda* 'Ich gehe morgen' - zusammenstehen.

³⁰ Es handelt sich dabei um die lexikalische Semantik des Verbs und zwar des Handlungsverbs, nicht um Qualitative. Außerdem ist die Unterscheidung der Funktion des Finalsuffix *-da* als Deklarativ und *-da* als Lemmamarker nicht richtig. Zugleich, auch wenn die Verben und Adjektive des Koreanischen zur selben Flexionskategorie (*yongeon, hwalyongbeomju*) gehören, sind die Flexionsmuster nicht identisch. Und gerade hier spielt der *-neu* Operator die entscheidende Rolle, die Verben von Adjektiven zu trennen (*ilgda-ilgneunda* vs. *nopda-nopneunda**) - außer in sehr speziellen Fällen wie bei dem Filmtitel "Vom Winde verweht" *balamgwa hamkke salajida*.

³¹ Es handelt sich hier nur um Aktionsverben des Koreanischen. Die Verben adjektivischer Herkunft sind von dieser Thematik ausgeschlossen, weil sie sich nicht auf die Aktion in der Zeit beziehen.

2.4.3 Tempuskategorie "Zukunft"

Das Tempus "Futur" als Flexionskategorie wird im Polnischen innerhalb der verbalen Flexionsmorphologie realisiert. Die deiktische Referenz auf die Zukunft wird hier vollkommen vom Aspekt bestimmt. Das Perfektiv des Polnischen ist nicht zum Verweis auf die Gegenwart fähig, denn in temporal unmarkierten Finitformen drückt es unmittelbar und unvermeidlich die Zukunft aus. Außerhalb des Rahmens der Verbalflexion verfügt das Polnische für den Zukunftsverweis über die periphrastische Verbindung Auxiliar *będzie*+Infinitiv des imperfektiven Verbs,³² *będzie robić* ('Ich werde tun') und das partizipiale *-ł*, *będzie robił*. Abgesehen von der unterschiedlichen syntaktischen Disposition wird bei der periphrastischen Konstruktion das Referenzverhältnis zwischen Endungen und Person, Numerus und Genus weiter erkenntlich gemacht.

Beispiel 6

- | | |
|---|--------------------------|
| a. <i>będzie robić/ robił</i> | - er/ sie/ es wird tun - |
| b. <i>zrobi</i> | - er/ sie/ es wird tun - |
| c. <i>ha-gess-da</i>
tun-MS-Dek | - tun werden/ wollen - |
| d. <i>ha -l geos-ida</i>
tun -Det HN-Kop | - tun werden - |

Bei *zrobi* wird ohne Weiteres die untrennbare Verbundenheit von Aspekt und Tempus bestätigt, da der Zukunftsverweis des perfektiven Aspekts eindeutig die Gegenwartsunfähigkeit zeigt. Die Aspektbedingtheit der Tempuskategorie präsentiert sich evidenter beim Verweis auf die Posteriorität als bei dem auf die Anteriorität. Dies gibt den Anlass, den Schwerpunkt der Tempusopposition im Polnischen - statt auf die in Sprachen öfter und

³² Die Kopula *będzie* fungiert hier als Auxiliar zur Bildung der periphrastischen Zukunft *czas przyszły złożony*. Dieses Futurauxiliar kann auch als Vollverb, das jedoch keine Infinitivform hat (*ja będę, ty będziesz, on/ ona/ ono będzie, my będziemy, wy będziecie, oni/one będą*), verwendet werden. *będzie* wird übrigens auch für futurische Passiv-Konstruktionen wie *będzie zaskoczony* verwendet.

allgemeiner vorkommende Opposition "Vergangenheit" vs. "Nicht-Vergangenheit" zu legen - auf die Opposition von "Zukunft" vs. "Nicht-Zukunft" zu verlagern.

Bei der periphrastischen Futurform *będzie robić/robił* kommt ausschließlich der imperfektive Aspekt als kompositionelle Einheit zum Einsatz. Sowohl die periphrastische als auch die flexionale Zukunftsform ist jedoch in deiktischer Tempusfunktion nicht zu unterscheiden. Das Perfektiv *zrobi* bezieht sich nicht unbedingt auf die vergleichsweise nahe Zukunft. Unabhängig von der Zeitentfernung, die immer wieder kontextuell relativiert werden kann, drücken beide Formen die Zukunft aus. Letztlich nimmt auch das Imperfektiv auf die Zukunft Bezug. Die imperfektive temporal unmarkierte Finitform kann gelegentlich, jedoch stilistisch eingeschränkt, die Zukunftsfunktion ausüben. Dabei kann darauf hingewiesen werden, dass bei der Tempusfunktion das Imperfektiv die generellere und neutralere Variante ist als das Perfektiv. Das Imperfektiv kann schließlich in allen drei Tempusdimensionen auftreten.³³

Die Realisierung der Zukunft im Koreanischen zeigt ein ähnliches Muster wie im Polnischen. Sie wird entweder morphologisch oder periphrastisch ausgedrückt. Was den Zukunftsverweis der Innenflexion des Verbs betrifft, stellt im Koreanischen das Suffix *-gess*, das ursprünglich ein Modusindikator zum Ausdruck der Nicht-Faktivität ist und sich vor allem auf unterschiedliche Aussagemöglichkeiten wie Vermutung, Wille oder Unsicherheit des Sprechers bezieht, zur Verfügung.

Während der Zukunftsverweis des Finitums im Polnischen nicht frei und unabhängig von der aspektuellen Determiniertheit sein kann, ist bei der Verwendung von *-gess* im Koreanischen eine modale Bedeutung verwickelt. Die Zukunftsreferenz des modalen Suffix *-gess* wird von der Intensionalität begleitet, bei der die subjektiven Prognosen, Vermutungen, Erwartungen oder Absichten gemeinsam zum Ausdruck kommen, statt dass die Ereignisse objektiv auf temporal-deiktischer Ebene eingeschränkt präsentiert werden.

Solche durch die Modalität dominierte Zeitreferenz setzt sich gewiss mit der Frage nach dem Wahrheitswert der Aussage, die die Zukunft beschreibt, auseinander, sie hängt mit der semantischen Natur der Zukunft zusammen. Es ist in der Tat unmöglich, über die Ereignisse in der Zukunft etwas Wahrhaftiges, das den Gegebenheiten des betroffenen Sachverhalts entspricht, zu äußern, weil sie eben nicht real existiert und man darüber nichts wissen

³³ "Aus diesem Vergleich geht hervor, dass die imperfektive Präsensform in die Systemstellen sowohl des imperfektiven als auch des perfektiven Futurs eintreten kann [...], in diesen Fällen handle es sich um eine Neutralisierung der sonst obligatorischen Aspektopposition" Siehe Czochralski (1975: 165).

kann.³⁴ So ist die zukunftsbezogene Aussage notwendigerweise eine subjektiv modalisierte Darstellung des Sachverhalts, in der vorhergesagt, vermutet, erwartet und bezweifelt wird, an Stelle eines direkten Verweises auf die Zukunft.

Die auf die Zukunft referierenden Formen, gleich ob sie periphrastisch oder flexional gebildet werden, lassen sich im Allgemeinen immer wieder mit modalen Bedeutungen konfrontieren. Die Zukunftsreferenz von *-gess*, durch das ein zukünftiges Ereignis indiziert werden soll, ist ebenfalls mit modalen Bedeutungen verbunden. Genauer definiert, die Indizierung auf die Zukunft von *-gess* kommt erst aus ihrer modalen Bedeutung heraus zustande.³⁵

Neben dem *-gess* wird der Zukunftsverweis im Koreanischen auch mit der periphrastischen Konstruktion *-l+geos+ida* (Determinator bzw. Attributivsuffix der Nachzeitigkeit+Hilfsnomen³⁶ mit nominalisierender Funktion+Kopula) realisiert. Anders als bei *ha-gess-da* bleibt die periphrastische Zukunfts konstruktion *ha-l geos-ida* von modalen Inferenzen verschont. In dieser Hinsicht weisen die periphrastischen Konstruktionen der Zukunft im Polnischen und Koreanischen auf gewisse Gemeinsamkeiten hin: Beide Formen lassen sich beim Verweis auf die Zukunft nicht von der durch den Modus zugewiesenen Zeitreferenz beeinträchtigen.

³⁴ Die Inexistenz allein reicht selbstverständlich nicht aus, diese modale Zeitreferenz als berechtigt anzusehen. In Bezug auf den Sprechzeitpunkt Gegenwart sind sowohl die Vergangenheit als auch die Zukunft nicht real vorhanden.

³⁵ Vgl. Lyons (1983: 413-414).

³⁶ *geos* gehört zu den unvollständigsten Nomina im Koreanischen, die auch als unfreie Nomina bzw. "dependent noun" im Englischen bezeichnet werden. Dieser Art der Nomina wie *geos, su, i, gim, li de...* wird keineswegs die Eigenschaft eines Nomens entzogen. Funktional sind sie gleichwertig wie Nomina, sie können jedoch nicht allein auf der syntaktischen Ebene erscheinen. In dem Fall verlangen sie unbedingt eine passende attributive Ergänzung. Vgl. Lee, I. S. (2000) *The Korean language*. Albany: State University of New York Press, 87.

2.4.4 Heikle Fälle bezüglich der temporalen Bestimmung einer Situation

Die kategoriale Trennung des Tempus und Aspekts, d. h. das Auseinanderhalten der temporalen und aspektuellen Ideen, läuft nicht immer problemlos.

Beispiel 7

a. On umierał - Er starb bzw. Er war am Sterben -

b. On umarł - Er starb bzw. Er ist gestorben -

c. geu-neun jug -go iss -eoss -da.

Er -Th sterben-Kon AuxP -Pr ä -Dek

- Er war am Sterben -

d. geu-neun jug -eoss -da

Er -Th sterben -Pr ä -Dek

- Er starb bzw. Er ist gestorben -

Bei *umierał* und *umarł* unterscheiden sich die Situationen in Bezug auf den Aspekt, nicht jedoch auf das Tempus. Die Lokalisierung auf die Vergangenheit beider Situationen wird durch den präritalen Operator *-ł* auf der morphosyntaktischen Ebene realisiert und übt keinen Einfluss auf die aspektuelle Bestimmung der Situation aus.

Abgesehen von der temporalen Struktur, die keine zeitliche Ausdehnung (punktuell) zeigt, sieht die aspektosemantische Implizierung von *umrzeć* (kr. *jugda*) und *umierać* (kr. *jugda*) in dieser Konstellation dagegen gänzlich verschieden aus. Bei *umarł -pf*³⁷ wird mit seiner aspektuellen Idee - nämlich die Erreichung der Grenze - eine Situation vorgestellt, in der ein Mensch oder irgendein Lebewesen tot sein muss. Wenn z. B. ein Mensch stirbt, lebt er nicht mehr und wenn er lebt, dann ist er nicht tot. Die dritte mögliche Welt, die durch *umarł* repräsentiert wird, ein Zwischenstadium zwischen *lebendig sein* und *tot sein*, existiert nicht. Die Situation des Todeseintritts beseitigt gleichzeitig die Möglichkeit des Lebendig-

³⁷ *Umrzec* ist ein typisches Beispiel für den Situationstyp *Achievement* (dynamisch, momentan, punktuell, telisch). Die Vollendung dieser Verbtypen impliziert zugleich die qualitative Veränderung der Situation (heterogene Situation).

seins. Eine Koexistenz oder ein Übergangszustand zwischen ihnen ist demnach nicht vorstellbar.³⁸

Demgegenüber erreicht beim Imperfektiv *umierał* das Ereignis nicht seine Grenze, somit wird die Situation in einem Verlaufs-Zeitmodus dargestellt. Aus dieser durch das Imperfektiv verursachten Blockierung der Grenzerreichung werden unterschiedliche Interpretationen über die Situation von *umierał* ermöglicht, die aber gemeinsam auf die Unvollendetheit der Situation referieren.

Im Vergleich zu dem Progressiv des Koreanischen, das mit einem hohen Anvisierungsgrad den Kursus hervorhebt, operiert das Imperfektiv des Polnischen nicht mit einer ähnlichen speziellen Fokussierung. Die aspektuelle Bedeutung des Imperfektivs im Polnischen ist negativ in dem Sinne, dass das Imperfektiv seine Aspektfunktion nicht real ausübt, weil es kein markiertes Aspektpendant ist. So öffnet aber diese Unmarkiertheit dem Imperfektiv den Spielraum, bei dem die semantische Implizierung zugelassen wird, die das Perfektiv ausschließt.

Die lexikalische Bedeutung des koreanischen *jugda* lässt sich hinsichtlich der Verbsemantik ohne Weiteres mit *umrzeć* und *umierać* des Polnischen gleichsetzen. *jugda* lässt sich ebenfalls der Kategorie momentaner, punktueller und telischer Verbalhandlungen zuordnen. Anders als das Imperfektiv *umierał*, das durch das Fehlen der perfektiven Anvisierung als unvollendete Situation perzipiert wird, geht das Progressiv des Koreanischen denselben Sachverhalt explizit mit aspektueller Anvisierung an. Das Progressiv hebt extra den Kursus hervor, um die Situation als im Verlauf begriffen darstellen zu können.

Das definitorische Problem bezüglich der Grenzziehung von Tempus zum Aspekt wird immer heikler, wenn die kategoriale Intaktheit beider Operatoren wie im Fall von 7d in Frage gestellt wird. Im Gegensatz zu *umierał* und *umarł*, bei denen die temporale Markierung nicht über die aspektuelle Bedeutung der Situation hinaus regiert, sieht es bei *jugda* so aus, dass die Anwesenheit des Vergangenheitsoperators *-eoss* entscheidend bei der Gestaltung der Aspektualität mitwirkt.

Die Situation *jugeossda* mit dem prääteritalen *-eoss* in 7d entspricht semantisch nicht der imperfektiven Situation *umierał* des Polnischen.³⁹ Dagegen ist sie als perfekte Parallele zu der Situation *umarł* vollkommen akzeptabel. Diese Tatsache weist darauf hin, dass das

³⁸ Vgl. Koszmieder, E. (1987) *Aspektologie des Polnischen*. Neuried: Hieronymus Verlag, 43.

³⁹ Auf die Frage, ob *-eoss* ein unmarkiertes improgressives Aspektglied zur Bildung der Aspektopposition des Koreanischen ist, geht Kapitel 11.7 ein.

koreanische präteritale *-eoss* auf keinen Fall aspektneutral sein kann. Die Funktion des präteritalen *-eoss* lässt sich scheinbar nicht allein auf den Bereich des Tempus einschränken. *-eoss* übernimmt möglicherweise die Funktion des perfektiven Aspekts.

Vorliegende Studie jedoch ist vorerst gegen diesen Ansatz, bei dem die determinierende Kraft des Tempus und der temporalen Morpheme ausdrücklich hervorgehoben werden. Die perfektivische Interpretation von *jugeossda* wird in der Tat vielmehr den aktionalen Eigenschaften der Verbalhandlung *jugda* als dem präteritalen *-eoss* zugeschrieben. Wenn *-eoss* tatsächlich im Stande wäre, ohne jeglichen Widerspruch konsequent die Funktion eines perfektiven Aspektoperators zu tragen, so müsste sich überall und bei allen Verbtypen diese Eigenschaft manifestieren. Die sprachliche Wirklichkeit spricht aber dagegen.

Beispiel 8

<p>a. haneul-i pala-ess -da Himmel-Subj blau -Präter-Dek - Der Himmel war blau -</p>	<p>niebo było błękitne</p>
<p>b. gil-eul geol -eoss-da Straße-Akk gehen(zu Fuß) -Präter -Dek - Er ging die Straße (entlang) -</p>	<p>szedł drogą/ poszedł drogą</p>
<p>c. sigye-leul gochy -eoss-da Uhr -Akk reparieren-Präter -Dek - Er hat die Uhr repariert -</p>	<p>naprawiał zegar/ naprawił zegar</p>
<p>d. siheom-e but -eoss-da Exam-Lok bestehen-Präter -Dek - Er hat die Prüfung bestanden -</p>	<p>zdał egzamin/ zdawał egzamin*</p>

Wie die Situation in 8a zeigt, weisen *States* sowohl im Polnischen als auch im Koreanischen keine aspektotemporale Bedingtheit auf. Hinsichtlich der Sachverhaltsterminierung wirkt die prototypische stativ Situation irrelevant. Trotz der Anwesenheit des präteritalen *-eoss* kann die Situation in 8a weder als vollendet noch unvollendet bewertet werden. Die

Vollendetheit der Situation kann bei der Einwirkung von *-eoss* auf die dynamisch-telischen (8b) oder dynamisch-telischen Verbalhandlungen (8c) hingegen ausschließlich kontextuell bestimmt werden.

Diese Tatsache hängt mit der Neutralisation der Aspektwerte bei *-eoss* zusammen. Die Vollendung der Ereignisse bei 8b und 8c bleibt im Ungewissen, weil sie sowohl auf ein allgemein-faktisches Ereignis in der Vergangenheit, dessen Vollzug sich aber nicht ins Visier fassen lässt oder im bestimmten Kontext doch als vollendete Situation wahrgenommen werden kann. Die Situationen *geoleossda* und *gochyeossda* mit dem präteritalen *-eoss* können somit mit beiden Aspekten des Polnischen wiedergegeben werden.

Bei dynamisch momentan-punktuell telischen Verbalhandlungen wie in 8d wird solch eine aspektuelle Ambiguität schließlich aufgehoben. Hier wird keine imperfektive oder progressive Auslegung zugelassen. Aus der Operation des *-eoss* an Verben wie *jugda* oder *butda* kann letztlich schlussgefolgert werden, dass das betroffene Ereignis ihre Grenze zweifellos erreicht hat. Aus diesem Ergebnis sollte dennoch nicht der endgültige Schluss gezogen werden, dass das präteritale *-eoss* im Wesentlichen aspektuell operiert. Außer der Anwendung des präteritalen Operators an punktuell telischen Situationen lassen sich die Verbtypen wie *jugda* und *butda* generell nicht in die deiktisch orientierte Gegenwart einordnen. Sie können nicht im deiktischen Präsens auftreten.

Diese semantische Restriktion steht mit der Tatsache in Beziehung, dass telische Ereignisse, die sich in der realen Gegenwart, im deiktischen "Nunc" ereignen, logischerweise nicht im selben Moment beendet werden können. Die telischen und momentan telischen Ereignisse können entweder in der Vergangenheit oder in der Zukunft zu einem bestimmten Zeitpunkt vollzogen werden. Die funktionale Eigenschaft des Perfektivs - die Grenzerreichung - verhindert, dass Aktionen gleichzeitig in der Gegenwart realisiert werden. Die perfektivisch anvisierten Situationen sind demnach vornehmlich relevant für die Tempuskategorien Präteritum und Futur.

2.4.5 Zeitlosigkeit des Sachverhalts

Lyons⁴⁰ schlägt in Bezug auf die Tempusproblematik eine semantisch orientierte Kategorie des Tempus vor, die hinsichtlich der Verbalflexionen - in der traditionellen Grammatik gewöhnlich als Tempora einer Sprache bezeichnet - einerseits als "metalinguistic tense" (M-Tempus), andererseits als "language tense" (L-Tempus) dargestellt wird.

Während dem M-Tempus eine rein deiktische Eigenschaft zugeschrieben wird und eine strenge Zeitinterpretation zugeordnet werden kann, stellt sich die empirische Frage, inwieweit das L-Tempus auf dieselbe Weise behandelt werden kann. Nach diesem konzeptuellen Ausgangspunkt der Tempusinterpretation wird das Beispiel 9a und 9b als mit L-Tempus markiert interpretiert, zugleich aber als M-tempuslos (also nicht-deiktisch) betrachtet. Generell können die Zeitdifferenzen des Vergangenen, Gegenwärtigen und Zukünftigen durch Temporaladverbien in einem M-Tempusssystem sichtbar gemacht werden. Der Versuch, ein M-Tempus einem L-Tempus gegenüberzustellen, verläuft jedoch nicht problemlos, da beim L-Tempus immer zusätzliche semantische Merkmale von Aspekt und Modus grammatikalisiert sind.

Beispiel 9

a. Mrówki jedzą wszystko, mrówki są wszystkożerne

- Ameisen fressen alles, Ameisen sind Allesfresser -

b. gaemi-neun mwodeunji meog-neun-da. gaemi -neun jabsig -ida

Ameise-Th alles auffressen-AOP-Dek Ameise-Th Allesfresser-Kop

- Ameisen fressen alles, Ameisen sind Allesfresser -

c. Mrówki zjadły wszystko

- Ameisen haben alles aufgefressen -

d. gaemi-deul-i jeonbu meog -eo chi -woss-da

Ameise-Pl-Subj sämtlich auffressen-Kon AuxT-Pr ä -Dek

- Ameisen haben alles aufgefressen -

⁴⁰ Vgl. Lyons (1983: 285 ff) und auch Levinson, S. C. (2000) Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press, 76 ff.

e. gaemi-deul-i jeonbu da meog -eoss-da
 Ameise-Pl -Subj sämtlich vollkommen auffressen-Pr ä -Dek
 - Ameisen haben alles aufgefressen -

Das Beispiel 9a präsentiert einen zeitlosen Sachverhalt, dem keine temporale Bedeutung, d. h. kein M-Tempus zukommt und der daher als außerzeitlich bzw. Sachverhalt ohne Zeitstellenwert⁴¹ definiert werden kann. Bei 9a handelt es sich um eine Aussage, in der die allgemeine, universale Wahrheit bzw. der ewig gültige Sachverhalt oder das Faktum über das Verhalten des Tieres zum Ausdruck kommt. Da solch eine Aussage sowohl im Polnischen als auch im Koreanischen generell im temporal unmarkierten Präsens ausgedrückt wird, kann sie dem sogenannten gnomischen Präsens zugeordnet werden.

Gnomische Aussagen lassen sich keinem deiktisch orientierten Zeitschema zuordnen. Im Polnischen kommt dieses außerzeitliche gnomische Präsens in der Regel in Form des Imperfektivs vor. Das Koreanische, das von derartiger obligatorischer Aspekt-determination absieht, realisiert außerzeitliche gnomische Sachverhalte meistens mit dem bezüglich des Aspekts und Tempus irrelevanten unmarkierten Aktivierungsoperator *-neu*.

Ähnlich wie das Finitum *jedzq* kann seine koreanische Entsprechung *meogneunda* ebenfalls mit der nötigen Kontextualisierung oder mit Hilfe von Zeitdeiktika wie *jiguem* 'teraz' auf das deiktische Präsens, das den Vorgang 'dabei sein' impliziert, referieren. Zwischen *-neu* und *-go issda* im Präsens ist eine hohe Austauschbarkeit vorhanden, dennoch kann der Operator *-neu* generell nicht im Zusammenhang mit dem zeitlosen Ausdruck der universalen Wahrheit durch den progressiven Aspekt *-go issda* ersetzt werden.⁴² Denn sowohl im Koreanischen als auch im Polnischen stellt die jeweilige markierte Aspektkategorie die betroffenen Sachverhalte bezüglich des temporalen und kommunikativen Verhältnisses als real und konkret dar. Wenn in 9a statt *jedzq* das Finitum *zjedzq* eingesetzt wird, wird die Situation nicht mehr als universal-faktisch interpretiert. Die Situation ist damit hinsichtlich des Aspekts-, Zeit- und Kommunikationsbezugs als konkretisiert anzusehen.⁴³

⁴¹ Siehe Koschmieder (1934: 85) "...fakty bez wartościowej w czasie teoretycznie nie wymagają określonego aspektu,..."

⁴² Das Progressiv *-go issda* taucht gelegentlich in einer gnomischen Aussage auf, auch wenn diese Erscheinung eher als nicht typisch gilt. Ähnliches gilt für das Perfektiv und Imperfektiv des Polnischen. In einigen Fällen, wie z. B. in Aphorismen oder Sprichwörtern können die Aspekte ausgetauscht werden.

⁴³ Der Gegensatz "konkret" zu "nicht-konkret" ist nicht unbedingt ein zuverlässiges Kriterium für die Aspektwahl Imperfektiv oder Perfektiv. Seine Rolle darf auf keinen Fall ohne Einschränkung überbewertet

Im Gegensatz zu dem allgemein-faktischen Ereignis gibt es für das konkret-faktische Ereignis, das im Polnischen in der Vergangenheit durch das Perfektiv realisiert wird, im Prinzip mehrere alternative koreanische Entsprechungen. Um die durch das Perfektiv des Polnischen repräsentierten Aspektbedeutungen möglichst getreu wiederzugeben benötigt das Koreanische oft zusätzlich eine adverbiale Ergänzung.

Bei der Anwendung der terminativen Operatoren wie *-eo chiuda* oder *-eo beolida*, die ohne die adverbiale Ergänzung bestens die funktionale Rolle des polnischen Perfektivs übernehmen können, besteht das Risiko, dass die Auxiliare des jeweiligen terminativen Aspektoperators die Situation inhaltlich verfälschen, auch wenn es sich dabei nicht um eine Nuancierung handelt, die die Inhalte der Aktion verändert. Unter bestimmten kontextuellen Bedingungen könnte zufällig die Situation 9d die perfekte Wiedergabe von 9c sein.

Wie bei der Anwendung des Perfektivs des Polnischen lässt das Auftreten des Terminativs im Koreanischen, die Situation konkret und real auf die aktuelle Kommunikation bezogen darstellen. Aufgrund spezieller Betonung des Aspekts sind beide Kategorien nicht für den Ausdruck der allgemein gültigen Wahrheit geeignet.

2.4.6 Historische Entwicklung des präteritalen *-l* und *-eoss*

Das Thema Tempus wird in Bezug auf den Aspekt umso interessanter, wenn die diachrone Entwicklung des Tempusmorphems - somit auch die Kategorie "Vergangenheit" beider Sprachen - unter die Lupe genommen wird. In beiden Sprachen treten die Vergangenheits-tempora später als andere Tempuskategorien wie z. B. Perfekt oder Aorist in Erscheinung. Im Polnischen wurde das Stammsuffix *-l* → *-ł* ursprünglich für die Bildung des 'Partizip Präteritum Aktivs' (*imiesłow czasu przeszłego czynny*)⁴⁴ eingesetzt, das wiederum bei der Bildung des Perfekts (*czas przeszły złożony*) verwendet wurde.

werden. Es gibt auch gnomische Aussagen, die sowohl im Imperfektiv als auch im Perfektiv vorkommen, bei denen die Aspektunterscheidung nicht vorrangig wahrgenommen wird.

⁴⁴ Das Stammsuffix des Partizip Präteritum Aktivs *-l* wurde auch für die Bildung der analytischen Futurform eingesetzt. Siehe Rospond, S. (1973) *Gramatyka historyczna języka polskiego*. Warszawa: PWN, 307: "imiesłowów na *-l* + czas przyszły słowa posiłkowego *być*, np. *będę chwalił*."

Tabelle 1: Das Partizip Präteritum Aktiv (*Imiesłów czasu przeszłego czynny*)

Stan scs.	Stan staropolski	Stan nowopolski
чулъ	czuły 'ten, który czuł'	czuły 'tkliwy'
стаъ	stały 'ten, który stał'	stały 'trwały'

Die Entwicklung des Partizip Präteritum Aktivs mit dem Suffix *-l* verlief in zwei Richtungen. Gemäß der urslavischen Tradition bildete sich diese Partizipialform erst als eine rein syntaktische Einheit bei der Zusammensetzung des Perfekts, Plusquamperfekts und des analytischen Futurs sowie des Konjunktivs heraus. Diese Entwicklungstendenz wurde als primär und grundlegend bezeichnet im Gegensatz zu dem anderen Richtungsverlauf, der bei der Adjektivierung des gleichen Partizips stattfand.⁴⁵

Bis zum 13. Jh. hielten sich diese Partizipialformen ganz im Einklang mit dem Erbe des Urslavischen. Folgende Beispielsätze stellen die Rekonstruktion des alt-polnischen Perfekts in Verbindung mit Partizipialformen dar.

Beispiel 10

a. jeśm niósł (bzw. niósł jeśm)⁴⁶ - 1. Person Sg. männlich personal

jeś niósł (bzw. niósł jeś) - 2. Person Sg. männlich personal

jeść niósł (bzw. niósł jeść) - 3. Person Sg. männlich personal

b. jesmy nieśli (bzw. nieśli jesmy) - 1. Person Pl. männlich personal

jeście nieśli (bzw. nieśli jeście) - 2. Person Pl. männlich personal

są nieśli (bzw. nieśli są) - 3. Person Pl. männlich personal

⁴⁵ Ursprünglich konnte das Partizip Präteritum Aktiv zusammen mit dem Partizip Präsens Passiv (*imiesłów czasu teraźniejszego bierny*) entweder substantivisch oder zusammengesetzt dekliniert werden, zum Beispiel: *rekomъ, -a, -o* oder *rekomy, -a, -e*. Bei den adjektivischen Partizipien erfolgte eine semantische Veränderung. *rzekomy* bedeutete z. B. früher "dasjenige, das genannt ist". Heute hat sich die Bedeutung zu "angeblich" gewandelt. Das gleiche Phänomen gilt für *czuły*, das früher "derjenige, der fühlt" bedeutete, heute jedoch zu "empfindlich" wurde, usw. Da die beiden adjektivischen Partizipialformen zusammen mit ihren entsprechenden Veränderungen auch ihre partizipielle Funktion verloren, behielten sie damit nur noch adjektivischen Charakter. Vgl. Rospond (1973: 311).

⁴⁶ Die Personalformen von *być* konnten sowohl vor als auch nach Hauptverben auftreten. Vgl. Dubisz, S. (2001) *Gramatyka historyczna języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 306.

Zu Beginn des 14. Jahrhunderts war bereits die tendenzielle Transformation der periphrastischen Zusammensetzung von Perfektformen zu gekürzten einfachen Formen der Vergangenheit sichtbar geworden.⁴⁷ Die Kristallisierung zu den einfachen Vergangenheitsformen wurde über komplexe Umwandlungsprozesse, die gleichzeitig und vermutlich mit dem Schwund der Kategorie "Perfekt" des Polnischen in unmittelbarer Beziehung stehen, vollbracht. Nennenswert sind vor allem die Veränderungen zum völligen Verlust der Personalformen des Auxiliars *jest*⁴⁸ und *sq* in der 3. Person Singular und Plural, die Kontraktion des Auxiliars *być*, in *jeśm* zu *-eśm/-śm*, *jeś* zu *-eś/-ś*, *jesmy* zu *-smy*, *jeście* zu *-ście* sowie des Duals in *jeswa*, *jesta* zu *swa*, *sta*.

Die Entstehung der einfachen Vergangenheitstempora, das Suffix *-l/-l* mit seiner innovativen Vereinfachung im Bereich der Phonetik, soll letztlich mit dem Schwund der alten Tempuskategorien Aorist und Imperfektum, durch die erst im Sprachsystem des Polnischen der Raum für die neue synthetische Form freigegeben wurde, in Zusammenhang gebracht werden. Zugleich konnte auf der artikulations-prosodischen Ebene die Einwirkung der initialen Betonung zur Umgestaltung der enklitischen Formen von *być* zu den Flexionsendungen beitragen. Die heutigen Flexionsformen der Vergangenheit wurden endgültig in der Periode des Mittelpolnischen vervollständigt.

Die noch im 16. Jh. in antiken Texten sporadisch auftretenden zusammengesetzten Formen der Vergangenheit verschwanden im 17. und 18. Jh. vollkommen aus dem Gebrauch, und in der neu-polnischen Periode vollzog sich die Kristallisierung der synthetisch agglutinierten Vergangenheitsform des Finitums. Dieses ging einher mit der Reduktion der Endung *-ś* bei *być* in der 1. Person Sg., *byleśm* → *byłem*.

So steht die diachrone Entwicklung des temporalen *-l* im komplexen Zusammenhang mit der Entstehung des modernen polnischen Aspektsystems. Der Ausgangspunkt ist die Konsolidierung aspektotemporaler Kategorien im protoslavischen Präsens, Perfekt, Imperfekt und Aorist und zugleich die noch nicht vollkommen grammatisch entwickelte Dualität von Perfektiv und Imperfektiv. Dieser Wandel des alten Systems, der vor allem mit dem Verschwinden des Imperfekts und Aorists zu tun hat, fand in den meisten slavischen Sprachen

⁴⁷ Dabei handelt es sich um die klitische Konvergenz des Auxiliars *być*, die parallel mit dem Verschwinden des alten Aorists und Imperfektums stattfand. Vgl. Thieroff, R. (1994) Inherent verb categories and categorizations in European languages. In: Thieroff, R. und Ballweg, J. (Hg.), 38.

⁴⁸ In der Zeit des Mittelpolnischen (14. Jh. bis 15./ 16. Jh.) breitete sich die Nebenform *jest* der 3. Person Sg. aus. Die Form *jeść* verschwand aus dem Gebrauch. Vgl. Dubisz (2001: 306).

statt. Das Perfekt verlor zudem in den meisten Fällen das Merkmal [-vergangen] und entwickelte somit seine präteritale [+vergangen] Funktion.⁴⁹

Was die Funktionsweise und diachrone Entwicklung des aspektotemporalen Systems des Koreanischen betrifft, kann besonders darauf aufmerksam gemacht werden, dass es im Mittelkoreanischen keine Tempuskategorie Präteritum gab. Das jetzige Tempusmorphem der Vergangenheit, das präteritale Suffix *-eoss*,⁵⁰ entwickelte sich im 15. Jh. aus dem Perfekt *-eo is* heraus. Hinsichtlich der Funktion ist *-eo is* vergleichbar mit dem heutigen *-eo iss(da)*, dem postterminativen Aspektoperator, der hauptsächlich zur aspektuellen Anvisierung auf die Phase nach der Erreichung der Grenze verwendet wird.

Das heutige *-eoss* ist eine Kontraktionsform, die sich folgendermaßen entwickelte: Im 15. Jh. fand der erste Kontraktionsschritt statt, von *-eo is* zu *-eoys*, durch den Verlust des Glieds wandelte sich die Form im 17. Jh. zu *-eos*, und durch die Anspannung des *s* kam im modernen Koreanischen das *-eoss* zustande. Zusammen mit dem Entwicklungsprozess, bei dem sich diese phonologische Kontraktion von *-eo is* zu *-eoss* vollzog, verlor das Tempusmorphem der Vergangenheit schließlich seine Perfektfunktion, währenddessen auf paralleler Ebene die Funktionalität des Auxiliars *is* (sein, existieren) ebenfalls verschwand. Die hier zu beobachtende phonologische Wandlung kann mit einer funktionalen Veränderung, somit auch neuer Umstrukturierung der Tempuskategorie in Beziehung gebracht werden.

Die *-eo is* Konstruktion behauptete im Mittelkoreanischen relativ freie Verwendungsräume bezüglich der syntaktischen Kombinierbarkeit mit Verben. Im Vergleich zu dem modernen Aspektoperator des Koreanischen *-eo iss*, der allein mit nicht-agentiven intransitiven und beschränkter Anzahl von dynamisch atelischen Verben kombiniert werden kann, ließ sich das Perfekt *-eo is* im Mittelkoreanischen bereits sowohl mit intransitiven als auch transitiven und sogar mit stativen Verben kombinieren.

Schon vom 15. Jh. an und das ganze 16. Jh. hindurch begann parallel zu der Herausbildung des präteritalen Suffix *-eos* die freie Distribution von *-eo is* nachzulassen, vor allem durch die phonologische Kontraktion von *-eos*. Daraus ergab sich schließlich die Verengung des Funktionsbereichs von *-eo is*. Etwa um das 17. Jh. herum wurde der Kristallisierungsprozess von *-eos* abgeschlossen. Die Folge war eine funktionale Neuzuweisung, die als Repar-

⁴⁹ "In languages such as Russian, the [\pm] distinction developed into \pm AD distinction, in the past strata in the following way: (i) *pisal* -Past (+POST) \times [-t] > +PAST (-AD); (ii) *napisal* -PAST(+POST) \times [+t] > +PAST (+AD)." Siehe Johanson (2000: 141).

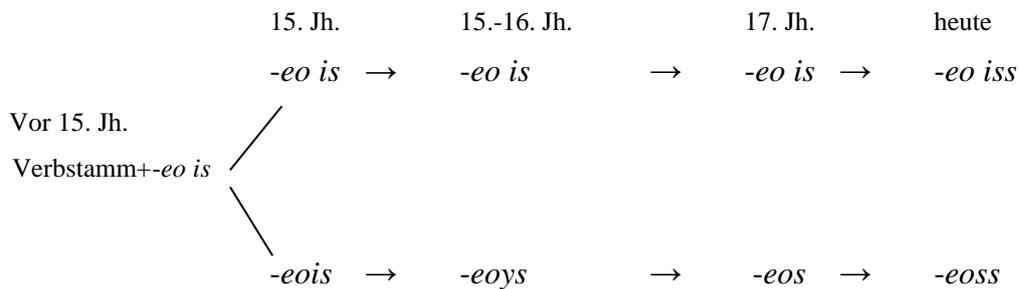
⁵⁰ Vgl. Ko, Y. G. (2004: 412).

tion⁵¹ bezeichnet werden kann, von *-eo is* zum Perfekt⁵² und *-eos* zum synthetischen Präteritum im Mittelkoreanischen.

Bybee und Dahl⁵³ zufolge ist in sprachübergreifenden Untersuchungen tendenziell ein allgemein auftretendes Muster zu beobachten, bei dem sich die Resultativ-Konstruktion zu Perfekt, Präteritum oder Perfektiv entwickelt. Es fehlen jedoch weitgehend zuverlässige empirische Daten aus der Epoche vor dem 15. Jh., wo die frühere *-eo is* Konstruktion vermutlich als Perfekt in der einen oder anderen Bedeutung fungieren konnte. Dass *-eo is* die Umwandlungsperiode im Mittelkoreanischen durchlebt hat, in der es zum Ausdruck des Resultativ-Status verwendet wurde, ist eine Tatsache ohne Zweifel. Ob diese Tatsache jedoch die Feststellung einer kategorialen Existenz des Perfekts beweisen kann, ist beim jetzigen Forschungsstand nicht verlässlich zu klären.

Zum Schluss wird die Entstehung und Entwicklung der Temporaldeixis *-eoss* im folgenden Schema dargelegt.

Schema 1



Dieses Entwicklungsschema vom analytisch gebildeten *-eo is* zum synthetischen *-eoss* im modernen Koreanischen ist eine leicht modifizierte Version von H. S. Lee,⁵⁴ der sich wie-

⁵¹ Diese Sichtweise ist natürlich nur unter der Bedingung vertretbar, dass der semantische Wirkungsbereich von *-eo is* im Mittelkoreanischen dieselbe gewesen war wie die von *-eos* des modernen Koreanischen. Diese und ähnliche Behauptungen scheinen noch spekulativ, dennoch machen sie in der Diskussion bezüglich des mittelkoreanischen Tempussystems die stärkere von mehreren anderen Thesen aus.

⁵² Diese Meinung vertritt u. a. Lee, H. S (1991: 253-254): "Considering its syntactic structure, which contains the existential auxiliary verbs 'exist' and its semantic range as discussed above, it is reasonable to characterize the *-eo is* construction in Middle Korean as Perfect".

⁵³ Vgl. Bybee, J. L.; Dahl, Ö. (1989). The creation of tense and aspect systems in the languages of the World. *Studies in Language* 13 (1), 77.

⁵⁴ Siehe Lee, H. S. (1991: 251-258).

derum im Grunde auf die Hypothese von D. W. Hahn⁵⁵ stützt. Lee versucht in seiner Hypothese, die formale Veränderung von *-eo is* mit der funktionalen Wandlung zu verknüpfen. Er stellt vier Funktionsbereiche des Suffix *-eo is* vor: 1. Resultativ-Stativ, 2. Bezug zur aktuellen Gegenwart, 3. Termination und 4. deiktisches Präteritum. Im späteren Entwicklungsprozess geht *-eo is* einerseits allmählich zu *-eoss*, zum Tempusoperator der Vergangenheit über, andererseits zu *-eo iss* und beschränkt sich schließlich einzig auf die Funktion des postterminativen Operators.⁵⁶

In dieser diachronen Entwicklung findet schließlich die funktionale Verteilung, somit auch die kategoriale Partition zwischen dem Perfekt, das später allein zur aspektuellen Anvisierung eingesetzt wird und dem Tempusoperator für die Vergangenheit, der primär zum temporal-deiktischen Verweis auf die Anteriorität verwendet wird - d. h. um die Sachverhalte auf der Zeitachse "Vergangenheit" zu lokalisieren - statt.

Das ist wahrscheinlich auch der Grund, warum dieser Tempusoperator im Koreanischen überhaupt entwickelt wurde. Die oft mit der Anwendung von *-eoss* assoziierten Interpretationen wie Resultativ-Stativ, Bezug zur aktuellen Gegenwart oder Termination sollen nicht in den direkten Zusammenhang mit *-eoss* gebracht werden. Sie sind vielmehr temporal-semantiche Nebenprodukte aus der Zusammensetzung von *-eoss*, den Verbinhalten und der Kontextualisierung, weil diese Merkmale nicht in allen syntaktischen Kombinationen der Verbinhalte mit *-eoss* einheitlich auftreten.

3. Abgrenzung der Kategorien Modus, Tempus, Aspekt, Aktionalität

Nicht nur Definitionsprobleme beim Aspektvergleich des Polnischen und Koreanischen müssen gelöst werden, es besteht auch die Notwendigkeit der Abgrenzung zu den mit dem Aspekt verbundenen Verbalkategorien, was sich jedoch keinesfalls als einzig einzelsprachliches Problem darstellt. Die Verbalkategorien Tempus und Modus beziehen sich unmittelbar auf die Problematiken, die auch die Aspektkategorie betreffen.

Zunächst einmal sind als universaler, Sprachen übergreifender und erklärungs-notwendiger Forschungsgegenstand des Aspekts die Wechselbeziehungen zwischen Temporalität, Mo-

⁵⁵ Siehe Hahn, D. W. (1986) *Gwageosije -eoss ui tongsijeog gochal*. In: *Gugeohag* 15, 217-248 [Eine diachrone Betrachtung des Vergangenheitstempus *-eoss*].

⁵⁶ Bei Lee, H. S. (1991: 251-258) findet sich der Begriff "Resultativ-Stativität" statt "Postterminativität".

dalität und Aspektualität - im Folgenden abgekürzt als TMA - zu erwähnen. Diese Wechselbeziehungen zwischen TMA bedeuten die gegenseitige Beeinflussung der Kategorien, die sich auf der Ebene der Tempus-Modus-Aspekt Konkurrenz abspielen. Daher ist es wichtig und zugleich prekär, zwischen diesen unterschiedlichen Kategorien eine Grenze zu ziehen und das Phänomen des Aspekts, insbesondere im Bereich der Syntax, von den übrigen isoliert zu beschreiben.

Von allen grammatischen Kategorien ist die TMA-Kategorie die wichtigste und zugleich komplizierteste überhaupt, da ohne sie generell nicht der kleinste Satz gebildet werden kann. Über ihre kompositionelle Obligatorik hinaus wird durch das TMA-System der Kernapparat zur Enkodierung der Satzkohärenz auf der Diskursebene gestaltet.⁵⁷

Die TMA-Kategorie besteht aus dem Cluster syntaktischer, semantischer und pragmatischer Merkmale, die in folgende Bereiche eingeordnet werden können:

- I. Bereich der lexikalisch-semantischen Merkmale
- II. Bereich der propositional-semantischen Merkmale
- III. Bereich der diskurs-pragmatischen Merkmale

Im Bereich der lexikalisch-semantischen Merkmale werden Inhalt und Struktur des Verbs, d. h. Prädikat des Satzes, bearbeitet; dieses bezieht sich auf den Bereich der Situationstypen in der Aspektproblematik. Durch die propositional-semantischen Merkmale werden unterschiedliche Facetten der Ereignisse (Situationen) grammatikalisiert; es handelt sich hierbei um die Situationsperspektive, die Enkodierung der aspektuellen Anvisierung. Die diskurs-pragmatischen Merkmale verarbeiten die für die Kommunikation notwendigen linguistischen Operationen. Hier werden die Sequenzierung der Proposition, Indexikalisierung im Redeprozess der Zeitverhältnisse und die Stellungnahme der Redeteilnehmer usw. kontrolliert.⁵⁸

⁵⁷ Vgl. Givón, T. (1984) *Syntax. A functional-typological introduction*. Vol. I. Amsterdam: Benjamins, 269.

⁵⁸ Auf eine Untersuchung über die Interaktion der TMA-Kategorie und ihre komplizierte gegenseitige Interferenz auf syntaktischer Ebene wird in vorliegender Studie wegen einer anderen Schwerpunktsetzung verzichtet.

Genauso wichtig und auf das Thema der vorliegenden Studie bezogen ist das Verhältnis zwischen Aspekt und Aktionalität (aktionale Inhalte) und ihre kategoriale Bestimmung für die Realisation der Aspektualität, neben der konsequent beibehaltenen kategorialen Kohärenz innerhalb der TMA-Kategorie, besonders zwischen Tempus und Aspekt. Nur durch dieses Grundprinzip kann eine objektive Beschreibung des Aspektsystems des Polnischen und Koreanischen im Vergleich gewährleistet werden.

4. Aspekt und aktionale Inhalte

4.1 Formale Charakteristika des Aspekts im Polnischen und Koreanischen

Die Aspektopposition des Polnischen wird auf dem morphologischen Stratum, bei der die Präfigierung zur Formgestaltung des Perfektivs und die Suffigierung zum Imperfektiv angewendet wird, realisiert. Die Präfixe des Polnischen weisen jedoch auf eine unterschiedliche funktionale Herkunft hin und lassen sich nicht einheitlich zur Aspektderivation ohne Inhaltsmodifizierung des aktionalen Inhalts verwenden, denn die Wahl eines Präfixes als identifizierter Aspektmarker wird durch die Verbinhalte erheblich beeinträchtigt. Es gibt im Polnischen kein unikates omnifunktionales Präfix, das überall ohne Einschränkung zur Bildung des Perfektivs eingesetzt werden kann. Auf der Ebene der derivationalen Morphologie hat die Präfigierung auch hin und wieder die Modifizierung des Verbinhalts zur Folge, die dann nicht mehr für die Aspektderivation im grammatischen Sinne qualifiziert ist. Zum anderen lässt sich die derivationale Charakteristik der Aspektbildung selten ohne Einwände mit flexionalen Merkmalen des flektierenden Sprachtyps in Einklang bringen. Die derivationale Disposition ist in dem Sinne ähnlich wie die lexikalische, als dass sie unproduktiv und manchmal idiosynkratisch operiert, andererseits ähnelt die derivationale Realisierung des Aspekts der flexionalen, wenn es sich dabei um die Kohäsion der unterschiedlichen Morpheme innerhalb eines Lexems handelt. Eine scharfe Grenzziehung zwischen beiden scheint unmöglich zu sein. Die derivationale Vorgehensweise im Polnischen stellt schließlich das Kontinuum zwischen der lexikalischen und flexionalen dar.⁵⁹

⁵⁹ Ein mögliches Unterscheidungskriterium ist die der flexionalen Kategorie zugeordnete Obligatorik. "A morphological category is inflectional if some member of the category obligatorily accompanies the radical

So bezieht sich die Aspektkategorie des Polnischen auf zwei Bereiche, auf das Stratum der Flexion ("inflectional strategy") und der Derivation ("derivational strategy"). Wenn "inflectional strategy" auf den Fall des polnischen Aspektsystems übertragen wird, bedeutet dies, dass die Bildung des Perfektivs von der äußeren Flexion ausgehen soll. Im Gegensatz zur Innenflexion des Imperfektivs erfolgt der morphologische Wandel bei der Aspektderivation zum Perfektiv durch Präfixe, die an den unveränderten Verbstamm angefügt werden.

Die äußere Flexion beim Perfektiv sollte aber nicht als morphologisch klassifizierend bewertet werden. Auch wenn die äußere Flexion generell beim Wortbildungsprozess beteiligt ist, handelt es sich bei der Derivation zum Perfektiv des Polnischen hauptsächlich um die Grammatikalisierung der Aspektbedeutung.⁶⁰

Demgegenüber stellt die Bildung des koreanischen Aspekts eine ähnlich komplexe Zusammensetzung der Morphologie und Syntax dar. Aspektoperatoren des Koreanischen bestehen aus der Zusammensetzung von morphologischen Einheiten - die Verbindung des Konnektivs⁶¹ mit dem Verbstamm - und syntaktischen Einheiten, Aspektauxiliaren, die erst durch Konnektiva an den Stamminhalt des Hauptverbs angeschlossen werden. Diese periphrastischen Bildungselemente des Aspekts sollen in dieser Schrift aber jeweils als Teil einer in sich geschlossenen Einheit behandelt werden.⁶²

Der Einsatz eines Auxiliars zur aspektuellen Perspektivierung kommt ohne Konnektiv nicht zustande. Wenn man jedoch die Rolle des Konnektivs in Erwägung zieht, ist die Aspektbildung ebenfalls ein Phänomen der Verbalmorphologie des Hauptprädikats. Denn sie besteht nicht aus von zwei parallel liegenden unterschiedlichen voneinander unabhängigen Inhaltswörtern, die auf der syntaktischen Ebene vollkommen isoliert voneinander stehen, während die semantischen Elemente durch diese Einheiten oder Wörter ausgedrückt wer-

element when it occurs in a finite clause. Thus, an inflectional category must be combinable with any stem with the proper syntactic and semantic features, yielding a predictable meaning." Siehe Bybee (1985: 11).

⁶⁰ Für die Ausschließung der präfixalen Derivation aus der innenflexionalen Aspektmorphologie, somit auch aus der reinen grammatischen Aspektbildung des Polnischen, spricht Czochralski (1975: 264). Über die klassifizierende Eigenschaft der Aspektmorphologie des Perfektivs argumentieren Czarnecki (1998) und Czekiewicz (1992: 161). Zur Morphologie des polnischen Aspekts im Allgemeinen siehe Grzegorzczkowska, R. et al. (1998) *Gramatyka współczesnego języka polskiego: składnia - morfologia - fonetyka i fonologia*. Warszawa : PWN.

⁶¹ Konkurrierende Termini sind "Konverbalendung" bzw. "Konjunkionalendung". Die vorliegende Arbeit wählt den Terminus "Konnektiv". "The Turkish and the Mongolian languages have deverbal formations used for connecting a verb to another verb, in phrases which we in Europe usually unite by means of conjunctions. I have called them 'Converba' and Underwood in his grammar uses the name 'Connectives'." Siehe Ramstedt, G. J. (1928) *Remarks on the Korean language. Memoires de la SociéFinno-ougrenne* 58, 449.

⁶² Bybee zufolge ordnen sich Auxiliare zusammen mit Partikeln und Klitika in "Free grammatical strategy" ein. Vgl. Bybee (1985: 30-31).

den. Die Aspektrealisation des Koreanischen betrifft somit unterschiedliche Strategieebenen wie die des Polnischen.

4.2 Semantische Markierung zur Telizität und ihre diachrone

Entwicklung zum Aspektmarker in unterschiedlichen Sprachen

Der perfektive Aspekt des modernen Polnischen entwickelte sich aus der systematischen Anwendung der inhaltlich motivierten Telizität-Marker (T-Marker) heraus. Auch wenn der Unterschied zwischen Aktionalität und Aspekt auf keinen Fall etwas Graduelles ist, lässt sich doch eine stufenweise Entwicklung von lexikalisch orientierter T-Markierung zum grammatischen Aspektoperator auf diachroner Ebene beobachten. Die ursprünglich nicht grammatisch orientierten aktionalen Inhalte werden zu Funktionsträgern des Aspekts gemacht, wobei die inhaltliche Distinktion qualitativ zur aspektuellen umgewandelt wird.⁶³

So konnte das Perfektiv des Polnischen ebenfalls aus der qualitativen funktionalen Umwandlung entstehen, bei der die einst lexikalisch aktional motivierte T-Markierung zur Aspektmarkierung, Grenzerreichung, überging. Diese Entstehungsgeschichte des perfektiven Aspekts präsentiert schließlich die polnische Eigenart, die insbesondere durch die funktionale Fusion von grammatischer Operation und T-Markierung gekennzeichnet wird. Ein recht idiosynkratisches Phänomen, bei dem die Entstehung des perfektiven Aspekts sowohl auf der Implizierung der Telizität als auch auf einer temporalen Anvisierung, die eine Relevanz zur Grenzerreichung aufweist, basiert, deutet in der Aspektbildung auf eine parallele Ebene hin. Die Fusion zweier unterschiedlicher Funktionskategorien löst die Emergenz des neu definierten grammatischen Operators zur Anvisierung der Endgrenze aus, wobei aber die gegenseitige kategoriale Eigenständigkeit des semantisch motivierten T-Markers und der grammatischen Operation des Aspekts grundsätzlich bewahrt werden muss. So darf die neu entstandene Aspektkategorie nicht mit der Kategorie der Aktionalität, zu der die Verwendung des T-Markers gehört, verwechselt werden. Die systematische Anwendung des T-Markers allein reicht nicht aus, ihm einen grammatischen Status zu verleihen.

⁶³ Siehe Johanson (2000: 140): "The Russian-type development led from (i) lexeme derivation to (ii) +T-marking to (iii) aspect formation".

Die Anwendung des T-Markers zur Termination des Ereignisses kommt in natürlichen Sprachen schließlich nicht selten vor. Bekannte Beispiele liefert an dieser Stelle das Ungarische. In der Tat erinnert die Präfigierung zur Bildung des perfektiven Aspekts des Polnischen in vielerlei Hinsicht an die systematische Anwendung der T-Marker im Ungarischen.

Beispiel 11

- a. A levelet írtam - Ich schrieb einen Brief -
 b. Meg írtam a levelet - Ich habe den Brief (zu Ende) geschrieben -

Die Verben des Ungarischen, an deren Stamm das *meg* hinzugefügt wird, implizieren die Vollendung des Ereignisses. Es kann darüber spekuliert werden, ob die ungarische trennbare Partikel⁶⁴ *meg* eine ähnliche Funktion wie die Präfixe des Polnischen als Aspektmarker zur Bildung des Perfektivs trägt.

Die Annahme, die vor allem von tatsächlichen Gemeinsamkeiten zwischen den Aspektpräfixen des Polnischen und *meg* (*ír - pisać* vs. *meg ír - napisać*) ausgeht, wird besonders dadurch verstärkt, dass sich die durch *meg* präfigierten Verben von ihren Ausgangsverben inhaltlich kaum oder gelegentlich je nach dem Kombinationstyp mit den Ausgangsverben überhaupt nicht unterscheiden und sie ebenfalls wie beim Perfektiv des Polnischen in der Präsenskonjugation auf die Zukunft verweisen.⁶⁵

Trotz der vorhandenen Indizien, die der *meg*-Präfigierung einen grammatischen Stellenwert wie den Aspektpräfixen des Polnischen zuschreiben würden, beruht sie genau genommen nicht auf der gleichen Dichotomie Perfektiv vs. Imperfektiv wie das Polnische. Einerseits fehlt der *meg*-Präfigierung vor allem eine vergleichbare Systematik bei der Bildung der Aspektopposition, andererseits ist die recht eigenartige syntaktische Eigenschaft

⁶⁴ Als konkurrierende Termini tauchen auch "Vorsilbe", "Verbalpräfix", "Klitikon", "Präverb", "präverbales Partikel", "affixal adverb", "Verbverbindendes" auf. "...the Hungarian +T-marking preverbs." Siehe Johanson (2000: 141). Das Chaos der Termini selber verrät die Komplexität der Problematik. Bei 'präverbales Partikel' wird die trennbare Eigenschaft des Partikels, die im Satz eine alternative Position einnehmen kann, besonders berücksichtigt. Die terminative Partikel des Ungarischen *meg* ist auf keinen Fall ein gebundenes Morphem und kann gelegentlich auch allein als Antwort auf eine Frage auftreten.

⁶⁵ Dieser linguistische Fakt führt natürlich nicht dazu, dass durch die *meg*-Präfigierung die Bildung der Aspektopposition, die vergleichbar mit der des Polnischen wäre, im Ungarischen beständig wird. Dennoch sollte der oppositionelle Charakter der ungarischen mit *meg*-präfigierten Verben und ihr Pendant (Simplex) keineswegs missachtet werden. Die Beziehung zwischen *próbál* (probieren) und *megpróbál* ist unverkennbar anders als zwischen *próbál* (probieren) und *kipróbál* (ausprobieren) oder *felpróbál* (anprobieren). Bei dem Letzteren wird die Derivation mit einer wesentlichen Bedeutungsveränderung des Verblexems vollzogen.

der Partikel *meg* nicht mit den Verbalpräfixen in ihren ursprünglichen Funktionen vergleichbar. Auch wenn die Verwendung von *meg* im modernen Ungarischen speziell zum Zweck der Perfektivierung gedacht ist, kann nicht übersehen werden, dass die Anwendung von *meg* im Wesentlichen inhaltlich motiviert ist und demnach schwer als enkodierte Kategorie zu einem oppositiv orientierten Aspektbereich gezählt werden kann.

Die inhaltlich motivierte T-Markierung kann ebenfalls in der *da*-Konstruktion des Koreanischen betätigt werden.

Beispiel 12

a. (neo-neun)⁶⁶ da ss -eoss -ni? - Napisaleś? -
 (Du-Th) alles/ zu Ende schreiben -Pr ä -Interr
 - Hast du (?) alles/ zu Ende geschrieben? -

b. (neo-neun) da meog -eoss -ni? - Zjadleś? -
 (Du-Th) alles/ zu Ende essen -Pr ä - Interr
 - Hast du (?) alles/ zu Ende/ fertig gegessen? -

c. (neo-neun) da bo -ass - ni? - Obejrzałeś? -
 (Du-Th) alles/ zu Ende sehen -Pr ä - Interr
 - Hast du (?) alles/ zu Ende/ fertig gesehen? -

d. (neo-neun) da ja -ss -ni? - Dospaleś? -
 (Du-Th) alles/ zu Ende schlafen -Pr ä. - Interr
 - Hast du alles/ zu Ende/ fertig geschlafen? -

e. (neo -neun) da masy -eoss -ni? - Wypileś? -
 (Du-Th) alles/ zu Ende trinken -Pr ä - Interr
 - Hast du (?) alles/ zu Ende/ fertig getrunken? -

Die *da*-Konstruktion des Koreanischen liefert einen interessanten Gesichtspunkt in Bezug auf die Problematik der T-Markierung und ihre quasi aspektuelle Funktion. Denn die An-

⁶⁶ Aufgrund der Kongruenzlosigkeit zwischen Finitum und Subjekt des Koreanischen kann die grammatische Person in der Subjektstelle nur durch den Kontext bestimmt werden. Dieses Phänomen verrät die Diskursorientiertheit des Koreanischen.

wendung des Adverbs *da* ist so eng mit dem Prädikat verbunden, dass man dabei schließlich von einer proklitischen Erscheinung des Wortes ausgehen kann. Diese enge Verbindung hinterlässt wiederum Spuren in der Phonetik und Rechtschreibung, so dass die Muttersprachler des Koreanischen dieses Wort und die relevanten Prädikate ohne eine merkliche Unterbrechung aussprechen und sie zuweilen als eine prädikative Einheit betrachten. Dieses schlägt sich gelegentlich sogar in Schreibfehlern von Muttersprachlern - nicht Getrennschreibung statt Getrennschreibung - nieder.

Die im Lexikon⁶⁷ eingetragenen lexikalischen Bedeutungen von *da* sind:

1. Adverb: all (ohne jegliche Lücke), vollkommen, ganz, gänzlich, völlig, fertig...
2. Adverb, das den Grad einer Handlung oder eines Zustandes ausdrückt, dass ein bestimmtes Limit erreicht wurde
3. Adverb: Ausdruck von leichter Überraschung, Erstaunen, Scherz, Ironie...
4. Adverb: In ironischer Redensart, ein unrealisierbares Ereignis wird als realisiert dargestellt
5. Nomen: Alles, ohne jegliche Lücke
6. Nomen: Nichts Besseres, einfach das Beste

Besonders die adverbiale Funktion von *da* in 1 und 2 erscheint relevant für die Problematik der perfektiven Interpretation eines Satzes. Die Zuordnung von *da* zu den Temporaladverbien hinsichtlich des Aspekts findet sich unter der Definition 2, die besagt, dass der Verlauf des Ereignisses abgeschlossen wird.⁶⁸

Abgesehen von der grundsätzlichen semantischen Ambiguität, die *da* im Satz immer wieder verursacht, kann *da* außer mit *States* mit Vorbehalt auch mit *Achievements* als relevanten Aspektmarker kombiniert werden.

⁶⁷ Siehe Eintrag *da*, online unter <http://krdic.naver.com/detail.nhn?docid=8304900> (Stand 26.08.2012).

⁶⁸ Kim, S. T. (2005) *Hyeondaegugeo siganpyohyeon eohwi yeongu*. Seoul: Hakgobang Press Inc, 150 [Studie über die zeitausdrückenden Wörter des Koreanischen].

Beispiel 13

a. haneul -i da pala-ess-da
Himmel -Subj ganz/ vollkommen blau-Pr ä-Dek
- Der Himmel war ganz blau -

b. jib -e da wa -ss -da
Haus-Lok fertig/ zu Ende kommen-Pr ä-Dek
- (Wir sind) endgültig zu Hause angekommen -

c. os-eul da ib -eoss-da
Kleid-Akk fertig/ zu Ende anziehen-Pr ä -Dek
- Die Kleidung wurde fertig angezogen -

d. sigye-leul da gochy -eoss-da
Uhr -Akk fertig/ zu Ende reparieren-Pr ä -Dek
- Die Uhr wurde fertig repariert -

e. gun-indeul-i da jug -eoss-da⁶⁹
Soldaten -Subj alle sterben-Pr ä -Dek
- Die Soldaten sind alle gefallen -

Die Bedeutung von *da* haftet sich - je nachdem, in welchem Kontext und mit welchen Situationstypen es kombiniert wird - der jeweiligen Mehrdeutigkeit an.

Im Beispiel 13e wird *da* als Indefinitpronomen verwendet. Das Ausschließen der Auslegung von *da* aus der Aspektfunktion gründet auf der aspektotemporalen Semantik des Verbalprädikats *jugda*, das einem typischen dynamisch punktuell telischen Ereignis (*Achievements*) zugeordnet wird, so dass die adverbiale Adjunktion *bis zu Ende* oder *fertig* an die Verbalhandlung *sterben* semantisch merkwürdig und unangemessen wäre.

Dies betrifft auch die Situation *blau sein* in 13a. Diese Situation lässt sich eben nicht auf der Handlungsebene, in der die Phasenstruktur in irgendeiner Weise auf den Anfang, Kursus und Ende einen realen Zeitbezug nehmen würde, definieren.

⁶⁹ Wenn die Verbalhandlung *jugda* 'sterben' mit dem progressiven Aspektoperator *-eo gada*, der die betroffene Situation als unvollendet, im Verlauf begriffen repräsentiert, kombiniert wird, kann *da* dabei unmöglich auf das Adverbiale *vollkommen* oder *fertig* referieren, weil es als T-Marker zum Ausdruck der "Totalität" unvermeidlich mit der Anvisierung auf den Kursus des Ereignisses, der aspektuellen Betonung auf den Kursus, in Konflikt stehen würde.

Die *da*-Konstruktion des Koreanischen gibt keine direkten Hinweise auf einen verlässlichen Zusammenhang zu der Entstehungsgeschichte des perfektiven Aspekts, der seinen Ursprung in der lexikalischen T-Markierung hat, wie die Entstehung der polnischen Aspektaffixe zeigt. Durch sie können trotzdem interessante Einblicke gewonnen werden, die auf die Formung eines neuen grammatischen Funktionsträgers aus dem T-Marker hindeuten.

Johanson zufolge beginnt solch eine diachrone Umwandlung vorerst bei der lexikalischen Konstruktion, die dann über die periphrastische zur flexionalen übergeht: "...the formal development of viewpoint markers typically goes from lexical constructions via periphrastic constructions to inflectional ones" (Johanson 2000: 53). Aus der periphrastischen Konstruktion des terminativen Aspekts, die sich aus der früheren Form des analytischen Perfekts herausbildete, sowie der Kombination *da* mit dem Prädikat, kann im Koreanischen weiterhin ein Grammatikalisierungsprozess - die mittlere Stufe der Entwicklung des T-Markers wird zum vollständigen grammatischen Operator - suggeriert werden.

Eine vollkommen inhaltlich motivierte T-Markierung präsentiert vor allem das Chinesische.

Beispiel 14

a. 我 吃 汉堡包
 Ich essen Hamburger

b. 我 吃 了 汉堡包
 Ich essen Pf-Partikel Hamburger

c. 我 吃 完 了 汉堡包
 Ich essen vollenden Pf-Partikel Hamburger

d. 我 刚刚 吃 完 了 汉堡包
 Ich gerade essen vollenden Pf-Partikel Hamburger

Zur perfektiven Anvisierung wird im Chinesischen die perfektive Aspektpartikel 了 [le] eingesetzt. Je nach der jeweiligen temporalen Bestimmung der Situation, zeigt 了 [le] an, dass das betroffene Ereignis vollendet war, ist und sein wird.

了 [le] stellt sich als prominenteste Aspektmarkierung des Chinesischen dar. Bekanntlich besitzt das Chinesische keine grammatische Tempuskategorie, so dass die temporalen Bezüge des Sachverhalts auf die Vergangenheit notgedrungen durch den perfektiven Aspekt 了 [le] bestimmt werden. Die Lokalisierung des Sachverhalts in der Vergangenheit durch den perfektiven Aspektmarker 了 [le] gilt als primär und unmodifiziert, im Gegensatz zu 过 [guò]⁷⁰ oder anderen Zeitadverbialen.

Neben 了 [le] kann auch das Verbkomplement 完 [wan]⁷¹ zur Markierung der Vollendung eingesetzt werden. Bei der Anwendung von 完 [wan] ist eine noch stärkere inhaltliche Motivierung spürbar als beim leeren Funktionsmorphem 了 [le].

Sowohl 了 [le] als auch 完 [wan] sind dadurch gekennzeichnet, dass sie ebenfalls als Vollverben verwendet werden können. So trägt 了 [le] als Vollverb mit der phonetischen Veränderung 了 [liǎo] die Bedeutung 'beenden, vollenden' usw. Beim Vollverb 完 [wan] 'beenden, erreichen, vollbringen' usw. wird hingegen keine phonologische Veränderung übernommen.

Was die Wortstellung vom Perfektiv 了 [le] betrifft, kennzeichnet sie sich durch Postpositionierung; 了 [le] wird an das Hauptprädikat gefügt.⁷² Wenn 完 [wan] als Verbkomplement mit einem Hauptverb verbunden wird, wird 了 [le] an 完 [wan] angereiht (14c). In diesem Fall schließt 了 [le] an das gesamte Glied 吃完 an, um somit den zu vollendenden Sachverhalt in den relevanten Satzbezügen zu aktivieren.

Ähnlich wie beim Ungarischen und Koreanischen, deren T-Marker sich ursprünglich entweder aus Adverbien oder Vollverben entwickelten, weist das Chinesische auf eine unter-

⁷⁰Die von 过 [guò] - als Vollverb heißt es '(Zeit)vergehen', 'etwas überqueren', 'etwas begehen' - ausgedrückte Perfektivität bringt in der Vergangenheit die Nuance mit sich, dass sie sich auf die Erfahrung des Sprechers bezieht.

⁷¹Das mit dem Aspektauxiliar des Koreanischen funktional vergleichbare Verbkomplement bezeichnet Smith (1991: 346) als "Resultative Verb Complements (RVCs)": "Completion is expressed unequivocally in Mandarin with certain Resultative Verb Complements. RVCs indicate the attainment of a final point, and specify its type. They also give lexical color and other information [...] With Accomplishment sentences the presence of a RVC such as *wan* unequivocally conveys completion."

⁷²Während die Positionierung von *da* in gewissem Sinne an die Präfigierung des Polnischen und dem T-Marker *meg-* des Ungarischen erinnert, ist die Positionierung der Aspektpartikel *le*, das hinter das Hauptprädikat gestellt wird, vergleichbar mit der Suffigierung zur Bildung des Imperfektivs im Polnischen.

schiedliche semantische Etymologie hin. Die T-Marker waren vor allem anfänglich Verben, Adjektive oder Adverbien, also ursprünglich und aktuell selbständige Inhaltswörter, was schließlich im Allgemeinen auch die typologischen Charakteristika des Chinesischen als isolierende Sprache unverkennbar demonstrieren. Interessanterweise haben die Präfixe des Polnischen letztlich ebenfalls einen adverbialen Ursprung. Die meisten Aspektpräfixe des Polnischen - wie *na*, *o*, *po-*, *prze-*, *u-*, *wy-*, *za-*, *od-*, oder *z* mit seinen Allomorphen *ze-*, *s-*, *ś-* - die zugleich Präpositionen sind, entwickelten sich aus alten Ortsdeiktika, die in erster Linie zu Lokal- und Richtungsangaben verwendet wurden.⁷³

Als selbständige Wörter haben die Wortbildungspräfixe des modernen Polnischen ihre inhaltliche Seite nicht vollkommen eingebüßt. Wegen des minimalen semantischen Überbleibels aus der früheren adverbialen Anwendung wird die Existenz der leeren Präfixe oft in Frage gestellt, ob die Bildung des Perfektivs des Polnischen überhaupt von einer rein grammatischen Ableitung ausgehen kann. Es wird argumentiert, dass die Anerkennung der leeren Präfixe schließlich die grundlegende Voraussetzung für eine grammatisch ausgebildete Aspektkategorie einer Sprache sei, so dass die Sprachen, deren Präfixe diese Kriterien nicht erfüllen, bewertet werden, als ob sie keine enkodierte Aspektkategorie aufwiesen.

Es ist schwer, in dieser Problematik die "Grammatikalität" einer Kategorie zu definieren. Dieses zeigt z. B. der Fall des Ungarischen: Die Präfigierung des ungarischen *meg* berührt in Wirklichkeit die Aktionalität des Stamms der Ausgangsverben kaum oder gar nicht und der Zukunftsverweis der *meg*-präfigierten Verben ist innerhalb des Bereichs der Aspektsemantik determiniert, denn *meg* kann nicht zusammen mit der Konstruktion Futurauxiliar *fog* + Infinitiv *-ni* auftreten; *P áer meg fog tanulni magyarul**. Trotz seiner überzeugenden funktionalen Eigenschaft wird dem Präfix *meg* kein aspektbildender Status verliehen, einerseits aufgrund der oben erwähnten funktionalen Charakteristika von *meg*; andererseits durch das Fehlen grundlegender oppositioneller Eigenschaften, auf deren Basis eine Sprache in ihrer Grammatik ein Aspektsystem ausrichten kann.

Im Polnischen gibt es kein einheitliches, unikates Präfix, das dem *meg* oder *da* funktional gleichgesetzt werden könnte. Zur Aspektderivation des Polnischen werden grundsätzlich formal und funktional unterschiedliche Präfixe eingesetzt. Ein Aspektpräfix des Polni-

⁷³ Siehe Mauthner, F. (1913) Beiträge zu einer Kritik der Sprache, Bd. 3 Zur Grammatik und Logik, 2. Auflage. Stuttgart und Berlin: Cotta, 110ff: "Im Vorübergehen nur ein Wort über die ganz natürliche Art, wie aus diesen Richtungsadverbien unsere sogenannten Präpositionen entstehen konnten und mussten." Und Comrie (1976: 89) "The vast majority of prefixes used for this purpose have their origin in prepositions and/or adverbs,..."

schen, z. B. *na-*, kann nicht an alle Verbtypen angefügt werden, um die grammatische Aspektderivation zu Stande zu bringen. Man kann in der Verbindung *na* → *jeść* nicht die gleiche Derivation erwarten wie in *na* → *pisać*, auch wenn in beiden Fällen die Präfigierung zu einem inhaltlich differenten Perfektiv führt.

Die Derivation bei *jeść* zu *najeść* ist grundsätzlich lexikalisch motiviert, die Beziehung von *pisać* zu *napisać* oder *jeść* zu *zjeść* hingegen von der grammatischen Derivation, bei der sich kaum die Modifizierung des Sachverhaltsinhalts erkennen lässt. Bei der Wahl des passenden Präfixes für die Aspektderivation des Polnischen spielt die Etymologie einzelner Präfixe womöglich die entscheidende Rolle.⁷⁴ Dies ist auch ein Indiz dafür, dass die Präfixe des Polnischen niemals leer sein können. Durch diese Tatsache darf man aber nicht die real existierende Grammatikalität der Aspektkategorie gänzlich aus der Liste der grammatischen Kategorie des Polnischen streichen.

Die Frage zu stellen, ob dem ungarischen *meg* ein dem perfektivierenden Verbalpräfix vergleichbarer Aspektstatus in Hinblick auf das polnische Aspektsystem zugesprochen werden kann oder nicht, wäre an dieser Stelle nicht angemessen.

Die grammatische Beschaffenheit einer Kategorie unterschiedlicher Sprachen sollte erst im jeweils eigenen Sprachsystem definiert werden. Das polnische Aspektsystem vertritt nicht die perfekte formale Realisierung einer Aspektidee und sollte daher keineswegs das ideale Kriterium sein, auf dessen Hintergrund diese oder jene Aspektausdrücke unterschiedlicher Sprachen ihre Qualifizierung bemessen müssen. Um die grammatischen Kategorien natürlicher Sprachen, denen eine unterschiedliche Genese und Typologie zugrunde liegen, miteinander zu vergleichen und unter einen bestimmten theoretischen Gesichtspunkt einzuordnen, sollte in einer Untersuchung herausgefunden werden, wie die relevanten Kategorien in den einzelnen Sprachsystemen funktionieren. So sollte bei einem Aspektvergleich zwischen unterschiedlichen Sprachen nicht die Idee der Grammatikalität einer einzigen Sprache, die als leitend angesehen wird oder als Vorbild dient, der Ausgangspunkt sein.

Darüber hinaus sollten auch keine voreiligen Schlüsse darüber gezogen werden, dass das ungarische System hinsichtlich der diachronen Entwicklung auf dem Weg ist, sich dem des russischen oder polnischen anzugleichen.⁷⁵ Dieses wäre nur dann möglich, wenn die Funk-

⁷⁴ Abgesehen von der Aktionalität des jeweiligen Verbs, mit dem die Präfixe kombiniert werden.

⁷⁵ Vgl. Johanson (2000: 141) "It has been suggested that a Russian-type aspect system is in the process of development in Hungarian. Comrie who rightly considers Hungarian less developed than Russian with respect to a perfective vs. imperfective opposition system, supposes that the Hungarian preverbs are developing into markers of perfectivity." Comrie (1976: 94) ordnet das Aspektsystem unterschiedlicher Sprachen hierarchisch bezüglich der Entwicklungsstadien der Opposition von Perfektiv und Imperfektiv. Demzufolge wird

tionsmorpheme des Ungarischen größtenteils nicht mehr mit ihrem agglutinierenden Grundton in Einklang stehen und das Ungarische im Wesentlichen sein typologisches Grundmerkmal, die Agglutinität, aufgibt und ein Typenwandel der betroffenen Sprache zugesichert wird.⁷⁶

In Wirklichkeit liefern Sprachgeschichte, Arealtypologie, Sprachzyklus oder Sprachkontakt wenig feste und überzeugende Argumente für diese Art des Sprachwandels im Bereich des Aspekts, besonders bezüglich der Veränderung der Typologie. Was jedoch den Sprachkontakt betrifft, kann man darüber hypothetisieren, dass der jetzige Stand des polnischen Aspekts das Ergebnis einer langjährigen historischen Berührung unterschiedlicher Sprachgruppen, z. B. awarischer und polnischer, ist. Ein fremdes Element wurde entlehnt, in das System der jeweiligen Sprache übernommen und mutatis mutandis integriert - oder es hat zumindest veranlasst, dass sich solch eine Veränderung notwendigerweise im Polnischen ereignet.

In einer ähnlichen historischen und areallinguistischen Beziehung stehen auch das Chinesische und Koreanische. Trotz der Tatsache, dass die Sprecher beider Sprachen seit geraumer Zeit in ständigem Kontakt zueinander standen und über 50 Prozent des gesamten koreanischen Wortschatzes chinesischer Herkunft ist, konnte das Chinesische nicht die koreanische Sprache zu einer kompletten strukturellen Transformation drängen, so dass die grammatische Struktur des Koreanischen bis heute im Wesentlichen unverändert geblieben

das slavische Aspektsystem als das in vollem Umfang entwickelte angesehen, nach ihm folgt das Georgische, das Baltische, das Ungarische, das Deutsche und letztlich das Englische.

⁷⁶ In der Forschung wird nicht selten über die historische Entwicklung der präverbalen Partikeln im Ungarischen in Hinblick auf den Sprachkontakt und die areale Diffusion mit dem Slavischen und Germanischen spekuliert. Es ist aber nicht verwunderlich, dass innerhalb der historisch und territorial angrenzenden Sprachgemeinschaften eine gegenseitige Beeinflussung stattgefunden hat. Wichtig ist zu fragen, ob es sich bei dieser dem agglutinierenden Sprachtypen eigentlich fremde präfixartige Erscheinung des Morphems um die inner-sprachliche Erneuerung oder Lehnelemente handelt. An dieser Stelle fehlt jedoch bisher jegliche klare Antwort. Tatsächlich weisen diesbezügliche historische Belege darauf hin, dass die ungarischen präverbalen Partikeln schon vor dem aktiven Sprachkontakt mit slavischen und germanischen existiert haben sollen. Honti zufolge ist die Behauptung, dass die Fundiertheit der ungarischen präverbalen Partikeln auf germanische und slavische Einflüsse zurückgeht, falsch. Er macht insbesondere auf folgende Differenzen zwischen den ungarischen präverbalen Partikeln und den slavischen Präfixen aufmerksam:

1. Double preverb constructions exist in Slavic but not in Hungarian
2. Slavic never detaches prefix, unlike Hungarian preverb
3. Hungarian preverbs more closely resemble Slavic adverbs than verbal prefixes.

Diese Auflistung stammt von Grimes, Steve (2003) The developments, uses, and functions of preverbal particles in Hungarian and other Uralic languages. Online unter <http://www ldc.upenn.edu/sgrimes/papers/uralic.pdf> (Html-Version, Stand 26.08.2012), der aus Honti zitiert. Honti, L. (1999) Das Alter und die Entstehungsweise der "Verbalpräfixe" in uralischen Sprachen (Unter besonderer Berücksichtigung des Ungarischen). *Linguistica Uralica* 35, 81-97. Ich zitiere die englische Zusammenfassung von Grimes, weil ich bei Honti (1999) nicht die gleiche Stelle finden konnte. Trotzdem finde ich die angeführten Differenzen zwischen den ungarischen präverbalen Partikeln und den slavischen Präfixen durchaus sinnvoll.

ist. Im realen Sprachkontakt sah der chinesische Einfluss auf die Sprachstruktur des Koreanischen so aus, dass einzelne chinesische Inhaltswörter als Lehnwörter in das koreanische morphosyntaktische System aufgenommen und zu Funktionsmorphemen umgewandelt wurden, ohne dass dabei die typologische Grundlage des Koreanischen verändert wurde.

4.3 Typologisierung der Aspektkategorie

Die Untersuchung der Aspektkategorie unterschiedlicher Sprachen auf struktureller Ebene liefert auch auf indirektem Weg Informationen über den typologischen Hintergrund. Aus solchen Untersuchungsergebnissen darf die unfertige Konklusion abgeleitet werden, dass bestimmte Sprachen, die dem gleichen Sprachtyp zugehören, z. B. der agglutinierenden Sprachgruppe, generell auf das gleiche oder ähnliche Enkodierungsmuster des Aspekts hinweisen. Obwohl das Koreanische typologisch gänzlich vom Englischen abweicht, zeigt die Formbildung des Progressivs des Koreanischen eine erstaunliche Analogie zu der des Englischen.

Viel ergiebiger erscheint aber die Typologisierung der Aspektkategorie in bezug auf die Aspektsemantik. Dies hängt mit der Frage zusammen, welche Aspektwerte bzw. Aspektbedeutung die betroffene Sprache im markierten Aspekt darstellt, wenn sie sie überhaupt als grammatische Kategorie besitzt. Eine weitere Frage ist, wie diese Aspektbedeutung zu definieren ist.

Bezüglich dieser Frage unterscheidet vorliegende Studie die grammatische bzw. funktionale Aspektbedeutung (Perspektive) von der lexikalisch-semantischen Aspektbedeutung (Aktionalität).⁷⁷ Die endgültige Aspektbedeutung eines Satzes ergibt sich aus der Interaktion der im Verbinhalt repräsentierten Aktionalität mit den an ihnen operierenden Perspektiven (Aspektoperatoren).

Zudem muss angesichts dessen, dass der Vergleich einen Untersuchungsgegenstand und zugleich dessen Vorgang bewerten soll - und es sich hier um zwei unterschiedlich strukturierte Sprachsysteme handelt - zur Kontrastierung der Aspektkategorie des Polnischen und Koreanischen ein gemeinsamer grammatischer Referenzbereich als Vergleichspunkt (terti-

⁷⁷ Terminologie "viewpoint aspect" und "situation aspect" nach Vendler (1967), Dowty (1979) und Smith (1991).

um *comparationis*⁷⁸), den für den Aspekt höchst relevanten Konzeptionsbereich, gestellt werden.⁷⁹

4.4 Enkodierung der Aspektbedeutung im Polnischen und Koreanischen

Die Grammatikalisierung des Aspekts unterschiedlicher Sprachen weist auf gewisse Varietäten. Aufgrund typologischer Unterschiede und den daraus resultierenden Besonderheiten der Sprachstruktur und Semantik einzelner Sprachen, können nicht alle real existierenden Formen und Inhalte des Aspekts, Kennzeichnung der Phasenstruktur des Ereignisses und Zustands innerhalb der Verbsemantik und darauf einwirkende Aspektoperatoren in einer Sprache grammatikalisiert werden. Die mit zeitrelevanten Merkmalen operierenden Aspekte wie Durativ, Terminativ, Imperfektiv, Perfektiv, Iterativ, Limitativ, Progressiv, Fortitiv usw. sind nur selektiv in einer Sprache grammatikalisiert. Deswegen können aspektuelle Erscheinungen, die für eine Sprache eine typische Grammatikalisierung darstellen, für eine andere eher untypisch erscheinen. Diese Tatsache trifft auch für den Fall des Aspektvergleichs des Polnischen mit dem Koreanischen zu.

Besonders die Enkodierung der Opposition "Imperfektiv" vs. "Perfektiv" wird im Polnischen in einer anderen Dimension der Sachverhaltsanvisierung definiert als im Koreanischen, die von der Dualität "Progressiv" vs. "Improgressiv" ausgeht. Das markierte Aspektpendant beider Sprachen - das Perfektiv des Polnischen und das Progressiv des Koreanischen - legt somit unterschiedliche operationale Schwerpunkte.

Beispiel 15

- bauen -

a. pl. *zbudować*- wzniesć budowlę, jej części lub zespoły = kr. Lemma: *jitda* b. pl. *budować*- wznosić budowlę, jej części lub zespoły = kr. Lemma: *jitda*

⁷⁸ Siehe Hügli, A.; Lübecke, P. (Hg.) (1991) Philosophielexikon. Personen und Begriffe der abendländischen Philosophie von der Antike bis zur Gegenwart. Reinbek: Rowohlt, 566: "Tertium comparationis" (lat. "das Dritte des Vergleichs"). Wenn zwei Gegenstände in Beziehung gesetzt werden, ist das t. c. die Eigenschaft oder die Dimension, die die beiden Gegenstände gemeinsam haben und die den Vergleich erst ermöglicht."

⁷⁹ Kapitel 11.2 geht detaillierter auf dieses Thema ein.

Die Repräsentation der Aspektopposition des Polnischen ist zudem grundlegend im Lexikon eingetragen. So wird z. B. für das polnische Verb *budować* automatisch sein perfektives Aspektpendant *zbudować* gegenübergestellt. Für die beiden inhaltlich identischen, aber aspektuell differenten Verben, gibt es im Koreanischen nur das eine Verb *jitda*, ohne die notwendige Differenzierung. Das Koreanische verfügt über kein sowohl flexionales als auch kompositionelles Mittel, das das im Polnischen typische oppositionelle Merkmal vom Imperfektiv und Perfektiv funktional entsprechend wiedergibt. Die von der Anwesenheit "Totalität" des präfigierten Perfektivs ausgehende Aspektopposition im Polnischen ist für das Koreanische fremd.

Über die aspektuelle Markiertheit des Perfektivs hinaus betrifft dies auch die lexikalische Derivation. Insbesondere die Inhalte mancher präfigierten Verben des Polnischen - z. B. die mittels der Präfixe *wy-* oder *do-* von atelischen *szuchać* und *grać* (*Activities*) zu telischen (*Accomplishments*) umgewandelte Situationen - können nur mit Hilfe von Adverbien, adverbialen Phrasen oder der lexikalischen Alternative des Verbs *wysłuchać* (kr. *gyeongcheonghada*, 'anhören') im Koreanischen wiedergegeben werden, ohne aber die oppositionelle Aspektbedeutung dieser Verben repräsentieren zu können.

Beispiel 16

a. wysłuchać- (posłuchać do końca)	da ⁸⁰ / kkeutkkaji	deutda
	bis zum Ende	hören
b. dograć- (zagrać coś do końca)	da/ kkeutkkaji	yeonjuhada
	komplett	spielen

Das Polnische hat andererseits nicht die passenden grammatischen Mittel, den progressiven Aspekt des Koreanischen, wie die stufenweise Veränderung der Verstärkung von kumulativer Progressivität *-a/eo oda*, reduktiver Progressivität *-a/eo gada* oder die allgemein ohne jegliche Zielsetzung laufende generelle Progressivität *-go issda (P)* usw. auszudrücken.

⁸⁰ Die Funktion des Adverbs *da* wurde bereits in Kapitel 4.1 behandelt.

Beispiel 17

- a. sog -a oda - zostawać oszukiwany -
 reinfallen Kon AuxP (kommen)
- betrogen werden -
- b. jug -eo gada - umierać -
 sterben Kon AuxP (gehen)
- sterben werden/ am Sterben sein -
- c. geod -go issda - iść (pechotą) -
 gehen Kon AuxP (sein)
- am Gehen sein -
- d. balg -a oda - stawać się coraz jaśniejsze -
 hell -Konn AuxP
- Heller werden -

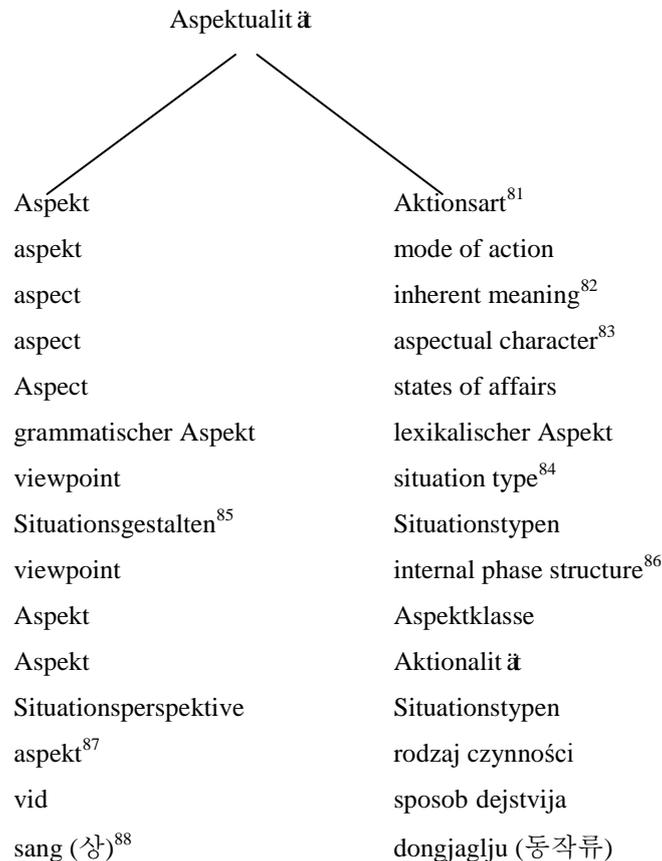
Die polnischen imperfektiven Verben geben die Aspektbedeutung des Koreanischen nur halbwegs wieder. Vor allem dank ihrer Unmarkiertheit, sind die Imperfektive des Polnischen im Stande, die progressive Bedeutung des Koreanischen in ihren funktionalen Einflussbereich sozusagen zu inkludieren. Jedoch geht die sprachliche Nuance bei so einer direkten Wort zu Wort Wiedergabe weitgehend verloren. In einer kontextuell überdachten Wiedergabe wären auch hier adverbiale Ergänzungen notwendig.

4.5 Aspektterminologie und Aspektgegebenheit

Die unterschiedliche Aspektterminologie, die in der Aspektforschung verwendet wird, reflektiert die Problematik, die sich einerseits auf die Komplexität und sprachspezifische Differenziertheit des Gegenstands, andererseits auf das Wesen der Terminologie selber bezieht. Aspekt und Aktionalität vertreten Kategorien, die sich konzeptuell grundsätzlich voneinander unterscheiden. Die kategoriale Unabhängigkeit und die daraus folgende notwendige funktionale Differenzierung, in der die aktionalen Inhalte als rein lexikalische Kategorie zu betrachten sind und der Aspekt in eine grammatische Kategorie einzuordnen

ist, wurde nicht immer ohne Probleme sowohl im Polnischen als auch im Koreanischen durchgesetzt. Unumstritten ist, dass die Satz aspektualität schließlich nicht allein von einem der beiden, sondern von der Interaktion dieser beiden Faktoren entschieden wird.

Schema 2



Eine möglichst präzise Abgrenzung zwischen Aspekt und Aktionsart unternimmt z. B. Agrell (1908).⁸⁹ Er bezeichnet die unvollendeten und vollendeten Handlungsformen als

⁸¹ Aktionsart - rodzaj czynności (pl), sposob dejstvije, podvidy (ru)

⁸² Vgl. Comrie (1976).

⁸³ Vgl. Lyons (1977).

⁸⁴ Vgl. Smith (1991).

⁸⁵ Vgl. Lehmann (1999).

⁸⁶ Vgl. Johanson (2000).

⁸⁷ Vgl. Koschmieder (1934).

⁸⁸ Der terminologische Ursprung von *sang* geht auf das chinesische 相 (*Erscheinung, Bild, besehen, gegenseitig, gegenüber...*) zurück. Die japanischen Grammatiker übersetzten zuerst den Begriff *aspect* aus dem Englischen ins Sinojapanische 相 oder 體 (*Körper, Aspekt...*). Aufgrund der Unzulänglichkeit und nicht Übertragbarkeit der Fachausdrücke, die sich auf das chinesische Schriftsystem stützen, schlägt im Allgemeinen z.B. Ko, Y. G. stattdessen für das Koreanische *dongjagsang* vor. In der nordkoreanischen Aspektlehre setzte sich *tae* (態 - *Haltung, Verhältnis...*) für den "Aspekt" durch.

Aspekte, die Bedeutungsfunktionen der Verbalkomposita dagegen, die in der Lage sind die Vollendetheit des Sachverhalts noch genauer auszudrücken, als Aktionsart.

In der russischen Aspektforschung, wie bei Maslov (1959), wird der Aspekt in die grammatische Kategorie, die Aktionsart aber in die lexikalische eingeordnet. Isačenko (1968) versucht ebenfalls die genaue kategoriale Abgrenzung zwischen Aspekt und Aktionsart theoretisch zu begründen. Bei Isačenko ist besonders zu beachten, dass er die Aspektbildung mittels Präfixen nicht als grammatisch anerkennt und grundsätzlich die Existenz von leeren Präfixen, die er als modifizierende Präfixe gegenüber den qualifizierenden Präfixen innerhalb des Bereichs lexikalischer Derivationstypen stellt, ablehnt. Isačenko⁹⁰ zufolge hängt die Wahl des Aspekts nicht unbedingt vom Sprecher, der einen bestimmten Blickpunkt bezüglich seines psychologischen Urteils über die Situation einnimmt, ab, denn es gibt auch Situationen, die den Sprecher zwingen, ganz objektiv über die aspektuelle Gegebenheit der Situation zu berichten und einen bestimmten Aspekt auszuwählen, ganz abgesehen von seiner geistigen Einstellung.

Forsyth (1970) hingegen betrachtet Aspekt und Aktionsart als grammatische Kategorien. Die theoretische Grundlage liefert die Morphologie der russischen Affixe. Die grammatischen Morpheme (Affixe) sind ebenfalls für die Derivation der Aktionsart verantwortlich. Die durch die Affixe realisierten Verben erhalten eine semantische Affinität zu denjenigen Verben, von denen sie abgeleitet wurden, auch wenn es hier um die lexikalische Derivation geht. Nach Forsyth hat die Unterscheidung von Aspekt und Aktionsart vielmehr mit der geistigen Einstellung des Sprechers zu tun. Ihm zufolge ist der Aspekt eine Frage der Erkenntnis, wie man einen Prozess wahrnimmt, das Wählen einer Aspektform sei subjektiv bedingt, während die Aktionsart dem objektiven Bereich zugehöre.

Wie man jedoch laut Forsyths These z. B. aus dem Verb *spać* garantiert eine Objektivität und aus *pospać* eine Subjektivität herauslesen kann, ist schwer nachzuvollziehen. Bei solch einer Definition bleibt die Frage ungeklärt, wo sich die Grenze zwischen grammatischen und lexikalischen Kategorien auftut und auf welcher linguistischen Grundlage sie unterschieden wird. Dort lauert auch die Gefahr, dass die grundlegende Begrifflichkeit der Termini verletzt und in Frage gestellt wird, wenn zwei Begriffe, die als eine Denkeinheit jeweils unterschiedlichen Kategorien zugeordnet werden sollen, gemischt angewendet werden.

⁸⁹ Vgl. Agrell, S. (1908) Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitworte. Lund: Ohlsson.

⁹⁰ Vgl. Isačenko, A. V. (1968) Die russische Sprache der Gegenwart. Teil I. Formenlehre. München: Max Hueber.

Was die Terminologie innerhalb der grammatischen Kategorie "Aspekt" betrifft, deuten die Aspekttermini "Imperfektiv" und "Perfektiv" des Polnischen und "Progressiv" und "Improgressiv" des Koreanischen auf die Enkodierungsmuster des Aspekts beider Sprachen hin. Die unterschiedliche Verwendung der Aspekttermini weist indirekt darauf hin, dass die beiden Sprachen jeweils andere Schwerpunktsetzungen hinsichtlich der Anvisierungsprozedur haben. Hierbei geht es aber nicht in erster Linie um die direkte Übertragung der oppositionellen Eigenschaft Imperfektiv vs. Perfektiv im Polnischen in das Aspektglied Progressivs vs. Improgressiv im Koreanischen.

Die oppositionelle Eigenschaft des polnischen Aspekts lässt sich nicht ohne Weiteres im koreanischen Aspektsystem durchsetzen, denn im Koreanischen kann außer den beiden Aspektpendants Progressiv und Improgressiv zusätzlich der Terminativ als markierter Aspekt vorkommen, auch wenn der Terminativ des Koreanischen von Verwendungsfrequenz und semantischer Stabilität her keine zuverlässige Enkodierungsstruktur zeigt und deswegen sein grammatischer Status in Frage gestellt wird.

Die oppositionellen Glieder Perfektiv vs. Imperfektiv des Polnischen, sowie des Russischen, haben jedoch einen großen Wirkungsbereich in der Aspektforschung mancher Sprachen geschaffen, so dass auch in denjenigen Sprachen, die im Grunde vom Aspekt des Polnischen oder Russischen strukturell und semantisch beträchtlich abweichen, diese Grundausslegung Perfektiv vs. Imperfektiv mehr oder weniger als Vorbild für die Analyse des eigenen Aspektsystems genommen wird.

Somit werden in der Aspektuntersuchung des Koreanischen mehrere konkurrierende Termini - besonders mit den semantischen Merkmalen vom Perfektiv und Imperfektiv - kontrastierend geschaffen, obwohl diese aspektuelle Opposition funktional nicht mit den inhärenten Merkmalen der Aspektopposition des Koreanischen übereinstimmen kann.⁹¹ Gewisse grammatische Merkmale des Perfektivs im Polnischen erscheinen nicht als grammatisch markierte Formen im Koreanischen, und die progressiven und terminativen Merkmale des

⁹¹ Neben der generellen Übersetzung vom Perfektiv *wanlyo* und Imperfektiv *mi-wanlyo* wurden auch unterschiedliche einheimische Termini jeweils für den gleichen Aspekt erfunden. So werden für den markierten Terminativ die Termini *wanlyo* (*sang/tae*), *hangye* (*sang/tae*), *jonggyeol* (*sang*) und für den markierten Progressiv *mi-wanlyo* (*sang*), *jisog* (*sang*), *jinhaeng* (*sang*) usw. gebraucht. Die Wahl der Termini hängt mit der Lexikalität der Wörter, die zu den jeweiligen Fachausdrücken avanciert sind und zu dem Zweck der Gegenstandsbeschreibung am besten geeignet scheinen, zusammen. Der Terminativ *jonggyeol* ist z.B. eine Zusammensetzung der sinokoreanischen Zeichen 終 'Ende' und 結 'schließen' (*termination*) und ist besser im Stande die Erscheinung des betroffenen koreanischen Aspekts zu beschreiben als der Terminus "Perfektiv" (Koreanisch *wanlyo*), der aus den sinokoreanischen Zeichen 完 'perfekt' und 了 'beenden' gebildet wurde. Vgl. Kim S. H. (1992: 32).

koreanischen Aspekts finden wiederum im Aspektsystem des Polnischen keine vergleichbare Grammatikalisierung.

Wenn die Genauigkeit der Gegenstandsbeschreibung nicht zugunsten der Einfachheit verloren ginge, wäre es z. B. auch möglich, das Imperfektiv des Polnischen als hierarchisch übergeordnete Kategorie zu betrachten und den progressiven Aspekt des Koreanischen als Subkategorie dem Imperfektiv unterzuordnen. Damit könnte die technische Einheit für die theoretische Darlegung dieser Arbeit geschaffen werden. Weil aber der Gewinn einer solchen theoretischen Annäherungsweise nicht den Verlust der genauen Themenbeschreibung ersetzen kann, wird dies in dieser Arbeit vermieden.

4.6 Das Problem der Merkmalopposition von Totalität vs. Nicht-Totalität

Der perfektive Aspekt des Polnischen stellt die Situation als ein einziges Ganzes dar, ohne die innere zeitliche Struktur weiter zu differenzieren, ohne Unterscheidung der inhärenten Phasen des Ereignisses, während es für den progressiven Aspekt des Koreanischen wesentlich ist, auf die innere zeitliche Struktur der Situation einzugehen und sie hervorzuheben.⁹² Die Sichtweise vom perfektiven Aspekt, bei der das Merkmal "Totalität" (*całość, jeonche*, 'Ganzheitlichkeit') der Situation als Distinktionsmerkmal dem imperfektiven Aspekt, also nicht Ganzheitlichkeit gegenübersteht, hat eine lange Tradition in der allgemeinen Aspektforschung.⁹³

- I. Der perfektive Aspekt drückt die Ganzheitlichkeit, die Situation in ihrer Totalität aus, während dem imperfektiven Aspekt dieses Merkmal fehlt.⁹⁴
- II. Beim Perfektiv wird ein Vorgang als ganzheitliches, zusammengefasstes Geschehen ausgedrückt, das Imperfektiv drückt dieses Merkmal nicht aus.⁹⁵

⁹² Siehe Comrie (1976: 16) "Perfectivity indicates the view of a situation as a single whole, without distinction of the various separate phases that make up that situation; while the imperfective pays essential attention to the internal structure of the situation."

⁹³ Siehe Lyons (1995: 323) "... the perfective is to represent situations holistically- i.e., in their temporally unstructured completeness- rather than as being temporally extended or structured."

⁹⁴ Vgl. Bondarko, A. V.; Bulanin, L. L. (1967) *Russkij glagol*. Leningrad: Prosveščenie, 31.

⁹⁵ Vgl. Isačenko (1968: 350).

- III. Perfektive Verben stellen die Situation als ein totales Ereignis dar, das in einem einzigen bestimmten Zeitpunkt subsummiert wird.⁹⁶

Gegenüber dieser kanonischen Definition der totalitären vs. nicht totalitären Merkmale, die für die Grundlegung der Aspektopposition unabdingbar sein sollte, nimmt Dahl in seiner sprachübergreifenden Analyse der Aspektkategorie eine kritische Stellung ein.⁹⁷ Nach Dahl ist das Kriterium der Aspektwahl sprachspezifisch angelegt. Die universale Gültigkeit der Totalität des perfektiven Aspekts wird in seiner Untersuchung jedoch nicht überprüft.

In einigen Sprachen spielt das mit "Totalität" und auch Situationsveränderung verbundene Merkmal "Begrenztheit" der Situation - also ob ein Sachverhalt die Grenze erreicht oder nicht - für die Aspektbestimmung eine entscheidende Rolle, während in anderen das progressive Merkmal - ob ein Sachverhalt im Verlauf begriffen ist oder nicht - wichtiger und relevanter erscheint als die Totalität.⁹⁸ Die Idee "Totalität" verblasst besonders dort, wo das Imperfektiv möglicherweise die Situation ebenfalls ganzheitlich darstellen kann.

In Hinblick darauf, dass sich die unterschiedlichen Charakteristika des grammatischen Aspekts (aspektuelle Perspektivierung) bei den individuellen Sprachen nicht unter einem einzigen Merkmal-Typus einordnen lassen, schlägt unter anderem Johanson eine für das Slavische eigene aspektosemantische Kategorie "Adterminalität" (ad terminus) vor.⁹⁹ Der Aspekt des Koreanischen sei indes dem intraterminalen (intra terminus) Aspekttypus zuzuordnen.

Die sprachübergreifende Analyse des Aspektphänomens zeigt, dass die Enkodierung der Aktualität eine sprachspezifische individuelle Erscheinung ist. Im Koreanischen stellt sich der progressive Aspekt, dessen prominenteste repräsentativste Aspektform die Zusammensetzung des Konnektivs *-go* + Auxiliar *issda* ist, explizit als markiertes Aspektglied dar. Seine funktionale Entsprechung im Polnischen findet sich ausschließlich beim Imperfektiv, allerdings verfügt das Imperfektiv des Polnischen über keine grammatische Markiertheit bezüglich des Progressivs.

⁹⁶ Vgl. Forsyth (1970: 8).

⁹⁷ Vgl. Dahl (1985: 74ff).

⁹⁸ Siehe Dahl (ebd.: 76) "The view of boundedness - or rather the attainment of a limit- is the crucial factor for aspect choice in Russian."

⁹⁹ Ad "zu", terminum; terminare "begrenzen". Die Adterminalität [+AD] entspricht der traditionellen Aspektopposition Perfektiv [+AD] und Imperfektiv [-AD]. Vgl. Johanson (2000: 135).

Beispiel 18

- Was hat dein Bruder gemacht, als du ihn gestern besucht hast? -

a. Co robił twój brat, kiedy odwiedziłeś go wczoraj?

b. eoje ne hyeong-eul bangmunha-ess -eulttae geu-neun mwol
gestern dein Bruder -Akk besuchen -pr ä -als (zu der Zeit) er -Th was
ha -go iss -eoss-ni?
tun-Kon AuxP-Pr ä -Interr

- Er hat Hausaufgaben gemacht -

c. On robił zadanie domowe.

d. (geu -neun) sugje -leul ha -go iss -eoss-da
er -Th Hausaufgabe -Akk tun -Konn AuxP-Pr ä -Dek

- Was hat er nach dem Abendessen gemacht -

e. Co on robił wczoraj po kolacji?

- Er hat Hausaufgaben gemacht -

f. On robił zadanie domowe.

g. (geu -neun) sugje -leul ha -ess-da
er -Th Hausaufgabe -Akk tun-Pr ä-Dek

h. On zrobił zadanie domowe.

i. (geu -neun) sugje -leul ha -ess-da / ha -e chi -woss-da
er-Th Hausaufgabe -Akk tun -Pr ä-Dek / tun -Konn AuxT -Pr ä -Dek

Die Frage in 18a richtet sich darauf, in welchem Handlungsprozess sich der Agens des Satzes im Moment des Besuchs befand. Für die Darstellung des Sachverhalts, die auf den Verlauf hinweist, ist das Imperfektiv des Polnischen, unabhängig von seiner temporalen Bestimmung - also gleichgültig ob auf der Zeitachse der Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft lokalisiert - im Prinzip der zuständige Aspekt.

Dabei geht es beim Imperfektiv nicht um eine speziell betonte Anvisierung auf den Kursus des Ereignisses. Wenn es den Fragesatz 18a nicht gäbe, könnte die Situation 18c unter bestimmten Umständen ebenso gut als ein Ganzes betrachtet werden. Da dieser Fall aber hier

nicht vorliegt, wird die Satzaspektualität der imperfektiven Situation 18c im koreanischen Satz 18d dem Sinn nach bestmöglich mit dem Progressiv wiedergegeben.

Die Aspektrelevanz im zeitvergleichenden Fall, wie der Kontrast bei *trwanie* 'Währen'¹⁰⁰ und *następ* 'Eintritt' zeigt, in dem besonders die Diskursabhängigkeit des Aspekts in Erwägung gezogen und die Rolle des Imperfektivs des Polnischen für das 'Währen', also die Gestaltung des Hintergrunds, hervorgehoben wird, kann präziser im progressiven Aspekt des Koreanischen ausgedrückt werden, da er die aspektuelle Unbestimmtheit aufhebt.

Die Feststellung der Totalität in der Antwort 18f auf die allgemein-faktische Frage "was hat er nach dem Abendessen gemacht" hängt offenbar vom Kontext ab. 18f bezieht sich aus der Satzsemantik heraus auf nichtprozessuale, möglicherweise auch vollendete Sachverhalte, die trotzdem durch den imperfektiven Aspekt ausgedrückt werden.

Die Anwendung des Imperfektivs bei allgemein-faktischen Situationen weist auf die sprachliche Konvention des Aspektgebrauchs im Polnischen hin. Entgegengesetzt der Möglichkeit, dass 18f je nach der Verbkonstellation auch perfektivisch interpretiert werden kann, stellt 18h eine explizite zeitliche Abgrenzung der Situation, und damit auch die Situationsveränderung, dar, in der das Perfektiv die Situation als Ganzes einfasst.

Die Situation 18f wird koreanisch in 18g mit dem aspektuell unmarkierten Tempusoperator der Vergangenheit *-eoss* wiedergegeben. Das Progressiv *-go issda* (P) der Vergangenheit wäre an dieser Stelle unangemessen, denn bei dem hohen Fokussierungsgrad auf die innere Zeitphase mit Ausschluss der beiden Endgrenzen gewinnt das Ereignis seine unverkennbare konkrete Aspektrealisierung, die dann über ihren semantischen Bezugsbereich hinaus kaum für die anderen, hier z. B. für die Realisierung der allgemein-faktischen Ausdrücke, eingesetzt werden kann. Bei der Anwendung des Perfektivs *zrobił* visiert der perfektive Aspekt explizit die Endgrenze an, somit wird das Ereignis als vollendet präsentiert.

Die Situation 18h kann im Koreanischen auf zwei unterschiedliche Weisen wiedergegeben werden. In der ersten Variante wird wieder das präteritale *-eoss* eingesetzt, das im Allgemeinen und auch hier aspektuell unmarkiert sein sollte. In der zweiten wird die Situation durch den terminativen Aspektoperator *-eo chiuda* als terminiert bzw. vollendet dargestellt. An das Verb *hada* können auch andere terminative Aspektoperatoren angeschlossen werden. Die Anwendung des Terminativs bringt aber wie immer eine unterschiedliche Nuancierung neben der eigentlich vorgenommenen aspektuellen Anvisierung mit. Denn termi-

¹⁰⁰ Siehe Koschmieder (1934: 96).

native Operatoren stehen untereinander in paradigmatischer Wechselbeziehung, und die Wahl dieser Aspektoperatoren hängt von den Inhalten der Hauptprädikate ab.¹⁰¹ So scheint die Wiedergabe des polnischen *zrobił* durch das mit dem *-eoss* markierten Prädikat des Koreanischen wohl die neutralste und passendste in diesem Zusammenhang zu sein.

Der Tempusoperator *-eoss* beteiligt sich aber auf keinen Fall aktiv an dem Anvisierungsverfahren wie es beim Perfektiv des Polnischen der Fall ist. Wenn man *-eoss* als eine der improgressiven Einheiten des Koreanischen anerkennt, stellt es auch die unmarkierte Opposition des Aspekts dar, eine quasi Äquivalenz zum Imperfektiv des Polnischen. Die perfektive Bedeutung der Situation *haessda* kann letztlich aus dem Kontext gewonnen werden. Es sieht demnach so aus, dass die Unterscheidung der Totalität vs. Nicht-Totalität im Aspekt des Koreanischen nicht unbedingt spezifisch aspektuell angelegt ist.

Im Zusammenhang mit der aspektuellen Relevanz von Totalität vs. Nicht-Totalität sollte auch die Idee "Sicht von außen und von innen" einmal unter die Lupe genommen werden.¹⁰² Das Imperfektiv vertritt die Sichtrichtung von innen. Der Sprecher begibt sich in die dargestellte Situation hinein, so dass die temporale Begebenheit der Situation bezüglich ihrer Unvollendetheit als strukturiert wahrgenommen wird.

Im Perfektiv wird dagegen die Situation als ein zeitlich unstrukturiertes Ganzes dargestellt. Der Blickpunkt des Sprechers liegt außerhalb der dargestellten Situation. Das Perfektiv sieht die Situation von außen, wobei die innere temporale Struktur des Ereignisses insgesamt nicht spezifiziert und im Detail dargelegt wird. Diese Ansicht ist jedoch nur dann gültig, wenn das betroffene Aspektpendant die positiven Werte des Aspekts repräsentiert.

Wie bei der Kritik über das von der Totalität ausgehende Aspektverhältnis "Perfektiv" zu "Imperfektiv", steht die Idee "Sicht von außen" und "Sicht von innen" auf wackliger theoretischer Basis. Es besteht in dieser Aspektproblematik vor allem keine eindeutige symmetrische Funktionsverteilung von Imperfektiv und Perfektiv. Um diese Asymmetrie zu verstehen, ist es notwendig, erst einmal solch eine Vorstellung wie "das Imperfektiv betrachtet die Situation von innen und das Perfektiv betrachtet sie von außen" zu vergessen. Denn das richtige Verständnis für das Aspektverhältnis wird bei einer so ungenauen Metapher eher behindert als gefördert. Wenn der Funktionsbereich des Aspekts auf dem

¹⁰¹ Diese Tatsache erinnert an die Wahl der Präfixe des Polnischen, die auch durch die aktionale Eigenschaft des Verbs beeinträchtigt wird.

¹⁰² Siehe Ruzhichka, R. (1952) Der russische Verbalaspekt. In: Der Russischunterricht 5, 165: "from outside/inside" und Comrie (1976: 4): "the perfective looks at the situation from outside, without necessarily distinguishing any of the internal structure of the situation, whereas the imperfective looks at the situation from inside, and as such is crucially concerned with the internal structure of the situation..."

Schnittpunkt der Ereigniszeit und Referenzzeit liegt, dann betrachtet der Aspekt die Situation immer von außen, so dass solch eine Dichotomie von Innensicht und Außensicht zur Aspektunterscheidung grundsätzlich nicht angemessen sein kann.¹⁰³

4.7 Argumentstruktur und Bestimmung der Satzaspektualität

An der Entscheidung, ob eine Situation perfektivisch oder imperfektivisch interpretiert wird, sind außer den grammatisch markierten Aspektformen auch mehrere linguistische Faktoren beteiligt. Dabei ist der Einfluss von Argumenten auf die Bestimmung der Satzaspektualität unübersehbar. Durch die Beteiligung der Argumente, die sich vor allem auf die Eigenschaft der direkten Objekte als mitwirkende semantische Größe zur aspektuellen Bestimmung des Satzes beziehen, erweitert sich die Aspektproblematik über die morphologische Dimension des Aspekts auf der Ebene des Finitums hinaus in den Bereich der Nominalphrasen.

Beispiel 19

- Jan aß (einen) Apfel -

a. Jan jadł jabłko

b. yan -eun sagwa-leul meog-eoss-da/ meog-go iss -eoss-da

yan -Th Apfel -Akk essen -Prät -Dek/ essen -Kon AuxP-Prät -Dek

- Jan aß einen Apfel -

c. Jan jadł jedno jabłko

d. yan -eun sagwa han gae-leul meog-eoss-da/ meog-go iss -eoss-da

yan -Th Apfel ein Kl -Akk essen -Prät -Dek/ essen -Kon AuxP-Prät -Dek

¹⁰³ Klein (1994) zufolge präsentiert das Tempus die Zeitrelation zwischen "topic time" - Referenzzeitpunkt in der Reichenbachschen Zeitinterpretation - und "time of utterance" - Sprechzeitpunkt in der Reichenbachschen Zeitinterpretation -, während es beim Aspekt um die Zeitrelation zwischen "topic time" (TT) und "time of situation" geht. Der perfektive Aspekt bezieht sich dabei darauf, dass die TT die Situationszeit inkludiert, beim imperfektiven Aspekt besteht dieses Verhältnis genau umgekehrt. Bei der Nachstellung der TT nach der Situationszeit handelt es sich um das Perfekt.

- Jan hat (einen) Apfel gegessen -

e. Jan zjadł (jedno) jabłko

f. yan -eun (i) sagwa (han gae)-leul meog-eo beoly-eoss-da

yan -Th (dies) Apfel (ein Kl) -Akk essen -Kon AuxT -Pr ä -Dek

g. yan -eun sagwa (han gae)-leul meog-eoss-da/ meog-go iss -eoss-da*

yan -Th Apfel (ein Kl) -Akk essen -Pr ä -Dek/ essen -Kon AuxP-Pr ä -Dek

Die Vollendung bzw. Grenzerreichung der dynamisch atelischen oder telischen Situation kann auch durch unterschiedliche Quantoren des direkten Objekts, die für die Spezifizierung von Argumenten, sei es die Gequanteltheit oder Determiniertheit der in einer Prädikatsstruktur beteiligten Argumente, impliziert werden.

In 19a wird der gleiche Sachverhalt präsentiert wie in 19c, die beiden Sätze unterscheiden sich nur in ihrer Argumentstruktur. Weil es sich beim Imperfektiv des Polnischen um eine unmarkierte Aspektopposition handelt, kann allein aus den beiden imperfektiven Situationen keine Information darüber gewonnen werden, ob die Aktion zu Ende geführt wurde oder nicht.

Anders als bei 19a besteht bei 19c die stärkere Tendenz, eine perfektivische Interpretation zuzulassen, weil das Argument entweder gequantelt oder determiniert ist. 19e stellt hingegen eine vollendete Situation dar, in der das Perfektiv die Endgrenze des Ereignisses anvisiert. Die Grenze der Situation wird damit als erreicht betrachtet, unabhängig von der Gequanteltheit oder Determiniertheit des direkten Objekts.

Die aspektuelle Bedeutung der Situationen in den obigen Beispielen wird einerseits mittels der Prädikationsstruktur vom Verb und dessen Argumenten, andererseits durch die Situationsperspektive bestimmt. Der Situationsperspektive - wie die bei *zjadł* - kann eine vorrangige determinierende Funktion gegenüber den Verbkonstellationen zugeschrieben werden, denn sie lässt sich bei der Bestimmung der Aspektualität nicht von der Gequanteltheit des Arguments beeinflussen.

Es kann darauf hingewiesen werden, dass bei dem imperfektiven Aspekt in 19a und 19c eine totalitäre oder partielle, nichttotalitäre Perspektive der Situation eine fakultative Option ist und die qualitative und quantitative Veränderung der Argumente dieser Situation die

Realisierung der einen oder anderen Aspektbedeutung unterstützen kann. Der perfektive Aspekt in 19e nimmt dagegen allein Bezug auf die totale Perspektive.

Was die Rektion des Aspekts über die Bestimmung der Satzaspektualität, bei der sich das Perfektiv des Polnischen als markiertes Aspektglied der Satzaspektualität nicht von der Gequanteltheit des direkten Objekts tangieren lässt, andeutet, bestätigt sich ebenfalls für das Koreanische als vergleichbares Aspektphänomen. Dies betrifft vor allem das Progressiv des Koreanischen. Das Progressiv als markierter Aspekt setzt sich über jede Art von Kontextualisierung zur Repräsentation der relevanten Aspektbedeutung durch.

Es ist unerheblich, ob das direkte Objekt gequantelt bzw. determiniert ist oder nicht, die Grenze der betroffenen Situation *meoggo isseossda* in 19b und 19d wird als nicht erreicht, somit die Situation als unvollendet interpretiert, während die Situation mit dem präteritalen *meogeossda* bezüglich der Feststellung der Satzaspektualität nicht eindeutig definiert werden kann. Weder 19b noch 19d weisen mit dem gequantelten Objekt direkt darauf hin, dass die betroffenen Ereignisse ihre Grenzen erreicht haben. Die Gequanteltheit der Argumente stellt sicherlich eine zureichende Bedingung zur perfektiven Interpretation dar, sie ist aber auf keinen Fall absolut unerlässlich.

Die explizite Hervorhebung der Grenze - damit die garantierte perfektive Interpretation der Situation - kann im Koreanischen wie im Polnischen nur beim markierten perfektiven Aspekt, wie in 19f, unter bestimmter kontextueller Einschränkung oder auch mithilfe von Adverbien wie *da*¹⁰⁴ in *da meogeossda* ermöglicht werden.

Die Satzaspektualität von dynamisch atelischen Situationen und Verbalphrasen (*Activities*) wird grundsätzlich anders determiniert als von dynamisch telischen (*Accomplishments*) Situationen.

Beispiel 20

- Marek schob (eine) Karre -

a. Marek pchał (jeden) wózek

b. Marek -eun sulae (han dae)-leul mil -go iss -eoss-da

Marek -Th Karre (ein Kl) -Akk schieben-Kon AuxP-Pr ä -Dek

¹⁰⁴ Siehe Kapitel 4.2.

c. Marek -eun sulae (han dae) -leul mil -eoss-da
 Marek -Th Karre (ein Kl) -Akk schieben-Pr ä -Dek

- Marek hat (eine) Karre geschoben -
 bi. Marek pchnał (jeden) wózek

bii. Marek -eun sulae (han dae) -leul mil -eo noh-ass-da
 Marek -Th Karre (ein Kl) -Akk schieben-Kon AuxT-Pr ä-Dek

biii. Marek -eun sulae (han dae) -leul mil -eoss-da
 Marek -Th Karre (ein Kl) -Akk schieben -Pr ä -Dek

Ob das direkte Objekt in *jeden wózek* gequantelt ist oder nicht, die Gequanteltheit der Argumente übt keinen Einfluss auf die dynamisch atelische Situation *pchal*, hinsichtlich der aspektuellen Bestimmung des Satzes aus.

Aufgrund der Unmarkiertheit kann diese imperfektive Situation entweder auf eine progressive oder auch auf eine vollendete Handlung hinweisen, so dass die entsprechende Wiedergabe von 20a im Koreanischen einerseits mit dem markierten Progressiv *milgo isseoss-da*, andererseits mit dem präteritalen Finitum *mileossda*, das unter bestimmten kontextuellen Bedingungen die Vollendetheit impliziert, erfolgen kann.

Wenn jedoch statt des gequantelten Arguments *jeden wózek* eine Richtungsangabe wie *aż do drzwi* (bis vor die Tür) eingesetzt würde, wäre es durchaus möglich, die betroffene Situation in 20a und 20c perfektivisch zu interpretieren.

Die aspektuelle Bestimmung beim Perfektiv *pchnał* lässt sich weder von Argumenten noch Satelliten beeinträchtigen. Der perfektive Aspekt ist hier für die Aspektbestimmung der Situation der determinierende Faktor, der über die ganze morphologische Dimension hinaus seinen Einfluss beansprucht.

Dieses Prinzip gilt auch für das Koreanische. Die Anwendung des terminativen Operators *-eo nohda* an *milda* (20bii) lässt die gesamte Situation als vollendet erscheinen. Dabei wirkt die relevante Verbkonstellation mit Argumenten und Satelliten für die Aspektbestimmung der Situation zwar mit, sie ist aber auf keinen Fall der entscheidende Teil.

Die Problematik über die Gequanteltheit und Determiniertheit der Argumente steht eigentlich im engen Zusammenhang mit der Feststellung der aspektuellen Klasse von Verben.

Abgesehen von der grammatischen Anvisierung durch Aspektoperatoren wird die Bestimmung der transitiven dynamisch telischen Situationen generell durch die Gequanteltheit des direkten Objekts oder Pluralisierung des Subjekts beeinflusst.

Smith zufolge besteht der wesentliche Unterschied zwischen Activity-Verben und Accomplishment-Verben vor allem in der Ereignisstruktur, die sich entweder auf die Homogenität oder die Heterogenität bezieht.¹⁰⁵ *Activities* weisen auf eine homogene Ereignisstruktur hin, *Accomplishments* hingegen sind im Prinzip telisch und heterogen.

Activities werden in der Regel nicht durch Gequanteltheit der Argumente zum telischen Ereignis transformiert. Die Telizität bei *Accomplishments* kann dagegen durch die Argumentstruktur der betroffenen Verben beschränkt werden.¹⁰⁶

5. "Two Component Theory" von Smith

Das relationale Verhältnis zwischen den zwei unterschiedlich agierenden Komponenten Situationstypen (*situation type*)¹⁰⁷ und Situationsperspektive (*viewpoint*) bildet das Kernkonzept der "Two Component Theory", die anhand der Diskurs-Repräsentationstheorie (*Discourse Representation Theory*) von Smith (1991) entwickelt wurde. Die Grundidee der "Two Component Theory" liegt in der Vereinigung der Spracheinheiten "Situationstypen" und "Situationsperspektive", die die grundlegende Aspektkonzeption bilden und durch deren interaktiven Effekt die Aspektualität des Satzes realisiert wird.¹⁰⁸

Situationstypen und Situationsperspektive sind diejenigen Faktoren,¹⁰⁹ durch die die temporale Organisation der Situation¹¹⁰ aspektuell bestimmt wird. Situationstypen beziehen sich auf die Verbsemantik von Situationen (Ereignis und Zustand), die im lexikalischen Teil des Verbs präsentiert sind. Durch die Situationsperspektive wird die inhärente Zeit-

¹⁰⁵ Vgl. Smith (1991: 479-508).

¹⁰⁶ Das "imperfective paradox" bietet ebenfalls eine Möglichkeit, durch die die Homogenität des Ereignisses überprüft werden kann.

¹⁰⁷ Die Idee der Situationstypen geht schließlich auf die klassische Verbalklassifikation von Vendler (1967) zurück.

¹⁰⁸ Bei Smith (1991) wird der Aspekt als ein im Rahmen der UG sprachübergreifend realisierter Parameter betrachtet. Der Kern des theoretischen Ansatzes der "Two Component Theory" liegt darin, dass die aspektuellen Bedeutungen die temporalen Informationen der Situationen durch die Interaktion dieser beiden Faktoren bestimmen. Die aspektuelle Bedeutung der Situation ist ein Resultat der semantischen Komposition zwischen "situation type" und "viewpoint".

¹⁰⁹ Der dritte Faktor wird als subjektive Einstellung des Sprechers (Sprachkonventionen) bezeichnet.

¹¹⁰ Siehe Smith (1991: xvi): "Aspect is the domain of the temporal organization of situations."

struktur der Situation auf der temporalen Ebene aspektuell differenziert vor Augen geführt.¹¹¹

Bei der Situationsperspektive (*situation aspect*) handelt es sich generell um die Grammatikalisierung einer Kategorie, im Vergleich zu Situationstypen (*viewpoint aspect*), bei denen es um die Repräsentation der semantischen Eigenschaften, die grundlegende Bedeutung der menschlichen Konzeption, die auf der Kognition basiert, geht.¹¹²

Die Tatsache, dass die Semantik der Aspektualität nicht allein Gegenstand der Situationsperspektive, sondern auch von Situationstypen ist, also die interne Ereignisstruktur der Verbinhalte mitbestimmt wird, offenbart eine bedeutsame Umkehrung des Forschungsinteresses der Aspektologie, die sich vorwiegend auf die grammatikalisierte Facette des Aspekts konzentriert hat, zugunsten der lexikalischen Semantik des Verbs und der Verbalphrase.¹¹³

5.1 Klassifikation von Situationen

Auf der Ebene der lexikalischen Semantik können unterschiedliche Verbalhandlungen in fünf Haupttypen von Situationen eingeordnet werden.

States: (eng) know, love
 (pl) znać, kochać
 (kr) alda, salanghada

States sind Situationen, die ihre Entität in sich haben, ohne über eine interne zeitliche Struktur zu verfügen, sie brauchen keine externe Entität, um den Zustand zu erhalten.¹¹⁴

¹¹¹ Siehe. Smith (ebd.: 4): "Viewpoint gives temporal perspective to sentences in ways that are fairly well understood."

¹¹² Diese Grammatikalisierung des Aspekts zeigt in verschiedenen natürlichen Sprachen erhebliche Unterschiede. Die Unterschiede liegen nicht nur in der Morphologie der Affixe. Die Komplexität der Aspektbildung weist über die gesamte morphosyntaktische Ebene hinaus. "Aspectual systems must be stated separately language by language. The meanings grammaticized in language vary, as do the linguistic forms." Siehe Smith (ebd.: 24).

¹¹³ Die Situationstypen bestehen aus der Zusammensetzung von Verben und ihren Argumenten, während die Situationsperspektive im Wesentlichen durch grammatische Morpheme abgebildet werden.

¹¹⁴ Siehe Smith (1991: 28) "States are static, with no dynamics and no internal structure."

Activities: (eng) push a cart, run (in the park)
(pl) pchać wózek, biegnąć (po parku)
(kr) suleleul milda, dallida (gongwon juwileul)

Activities sind durative, atelische Situationen, die in einem Prozess, in einer Fortsetzung stehen, in denen keine Situationsänderung stattfindet. Die von *Activities* ausgedrückten Handlungen können in gewissem Sinne als stativ bezeichnet werden. Die Situationen der *Activities* sind homogen und haben beliebige unbestimmte Endpunkte.

Accomplishments: (eng) run a mile, draw a circle
(pl) bieć jeden kilometr, rysować okrąg¹¹⁵
(kr) il maileul ttwida, woneul geulida

Accomplishments sind dynamisch telische Situationen, sie tragen immanente Endpunkte, die aus einem Prozess sukzessiver Phasen bestehen. Sich daraus ergebende Situationen sind nicht homogen (+Situationswechsel). Die Situationswechsel der *Accomplishments* resultieren aus der Vorbereitungsphase der Prozesse, so dass ihnen ein kulminierender Charakter zugeschrieben werden kann.

Achievements: reach the top, win a match
zdobyć szczyt (górski), wygrać grę
jeongsangeul jeongboghada, gyeonggileul igida

Achievements sind momentane (punktuelle) Handlungen, auf die unmittelbar ein Situationswechsel erfolgt.¹¹⁶ Die Veränderung des Sachverhalts tritt ohne jegliche Verzögerung oder Vorbereitungsprozess ein. Daher sind bei *Achievements* keine graduellen Situationsentwicklungen beobachtbar, es sind keine inkrementalen Interpretationen zulässig. Die Grenze zwischen *Achievements* und *Accomplishments* ist fließend, so dass die Unterscheidung zwischen diesen beiden Situationstypen zuweilen sehr schwer fällt.

¹¹⁵ Hinsichtlich der grammatischen und lexikalischen Derivation mittels Affixen ist die Einordnung des polnischen Verbs in *Accomplishments* besonders heikel. Dieses Thema wird in Kapitel 9.3.1 ausführlich behandelt.

¹¹⁶ Vgl. Krifka, M. (2002) Nominalreferenz und Zeitkonstitution. München: Fink, 3: "Ein Achievement ist ein Ereignis, das vollendet ist, sobald es begonnen hat."

Semelfactives: (eng) knock, cough,
 (pl) puknąć, kaszleć
 (kr) dudeulida, jaechaegihada

Momentan atelische Situationen gehören zu der Kategorie der *Semelfactives*. *Semelfactives* haben weder eine einleitende noch resultative Zeitphase. Sie sind wahrscheinlich die einfachsten von allen hier erwähnten Situationstypen.¹¹⁷

Die momentanen Handlungen bei *Semelfactives* schließen keine Situationswechsel ein und sie tragen oft eine iterative Eigenschaft, falls sie die imperfektive Anvisierung zulassen, es handelt sich hier um die Serialisierung von Handlungen.

5.2 Situationstypen bezüglich der Zeitstruktur

Der Begriff "Zeitstruktur" dient zur Klassifizierung von Situationstypen. Jeder Situationstyp besitzt eine innerlich vorgegebene Zeitstruktur, die sich von anderen differenzieren lässt. Zwei wichtige distinktive temporale Merkmale sind hierbei zu erkennen, die telische und die atelische Zeitstruktur. Situationen werden entweder einem der beiden höchst formalisierten und vereinfachten Zeitkonstitutionstypen zugeordnet oder lassen sich überhaupt nicht in diesen Begriffsrahmen einordnen.

Telische Situationen haben inhärente Anfangs- und Endgrenzen, die durch unterschiedliche grammatische, lexikalische oder kontextbedingte Operationen hervorgehoben werden können. Atelische Situationen haben dagegen keine definierbaren Anfangs- bzw. Endgrenzen. Dieses distinktive Merkmal [\pm telisch] ist das grundlegende Kriterium für die Feststellung der Ereignisstruktur, die sich auf die durch Sachverhaltslimitierung ergebende situationsbezogene Homogenität vs. Heterogenität bezieht.

¹¹⁷ Siehe Metzler Lexikon Sprache (2000) hrsg. von Glück, Helmut. Zweite, überarb. und erw. Aufl. Stuttgart: Metzler, 8559: "(lat. semel 'einmal', facere 'machen, tun') Aktionsart, die die Einmaligkeit, den singulären Charakter des im Verbstamm ausgedrückten Vorgangs charakterisiert v.a. bei Verben, die komplexe, in Einzelabschnitte zerlegbare Vorgänge bezeichnen, z.B. russ. tolknúť 'stoßen' - tolknúť 'einen Stoß versetzen' tjúkat' 'schlagen' tjuknúť 'eins draufgeben', glup'f' 'sich dumm benehmen' - sglup'f' 'eine Dummheit begehen'; Momentan, Momentanverb, Resultativ." Siehe auch Smith (ebd.: 55) "the term comes from the Latin semel (once), used in Slavic linguistics to refer to a suffix which indicates a single event..."

Tabelle 2¹¹⁸

Situation	telisch	dynamisch	momentan	einmalig
<i>States</i>	-	-	-	-
<i>Activities</i>	[-]	[+]	[-]	[-]
<i>Accomplishments</i>	[+]	[+]	[-]	[-]
<i>Achievements</i>	[+]	[+]	[+]	[-]
<i>Semelfactives</i>	[-]	[-]	[-]	[+]

States weisen keine zeitliche Relevanz auf. Ihnen wohnen weder Endgrenzen inne noch lassen sie sich mit der Idee des sukzessiven Entwicklungsablaufs einer Aktion in Verbindung bringen. Das Fehlen der Dynamizität führt dazu, dass *States* nicht mit Konzeptionen wie "Aktion" oder "Ereignis" begrifflich in Zusammenhang gebracht werden können.

Aufgrund dieser semantischen Eigenschaften stehen *States* eindeutig allein den übrigen aktional gerichteten Situationen gegenüber - da bei *Activities*, *Accomplishments*, *Achievements* und *Semelfactives* die Stativität fehlt - und lassen sich kognitiv-konzeptuell von den anderen Situationstypen differenzieren.

Die Distinktionskriterien innerhalb der übrigen Situationstypen außer *States* sind anders ausgerichtet. Die individuellen lexikalisch-semantischen Eigenschaften der übrigen Situationstypen und die Distinktionsmerkmale sind deshalb von Bedeutung, weil sie die Grundlage liefern, auf der die Operation der Situationsperspektive an Situationstypen prinzipiell gestaltet und beschränkt wird.

5.3 Parameter der Situationsperspektive

Die Aspektkideen sind in der UG als grundlegend dargestellt worden (Prinzipien), ihre formalen Erscheinungen variieren jedoch von Sprache zu Sprache (Parameter). Die sprach-

¹¹⁸Vgl. Die temporalen Eigenschaften der Situationstypen nach Smith (1991: 30):

Situations	Static	Durative	Telic
States	[+]	[+]	-
Activity	[-]	[+]	[-]
Accomplishment	[-]	[+]	[+]
Achievement	[-]	[-]	[+]
Semelfactive	[-]	[-]	[-]

spezifischen Divergenzen der Situationsperspektiven werden durch die maximale Generalisierung des Systems innerhalb der UG konvergiert. So soll laut den von der UG definierten Merkmalen bei der Kategorie des perfektiven Aspekts¹¹⁹ eine Situation auf beide Endpunkte fokussiert erscheinen, somit z. B. bei dieser Kategorie, hinsichtlich der Prinzipien der UG, keine atelischen oder stativen Situationen vorkommen können.

Die als perfektivisch definierten Merkmale bestimmen die Kategorie des Perfektivs, wobei einzelsprachliche Varianten innerhalb des Parameters der UG zugelassen werden. So können formale Struktur und Funktionalität des aspektuellen Systems und ihre Divergenzen in verschiedenen Sprachen auf der theoretischen Grundlage der Universalen Grammatik aufgefasst werden. Danach weist die Kategorie der Situationsperspektiven (*viewpoints*) auf eine parametrisierte Struktur hin. Die primäre Funktion der Situationsperspektiven ist, die durch die Situationstypen erzeugten semantischen Informationen auf der Zeitebene sichtbar zu machen.

Die Typen der Perspektiven können je nach dem Stand, wie auf die der Situation inhärente Zeitphase fokussiert wird, differenzieren. Nach diesem Kriterium werden drei Arten der Situationsperspektiven präsentiert: das Perfektiv, das Imperfektiv und der neutrale Aspekt.¹²⁰

6. Aspekt und Aktionalität bei Johanson

Bei Johanson wird das Phänomen "Aspekt"¹²¹ als eine sprachspezifisch gebildete konzeptuelle Kategorie verstanden, deren formale und syntaktische Erscheinung in vielen natürl-

¹¹⁹ Siehe Smith ebd. "The viewpoint categories have a parameterized structure."

¹²⁰ Der neutrale Aspekt weist auf eine vage und unbestimmbare aspektuelle Bedeutung hin. Er gehört weder zu dem Imperfektiv noch dem Perfektiv. In gewissem Sinne operiert der neutrale Aspekt nicht aspektuell und gehört somit eigentlich nicht zu der kategorialen Domäne des Aspekts, denn es handelt sich bei dem neutralen Aspekt im Wesentlichen um die kontextbedingte bzw. vom Weltwissen der Sprechenden abhängige Aspektbestimmung der Situation. Vgl. Smith (1991: 119ff).

¹²¹ Johanson zufolge operiert die Kategorie "Aspekt" als "viewpoint aspect" mit verschiedenen Dimensionen der Termination, d. h. Intraterminalität [\pm INTRA], Adterminalität [\pm AD] und Postterminalität [\pm POST]. Vgl. Johanson, L. (1996) 'Terminality operators and their hierarchical status'. In: Devriendt et al. (Hg.). *Complex structures. A functionalist perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter, 244-245. Dieses Aspektmodell, bei dem drei unterschiedlich konzeptualisierte Aspektwerte präsentiert sind, wurde entwickelt, um die Kategorie 'Aspekt' sprachübergreifend aufzufassen. Mit dieser fein ausgearbeiteten und differenzierten Aspektunterscheidung versucht der Autor in erster Linie die begriffliche Unzulänglichkeit der herkömmlichen Aspektunterscheidungen von Imperfektiv und Perfektiv zu überwinden. Die Aspekttheorie von Johanson unterscheidet sich grundsätzlich von der aprioristisch orientierten Aspekttheorie Smiths. Auf die detaillierte Beschreibung der As-

chen Sprachen einer unterschiedlichen Distribution und Begrenzung unterliegt. Die globale Aspektbedeutung des Satzes wird durch komplexe Interaktion zwischen dem aktionalen Verbinhalt (Operandum) und Aspekt (Operator), der die unterschiedlichen Arten der Konzeptualisierung zur Termination repräsentiert, realisiert. Das Hauptziel der operationalen Verfahren von Aspektoperatoren an Verbinhalten liegt in der Realisierung der aspektuellen Bedeutung innerhalb des semantischen Bereichs der Aspektotemporalität. Wiederholt behauptet Johanson dabei die gegenseitige kategoriale Unabhängigkeit und Intaktheit von aktionalen Inhalten und Aspektoperatoren.¹²²

Bei sprachübergreifender Analyse des Aspektsystems versucht Johanson das für den differenzierten interlingualen Vergleich im Bereich der Aspektoperatoren passende Modell zu entwickeln und herauszufinden auf welche Art und Weise die Kategorien Aspekt ("view-point" bei Smith), aktionale Inhalte ("situation type" bei Smith) und Tempus in gegenseitiger Beziehung stehen und kraft welcher linguistischen Werte sie zur aspektotemporalen Bedeutung beitragen.

Die empirisch ausgerichteten theoretischen Ansätze bei Johanson nähern sich der funktionalen Grammatik (FG), der konzeptuell hierarchisch aufgebauten FG-Struktur, die sich im Prinzip von der Parametrisierung des Aspekts der UG unterscheidet, an.¹²³ In der FG wird eine vorgefasste semantische Vorstellung über die linguistischen Kategorien vermieden, versucht wird hier, im jeweiligen Sprachsystem enkodierte Bedeutungen zu finden und diese bezüglich der Intension des Sprechers und Interpretation des Hörers zu differenzieren.¹²⁴

Auch wenn die Aspekttheorie von Johanson auf anderen theoretischen Prinzipien - wie dieses besonders bei der Aufstellung der Referenztypen des Aspekts verdeutlicht wird -

pektmodelle von Johanson und Smith verzichtet die vorliegende Studie, da sie nur teilweise einen Bezug zu dieser Arbeit hat.

¹²² Vgl. Johanson (2000: 27).

¹²³ Eine gewisse Skepsis gegenüber aprioristischen Annahmen zu diesem Thema zeigt sich im folgenden Zitat "It is easy to be led astray by aprioristic application of notions from logical semantics and of specific distinctions peculiar to one's mother-tongue or to a few familiar languages." Siehe Johanson (1996: 230). Sowie "Ebenso kümmerliche Auskunft über das intralinguale System gibt eine Analyse, die sich auf die Feststellung des Vorhandenseins oder Nichtvorhandenseins von a priori aufgestellten "Denkkategorien" in einer konkreten Sprache beschränkt." Siehe Johanson (1971: 43).

¹²⁴ Es gibt aber auch Meinungsverschiedenheiten besonders in Bezug auf die Bestimmung der Kategorie der aktionalen Inhalte. Johanson äußert seine Kritik über die Behandlung des Aspekts bezüglich des Progressivs in der FG. "Thus, Dik's (1989: 192) tentative assumption that the 'inner phasal aspects' pertain to the set of predicate operators π_1 may be valid for ingressive and egressive. It does not, however, seem to be true of the progressive, which is, in our view, a perspectival category, reflecting a certain way of envisaging- not classifying-SoAs." Siehe Johanson (1996: 233) und Dik, S. C. (1989) The theory of functional grammar. Part 1: The structure of the clause. Dordrecht: Foris.

aufgebaut ist als die von Smith, geht bei ihm die Kategorie "Aspekt" grundsätzlich ebenfalls von einer kategorialen Unterscheidung in lexikalische und grammatische Enkodierung aus.

6.1 Aktionale Inhalte

Die Kategorie "aktionale Inhalte" bezieht sich auf die interne Semantik aktionaler Phrasen, die aus individuellen Verbalprädikaten mit ihren relevanten Argumenten und Ergänzungen bestehen. Es handelt sich bei den aktionalen Inhalten um die Repräsentation der Eigenschaften des Sachverhalts, die innerhalb des Prädikationsrahmens designiert werden.¹²⁵

Die Aufstellung der Sachverhaltstypen gründet auf gewissen linguistischen Werten, die bestimmten Parametern folgen. Sie unterscheiden sich unverkennbar von der perspektiven Kategorie (Aspekt), die mit dem aspektuellen Anvisierungsverfahren in Bezug steht und somit nicht als klassifizierend gewertet wird. Die für die Aspektunterscheidung bei den Parametern der aktionalen Inhalte wesentliche Kategorie ist die der internen Phasenstruktur (IPS).

6.2 Interne Phasenstruktur

Sachverhalten wohnen generell drei interne Hauptphasen inne: Anfang (erste Endgrenze, terminus initialis, initium), Kurs (cursus) und Ende (zweite Endgrenze, terminus finalis, finis). Es wird angenommen, dass die Distinktionen der internen Phasenstruktur universal verankert, aber die Verbinhalte einzelner Sprachen unterschiedlich strukturiert sind.

Aufgrund ihrer absolut determinierenden Funktion für die Realisierung der Aspektkonzeptionen entstanden einige Missverständnisse, die dazu führten, dass die interne Phasenstruktur nicht getrennt von der grammatischen Perspektivierung verstanden oder sogar mit dem Aspekt verwechselt wurde.¹²⁶ Die interne Phasenstruktur kann je nach Konzeptualisierung der unterschiedlichen Phasenelemente folgendermaßen kategorisiert werden.

¹²⁵ Vgl. Johanson (1996: 232).

¹²⁶ Vgl. Johanson (ebd.: 234).

Kategorien der internen Phasenstruktur¹²⁷

Transformativ [+t]

I. Finaltransformativ[+tf]

momentan [+mom]

nicht-momentan [-mom]

II. Initialtransformativ [+ti]

Nichttransformativ [-t]

I. dynamisch [+dyn]

II. statisch [-dyn]

Die aktionale Phrase mit Transformativ [+t] referiert auf heterogene Ereignisse, bei denen die relevante Anfangs- oder Endgrenze inhärent ist. Falls diese Grenze nicht erreicht wird, ist der betroffene Sachverhalt als nicht ereignet anzusehen.

Der Begriff "Transformativität" von Johanson ist vergleichbar mit dem der üblicherweise verwendeten "Telizität". Die Terminologie "Transformativität" hinterlässt jedoch mehr den Eindruck einer Komplexität, bei der nicht nur die Implizierung der Grenzen, sondern auch die mögliche Situationsveränderung mit inkludiert ist.¹²⁸ Die Transformativität deckt sich in der Tat mit den für die Telizität konstruierten semantischen Merkmalen. Bei der Transformativität lässt sich jedoch eine raffiniertere Herangehensweise für die Sachverhaltsklassifizierung feststellen, da sie sich nicht nur auf die Implizierung der Endgrenze (Finitransformativ), sondern auch auf die der Anfangsgrenze (Initialtransformativ) bezieht.

Beim Finaltransformativ wird die Endgrenze als inhärenter Bestandteil von aktionalen Inhalten konzeptualisiert. Zu diesem aktionalen Typ gehören aktionale Phrasen wie *osiągnąć cel* (*mog-pyo-leul dal-seongha-da, reach aim*), die eventuell den *Achievements* bei Smith entsprechen. Finitransformative aktionale Inhalte lassen im Prinzip keine graduelle Entwicklung für die Realisierung zu. Die Argumente oder Adverbiale, die eine temporale Dauer implizieren oder auch die Phasenverben zur Egressivität wie *kończył umrzeć** (*jug-gileul kkeutnaeda**, beenden zu sterben), sind nicht mit finitransformativen aktionalen Inhalten kompatibel.

¹²⁷ Siehe Johanson (2000: 58).

¹²⁸ "Transformatives refer to what we have called 'destinent actions' corresponding to 'telic' so as in the FG terminology." Siehe Johanson (1996: 234).

Für die Finitransformativität werden [+mom] und [-mom] unterschieden. Momentan finitransformative aktionale Inhalte haben keinen inneren Prozess (Kursus) und weisen nur eine transformierende Endgrenze auf. Bei nicht-momentan finitransformativen aktionalen Inhalten werden dagegen Teile des Kursus als vorangehende Phase enkodiert. Somit werden die betroffenen Sachverhalte mit davorstehendem Kursus zum transformierenden Finis konzeptualisiert.

Die aktionalen Inhalte mit der Merkmalkombination [+tf, -mom] weisen auf semantische Affinitäten zu den *Accomplishments* bei Smith.¹²⁹ Die aktionale Heterogenität kommt bei Initialtransformativen [+ti] ebenfalls inhärent vor, bei ihnen wird jedoch allein der Anfangspunkt als solch inhärenter Teil der aktionalen Inhalte konzeptualisiert.

Initialtransformative aktionale Inhalte präsentieren eine Zusammensetzung aus Wechsel bzw. Eintritt dynamisch telischer Situationen in neue Situationen und daraus resultierenden nicht-dynamisch atelisch statischen Situationen.¹³⁰ Die initialtransformative Aktion weist auf den transformativen Anfang des Ereignisses hin.¹³¹ Initialtransformative wie das koreanische *anj-* oder das türkische *otur-* entsprechen im Polnischen zwei unterschiedlichen Verbtypen, nämlich dem finitransformativen *siadać* und dem nichttransformativen *siedzić*. Initialtransformative aktionale Inhalte bestehen demnach aus transformationalen und posttransformationalen Phasen. In dieser Hinsicht unterscheidet sich das Initialtransformativ also eindeutig vom Finaltransformativ [-mom], das aus vorangehenden und transformationalen Phasen besteht.

Bei dem Nichttransformativ [-t] handelt es sich um eine homogene Aktionalität, in der die Implizierung des Finis - beide Endgrenzen, d.h. die Anfangs- und Endgrenze - entweder nicht konzeptualisiert oder als latent vorhanden betrachtet wird. Von dem inhärenten Kursus ausgehend weisen die nichttransformativen aktionalen Inhalte auf eine natürliche Kompatibilität mit durativen Ausdrücken, in denen die betroffenen Sachverhalte andauernd in einer bestimmten Zeitperiode ausgeführt werden. Typische nichttransformative aktionale Verben sind *biegać, twida, płakać, ulda, czekać, gidalida, pracować, ilhada* usw. Bei diesen Aktionen sind zwar die natürlichen Endgrenzen konzeptualisiert, sie fallen aber

¹²⁹ "The action expressed typically correspond to Vendler's 'accomplishments' or to those denoted by Breu's and Sasse's 'gradually terminative' verb class." Siehe Johanson (2000: 62).

¹³⁰ "It can thus occur in constructions such as '(has) V-ed and is still V-ing'." Siehe Johanson (ebd.: 63).

¹³¹ Initialtransformative [+ti] entsprechen anscheinend der Verbklasse "inchoative-stative (ISTA)" bei Sasse. Vgl. Sasse, H.-J. (1991a) Aspect and Aktionsart: A reconciliation. In: Veters, C. & Vandeweghe, W. (Hg.): Perspectives on Aspect and Aktionsart. Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles (Belgian Journal of Linguistics 6.), 36.

ohne die erforderliche Spezifizierung der Grenze, z. B. durch Phasenverben, nicht ins Blickfeld. Diese aktionalen Phrasen sind vergleichbar mit den *Activities* von Smith.

Im aktionalen Typ "Nichttransformativ" stellt sich die Dynamizität als relevantes Kriterium dar, um dynamisch atelische [+dyn] von nichtdynamisch atelischen Situationen [-dyn] zu unterscheiden. Bei den Ersteren wird die innere Evolution des Dynamismus des Sachverhalts impliziert, bei den Letzteren hingegen fehlen diese dynamischen Merkmale. Die Nichttransformativen [-dyn] *zawierać, pohamhada, mieć, gajida, znać, alda* entsprechen den *States* von Smith.

Im Gegensatz zu den Nichttransformativen [+dyn] liegt die Kombination der Nichttransformativen [-dyn] mit ingressiven oder egressiven Phasenverben unter strengen Restriktionen. Beim adynamischen Nichttransformativ werden keine temporal-adverbialen Ergänzungen zugelassen, die sich auf kinetische bzw. physikalisch-motorische Eigenschaften beziehen.¹³²

6.3 Aktionale Rekategorisierung

Die Inhalte der aktionalen Phrasen, deren minimalste Einheiten einzelne Verblexeme sind, unterliegen je nach der syntaktischen Konstellation, in der sie mit unterschiedlichen Satz-elementen kombiniert werden, verschiedenen semantischen Interpretationen. Weil die Verblexeme in der Tat immer in einem bestimmten syntaktischen Zusammenhang auftreten und selten kontextfrei sind, scheint es schwierig, hier ein striktes Unterscheidungskriterium für die Lexemklassifikation zu erstellen. Die Klassenzugehörigkeit eines Verblexems ist oft schwer zu bestimmen und die Grenze zwischen einer telischen und atelischen Verbalhandlung ist fließend, so dass sich z. B. ein und dasselbe Verblexem im Test als ambivalent entpuppen kann, wie die Satzkonstellation "essen in einer Stunde vs. eine Stunde lang essen" zeigt.

Durch Rekategorisierung können die minimalen aktionalen Phrasen ihre grundlegende Phasenstruktur verändern. Die Basisphasenstruktur kann entweder zum Transformativ [+t] (aktionale Heterogenisierung) oder Nichttransformativ [-t] (aktionale Homogenisierung) konvertiert werden.

¹³² Vgl. Johanson (2000: 64) und Johanson (1996: 236).

Finitransformative aktionale Inhalte lassen sich so z. B. durch "Wiederholung" - serielle Interpretation [+ser] - zur Rekategorisierung führen.¹³³ Diese Art der aktionalen Umwandlung ermöglicht die quantitative Umdeutung des Sachverhalts. Als Folge der Serialisierung der aktionalen Inhalte [+t] wird der betroffene Sachverhalt zum nichttransformativen Sachverhalt [-t] rekategorisiert.

Nichttransformative aktionale Inhalte können wiederum zu [+t] limitiert werden, wenn messbare Einheiten zur speziellen Quantifizierung eingesetzt und so die minimale bzw. maximale Extension der Aktion bestimmt wird. Die wichtigen externen Bestandteile zur Bestimmung der Grenze sind vor allem Subjektreferent, Objektreferent und die Angabe zum Bewegungsziel bzw. -richtung. Ob diese Referenten als unzerlegbar dargestellt werden können oder nicht ist der entscheidende Faktor in dieser Rekategorisierung. Die Limitierung der Aktion aus der verbexternen Entität bringt oft unterschiedliche Sachverhaltsmodifizierungen mit sich.

Die Spezifizierung der aktionalen Inhalte kann ebenfalls offenkundig durch Markierung entweder zur Transformativisierung oder Nichttransformativisierung signalisiert werden, indem die $\pm T$ -Marker, die für diesen Zweck eingesetzt werden, eng ans Verb gebundene derivationale Elemente, Auxiliare, Teile komplexer Prädikate, Kasusmarkierungen und schließlich Adverbiale sein können. Auch wenn die Relevanz des $\pm T$ -Markers zu den aspektuellen Werten "Perfektivität" und "Imperfektivität" unbestritten ist, ist sie nach Ansicht von Johanson nicht der aspektuellen Kategorie zuzuordnen.¹³⁴

In folgender Tabelle werden die wichtigen Merkmale der aktionalen Inhalte von Johanson den Situationstypen von Smith gegenüber gestellt. Zu bemerken ist dabei, dass Johanson auf die *Semelfactives* nicht speziell eingeht, während bei Smith die Kategorie "Initialtransformativ" fehlt.

¹³³ "Die Tatsache, dass 'Wiederholung' (+ser) ohne formales Signal in jedem Lexem impliziert sein kann, ermöglicht offenbar beinahe unbeschränkte Rekategorisierungen dieser Art." Siehe Johanson (1971: 197).

¹³⁴ Als Ausnahme kann das System des Polnischen angesehen werden, bei dem die Marker eine Kombinationsform von Aspekt und Phasenstruktur darstellen. Vgl. Johanson (2000: 67).

Tabelle 3

Kategorien der internen Phasenstruktur	Sachverhalte werden konzeptualisiert als	<i>relevante Situationstypen</i>
Transformativ (<i>telisch</i>) [+t] →	Implizierung Transformation (+ <i>Situationsveränderung/heterogene Situation</i>)	
I. Finaltransformativ[+tf] →	Implizierung finaler Transformation	
a. momentan [+mom] →	ohne inhärenten Kursus →	<i>Achievements</i>
b. nicht momentan [-mom] →	mit inhärentem Kursus →	<i>Accomplishments</i>
II. Initialtransformativ [+ti] →	Implizierung initialer Transformation →	(<i>Accomplishments+ Activities</i>)
Nichttransformativ (<i>nicht-telisch</i>) [-t]	ohne Transformation (- <i>Situationsveränderung/homogene Situation</i>)	
I. dynamisch [+dyn] →	dynamisch →	<i>Activities</i>
II. statisch [-dyn] →	statisch →	<i>States</i>
(III. momentan [+mom]) →	(<i>ohne inhärenten Kursus</i>) →	<i>Semelfactives</i>

7. Verb und Verbmorphologie des Polnischen

Die grundlegende syntaktische Funktion des Verbs liegt in der Bildung des Prädikatsausdrucks. Diese Tatsache gilt sowohl für das Polnische als auch für das Koreanische. Die Verbalkategorien jedoch, auf die sich ein morphologisch markiertes Verblexem, die finite Form des Verbs, bezieht, zeigen in beiden Sprachen erhebliche Unterschiede. Das polnische Verb verbindet sich in seiner finiten Form vor allem mit den Verbalkategorien Aspekt, Modus, Tempus, Person, Numerus, Genus und Diathese, im Koreanischen muss dieses nicht unbedingt der Fall sein.¹³⁵

¹³⁵ Die Kategorien Person, Numerus und Genus finden keine Berücksichtigung bei der finiten Form des koreanischen Verbs.

7.1 Morphologie des Finitums im Polnischen

7.1.1 Trennbare Verbendungen

Im Mittelpunkt der polnischen Verbmorphologie im Allgemeinen stehen die Derivation und die Flexion. Die Derivation ist zuständig für die Entstehung eines neuen Verbs. Durch die Derivation durch Affixe entstehen neue Lexeme, demgegenüber beteiligt sich die Flexion bei dem Grammatikalisierungsprozess eines Lexems, bei der verschiedene Wortformen eines Lexems geschaffen werden. Für die Bildung neuer lexikalischer, aber auch grammatischer Verbalformen werden unterschiedliche Bildungsprozesse in der Verbmorphologie des Polnischen wie Präfigierung und Suffigierung bzw. Suffixwechsel eingesetzt.

Die Morphologie des Finitums im Polnischen umfasst sowohl die komplexe Veränderung innerhalb der Innenflexion als auch die Anreihung der Affixe an den Wortstamm, die zur unterschiedlichen lexikalischen und grammatischen Derivation führt. Die Konjugationssysteme des Polnischen kennzeichnen sich einerseits durch Formveränderungen im Stamm, andererseits durch die Hinzufügung von Präfixen oder Endungen. Diese Tatsache lässt sich vor allem bei den Personalformen des Finitums auf morphosyntaktischer Ebene bestätigen. Indem die Endungen mit unterschiedlichen Wortarten und Satzgliedern kombiniert werden können, lassen sie sich mit großer Flexibilität und Bewegungsfreiheit mit verschiedenen Satzkomponenten verbinden.

Die Morphologie der Flexion des Polnischen besitzt generell Eigenschaften, die man gewöhnlich von einem flektierenden Sprachtyp erwarten kann. Die grammatischen und lexikalischen Morpheme sind vor allem formal und funktional eng miteinander verbunden, so dass es oft schwer ist, zwischen ihnen eine klare Grenze zu ziehen. Ein gebundenes Morphem des Polnischen kann mehrere grammatische Funktionen tragen oder steht im Kongruenzverhältnis mit anderen grammatischen Kategorien. Mit anderen Worten, in einem Morphem wird mehr als eine grammatische Bedeutung kumuliert bzw. fusioniert.

Die Flexionsmorphologie des Polnischen genügt musterhaft den Bedingungen, die eine Sprache als flektierende qualifizieren lassen. Dennoch weist das Polnische im Bereich der Verbmorphologie auf eine gewisse Idiosynkrasie hin, die in anderen flektierenden Sprachen gewöhnlicherweise nicht vorkommt.

Zur Frage gestellt werden in erster Linie die agglutinierenden Merkmale der Verbalendungen.

Beispiel 21

podpisałabyś - Du würdest unterzeichnen -

Flexionsstamm

1	2	3	4	5	6	7
pod	-pis	-a	-ł	-a	-by	-ś
Präfix	Wurzel	Stammsuffix	Vergangenheits- indikator	Indikator für Femininum	konjunktivesches Suffix	Endung zweite Person s.g.

Agglutinierende Merkmale sind charakteristisch für synthetische Sprachtypen, bei denen die Affixe an den Wortstamm des Verbs oder Nomens generell ohne Stammveränderungen hinzugefügt werden. Auf diese typologischen Merkmale weisen primär agglutinierende Sprachen bzw. Sprachgruppen wie das Koreanische oder Türkische hin.

Die Gemeinsamkeit agglutinierender Sprachen liegt in erster Linie im morphologischen Bildungsprinzip, d. h. Morpheme (Affixe), die einem Funktionsmerkmal entsprechen, werden unmittelbar an den Wortstamm des Verbs oder des Nomens angereiht. Diese Grundverknüpfung zwischen Affixen und Stämmen hat im Prinzip keine Vokal- bzw. Konsonantenalternationen innerhalb des Verbstamms zur Folge. Die einzelnen Affixe, im meisten Fall die Endungen, sind vom Wortstamm leicht segmentierbar und haben klar differenzierbare Formen.

Die Verbindung von Wortstamm und Affixen, vor allem Endungen, verläuft regelmäßig und schematisch, die einzelnen Affixe neigen dazu, Mehrdeutigkeiten zu vermeiden. Diese agglutinierende Eigenschaft findet sich auch im Konjugationssystem des Polnischen.

Beispiel 22

- a. Ty mówiłeś - Tyś mówił
 - Du hast gesagt -
- b. Powiedziałabym to - Bym to powiedziała
 - Ich würde es sagen -
- c. neohui-deul ppalli wa -la - ppalli-deul wa -la
 Ihr-Pl schnell kommen -Imp schnell-Pl kommen -Imp
 - Kommt schnell -

Die Endungen treten mit verschiedenen Verbindungsmöglichkeiten auf morphosyntaktischer Ebene auf. Wie es bei einer typischen agglutinierenden Sprache der Fall ist, sind die Flexionsendungen im Polnischen mit hoher Flexibilität bei der Anfügung und Trennung des Morphems gekennzeichnet.¹³⁶

22a präsentiert die agglutinierende Verbindungsart der Personalendung und Personaldeixis *ty*, in der das Flexiv *ś* an *ty* angekettet wird. Die Morphemanalyse bei 22b ist komplizierter: *Bym* trennt sich vom Finitum *powiedziała* und kann weiter in *by* (konjunktivisches Morphem) + *-m* (Flexiv für die erste Person Singular) zerlegt werden. Diese freie Verbindung zwischen unterschiedlichen Morphemen kommt auch im koreanischen Beispiel 22c vor. Die Pluralpartikel *-deul* wird in der Regel an das Personalpronomen *neohui* hinzugefügt, lässt sich aber auch an Adverbien anfügen.

Beispiel 23

- a. Konjugationsparadigma von *być* 'sein'

Person	Singular	Plural
1.	jest-em	jest-eśmy
2.	jest-eś	jest-eście
3.	jest	są

¹³⁶ Vgl. Nagórko, A. (1998) *Zarys gramatyki polskiej*. Warszawa: Wydawnicwo Naukowe PWN, 77ff.

b. abgeleitete Endungen (Flexive)

Person	Singular	Plural
1.	-m	-śmy
2.	-ś	-ście
3.	-∅	-∅

23b zeigt Personalendungen, die an den Verbstamm agglutinativ angereicht werden und ebenfalls als morphosyntaktische Basiseinheiten zur Identifizierung der Person und Numerus an unterschiedliche Teile des Satzes hinzugefügt werden können.

Beispiel 24

a. Toście sobie mogli darować

- Das konntet ihr euch schenken -

b. chociaż dużośmy utracili

- Auch wenn wir viel verloren haben -

c. Gdzieśmy ich wszystkich mieli na widoku...

- Wo wir sie alle im Auge hatten -

d. Kiedyśmy się żegnali...

- Als wir uns verabschiedeten -

e. Jam ją wtedy, ujrzał po raz pierwszy

- Ich habe sie damals zum ersten Mal gesehen -

f. Jam powinien był od razu stracić

- Ich hätte sofort verlieren sollen -

g. Tyś jest mój syn umiłowany

- Du bist mein geliebter Sohn -

h. Niechbyś miał je wysokie na 40 cm

- H ätest du es in der Höhe von 40cm gehabt -

Obige Beispiele zeigen, wie sich die Endungen an Pronomen, Adverbien, Personaldeiktika und Modalpartikeln verschiedentlich anfügen lassen. Die Trennbarkeit der Endungen - die einzeln als unabhängige Funktionseinheiten im Satz fungieren - vom Verbstamm und die Zusammensetzung mit Pronomen bzw. Adverbien erinnert in vielerlei Hinsicht an die agglutinierende Eigenschaft des Morphems.

7.1.2 Derivationstypen bei der Aspektbildung des Polnischen

Im Polnischen werden durchgehend alle dynamisch-aktionalen Verben, mit seltenen Ausnahmen, aspektuell unterschieden. Die Ausnahmefälle schaden nicht der systematischen Durchführung der Aspektopposition im Polnischen. Die Asymmetrie der Aspektbildung soll nicht zu der Fehldiagnose verleiten, dass der Aspektderivation des Polnischen die formale Systematik und Stabilität fehlt.

Man wird sich zudem wundern, wenn man erkennt, wie viel Prozent der Verben im Polnischen ohne Aspekt vorkommen und wie viele Imperfektiva tantum und Perfektiva tantum tatsächlich existieren. Bei der Feststellung der Bildung des Aspektpaares ist es angebracht, nicht nur quantitativ, sondern auch qualitativ auf das Thema einzugehen.

Alle polnischen Verben existieren als Perfektiv/ Imperfektiv Aspektpaare. Solch eine Behauptung ist jedoch eine propagandistische Illusion. Die Differenzierung des Aspektpaares hängt vielmehr mit kognitiven Fähigkeiten, vor allem der Fähigkeit der Kategorisierung des polnischen Sprechers zusammen. D. h. die polnischen Muttersprachler sind im Stande die Welt so zu gestalten bzw. zu organisieren - anders als diejenigen, die diese Kategorie nicht haben. Diese geistige Orientierung tritt vor allem beim Lernen von Fremdsprachen deutlich zutage.

Das deutsche Verbalsystem z. B. kennt keine Aspektkategorie. Ein Pole, der Deutsch lernt, projiziert immer wieder die polnische Aspektkategorie auf die deutschen Verben. Da jede

polnische Verbalform aspektuell determiniert ist, versucht der polnische Muttersprachler konsequenterweise jede deutsche Verbalform in die Aspektkategorie einzuordnen.¹³⁷

Im Vergleich zum Koreanischen ist die Bildung des Aspektpaares Perfektiv/ Imperfektiv im Polnischen derivational ausgerichtet. Die Formbildung der Aspektpaare wird auf drei Basisderivationsprinzipien aufgebaut. Diese sind die Präfigierung, Suffixalternation/ Suffigierung und Suppletivismen:

1. Derivationstypen durch Suffixwechsel

Typ I. Aspektderivation beim Simplex mittels Suffixwechsel

wracać impf > wrócić pf

Typ II. Aspektderivation beim präfigierten Perfektiv mittels Suffixwechsel

podpisać pf > podpisywać impf

Typ III. Aspektderivation bei Semelfaktiva

mignąć pf > migać impf

2. Derivationstypen durch Präfigierung

Typ I. Aspektderivation beim Simplex mittels Präfigierung

pisać impf > napisać pf

Typ II. Aspektderivation beim suffigierten Imperfektiv mittels Präfigierung

podpisywać impf > popodpisywać pf

3. Nicht-derivative Aspektbildung

Typ Suppletivismen

wziąć pf - brać impf

¹³⁷ "Der polnische Muttersprachler versucht die deutschen Vergangenheitstempora im Polnischen zu identifizieren. Gewöhnlich setzt er das deutsche Präteritum mit dem polnischen imperfektiven Präteritum und das deutsche Perfekt mit dem polnischen perfektiven Präteritum um. Wenn er dies bewusst tut, handelt es sich um eine falsche und unzulässige Extrapolation. Wenn er dies unbewusst durchführt, wird es zur Interferenz gerechnet." Siehe Czochralski (1975: 13f).

Die Aspektbildung des Polnischen scheint auf dem ersten Blick in vielerlei Hinsicht Gemeinsamkeiten mit dem Russischen zu haben. Bei genauerer Beobachtung lässt sich aber erkennen, dass diesbezüglich zwischen beiden Sprachen doch Unterschiede vorhanden sind.

Tabelle 4: Vergleich der Bildung von Aspektspaaen im Polnischen und Russischen

Derivationstypen	Pl.	Ru.
Präfigierung I	robić impf – zrobić pf	pisat' impf – napisat' pf
Suffigierung I	rzucać impf – rzucić pf	rešit' impf – rešat' pf
Suppletivismen	brać impf – wziąć pf	brat' impf – vzjat' pf
Suffigierung II	przygotować pf – przygotowywać impf	opisat' pf – opisyvat' impf
Präfigierung II	podpisywać impf – popodpisywać pf	vyskaktivat' impf - povyskaktivat' pf ¹³⁸
Suffigierung III	machnąć pf – machać impf	machnut' pf – machat' impf
Präfigierung + Suffigierung	∅	kupit' pf – pokupať impf
Betonungswechsel	∅	zasypat' impf – zasypat' pf

Bei der Aspektbildung des Polnischen konkurrieren unterschiedliche theoretische Ansätze miteinander. Die Forschungsmeinungen können in zwei Hauptgruppen zusammengefasst werden.

Die eine vertritt die Ansicht, dass die Präfigierung im Grunde genommen zum derivationalen (Wortbildungs-) Prozess gehört, demgegenüber die Suffigierung zum flektierenden. Vertreter der anderen Ansicht versuchen, die Präfigierung des Polnischen bei dem Formbildungsverfahren im Prinzip als Grammatikalisierungsprozess anzusehen und damit der grammatischen Derivation zuzuordnen.¹³⁹ Die Meinungsunterschiede bei dieser Problema-

¹³⁸ *wyskoczyć pf/ wyskakiwać impf > powyskakiwać pf: o wielu osobach: skacząc, wydostać się skądś kolejno.* Anders als die Formbildung beim perfektiven Aspekt durch Präfigierung zeigt beim suffigierten Imperfektiv des Polnischen in Typ 5 die russische Entsprechung formale Differenzen: *vyskotschit' pf / vyskaktivat' impf > povyskaktivat' pf = povyskotschit' pf.*, d. h. das Perfektiv *povyskotschit' pf* in Präfigierung II kann direkt aus dem Ausgangsperfektiv *vyskotschit' pf* abgeleitet werden. Vgl. Mirowicy, A. (1980) *Wielki Słownik Rosyjsko-Polski*. Warszawa: Państwowe Wydawnicwo.

¹³⁹ In Sprachen wie dem Polnischen und auch anderen slavischen Sprachen, die von der Aspektstinktion Perfektiv vs. Imperfektiv ausgehen, sind die Formen des Perfektivs tendenziell nicht flexional. Die Formbildung des Perfektivs ähnelt den derivationalen Verbaffixen, die zum speziellen grammatisierten Aspektmarker avancieren. Vgl. Dahl (1985: 84-89) und Bybee; Dahl (1989: 85-89).

tik gehen schließlich darauf zurück, ob man das Vorhandensein der s. g. "leeren Präfixe" im Polnischen berücksichtigt oder nicht. Bei der ersten Ansicht wird eine tendenzielle Verneinung des Vorhandenseins "leerer Präfixe" im Polnischen festgestellt, es wird argumentiert, dass als reine Aspektpaare nur solche gelten, die ausschließlich mittels Suffigierung bzw. Suffixwechsel ohne jegliche Bedeutungsveränderung zu Stande kommen: *ruszyć* pf/ *ruszać* impf, *dać* pf/ *dawać* impf.

Die Aspektbildung weist auf drei unterschiedliche Derivationsarten hin, d. h. zum einen kommt sie nur durch Suffixwechsel (Typ I), der auch manchmal entweder mit Vokalalternation oder Konsonantenalternation¹⁴⁰ oder den beiden begleitet wird, im Verbsimplex zustande, zum anderen wird aus dem präfigierten Perfektiv erneut durch Suffixwechsel bzw. Suffigierung - primär mit dem Suffix *-i/ ywa* - das Imperfektiv gebildet (Typ II).

Tabelle 5: Aspektbildung durch Suffixwechsel II

	Perfektiv	Imperfektiv	grammatische Derivation	lexikalische Derivation
1	podpisać	podpisywać	+	
2	odczytać	odczytywać	+	
3	przygotować	przygotowywać	+	

Im Letzteren dienen die Perfektive zur Paarbildung des Aspekts als Ausgangsverben, aus denen die jeweiligen imperfektiven Verben abgeleitet werden. Derivationstyp II mit Suffixwechsel ist höchstwahrscheinlich die stabilste und zugleich die symmetrischste von allen Aspektderivationen im Polnischen, wo die Polarisierung des Aspekts konsequent durchgeführt wird.

Die Suffixe sowohl des Perfektivs als auch des Imperfektivs stehen im Zusammenhang mit dem komplementären Distributionsverhältnis, die Verteilung ist phonetisch determiniert.¹⁴¹

¹⁴⁰ "Der morphologischen Typologie der Aspektbildung liegen die jeweils alternierenden Morphempaare zugrunde." Siehe Czochrański (1975: 63).

¹⁴¹ Vgl. Czochrański (1975: 69).

Tabelle 6: Aspektbildung durch Suffixwechsel I

	Pf. Simplexe	Impf. Simplexe	Typen der Wechselmorpheme	Vokalwechsel	Konsonantenwechsel	Vokal- und Konsonantenwechsel
1	stawić	stawiać	<i>ić/ ać</i>			
2	puścić	puszczać	<i>ić/ ać</i>		+	
3	kupić	kupować	<i>ić/ ować</i>		+	
4	skoczyć	skakać	<i>yć/ ać</i>			+
5	wrócić	wracać	<i>ić/ ać</i>			+
6	obiecąć	obiecywać	<i>ić/ ywać</i>			
7	zacząć	zaczynać	<i>ąć/ ynać</i>			

Tabelle 6 stellt die primäre Aspektbildung des Polnischen mittels Suffixwechsel, die sich auf die Ebene der Innenflexion der aspektuellen Verbmorphologie bezieht, dar. Die Vokal- und Konsonantenalternation findet im Bereich des Lautwechsels statt.

Die Bildung der Aspektpaare dieser Verbtypen ist symmetrisch ausgerichtet, d. h. jedes perfektive Teil des Aspektpaares besitzt in der Regel ein imperfektives Pendant. Sie sind wie beim Derivationstyp II durch die konsequent und systematisch durchgeführte Polarisierung der Aspektbedeutung "Perfektiv" und "Imperfektiv" gekennzeichnet.

Tabelle 7: Bildung von Aspektpaaren mit dem Suffix *ną*

	Pf. Simplexe	Impf. Simplexe	Typen der Suffixalternation	Vokalwechsel	Konsonantenwechsel	Vokal- und Konsonantenwechsel
1	dmuchnąć	dmuchać	<i>nąć/ ać</i>			
2	klasnąć	klaskać	<i>nąć/ ać</i>		+	
3	tknąć	tykać	<i>nąć/ ać</i>	+		
4	jęknąć	jęczeć	<i>nąć/ eć</i>		+	
5	walnąć	walić	<i>nąć/ ić</i>		+	
6	kropnąć	kropić	<i>nąć/ ić</i>	+		
7	kapnąć	kapować	<i>nąć/ ować</i>			
8	plunąć	pluć	<i>nąć/ ść</i>			

Unter dem Suffixinventar dient *-ną* als das einzige derivationale Suffix bei der Bildung des semelfaktiven Perfektivs. Diese Regel gilt jedoch nicht für die Simplexe, bei denen dieses Suffix ursprünglich ein inhärentes Wortteil ist, das nicht im Stande ist, durch Suffixwechsel Aspektpaare zu bilden, z. B. *cisnąć* impf, *kwitnąć* impf.

Wie bei anderen Verbpaaren auch kann bei diesen Verbtypen mit dem Suffix *-ną* die absolute Symmetrie der Bildung von Aspektpaaren erreicht werden. Dennoch erhalten die meisten aus imperfektiven Simplexen mittels Präfigierung derivierten Perfektiva, mit wenigen Ausnahmen, ein imperfektives Aspektpendant, wobei sich die imperfektiven Verben in der Regel semantisch nicht von ihren perfektiven Aspektpartnern unterscheiden.

Aufgrund der semelfaktiven Aktionalität von *-ną* ist umstritten, ob die Derivation bei *-ną* eine lexikalisch-semantische oder eine grammatisch-aspektuelle ist. Das semantische Merkmal "Einmaligkeit" schadet im Prinzip nicht der Qualität der Aspektopposition bei den Perfektiva mit dem Suffix *-ną* und ihrem imperfektiven Glied, wenn diese Aspektderivation nicht unmittelbar die Aktionalität der gleichen Verbalhandlung modifizieren lässt.

Tabelle 8: Bildung von Aspektpaaren durch Präfigierung I

	Imperfektiv	Perfektiv	Grammatische Derivation	Lexikalische Derivation
1	pisać	na-pisać	+	
2	czytać	prze-czytać	+	
3	robić	z-robić	+	

Tabelle 9: Aspektderivation durch Präfigierung mit lexikalischer Veränderung

	Imperfektiv	Perfektiv	Grammatische Derivation	Lexikalische Derivation
1	pisać	pod-pisać	+	+
2	czytać	od-czytać	+	+
3	robić	wy-robić	+	+

Die Bildung von Aspektpaaren durch Präfigierung ist im Polnischen überhaupt die produktivste Derivationsart von allen. In Bezug auf die Unterscheidung zwischen grammatischer und lexikalischer Derivation ist sie gleichzeitig auch die meist umstrittene.

Bei der Präfigierung Typ I handelt es sich um die grammatische Aspektderivation, da zwischen den Basisverben und den aus ihnen abgeleiteten Perfektiva grundsätzlich keine inhaltlichen Unterschiede bestehen sollen. Die Präfixe, die für die perfektive Aspektderivation zur Paarbildung von Imperfektiv und Perfektiv eingesetzt werden, werden als inhaltlich

leer angesehen und tragen allein den Status eines Funktionsoperators zur Perfektivierung des Verbs.

Die Präfigierung zur lexikalischen Derivation ist hingegen durch klare semantische Modifizierungen gekennzeichnet, so dass die abgeleiteten Perfektiva in Tabelle 9 nicht mehr mit ihren Basisverben inhaltlich identifiziert werden und nun zu einer anderen, hier der telischen, aktionalen Klasse übergehen (Typentransformation).

Tabelle 10: Bildung von Aspektpaaren durch Präfigierung II

	Imperfektiva	Perfektiva	Grammatische Derivation	Lexikalische Derivation
1	zapraszać	na-zapraszać	+	
2	odpisywać	po-odpisywać	+	
3	pokładać	po-pokładać	+	
4	zapisywać	po-zapisywać	+	

Bei Verbalhandlungen vom Präfigierungstyp II versteht man die Aktionsreihe als ein Ganzes.¹⁴² Demnach bedeutet der Satz *Jurek popodpisywał dokumenty*, dass Jurek das erste, das zweite, das dritte usw. Dokument unterschrieb. Der Satz entspräche folgendem: *Jurek podpisał dokument pierwszy, podpisał dokument drugi, podpisał dokument trzeci* usw. *popodpierać* würde bedeuten 'abstützen an mehreren Stellen' oder 'mit einem (Gegenstand) nach dem anderen (etwas) abstützen': *podeprzeć-pf co jedno po drugim albo w wielu miejscach*, während *popokładać* auf 'einen (Gegenstand) nach dem anderen hinlegen', *pokłaść jedno po drugim*, hindeutet.¹⁴³

Bei transitiven Verben der sekundären Präfigierung verlangt die Objektergänzung die Pluralform, bei intransitiven wie *ponabrzmiwać* (*nabrzmić w wielu miejscach*; 'an mehreren Stellen anschwellen') das Subjekt die Pluralform. Das Präfix *po-* ist außerdem das dominante Derivationsmorphem bei der Formbildung von Aspektpaaren durch den Präfigierungstyp II. Das Präfix *na-* bei *nazapraszać* bzw. *pozapraszać* tritt verhältnismäßig selten auf.

¹⁴² Vgl. Kaleta, S. (1995) Gramatyka języka polskiego dla cudzoziemców. Kraków: UJ, 316.

¹⁴³ Vgl. Doroszewski, W. (1997) Słownik Języka Polskiego, CD-ROM Version, t. 1-11 pod redakcją Witolda Doroszewskiego. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Hinsichtlich der Sprachtypologie lässt sich solch ein Derivationstyp im Polnischen als höchst synthetisch orientierte Komposita innerhalb des Verblexems bewerten, obwohl diese Perfektiva generell selten sowohl in der Kommunikation als auch in der Schriftsprache verwendet werden.

Tabelle 11: Suppletive Bildung von Aspektpaaren

	Imperfektiva	Perfektiva
1	brać	wziąć
2	kłaść	położyć
3	widzieć	zobaczyć
4	mówić	powiedzieć

Die suppletive Bildung des Aspektpaares beschränkt sich auf eine Minderheit der polnischen Verben. Bei diesem Bildungstyp des Aspekts geht es nicht mehr um die übliche Derivation des Aspekts, sondern zwei eigenständige Lexeme stehen jeweils für den imperfektiven und perfektiven Aspekt, der aber trotzdem dem symmetrisch aufgebauten und zugleich mittels Derivation entstandenen Aspektpaar gleichwertig ist.

In diachroner Hinsicht waren die Suppletiva ursprünglich selbständige asymmetrische Wörter, die synonym waren. Der diachrone Entwicklungsprozess dieser Wörter zur Bildung des Aspektpaares scheint durch die Notwendigkeit, die fehlenden Leerstellen für das Perfektiv oder Imperfektiv irgendwie auszufüllen, um damit die aspektuelle Symmetrie konsequent zu realisieren, ausgelöst worden zu sein. Dieser diachrone Prozess ist im modernen Polnischen als abgeschlossen anzusehen und die bereits errungene Aspektsymmetrie durch Suppletivismen kann nicht mehr ins Wanken gebracht werden.¹⁴⁴

¹⁴⁴ Vgl. Czochralski (1975: 41).

8. Verb und Verbmorphologie des Koreanischen

8.1 Verb und Adjektiv als flektierende Klasse

Nach dem morphologischen Kriterium der Flektierbarkeit lassen sich die Wortarten Verb¹⁴⁵ und Adjektiv¹⁴⁶ des Koreanischen zu einer gemeinsamen flektierenden Wortklasse zusammenführen. Der Grund hierfür liegt im morphologischen Verfahren der Formbildung des Verbfinals als Prädikat, denn das Adjektiv flektiert auf beinahe identische Weise wie das Verb im Koreanischen, wenn es die Funktion des Satzprädikats trägt.¹⁴⁷

Das koreanische Verb wirkt nach traditionellen, nicht aber nach aspektuellen Kriterien und Auffassungen, auf zwei Funktionsebenen. Einerseits drückt es hauptsächlich Tätigkeiten und aktionale Vorgänge aus (Aktionsverb bzw. Vorgansverb), andererseits Eigenschaften und Zustände (adjektivische Verben bzw. Qualitativa oder Eigenschaftsverben).¹⁴⁸ Somit ist die im Polnischen übliche Klassifizierung der Flexionsart in Konjugation des Verbs und Deklination des Adjektivs aus oben genanntem Grund nicht ohne Einschränkung auf das Koreanische übertragbar. Diese Tatsache zeigt, dass die Art des Flektierens des koreanischen Verbs und Adjektivs grundsätzlich anders aufgefasst werden muss als die des Polnischen.

In einer konjugierten Verbalform im Präteritum des Polnischen z. B. liefern Tempus, Modus des Satzes sowie die Kategorien Person - das Finitum liefert an dieser Stelle als Prädikat eines Satzes die Grundinformationen über das Subjekt, den Kern der Satzglieder -, Numerus und Genus Informationen über ihre Kongruenzverhältnisse.

Solch ein Kongruenzphänomen des polnischen Verbs kennt das Koreanische nicht, bei dem jegliche Übereinstimmung von Subjekt und Prädikat hinsichtlich der Kategorien Person, Numerus und Genus fehlt. Allein die Kategorie Person des Koreanischen kann unter bestimmten syntaktischen Bedingungen, besonders in Bezug auf die Realisierung des Honorativs, im Prozess des Konjugierens konkretisiert werden. Dieses ist jedoch nicht mit

¹⁴⁵ Siehe Ko, Y. G. (2004: 115): "Das Verb ist die Wortart, die die Bewegung der Dinge prozessual ausdrückt."

¹⁴⁶ Siehe Ko, Y. G. (ebd.:11): "Das Adjektiv ist die Wortart, die die Eigenschaft oder den Zustand der Dinge ausdrückt."

¹⁴⁷ Siehe Lee, I. S. (2000: 100): "Verbs and adjectives function as predicates. Their grammatical functions are expressed by inflectional endings, and that is their most fundamental characteristic: By their very nature, verbs and adjectives always appear with inflectional endings. A stem cannot stand alone."

¹⁴⁸ Vgl. Lewin, B. (1970) Morphologie des Koreanischen Verbs. Wiesbaden: Harrassowitz, 1.

dem Kongruenzverhältnis des Finitums im Polnischen vergleichbar, bei dem die Verbalendungen mit der grammatischen Person obligatorisch übereinstimmen müssen.

Im Gegensatz zu den polnischen Adjektiven, die in ihrer determinativen Funktion hinsichtlich Kasus, Genus und Numerus dekliniert werden (Deklination als Flexionsweise von Substantiven, Pronomen, Numeralien und Adjektiven), stehen die Adjektive des Koreanischen sowohl in ihrer syntaktischen Relation zum Nomen als auch zu anderen grammatischen Kategorien in keinem Kongruenzverhältnis.¹⁴⁹ Diese Kongruenzlosigkeit spiegelt sich im prädikativen Gebrauch des Adjektivs wider.

Beispiel 25

- Roter Hut -/ - Rote Hüte -

a. czerwony kapelusz / czerwone kapelusze

b. ppalga -n moja / ppalga -n moja-deul

VS-rot -Attr. Hut VS-rot -Attr. Hut -Pl

- Netter Mensch -/ - Nette Leute -

c. miły człowiek / mili ludzie

d. chinjeolha-n salam / chinjeolha-n salam -deul

VS-nett -Attr. Mensch VS-nett -Attr. Mensch-Pl

Die flektierbaren Wortarten des Koreanischen (Verb und Adjektiv) können in der Regel nur anhand ihrer syntaktischen Funktion - entweder prädikativ oder nicht prädikativ (attributiv) - unterschieden werden. Im Determinierungsprozess des Nomens wird das partizipiale Suffix *-n(eu)* mit attributiver Funktion eingesetzt, wobei aber keine Kongruenzbeziehung zwischen dem Nomen und Adjektiv bezüglich des Kasus und Numerus besteht.¹⁵⁰

Während zwischen *niebo* und *niebieskie* in *niebieskie niebo* das Kongruenzverhältnis bewahrt bleibt und dies auch im Prädikatsrahmen erfahren wird, ist für das koreanische Adjektiv *palan* in 26b solch eine Attributfunktion irrelevant.

¹⁴⁹ Im Koreanischen weisen Adjektive keine Komparationsformen auf.

¹⁵⁰ Im Koreanischen gibt es keine Genus-Kategorie.

Beispiel 26

- Der Himmel ist blau -

a. Niebo jest niebieskie.

b. haneul -i palah -da.

Himmel -Nom VS-blau -dek

- Der Himmel war blau -

c. Niebo było niebieskie

d. ha-neul-i pal -aess -da.

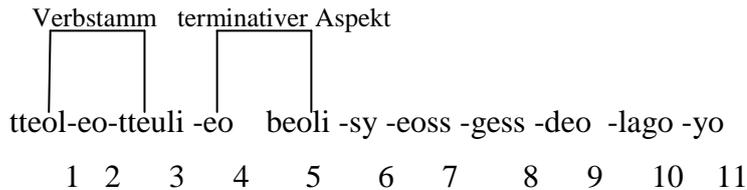
Himmel -Nom VS-blau-Prä -dek

Im Vergleich zu 26a und 26c, in denen das Satzprädikat in der Konstruktion Kopulaverb+Adjektiv ausgedrückt wird, zeigt *palahda* (blau sein) in 26b und 26d eine innerflexionale Verbmorphologie, bei der das Adjektiv ohne das Kopulaverb als vollständiges Verb fungiert. Die Adjektive des Koreanischen sind von ihrer Semantik her Eigenschaftswörter, ihr Flexionsmuster in Prädikatsfunktion folgt aber dem des Verbs.

8.1.1 Morphologie des Finitums im Koreanischen

Das Verb bildet den Kern in der Prädikatsstruktur eines koreanischen Satzes. Die Verbmorphologie des Koreanischen weist auf ein recht komplexes Prädikatssystem hin. Das Prädikat besteht aus einem inhaltlichen Teil (Verbstamm) und grammatischen Affixen und Partikeln, die an den Verbstamm angefügt werden. Im Koreanischen kann ein kompletter Satz allein aus einem Prädikat bestehen, das die gesamte Information über Aspekt, Tempus, Modus sowie auch das Honorativ mitträgt.

Beispiel 27



(Słyszałem/ rzekomo), że może (pan) spadać (coś)

(ich habe geh ört/ angeblich), dass (der Herr) hat (etwas) wahrscheinlich fallen lassen.

1. Verbwurzel¹⁵¹
2. Konnektiv
3. Suffix¹⁵²
4. Konnektiv
5. Auxiliar
6. Referentenbezogene Höflichkeitsform
7. Präteritum
8. Dubitativ
9. Retrospektiv
10. Quotativ
11. Assertativ/ Hörerbezogene Höflichkeitsform

Die Kongruenzlosigkeit zwischen Finitum und Subjekt führt dazu, dass aus dem Finitum - im Gegensatz zum Polnischen, bei dem die finiten Verbalformen gewöhnlich einen Hinweis auf ein Subjekt enthalten - keine grammatische Information über das Subjekt hergeleitet wird und die Relation zwischen Subjekt und Prädikat im Koreanischen syntaktisch nicht nachweisbar ist. Die Identifizierung des Subjekts kann demnach auf der Diskursebene pragmatisch erfolgen.

¹⁵¹ Über die Morphologie des Koreanischen siehe Ko, Y. G. (1991) *Gugeo hyeongtaeron yeongu*. Seoul: Seoul daehakkyo chulpanbu [Untersuchung der Morphologie im Koreanischen] und Lewin, B.; Kim, T. D. (1997) *Einführung in die koreanische Sprache*. Hamburg: Buske.

¹⁵² Das Suffix *-eo* in *tteol-eo* wird zur Bildung des Verbstamms und das Suffix *-tteul* zur Verstärkung des Inhalts der Verbwurzel eingesetzt. Vgl. Ko, Y. G. (2004: 195).

Tabelle 12: Finitum im Präsens *gehen, iść, gada*

Person/ Numerus	Deutsch	Polnisch	Koreanisch
Infinitiv/ Lemma	gehen	iść	gada
ich	geh-e	id-ę	ga-n-da
du	geh-st	idzie-sz	ga-n-da
er/sie/es	geh-t	idzie	ga-n-da
wir	geh-en	idzie-my	ga-n-da
ihr	geh-t	idzie-cie	ga-n-da
sie	geh-en	id-ą	ga-n-da
Sie (Honorificum)	geh-en	(pan) idzie	ga-si-n-da

Das Verhältnis des Finitums zu der Objektergänzung desselben Verbalprädikats verläuft ähnlich. Im Diskurs, welcher Art von Diskurstyp auch immer, und gleich, ob es sich dabei um schriftliche oder mündliche Texte handelt, fehlt zuweilen die obligatorische Erscheinung des Kasus "Akkusativ" im Koreanischen. Die Identifizierung des Objekts geht hier notwendigerweise auf den jeweiligen Kontext zurück.

In der Konverbalkonstruktion *tteoleotteuly* (Verbstamm) *-eo* (Konnektiv) *beolida* (Aspektauxiliar), bei der die Verbindung von Verbstamm und Aspektauxiliar durch den Konnektiv zu Stande gebracht wird, vertritt der Verbstamm allein die inhaltliche Seite des Sachverhalts als Hauptprädikat. Die restlichen grammatischen Suffixe des Satzprädikats werden in hierarchischer Subordination der Reihe nach an den Stamm des Auxiliars angefügt.

Die aspektuelle Bedeutung des Prädikats in Beispiel 27 wird durch den Terminativ (Konnektiv + Auxiliar) realisiert. Der Verbstamm präsentiert die Aktionalität, die Hauptbedeutung des Prädikats. Die übrigen grammatischen Informationen werden durch Suffixe im Auxiliar übertragen: *-eoss* bezeichnet das Tempus (Präteritum), *-gess* den Modus (Dubitativ), *-deo* Retrospektiv, *-lago* Quotativ und *-yo* Assertativ.

Die Finalsuffixe des Koreanischen (z. B. *-yo*), die den Satzschluss markieren, sind Träger mehrerer grammatischer Informationen und zeigen damit die Polyfunktionalität eines grammatischen Morphems. Die Wahl eines Finalsuffixes hängt direkt mit der Wahl von Höflichkeitsformen und dem Modusindikator zusammen. Um dies anders zu formulieren, ein Finalsuffix wird unter einen semantischen Zwang gestellt, indem bei der Satzschluss-

endung die Höflichkeitsstufe ersichtlich werden muss, die das interpersonale Verhältnis von Sprecher und Hörer erschließt.¹⁵³

Der Bereich, bei dem es gewisse Restriktionen für das Verhältnis zwischen Person und Prädikat gibt, ist das Höflichkeitssystem. Die Verwendung der Honorifika *-si* und *-yo* bedeutet, dass die Bezugsperson hinsichtlich ihres sozialen Status und im Umgang respektiert wird bzw. Distanz zu ihr gehalten werden muss. Durch diese Restriktion wird die Wahl der Personaldeiktika in der Subjektstellung indirekt restringiert, so dass in der Subjektstellung in *tteoleotteulyeo beolisyeossgessdeolagoyo* (27) keine Personaldeiktika, Anredeformen oder Pronomen, die zu den Duzformen gehören, wie *neo* 'du' oder *na* 'ich' stehen. Diese Regel gilt auch umgekehrt, d. h. die Verwendung der Höflichkeitsformen schränkt das Auftreten der Verbalen im Prädikat mit Rücksicht auf das in der Subjektstelle vorkommende Pronomen in gewissem Maße ein.

Die quasi Kongruenzregelungen zwischen den Personen und den Finita hinsichtlich der Höflichkeitsformen des Koreanischen wird semantisch-pragmatisch motiviert, nicht aber durch grammatische Kongruenzverhältnisse wie im Polnischen. Das folgende Schema zeigt unterschiedliche Höflichkeitsstufen des koreanischen Verbs *hada* ('tun') bei der Imperativbildung, die in Verbindung mit Personaldeiktika und Anredepronomen dargestellt wird.

¹⁵³ Obwohl nicht so sehr diskursorientiert wie das Koreanische, verweist das Polnische ebenfalls auf die Annullierung grammatischer Kongruenz im Bereich des Prädikats, z. B. die impersonale Partizipialformen im Passiv.

Schema 3: Höflichkeitsstufen des Verbs *hada* im Imperativ

Abstufung von <i>hada</i> im Imperativ	Personenbezeichnungen	semantische Merkmale
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); margin-right: 10px;">Höfl. stufe +</div> <div style="margin-right: 20px;">↑</div> <div style="text-align: center;"> <p>hasibsiyo</p> <p>haseyo</p> <p>hao</p> <p>hage</p> <p>haera</p> <p>hae</p> </div> </div>	<p>(<i>eoleusin</i>)</p> <p>(<i>daeg</i>)</p> <p>(<i>dangsin</i>)</p> <p>(<i>jane</i>)</p> <p>(<i>neo</i>)</p> <p>(<i>neo</i>)</p>	<p>+Respekt, +formell</p> <p>+Respekt, -formell</p> <p>+Respekt, -formell</p> <p>?Respekt, +formell</p> <p>- Respekt, -formell</p> <p>- Respekt, -formell</p>
	Respektsgrad +	

hae ('rɔb') ist die informellste Form von allen. Zusammen mit *haera* gehört sie zu der sogenannten Duzform, zu der generell die Personaldeixis *neo* ('ty') gestellt werden kann. Diese beiden Imperativformen können in einigen Situationen ausgetauscht werden.

Der semantische Status von *hage* ist nicht einfach zu bestimmen, denn bei *hage* fehlt z. B. nicht unbedingt der "Respekt". Weil es sich bei *hage* generell um eine formelle Handlung der Höflichkeit handelt, kann die Personaldeixis *neo* nicht die formelle Anredeform *zane* in der Subjektstelle ersetzen. Die Verwendung von *hage* stellt die Schnittstelle zwischen simplen allgemeinen Duzformen und höflichen distanzierten offiziellen Siezformen dar. Zu bemerken ist dabei die Tatsache, dass das koreanische Prädikatssystem bezüglich der sprachlichen Realisierung der Höflichkeit als ein sozialdeiktisches Phänomen, gewisse Restriktionen auf das Agens in der Subjektstelle ausübt, die äußerlich quasi mit dem Kongruenzverhältnis im Bereich Verb-Subjekt des Polnischen verglichen werden können.

Interessanterweise kennt auch das Polnische ein ähnliches Höflichkeitsphänomen, das aber eher das Gegenteil zeigt, und zwar an der Stelle, wo die Grundprinzipien der Übereinstimmung zwischen Prädikat und Subjekt auf wackligem Fuß stehen. Auch wenn sich dieses in vollkommen anderen grammatischen und semantischen Dimensionen als die koreanischen Beispiele zeigen abspielt, ist die Verwendung *pan* mit dem Finitum zweite Person Singular, z. B. *pan masz*, *pan widzisz* usw. zu erwähnen.

In der Regel stimmt das pronominale Honorifikum *pan* in der Subjektposition mit der Endung dritte Person Singular überein. Abgesehen davon, wenn man die semantischen und pragmatischen Inhalte einsetzt bei der Verwendung von *pan* mit dem Finitum zweite Person Singular, scheint die Regelwidrigkeit im Bereich des Kongruenzverhältnisses zwischen Finitum und Subjekt doch recht gravierend zu sein. Wegen der Pragmatik in der Sprachverwendung bezüglich der Höflichkeit lässt das polnische Sprachsystem anscheinend gewisse Lockerungen bei der Übereinstimmung zwischen den flektierten Verbendungen und dem Subjekt zu.

Das Koreanische ist ein prominentes Beispiel für die sogenannten Pro-drop Sprachtypen. Das bedeutet, dass in der realen Sprechsituation das Pronomen meist automatisch wegfällt - außer in den Fällen, wo das Pronomen betont werden soll. Wenn aber ein Höflichkeitsmodus unter den vielen vorhandenen im Prädikat ausgewählt wird, so muss er auch mit dem passenden Personalpronomen semantisch auf der Höflichkeitsebene harmonieren. Hier scheinen die Personalpronomen des Koreanischen, anders als im Polnischen, keine einflussreichen Determinatoren zu sein, um ein grundlegendes Kongruenzverhältnis, wie im Polnischen, etablieren zu können. Über diese Tatsache hinaus wird die Funktion des Modus in Bezug auf Prädikatskonstellationen umso wichtiger, so dass man in einer aktuellen Sprechsituation kaum auf einen der unterschiedlichen Modi verzichten kann.

Folgende Tabelle stellt die Personalpronomen des Koreanischen und Polnischen mit ihren relevanten grammatischen Kategorien bezüglich der Honorifikation dar.

Tabelle 13: Die Personalpronomen des Polnischen und Koreanischen nach den grammatischen Kategorien Numerus, Genus und Kasus hinsichtlich der Honorifikation im Überblick

Person	kr	Honorifikation		Num		Genus		Kasus		pl
		Kor.	Pol.	Kor.	Pol.	Kor.	Pol.	Kor.	Pol.	
1	na	-	-	Sg		-	-	+		ja
	jeo	+								∅
2	neo	-	-	Sg		-	-	+		ty
	dangsin	+								pan/ pani
3	geu	-	-	Sg		-	+	+		on/ ono/ ona
	geubun	+								pan/ pani
1	uri	-	-	Pl		-	-	+		my
	jeohui	+								∅
2	neohui(deul)	-	-	Pl		-	-	+		wy
	dangsin(deul)	+								panowie/panie/ państwo
3	geu-deul	-	-	Pl		-	+	+		oni, one
	geubun-deul	+								panowie/panie/ państwo

Im Polnischen gibt es keine in das Flexionssystem des Prädikats integrierten Höflichkeitsformen, die dem Koreanischen direkt gegenübergestellt werden könnten, dennoch wird die Aspektanwendung, die Wahl des Perfektivs und Imperfektivs, im Imperativ bezüglich der Höflichkeit in Beziehung gesetzt. Aufgrund des Zukunftsbezugs und der delimitativen Modifizierung wird z. B. bei *poprosić* in finiter Form *poproszę* bezüglich Bittens bzw. Aufforderung eine quasi intendierte Distanzierung und abgeschwächte Nuance hervorgerufen, während *prosić* in *proszę* mit dem aktuellen deiktischen Zeitbezug auf "Nunc" einen direkten Zugang zum Hörer schafft.¹⁵⁴

¹⁵⁴ "One should take care when putting positive imperatives in the Imperfective, because they are apt to sound rude; see the naturally rude, hence Imperfective - *Zwiewaj!* 'Beat it!' *Uciekaj!* 'Get out of here!' *Idź stąd!* 'Go away from here!'" Siehe Swan, O. E. (2002) *Grammar of Contemporary Polish*. Bloomington, Indiana: Slavia Publishers, 274.

8.1.2 Klassifizierung der Aspektoperatoren im Koreanischen

In der Aspektologie des Koreanischen konkurrieren verschiedene Meinungen und Behauptungen über die Festlegung der grammatischen Aspektoperatoren miteinander. Generell gehen diese Ansichten in zwei Richtungen, einerseits werden Aspektoperatoren des Koreanischen insgesamt als unterschiedliche Aktionsarten definiert, andererseits versucht man ihren grammatischen Status anzuerkennen.

Bei ersterer werden im Grunde genommen die semantischen Eigenschaften der Aspektauxiliare, die eigentlich dem Bereich der lexikalischen Semantik zugehören, als initiale Träger der Aspektbedeutung angesehen. Bei letzterer werden vor allem die Grammatikalisierungsprozesse einzelner Auxiliare unter Lupe genommen und auch die Beziehung der Konnektiva *-go* und *-eo* als verschiedene Aspektauxiliare grammatisch interpretiert, damit sie als Aspektkategorie zusammen genommen werden können.

Die folgenden Klassifizierungen der Aspektoperatoren des Koreanischen durch verschiedene Linguisten, präsentieren diese Ideenunterschiede.

Tabelle 14: Klassifizierung des Aspekts bzw. der aspektuellen Merkmale des Koreanischen nach koreanischen sowie russischen Koreanisten

Joseoneo munbeob ¹⁵⁵	Kim Byeong-hwa, Hwang Yun-jeong ¹⁵⁶	A. A. Cholodovič ¹⁵⁷	J. N. Mazur ¹⁵⁸	E. K. Guseva ¹⁵⁹
Aspekt: Durativ 1. -go issda ¹⁶⁰ 2. -a/ eo issda 3. -a/ eo ssahda 4. -a/ eo oda 5. -a/ eo gada 6. -gun hada Perfektiv 1. -a/ eo beolida 2. -go malda 3. -go nada 4. -a/ eo naeda 5. -a/ eo nohda 6. -a/ eo duda 7. -a/ eo gajida	Aspekt: Durativ 1. -go issda 2. -neun jung -ida 3. -neun gili-da Perfektiv 1. -a/ eo beolida 2. -a/ eo meogda 3. -go malda Inkrimentaler Perfektiv 1. -a/ eo jida 2. -a/ eo nada Absoluter Perfektiv 1. -a/ eo naeda	Aktionsart: Durativ 1. -go issda 2. -a/ eo issda 3. -a/ eo gada 4. -a/ eo oda Aktionsart: Perfektiv 1. -a/ eo beolida 2. -a/ eo nada 3. -a/ eo naeda 4. -go malda 5. -a/ eo meogda 6. -a/ eo nohda 7. -a/ eo duda 8. -a/ eo gajida	Aspekt: Durativ 1. -go issda 2. -a/ eo issda 3. -a/ eo gada 4. -a/ eo oda 5. -neun jung -ida Limitativ 1. -go malda 2. -a/ eo beolida 3. -a/ eo nada 4. -a/ eo nohda 5. -a/ eo duda 6. -a/ eo gajida Iterativ 1. -gun hada	Aspekt: Durativ 1. -go issda 2. -a/ eo issda 3. -a/ eo gada 4. -a/ eo oda 5. -a/ eo daeda 6. -neun jung-ida 7. -a/ eo ssahda Limitativ (absolute Perfektivität) 1. -a/ eo beolida 2. -a/ eo nohda 3. -a/ eo neohda 4. -a/ eonaeda 5. -a/ eo nada 6. -go malda 7. -a/ eo gajida 8. -a/ eo duda Iterativ 1. -gun hada

¹⁵⁵ Vgl. Joseon eomun yeonguhoe (1949) Joseoneo munbeob. Pyeongyang: Munhwachulpansa, 244-245 [Grammatik der koreanischen Sprache].

¹⁵⁶ Vgl. Kim, B. H. & Hwang, Y. J. (1954) Joseoneo gyogwaseo. Moskva: gugyeonghagyong seojeog chulpansa, 191-194 [Lehrbuch der koreanischen Sprache].

¹⁵⁷ Vgl. Cholodovič (1954: 100-103). Cholodovič ordnet die Aspektoperatoren des Koreanischen grundsätzlich der Kategorie "Aktionsart" zu. Ähnlich wie bei Lewin ist der grammatische Status des koreanischen Aspekts bei Cholodovič nicht anerkannt geblieben.

¹⁵⁸ Vgl. Mazur (1951: 1012-1014).

¹⁵⁹ Vgl. Guseva (1961: 13-17).

¹⁶⁰ Ko, Y. G. fügt auch die Anwesenheit des lexikalischen Alternativs bezüglich des Honorifikums *gyesida* für *issda* hinzu.

Tabelle 15

Kim Seong-hwa ¹⁶¹	Ko Yeong-geun ¹⁶²	Lewin ¹⁶³
Aspekt:	Aspekt:	Aktionsarten:
Durativ	Perfektiv	Dauer
1. -a/ eo oda	1. -go nada	1. -go issda
2. -a/ eo gada	2. -go malda	2. -a/ eo issda
3. -go ₁ issda	3. -go ₂ issda (gyesida ¹⁶⁴)	
4. -a/ eo daeda	4. -a/ eo gajida	Abschluss
5. -a/ eo ssahda	5. -a/ eo naeda	1. -eo beolida
6. -gon hada	6. -a/ eo nohda	2. -go malda
	7. -a/ eo duda	3. -go nada
Terminativ	8. -a/ eo ppajida	
1. -go ₂ issda	9. -a/ eo beolida	Ergebnis
2. -eo issda	10. -a/ eo issda	1. -a/ eo duda
3. -a/ eo duda	(gyesida)	
4. -a/ eo nohda	11. -a/ eo jida	Richtung in die Nähe
5. -a/ eo naeda	12. -a/ eo chiuda	1. -a/ eo oda
6. -go nada		
7. -a/ eo beolida	Progressiv	Richtung in die Ferne
8. -a/ eo chiuda	1. -gon hada	1. -a/ eo gada
9. -go malda	2. -a/ eo gada/oda	
10. -daga malda	3. -a/ eo nagada	
	4. -go ₁ issda (gyesida)	
	5. -a/ eo daeda	
	6. -neun jungida	
	6. -neun gilida	
	Prospektiv	
	1. -ge hada	
	2. -ge doeda	

Einigen Forschern zufolge, vor allem Cholodovič und Lewin, die allzu gern der koreanischen Sprache die grammatische Kategorie "Aspekt" aberkennen wollen, sind im koreanischen Aspektsystem nur die Aktionsarten vorhanden. Guseva sieht zwar die Kategorie As-

¹⁶¹ Vgl. Kim, S. H. (1992: 319).

¹⁶² Vgl. Ko, Y. G. (2004: 295).

¹⁶³ Vgl. Lewin, B.; Kim, T. D. (1997: 241).

¹⁶⁴ Höflichkeitsvariante von *issda*.

pekt im Koreanischen als grammatische Kategorie, dennoch fasst sie den Aspekt und das dazugehörige Inventar der Aspektoperatoren zu weit über den eigenen eigentlichen Bereich hinaus auf. Ein ähnliches Muster findet sich auch bei Ko Y. G. Hinsichtlich der Aspektklassifizierung des Koreanischen ist die vorliegende Arbeit nahe der Meinung von Kim S. H.

Die reale Situation bei der Diskussion über die Aspektklassifizierung des Koreanischen zeigt, dass die Uneinigkeit über die Aufstellung und Einordnung der Aspektoperatoren unter den koreanischen Forschern ein größeres Problem darstellt als die kategoriale Unterscheidung des Aspekts von der Aktionsart.

9. Situationstypen des Polnischen

9.1 Stative Situationen (*States*)

9.1.1 Temporale Eigenschaften von stativen Situationen

Stative Situationen, im Folgenden auch als *States* bezeichnet, sind statische, nicht-aktionale und nicht-dynamische Situationen,¹⁶⁵ die mit den temporalsemantischen Kategorien [+stativ] sowie [+durativ] in Beziehung stehen. Aufgrund dieser temporalen Eigenschaften weisen *States* im Grunde keine semantische Relevanz zu der temporalen Merkmaldichotomie [\pm elisch] auf. Zeitperioden von stativen Situationen sind hinsichtlich der inneren temporalen Struktur nicht differenzierbar, mithin können sie als nullphasig bzw. unphasig betrachtet werden.

Im Gegensatz zu Ereignissen - dynamischen Situationen - denen eine Zeitphase inhärent ist, die durch die Anvisierungsprozesse vom Aspekt auf temporaler Ebene strukturiert vorkommen können, weisen stative Situationen keine innerlich definierbare Zeitstruktur auf. Wenn stative Situationen ohne Weiteres fort dauern, dann besteht ihr gesamtes atemporales Schema in beliebigen Momenten während der definierten Zeitperiode fort.

Das Zeitschema der stativen Situationen stellt sich somit folgendermaßen dar.

¹⁶⁵ Comrie stellt stative Merkmale den dynamischen als gegensätzliche semantische Pole gegenüber: "The distinction between states and dynamic situations is one that seems reasonably clear intuitively, and in practice one finds a large measure of agreement between individuals who are asked to classify situations as static or dynamic,..." Siehe Comrie (1976: 46).

hen. Diese stativen Situationen, die durch Kopulakonstruktionen realisiert werden, repräsentieren die Prototypen der *States*.

Außer durch Kopulakonstruktionen können stative Situationen im Polnischen ebenfalls durch stative Vollverben repräsentiert werden, wie z. B. *znać/ wiedzieć coś, kochać kogoś, wierzyć w coś* und *posiadać konto, mieć syna/ grypę/ nadzieję, chorować, zależeć od*, die jeweils psychologische Zustände, Possessivität, Dispositionalität und Relationalität ausdrücken.

9.1.2.2 Stative Situationen in individuell-psychologischen Prädikaten

Besonders die Verben *znać, wierzyć, lubić, kochać, bać się* usw. sind typisch individuell-psychologische und zugleich kryptische Prädikate, weil sie sich auf die innere versteckte geistige Verfassung eines Individuums beziehen, die psychologische oder mentale Zustände der Person ausdrücken. Die durch psychologische Prädikate repräsentierten mentalen Zustände lassen sich nicht von außen her direkt beobachten. Da die Situationen mit psychologischen Prädikaten unsichtbar sind, scheint es schwer, ein passendes Kriterium für die Klassifikation dieser Situationen auf der Handlungsebene aufzustellen.¹⁶⁷

Dennoch gelingt die Klassifikation womöglich durch die kognitiv-konzeptuelle Relevanz zur Kategorisierung von Sachverhalten, um solche stativen Situationen von dynamischen Situationen zu trennen und schließlich die Absonderung dieser Situationen von anderen zu ermöglichen.

Beispiel 28

- a. *myśleć (sobie), (że)...: uświadamiać sobie coś*
- b. *myśleć nad czymś: usiłować coś zrozumieć lub rozwiązać*
- c. *pomyśleć: myśleć, rozmyślać przez pewien czas*

¹⁶⁷ Die Gegenüberstellung der individuell-psychologischen Verben des Polnischen und Koreanischen wird in Kapitel 10.1.1 kurz dargestellt.

Die Situationen *myśleć sobie* in *tak myśli sobie ojciec* ('so hat der Vater gedacht') oder *myśleć, że* in *myślę, że jestem głupim człowiekiem* ('ich denke, dass ich ein dummer Mensch bin') lassen keine Dynamik einer Aktion erkennen. Die Situationen werden als fortdauernd, ohne eine zwingende Situationsveränderung wahrgenommen.

Die Situation *myśleć nad czymś* 'denken über bzw. nachdenken', wie in *myślisz nad czymś?* 'Denkst du über etwas nach?' weist aktionale Merkmale auf, die sich auf die dynamischen mentalen Aktivitäten der gefragten Person beziehen.

Hinsichtlich der Zeitlogik ist verständlich, dass die stativen Verben des Polnischen nicht im Perfektiv vorkommen können, denn stativ Situationen sind nicht auf die Zeitinterpretation angewiesen, die auf die temporale Organisation der Phasen Anfang, Verlauf und Ende zurückgeht.

Pomyśleć und *myśleć* gehören nicht zu einem reinen grammatischen Aspektpaar, *po-* ist hier kein leeres Präfix. Die lexikalische Motivierung bei der Derivation *pomyśleć* aus *myśleć* ist ohne Weiteres einsehbar, denn das Präfix *po-* ist vor allem mit dem Merkmal "Delimitativ" verbunden. Das Perfektiv *pomyśleć* in 28c gehört zur aktional-dynamischen Situation (*Activities*).¹⁶⁸

9.1.2.3 Imperfektive Stativa und abgeleitete States

Stative Situationen werden im Polnischen ausschließlich durch den Imperfektiv realisiert.¹⁶⁹ Die Inkompatibilität des Perfektivs mit stativen Situationen ist in der Funktion des perfektiven Aspekts und Semantik der stativen Situationen verankert. Die Funktionalität des Perfektivs hängt mit der Betonung der Endgrenze zusammen. Wenn die Situation keine

¹⁶⁸Bei einer taxischen Beziehung kann die Delimitativität bei *po-* jedoch auch anders interpretiert werden. Unter bestimmten Bedingungen können die mit *po-* abgeleiteten Perfektiva eine Aspektopposition mit imperfektiven Ausgangsverben bilden, ohne dabei eine Bedeutungsveränderung zu verursachen. Vgl. Schwenk, Hans-Jörg (o.J.) Ohne Titel. Online unter http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifl/_commons/ap/AP_53.pdf, 20 (Stand 26.08.2012): "In einem Satz wie *Igor wrócił z pracy, wszedł do pokoju, usiadł, poczytał gazetę i położył się spać* - 'Igor kam von der Arbeit nach Hause, ging ins Zimmer, setzte sich hin, las Zeitung und legte sich dann schlafen' - setzt das Perfektivum lediglich den Sachverhalt 'Zeitung lesen' um, ohne diesen in irgendeiner Weise zu erweitern oder zu modifizieren und deckt sich damit gänzlich mit der Semantik des Imperfektivums, das den Sachverhalt etwa bei Iteration vertritt: (*zawsze tak było*) *Igor wracał z pracy, wchodził do pokoju, siadał, czytał gazetę i kładł się spać* ('es war stets so) Igor kam von der Arbeit nach Hause, ging ins Zimmer, setzte sich hin, las Zeitung und legte sich dann schlafen!'"

¹⁶⁹ Man muss aber bedenken, was das imperfektive Stativ bedeuten würde, wenn dieser Situationstyp im Stande wäre, eine aspektuelle Opposition zu bilden.

inhärente Endgrenze hat, kann keine perfektive Anvisierung auf die Anfangs- und Endgrenze zustande gebracht werden.¹⁷⁰

Die stativen Verben des Polnischen bilden in der Regel keine Aspektpaare. Die Affigierung zur Aspektbildung lässt zwar die Basisverben zum Perfektiv umwandeln, bringt jedoch einen Wechsel der Situationstypen (Typentransformation) mit Bedeutungsveränderung mit sich, z. B. *znać* -impf ('kennen' - *States*) - *poznać* -pf ('erkennen, kennenlernen' - *Accomplishments*) und eine Veränderung der Temporalität, d. h. die affigierten Verben verweisen auf die Zukunft.¹⁷¹

Aufgrund ihrer semantischen Eigenschaft kommt der Begriff "Agens" nicht in stativen Situationen zum Ausdruck. Das Agens als die Aktion ausführende Person, der Urheber einer Handlung, kann ausschließlich für aktionale dynamische Ereignisse stehen. Dementsprechend lassen stative Situationen keine agensorientierte Imperativkonstruktion und keine Einbettung unter Verben wie *przekonywać/ przekonać*, *namawiać/ namówić*, *zmuszać/ zmusić* zu.¹⁷²

Beispiel 29

- a. *Znaj to** - Kenne das! -
- b. *Niech pan znajduje się w Warszawie** - Befinden Sie sich in Warschau -
- c. *Namówił ją by wiedziała go** - Er hat sie überredet, ihn zu verstehen -

States umfassen alle möglichen Arten von konkreten und abstrakten Ideen von Situationen, die sich direkt und indirekt auf den Begriff "Zustand" beziehen, in dem sich die zu einem bestimmten Zeitpunkt gegebene Situation, Lage oder Verfassung befindet. Im Prinzip können alle dynamischen aktionalen Situationstypen in stative Situationen transformiert werden. Die folgenden Beispielsätze - außer 30a - stellen abgeleitete bzw. sekundäre *States* mit habitueller Bedeutung vor, die durch Typentransformation zu Stande kommen.

¹⁷⁰ "In many languages stative verbs do not have forms with perfective meaning, while in many other languages this applies to a large number of stative verbs [...] Given the naturalness of the combination of stativity and imperfectivity, it is easy to see why many languages have a special form to express progressive meaning:..." Siehe Comrie (1976: 50-51).

¹⁷¹ Ohne eine Inhaltsveränderung kann die Derivation bei *pisać* -impf/ *napisać* -pf ausgeführt werden. Die Aussage *Poeeci piszą wiersze* 'Dichter schreiben Gedichte' gilt als generische *States*, während *On napisze do mnie list* 'Er wird mir einen Brief schreiben' als *Activities* gilt. Situationen, an denen das Perfektiv operiert, erscheinen im Allgemeinen konkret, diskursorientiert und zeitbezogen.

¹⁷² Vgl. Smith (1991: 42-43).

Beispiel 30

- a. Kasia lubi kino - *States* -
- Kasia mag Kino -
- b. Wieczorami zwykle jeżdżę na rowerze - *Activities* -
- Abends fahre ich gewöhnlich Rad -
- c. Po połdniu zwykle piję jedną kawę - *Accomplishments* -
- Nachmittags trinke ich gewöhnlich einen Kaffee -
- d. Takie osoby zazwyczaj wygrywają walkę - *Achievements* -
- Solche Leute gewinnen in der Regel den Kampf -
- e. Moja córeczka macha rączką, kiedy ona żegna się ze mną - *Semelfactives* -
- Mein Töchterchen winkt mit der Hand, wenn sie sich von mir verabschiedet -

9.1.2.4 Generische Interpretation von dynamisch aktionalen Situationen

Generische Aussagen beziehen sich auf diejenigen Klassen, Typen oder Gattungen von Ereignissen, die einer Verallgemeinerung einzelner konkreter Situationen, die in der realen Welt und der Vorstellungswelt, die dieser realen Welt entstammt, erfahren, erlebt, beobachtet und schließlich als Tatsache oder als wahr befunden werden, unterzogen werden. Der Wahrheitswert von generischen Aussagen hängt zwar von einzelnen konkreten Gegebenheiten der Situation, die individuell beobachtet und erfahren wird, ab, wird aber durch das allgemeine Weltwissen beurteilt.

Generische Situationen sind insofern nicht auf pragmatischer Ebene bezüglich der temporalen Gegebenheit des Sachverhalts konkretisiert bzw. spezifiziert, als dass das Agens des Satzes nicht unbedingt von seinem eigenen Willen an einem Zustand oder Ereignis beteiligt und eine mögliche Veränderung des Zustands oder Ereignisses aus dieser Konstellation vorgesehen ist.

Beispiel 31

a. Goryle jedzą głównie owoce i czasem insekty

- Gorillas essen hauptsächlich Obst und manchmal Insekten -

b. Małpy żyją na drzewach i jadają wszystko

- Affen leben in Bäumen und fressen alles -

c. Moja Małpa żyje najczęściej na drzewach i jada wszystko

- Mein Affe lebt meist in Bäumen und frisst alles -

d. Pinokio ma długi nos

- Pinocchio hat eine lange Nase -

Generische Situationen haben keinen Zeitstellenwert. Wenn die Zeitlosigkeit bei generischen Situationen aufgehoben wird, sind sie nicht mehr generisch, sondern werden in die aktuelle Text- oder Kommunikationsebene mit Zeitlokalisierung einbezogen. Die Generizität in aktionalen Situationen wirkt latent, kommt durch den jeweiligen Kontext, in dem lokaldeiktische Indizien oder aspektuelle Merkmale außer Acht gelassen werden, zum Ausdruck.

Die temporal nicht markierten Prädikate in Beispiel 31 erhalten erst mittels Kontextualisierung den Zeitbezug zum deiktischen "Nunc". Zur generischen Signifikanz, die die Situation in 31a und 31b als abgeleitete stativ Situation einzuteilen ermöglicht, gehören auch der generische Plural bzw. Artenplural wie *goryle* und *małpy*.

Im generischen Plural können bestimmte Gattungen nach ihren gemeinsamen Eigenschaften eingeordnet werden. Die Prädikate im Polnischen, die zum Ausdruck der Generik angewendet werden, treten in der Regel im Imperfektiv auf.¹⁷³

Es ist jedoch oft schwer, eine generische Aussage, die wie 31a und 31b die Gattung 'Affen' oder 'Gorillas' als Allesfresser oder Insektenfresser generalisiert, von Aussagen getrennt zu behandeln, die die Gewohnheit (Habitus) von Tieren beschreibt. Das Beispiel 31c zeigt den

¹⁷³ Generische Situationen können auch durch das Perfektiv beschrieben werden. Zum Ausdruck zeitloser Situationen verhalten sich die Verben gegenüber der Aspektunterscheidung neutral und desinteressiert. Dieses gilt ebenfalls für die iterativ-habituellen Situationen. Koschmieder zufolge "verlangen Tatbestände ohne Zeitstellenwert theoretisch keinen bestimmten Aspekt, da der Aspekt dazu dient, den Richtungsbezug in der Zeit darzustellen, der sich auf diejenigen Tatbestände bezieht, die einen Zeitstellenwert haben." Siehe Koschmieder (1987: 72).

Fall, dass die Aussage auf die Gewohnheit des Subjekts hinweist. Hier handelt es sich nicht um die Klasse, sondern um die beobachtete Erfahrungswelt einzelner Gattungen. Die gewohnheitsmäßig ausgeführte Aktion des Subjekts wird zusätzlich durch das Adverbial *najczęściej* hervorgehoben, indem durch das Adjunkt *moja* der Situation die Verallgemeinerung entzogen wird.

Generische und habituelle Situationen sind keine typisch stativen Situationen, sondern re-kategorisierte *States*. Prädikate wie *jeść* und *jadać*¹⁷⁴ sind ursprünglich *Activities* oder *Accomplishments*. Bei diesen ursprünglich aktionalen dynamischen Prädikaten wurden quasi semantische Transformationen bzw. Rekategorisierungen vollzogen, die die betroffenen aktionalen Situationen zu generischen bzw. habituellen Situationen umwandelt. Die generische Aussage stellt sich als eine der abgeleiteten Arten von *States* dar.

9.1.2.5 Habituelle Situationen als Subkategorie der *States*

Die habituelle Aussage wird - wie die generische - den abgeleiteten stativen Situationen zugeordnet. Die habituellen Situationen sind durch eine Aktion oder Haltung, die mit regelmäßigen und unregelmäßigen, aber mehrmals wiederholten Tätigkeiten, bei denen die Aktion generell nahezu automatisch vollzogen wird und so von außen her betrachtet zur Selbstverständlichkeit geworden ist, gekennzeichnet.

Beispiel 32

a. Paweł *często* chodzi do teatru

- Paul geht oft ins Theater -

b. Jacek *często* grał na gitarze

- Jacek spielte oft Gitarre -

c. Ona *regularnie* spotykała z nim

- Sie traf sich regelmäßig mit ihm -

¹⁷⁴ Eins von wenigen, ca. 15, lexikalischen Varianten der nicht affigierten Imperfektiva, das im Polnischen zum Ausdruck der Habitualität gebraucht wird, ist *jadać - jeść co jakiś czas* (essen hin und wieder, zu jeder beliebigen Stunde).

d. Sąsiad podlewa *codziennie* kwiaty

- Der Nachbar gießt die Blumen jeden Tag -

e. Petra *zawsze* ćwiczy grę na skrzypcach, *kiedy ma czas*

- Petra übt immer Geige, wenn sie Zeit hat -

Die habituellen Situationen des Polnischen werden ähnlich wie die generischen Prädikate generell im Imperfektiv realisiert. Zur Festlegung der habituellen Interpretation fungieren jedoch als forcierende Faktoren frequentive Adverbiale, die die grundlegendsten Satzkonstituenten darstellen.

Die Frequenz, die die einzelnen Adverbien implizieren, wird kontextuell determiniert und weicht von Situation zu Situation ab. Dies ist auch bei dem Adverb *często* in 32a und 32b der Fall. Die Häufigkeit, die das Adverb *często* beim Spielen der Gitarre in 32a impliziert, stimmt nicht mit der des Theaterbesuchs mit dem gleichen Adverb *często* in 32b überein.

Unabhängig davon, ob es sich um eine mit dem suffigierten Imperfektiv wie *podlewa* oder eine zusätzlich lexikalisch motivierte Variante des Imperfektivs bei Bewegungsverben wie *chodzi* handelt, wird die Habitualität der Situation im Polnischen, falls sie ohne die Hilfe von Adverbialen exklusiv durch die imperfektive Perspektive realisiert wird, durch den jeweiligen Kontext bestimmt. Denn der imperfektive Aspekt des Polnischen ist nicht auf die Realisierung der Iterativität oder Habitualität spezialisiert, d. h. das Imperfektiv stellt keine markierte Kategorie zu diesem Zweck dar.¹⁷⁵

Ohne Adverbiale könnte es gegebenenfalls ein Auslegungsproblem in solch einem Kontext geben, in dem die Habitualität der Situation in Ambiguität gerät. Um den Habitus des Agens zu versprachlichen benötigt die Situation eine gewisse Häufigkeit bzw. Rekurrenz der Aktionen. Gerade dieser Umstand macht den Unterschied zwischen den stativen Typen - die tendenziell zur dispositionalen Eigenschaft der Aussage wie die Fähigkeit oder Vorliebe des Agens neigen - und den habituellen Typen aus, deren Entität letztlich in den Aktivitäten der Situationen erlangt werden kann.

In diesen Fällen kann ein Testverfahren zur Feststellung von habituellen Situationen eingesetzt werden. Wenn sich das Beispiel 32, angenommen ohne Adverbiale zu einem Modal-

¹⁷⁵ Im Gegensatz zu dem Polnischen verfügt das Koreanische über spezielle Aspektoperatoren, die die Iterativität und Habitualität ausdrücken. Siehe Kapitel 11.6.

satz wie Auxiliar *móc* ('können') bzw. *lubić* ('mögen') paraphrasieren lässt, z. B. *Jacek grał na gitarze* zu *Jacek lubił grać na gitarze*, dann sind diese keine habituellen Situationen mehr. Habituelle Situationen lassen Paraphrasen in ihrer Semantik nicht zu.¹⁷⁶

Alle fünf Sätze können im Grunde mit *móc* oder *lubić* paraphrasiert werden, wie in *Paweł lubi chodzić do teatru* oder *Petra może ćwiczyć grę na skrzypcach*. Diese Situationen vertragen dann eine dispositionale Eigenschaft des Agens und haben keine Bindung zu dem Habitus des Agens, das sich auf die aktionale Gegebenheit bezieht. Das Problem bei solch einem Testverfahren mittels Paraphrasierung tempusloser Prädikate in Modalsätzen ist, dass das Verfahren der Paraphrasierung nur die postdeterminierten linguistischen Ergebnisse darstellt.

Bei einer aspektosemantischen Klassifizierung innerhalb stativer Situationen, z. B. zwischen der dispositionalen stativen und habituellen Situation ohne interne Adverbialergänzungen in der Verbalphrase, entscheiden womöglich der Kontext und das verfügbare Weltwissen im Diskurs. Die Auswirkung der Adverbiale auf habituelle Interpretationen sind so bestimmend, dass sie in einer telischen Situation wie 33a, in der das Argument gequantelt ist, die Habitualität ohne Weiteres ausdrücken können, wie 33b zeigt.

Beispiel 33

a. Jacek jadł jedną gruszkę

- Jacek aß eine Birne -

b. Jacek jadł codziennie jedną gruszkę

- Jacek aß jeden Tag eine Birne -

c. Jacek je gruszki

- Jacek isst Birnen -

d. Jacek gra w piłkę nożną

- Jacek spielt Fußball -

¹⁷⁶ Vgl. Smith (1991:41).

Bestimmte habituelle Lesungen können auch in syntaktischen Konstellationen wie in 33c und 33d, wo jegliche adverbiale Ergänzung fehlt, zu Stande kommen. Die Kombination des imperfektiven Aspekts mit einem unmarkierten Präsens lässt die Situation als habituell erscheinen. Es gibt aber zweierlei Möglichkeiten der Interpretation von derartigen stativen Situationen. 33c und 33d können sich genauso gut auf die Fähigkeit oder Disposition des Agens beziehen.

Die temporalen Eigenschaften der habituellen Situationen entsprechen denen der prototypischen stativen Situationen. Habituelle Situationen bestehen einzig aus einer undifferenzierten Zeitperiode. Die Zeitphase dieser Situationen ist nicht sukzessiv und evolutiv. Die im Rekurrenzmuster habitueller Situationen auftretenden Ereignisse verlieren bezüglich ihrer dynamischen Aktionalität an realem Zeitbezug.

9.1.2.6 Iterative Verben und Adverbiale zur Realisierung der Habitualität

Suffigierung, Vokalalternation sowie Suppletivismen, die für die Bildung der Imperfektiva von ihrem perfektiven Aspektpaar eingesetzt werden, modifizieren ohne die Hilfe der passenden Adverbien und Adverbiale nicht unmittelbar die Aktionalität der jeweiligen Situationen. Auch wenn sie nicht direkt an der Zeichnung von habituellen Inhalten beteiligt ist, kommt die iterativ-habituelle Bedeutung dennoch bei dynamisch-telischen Situationen im Polnischen generell im Imperfektiv zum Ausdruck.

Beispiel 34

a. przekonać	>	przekonywać	- überzeugen -
b. zagadać	>	zagadywać	- ansprechen -
c. dogonić	>	doganiać	- einholen -
d. zetrzeć	>	ścierać	- abwischen -

Beim präfigierten Imperfektiv in 34a und 34b kommt die Habitualität durch die das Imperfektiv bildenden Suffixe der Arten *-yw*, *-iw/-w*, *-j* in 34c und 34d jeweils durch die Voka-

lalternanten *-e, -i, -y, a* sowie Suppletivismen zum Ausdruck. Die Suffixe zur imperfektiven Derivation werden zugleich bei Imperfektiva ohne Präfigierung für die Bildung von iterativ-habituellen Verben eingesetzt. Ein prominentes Beispiel, das die Habitualität impliziert, ist *bywać*, das von *być* abgeleitet wird.¹⁷⁷

Beispiel 35

- a. Tak to bywa w małżeństwie
- So ist das/ läuft das (gewöhnlich)/ geschieht das in einer Ehe -

- b. Bywam w Warszawie
- Ich bin (manchmal) in Warschau -

- c. Jak to dawniej bywało
- Wie dies früher so war -

- d. Sklep bywał otwarty w niedzielę
- Der Laden war (gewöhnlich) am Sonntag geöffnet -

Die Situationen 35a, 35b und 35d sind nur in dem Fall wahr, wenn die betroffenen Ereignisse auf eine alternative Gelegenheit hinweisen. Die Situation *bywam w Warszawie* wäre in dem Fall wahr, wenn die prototypische stativ Situation *jestem w Warszawie* im gleichen Moment als falsch zu beurteilen wäre.¹⁷⁸ *bywało* weist dann eine spezifische funktionale Eigenschaft auf syntaktischer Ebene auf, wenn es als ein von der Satzstruktur unabhängiges Partikelwort verwendet wird.

¹⁷⁷ Im Polnischen kommen außer *bywać*: *być często obecnym, znajdować często w jakim miejscu* auch die Verben *pisywać* ('zu schreiben pflegen, ab und zu mal schreiben') und *czytywać* ('zu lesen pflegen') vor. Diese Verben sind allerdings zahlenmäßig eher gering. Die durch die suffigiale Derivationsart entstandenen Verben sind lexikalische Varianten, die von ihren Grundverben inhaltlich abweichen.

- a. On sypia tam, gdzie mu się podoba - Er schläft (gewöhnlich/ oft/ manchmal)
da, wo es ihm gefällt -
- b. Ona pisuje utwory satyryczne - Sie schreibt (gewöhnlich/ oft/
manchmal) satirische Werke -

¹⁷⁸ Vgl. Smith (1991: 319).

Beispiel 36

a. A ona, bywało,

Głowę mi piękną położy na ramię.

I mówi: "Słyszę piosenkę doskonałą".¹⁷⁹

- Es kam vor, dass sie den Kopf auf meine Schulter lehnt. Und sagt: "Ich höre ein perfektes Lied" -

- Juliusz Słowacki -

In einem syntaktischen Zusammenhang, wo das Partikelwort *bywało* auftritt, scheint es logisch zu sein, das Rekurrenzmuster der habituellen Situation mit *bywało* von dem perfektiven Subereignis *położy* getrennt zu analysieren. Im Endeffekt jedoch ermöglicht *bywało* für die durch das Finitum *położy* repräsentierte telische Situation eine habituelle Auslegung. D. h. jedes einzelne Subereignis erscheint in sich geschlossen, kann also perfektivisch interpretiert werden, die Situation ist aber insgesamt atelisch-habituell.

Das Partikelwort *bywało* im Polnischen ist diejenige Komponente, die einen durch die habituelle Bedeutung determinierten Satz in zwei Satzteile trennt. Dabei geht es darum, mit der Verwendung von Satzpartikeln eine Hypotaxenbildung zu vermeiden.

9.2 Activity-Situationen (*Activities*)

9.2.1 Aktionale und temporale Eigenschaften von Activity-Situationen

Activity-Situationen¹⁸⁰ sind dynamisch atelische und prozessuale Ereignisse, die durch die aspektotemporalen Merkmale [-stativ, +durativ, -telisch, +dynamisch] zum Ausdruck kommen. Die Ereignisse, die sich in *Activities* realisieren, referieren auf motorisch-physikalische, kinetische sowie mentale Aktivitäten des Agens, die der Repräsentation prozessualer, sukzessiver sowie homogener Aktionalitäten zugrunde liegen.

¹⁷⁹ Hinsichtlich der Problematik mit *bywało* im Russischen hat Smith (ebd.: 320) folgende Anmerkung gemacht. "...the particle *bywało* allows the habitual sentence to be decomposed into two parts, indication of a habitual pattern and the properties of the sub-events."

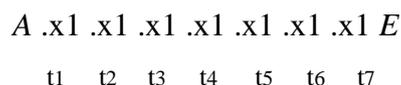
¹⁸⁰ Siehe Sasse (1991a: 35): "processual states of affairs (activities), which comprise the total event, i.e. the situation with its potential boundaries." Nach Johanson (2000: 64) gehören *Activities* zu [-t, +dyn]. Sie sind dynamische und nichttransformative Aktionen.

Weil *Activities* die Tendenz haben, ihre aktionale Entität kontinuierlich zu behalten ohne dabei ihr homogenes Handlungswesen zu verändern, weisen sie in bestimmter Hinsicht Gemeinsamkeiten mit den *States* auf. Im Gegensatz zu den *States* ist die Zeitkonstanz bei *Activities* nicht stativ, sondern dynamisch und aktional orientiert. *Activities* haben einen inhärenten Kursus mit arbiträren Anfangs- und Endpunkten, die mit dem jeweiligen Anvisierungsverfahren durch die Situationsperspektive ins Visier genommen werden können.

Typische *Activities* werden im Polnischen durch atelische aktionale Verbalprädikate wie *rozmawiać, pracować, iść, oglądać, czytać, śpiewać, grać, pływać w morzu, biegać po lasach, spacerować w parku, śmiać się, płakać rzewnymi łzami, słuchać radia, okrążyć księżyc, jaść jabłka* präsentiert.

Das folgende Schema präsentiert die in *Activities* inhärente Phasenstruktur.

Schema 5



Die Punkte deuten darauf hin, dass das Ereignis x einen Phasencharakter aufweist. Das betroffene Ereignis ist nicht nullphasig wie bei den *States*. x1 symbolisiert, dass das Ereignis in jeder beliebigen sukzessiven Zeitphase auf der Zeitlinie t homogen bleibt.

Die Ereignisstruktur von *Activities* hat natürliche Anfangs- und Endgrenzen, die im obigen Schema durch die kursiven Buchstaben A und E dargestellt sind.¹⁸¹ Die Realisierung beider Endgrenzen bei *Activities* erscheint jedoch arbiträr. D. h. ohne die aspektuelle Anvisierung oder Kontextualisierung können die beiden Endpunkte des Activity-Ereignisses nicht sichtbar gemacht werden.¹⁸²

Im Gegensatz zu den *States* weisen *Activities* auf die innere Phasenstruktur "Kursus" hin, die aus mehreren homogenen Zeitphasen bestehen. Die Ereignisse laufen über mehrere

¹⁸¹ Smith (1991: 45) bezieht diese Arbitrarität nur auf den Endpunkt; I FArb, "In the abstract schema, I represents the initial point, the dots represent successive stages, and FArb represents the arbitrary endpoint." Beim Activity-Ereignis bleiben Anfangs- und Endpunkte beide unbestimmt, wenn es keine kontextuelle Spezifizierung dafür gibt.

¹⁸² Breu, W. (1985) Handlungsgrenzen als Grundlage der Verbklassifikation. In: Lehfeldt, W. (Hg) Slavistische Linguistik 1984. München: Sagner, 11 bezeichnet diese arbiträre Endgrenze als "temporalwahrscheinliche G2(=Ende, rechte Grenze)." Breu zufolge sind *Activities* aterminative, nichtstatische Verbalhandlungen, die keine inhärente Grenze aufweisen. "Dabei liegt aber dieser Tatsache zum Trotz eine hohe Wahrscheinlichkeit für die Abschließung der Aktion vor."

Zeitintervalle und lassen dabei keine Situationsveränderung erkennen. Ihre Zeitphase demonstriert allgemein eine dynamische und sukzessive Eigenschaft, für ihren Erhalt wird ein konstanter Energieschub von außen benötigt. Das Abbrechen dieser Situation bedeutet zugleich die Einstellung der Aktion. Sie kann nicht beendet, sondern nur - zweckentsprechend ausgedrückt - terminiert werden. Die "Grenzerreichung" als Begriff des grammatisch motivierten Anvisierungsoperators bleibt mit Activity-Situationen demnach unvereinbar.¹⁸³

9.2.2 Verben und ihre Argumentstrukturen zur Realisierung der *Activities* im Polnischen

Die Verbalprädikate der *Activities* drücken dynamische und atelische Ereignisse aus, die keine bestimmbare zeitliche Begrenzung haben.

Beispiel 37

a. Dziewczyna płacze

- Das Mädchen weint -

b. Janek pchał wózek

- Janek schob den Kinderwagen-

c. Ludzie jedli brzoskwinie

- Leute aßen Pfirsiche -

d. Koło obraca się

- Das Rad dreht sich -

e. Ziemia krąży wokół Słońca

- Die Erde dreht sich um die Sonne -

¹⁸³ Vgl. Smith (1991: 44ff).

Die Beispiele 37a, 37b und 37d pr äsentieren Ereignisse, die auf eine alimitale Progressivität hinweisen. Alimitalität und Progressivität als wesentliche Merkmale der *Activities* können im Polnischen sowohl im Imperfektiv als auch Perfektiv realisiert werden - auch wenn oft f älschlicherweise angenommen wird, dass sie semantisch nur mit der Funktionalität des Imperfektivs in Betracht gezogen werden kann.¹⁸⁴

Die Situationen in den Beispielen 37 sind mit unterschiedlichen Pr ädikatsstrukturen wie Objekterg änzung, Adverbien, Reflexivum sowie pr äpositionalen Adjunkten versehen, die offenbar als fester Bestandteil zur Konstruktion von dynamisch atelischen Situation mitwirken.

Activities bestehen aus atelischen Verben und ihren Argumenten, deren semantische Rolle mit der inh ärenten Prozessualität bzw. Imperfektivität der *Activities* nicht in inhaltliche Gegens ätzlichkeit ger ät. 37a ist eine typische Activity-Situation, in der allein das Agens und das intransitive Pr älikat *plakać* vorkommen. Die mögliche Pluralisierung des Agens ver ändert nicht die aktionalen Inhalte der Situation. Ähnlich ver h ält sich die Situation bei 37b. Die Quantifizierung des Objekts bei der Verbalphrase *pchał wózek* verursacht keine Situationsver änderung.

Diese Konstellation ist jedoch bei 37c anders zu definieren. Die Gequanteltheit der Objekte erm öglicht, dass die Situation wom öglich telisch interpretiert wird. Die Situation 37c referiert aber auf die Argumentstruktur, die bez üglich der Quantifikation, besonders aufgrund der Pluralisierung des Arguments, indeterminiert erscheint. Die innere Phase des Ereignisses ist wegen der Pluralisierung des Arguments nicht teilbar geworden.

Verbtypen wie *pchać* als dynamisch atelische Situation unterscheiden sich von denen wie *jeść* in Hinblick auf die lexikalische Semantik. Bei Ersteren ist vor allem keine konsumative bzw. exhaustive Implizierung vorhanden. Diese semantische Eigenschaft des Verbs ist haupts ächlich deswegen von Bedeutung, weil sie im Allgemeinen die Argumentstruktur hinsichtlich der Bestimmung telischer Situationen entscheidend beeinflusst. Bei transitiven Bewegungsverben wie *pchać* ist die Ver änderung jeweiliger Argumente bez üglich der Gequanteltheit der Objekte generell nicht bei der Bestimmung der Telizität beteiligt. Bei den

¹⁸⁴ *potaćzyć* ist z. B. den *Activities* zuzuordnen, auch wenn es sich um ein perfektives Verb handelt. Hierbei geht es in erster Linie um die Klasse und Eigenschaft der Aktion, nicht aber um die Differenzierung der Aspekte. Ein Handlungsverb wird lediglich unterschiedlich anvisiert und vollzieht daher dabei keine Umwandlung von einem Vorgangsverb zu einem Ereignisverb.

konsumativen Verben wie *jeść* dagegen wirkt die Gequanteltheit als aktiver Mitgestalter bei der Realisierung telischer Situationen mit.

Die Situationen 37d und 37e repräsentieren zyklisch auftretende homogene Ereignisse. Diese Ereignisse haben innere Zeitphasen, die aus mehreren wiederkehrenden, zyklischen Subereignissen bestehen. Solche Subereignisse bestehen wiederum aus einzelnen telischen Situationen, bei denen jede einzelne Aktion in sich abgeschlossen erscheint; z. B. eine Drehung des Rads in einer Runde bei *obracać się* als eine vollendete Aktion. Diese vorrangig telischen Aktionen werden jedoch in *Activities* als periodisch wiederkehrend, vor allem im imperfektiven Aspekt serialisiert und folglich als wiederholte Aktion in der aktiven prozessualen Gegenwart konzipiert.

Die homogene Aktionalität von 37d und 37e kann auf doppelter Ebene - einerseits als *Activities*, andererseits als *States* - interpretiert werden. Wenn die Situationen 37d und 37e auf eine universale Wahrheit bzw. physikalische Tatsache bezogen wird, gehört sie zu den generischen *States*. Ohne die passende Kontextualisierung wie die temporal-deiktische Spezifizierung (z. B. *właśnie teraz*, 'gerade jetzt'), die in der Regel die betroffene Situation auf der realen, metalinguistischen Zeitachse aktualisiert, wird die Ambiguität der Interpretation hinsichtlich der Bestimmung der Situationszugehörigkeit weiter bestehen.

Trotz solcher Ambiguität vertreten die Prädikate *krąży* und *obraca się* ohne Frage primär homogene und prozessuale Activity-Situationen. Wenn hier aber überhaupt von Typentransposition die Rede ist, dann nur von abgeleiteten *States*, aber nicht umgekehrt von abgeleiteten *Activities*. Die folgenden Beispiele hingegen zeigen die umgekehrte Version eines Wechsels von Typenzugehörigkeit.

Beispiel 38

a. Ktoś pukał w drzwi -*Semelfactives*

- Jemand klopfte an die Tür -

b. Wygrywali mecz za meczem przez cały sezon -*Achievements*

- Sie gewannen ein Spiel nach dem anderen in der gesamten Saison -

Semelfactives bestehen im Prinzip aus einer einmaligen Aktion, sie sind dynamisch atelische, singuläre und punktuelle Situationen. Im Polnischen gibt es das auf Semelfaktivität spezifizierte Suffix *-ną*, das die betroffenen Verben zusätzlich zur perfektiven Derivation einleitet. Die Situation 38a, bei der die semelfaktive Spezifizierung durch *-ną* fehlt, ist demnach nicht im Stande, die Einmaligkeit der Aktion zu repräsentieren. 38a wird durch die Serialisierung ein iteratives Ereignis.

Verben wie *wygrać*, *zwyciężyć*, *zdobyć*, *podbić* referieren grundsätzlich auf eine typische punktuell telische Situation. Falls diese Verben jedoch in Form des Imperfektivs dargestellt werden, bekommen sie zyklische oder iterative Eigenschaften. Die Situation 38b besteht in diesem Sinne aus mehreren einzelnen einmaligen Aktionen, die dank der imperfektiven Anvisierung als unvollendet oder gegebenenfalls im Verlauf begriffen interpretiert wird.

Generell können dynamisch telische Situationen des Polnischen in solche Activity-Situationen, die durch unbegrenzte Serialisierung von zyklischen Aktionen gekennzeichnet sind, transformiert und mithin als abgeleitete *Activities* dargestellt werden. Bei Accomplishment-Verben kommt dieses aktionale Phänomen speziell durch die Zusammensetzung von suffigierten Imperfektiva und ihrer Argumentstruktur sowie Adverbialen zu Stande.

9.2.3 Die Positionsverben *leżeć*, *siedzieć* und *stać*

Dem Verbstamm *anj-* des Koreanischen oder *otur-* des Türkischen, bei dem zwei jeweils unterschiedlich angekoppelte Phasen, nämlich die telisch-heterogene und atelisch-homogene, repräsentiert sind, stellt das Polnische zwei formal differenzierte Verblexeme gegenüber; *siadać* für aktionale dynamisch-telische Situationen und *siedzieć* für dynamisch-atelische Situationen.

Verben wie *leżeć*, *siedzieć* und *stać*, die sich auf die Lage, Haltung oder Position des Agens beziehen, werden aufgrund ihrer statischen Merkmale oft fälschlicherweise den subkategorisierten stativen Situationen - die an sich allein den Zustand ausdrücken - und nicht den dynamisch-aktionalen Ereignissen zugeordnet.

Tabelle 16

Telisch	Atelisch
stawiać/ stawić	stać/ postać
siadać/ siąść	siedzieć/ posiedzić
kłaść się/ położyć się	leżeć/ poleżeć

Trotz der stativen Merkmale können diese Positionsverben jedoch unter die Verbalklasse der *Activities* subkategorisiert werden, weil beide Untergruppen grundsätzlich von den prototypischen *Activities* abweichen. Als eins der wichtigsten Unterscheidungskriterien für die Stativität der Positionsverben und stativen Verben stellt sich die semantische Qualität des Agens dar, und zwar die Rolle des Agens und seine Argumentstruktur.

Während es sich bei den prototypischen stativen Situationen in Kopulakonstruktionen prinzipiell um die Repräsentation der Relationalität zwischen Subjekt und Prädikat handelt, z. B. *Niebo jest błękitne* oder *jestem studentem*, weisen die Positionsverben auf gewisse physische und körperliche Aktivitäten hin, wenn das Agens des Satzes vorhanden ist.

Beispiel 39

- a. Matka leży w łóżku
- Mutter liegt im Bett -

- b. Książka leży na stole
- Das Buch liegt auf dem Tisch -

- c. Ona siedzi na ławce
- Sie sitzt auf der Bank -

- d. Problem siedzi w systemie
- Das Problem sitzt im System -

- e. Stoję na skrzyżowaniu
- Ich stehe an der Kreuzung -

f. Pomnik stoi w centrum miasta

- Das Denkmal steht im Zentrum der Stadt -

Die Situation *Matka leży na łóżku* ist das Ergebnis des vorher ausgeführten telisch-aktionalen Ereignisses *mama położyła się na łóżku*. Zwischen beiden Situationen besteht eine logische Zeitabfolge des Geschehnisses. Das Vorhandensein des Agens als Handelnder gewährleistet die Aktionalität der Situation, die gegebenenfalls für die Realisierung der Telizität grundlegend ist.

39b zeigt ausschließlich eine Inaktivität, bei der die Veränderungsmöglichkeit der Situation nicht durch das in der Subjektstelle vorkommende Agens als Handelnden, sondern nur durch die Intervention von außen gegeben ist. Selbstverständlich kann das Subjekt *Książka* in 39b nicht selber die Aktion durchführen, ungeachtet dessen, welche Argumentstruktur für sie vorgesehen ist. Ähnlich verhalten sich die Situationen 39c und 39e gegenüber 39d und 39f.¹⁸⁵

Die in den Situationen 39a bis 39f innewohnenden stativen Merkmale lassen sich gemeinsam als Ergebnis von abgeschlossenen telischen Handlungen betrachten, die dementsprechend mit dem Begriff "Resultativität" in Beziehung stehen. Andererseits können die Unterschiede zwischen atelischen Positionsverben und stativen Verben, die psychologischen Verben eingeschlossen, mit Rücksicht auf die Kombination mit Zeitadverbialen überprüft werden. Während *States* generell weder mit Zeitrahmen-Adverbialen noch Zeitdauer-Adverbialen kombiniert werden, können die atelischen Positionsverben mit dem Zeitausdruck im Akkusativ *godzinę siedziałem u mamy* oder Frequentiva *czasami siedziałem do rana* zur iterativen Lesung in syntaktische Beziehung treten, wobei die Aktionalität dieser Verben ohne Weiteres bestätigt wird.

¹⁸⁵ In Comrie (1976: 49) spielt das Vorhandensein des Agens zur Bestimmung der Aktionalität bei den stativen Verben keine Rolle. "The state of standing (i.e. being in a standing position) may involve no change, but equally it does not exclude the possibility of change: thus I can say one of my books that it stands on such-and-such a shelf even if its position on the shelf changes (e.g. if I move it every now and again)." Czarnecki argumentiert dagegen: "Nur selten gibt es Zustände, die unter der Kontrolle des Agens stehen können und deshalb als Staktivitäten (=stative Aktivitäten) benannt werden können." Siehe Czarnecki (1998: 49).

9.2.4 Perdurative und delimitative Aktionsart im Polnischen

Im Polnischen gibt es eine spezielle Anwendung des Präfixes, die mit einer gewissen semantischen Modifizierung zur Repräsentation einer perdurativen und delimitativen Bedeutung eingesetzt wird. Außer der derivationalen Aspektfunktion zur Perfektivierung der imperfektiven Simplexe implizieren die Präfixe *prze-* und *po-* jeweils unterschiedliche Arten der limitalen Durativität.¹⁸⁶ Bei der delimitativen und perdurativen Aktionsart wird die relevante Grenze als Maß minimaler und maximaler Ausdehnung der Zeit verankert.¹⁸⁷

Beispiel 40

a. Przebawił się całą noc

- Die ganze Nacht durch hat er sich amüsiert -

b. Przespała cały dzień

- Sie hat den ganzen Tag durchgeschlafen -

c. On przesiedział całą godzinę

- Er hat eine ganze Stunde lang durchgesessen -

d. Ona przeleżała w szpitalu tydzień

- Sie hat im Krankenhaus eine Woche durchgelegen -

Die perdurativen Merkmale der Perfektiva in Beispiel 40 kommen redundant durch Zeitadverbiale expliziter zum Ausdruck. In gewissem Sinne obligatorisch scheinen diese Ergänzungen bei Situationen, die zusammen mit der perdurativen Modifizierung beim Präfix *prze-* zugleich unter der perfektiven Anvisierung stehen, die die totalitären Adverbiale *całą noc*, *cały dzień*, *całą godzinę*, *cały tydzień* verlangen.

¹⁸⁶ Das perdurative und delimitative Perfektiv im Polnischen ist ein klarer Hinweis dafür, dass die Perfektivität nicht immer mit dem expliziten Ausdruck der Durativität einer Situation unvereinbar ist. Siehe Comrie (1976: 22): "... the sole function of the perfectivising prefixes *po-* and *pro-* with verbs of this class is to indicate a temporally restricted, but nonpunctual, situation."

¹⁸⁷ Siehe Johanson (2000: 56).

Die Markierung der Handlungsart wird bei den Situationen mit dem delimitativen Präfix *po-* anders als bei den perdurativen disponiert. Die Komplementierung der Adverbiale erscheint hier weniger streng obligatorisch als bei der perdurativen Aktionsart und ist in einigen Situationen nicht erforderlich.

Beispiel 41

a. Posiedziałem (godzinę)

- Ich habe eine Weile (eine Stunde) gesessen -

b. Poczytałem (trochę) o dokumentację

- Ich habe eine Weile (ein bisschen) über eine Dokumentation gelesen -

c. Poczytałem trochę streszczeń

- Ich habe eine Weile (ein bisschen) Zusammenfassungen gelesen -

d. Poczytałem (trochę) i już wiem

- Ich habe (ein bisschen) eine Weile gelesen und weiß dar über (Bescheid) -

Die jeweils ursprünglich von imperfektiven Simplexen durch Präfigierung abgeleiteten perdurativen und delimitativen Verben *przesiedzieć* -pf / *siedzieć* -impf, *poczytać* -pf/ *czytać* -impf sind schließlich im perfektiven Aspekt realisierte Aktionsarten und bilden streng genommen eigentlich keine reinen Aspektpaare mit den jeweiligen imperfektiven Simplexen.¹⁸⁸ Denn die Aspektopposition des Polnischen wird nur bezüglich der relevanten Grenzen der betroffenen Ereignisse, die sowohl im Imperfektiv als auch im perfektiven Pendant ohne inhaltliche Veränderung vorkommen, charakterisiert.

Dennoch ist beim Präfix *po-* die größte Möglichkeit von allen Aspektpräfixen des Polnischen gegeben, um mit verschiedenen Aktionsverben kombiniert zu werden und daraus regelrechte perfektive Aspektpartner zu bilden. In der sequentiellen narrativen Themenent-

¹⁸⁸Dies sollte aber nicht als absolutes Axiom angenommen werden. Es hängt immer von der Kombinationsart zwischen Präfixen und Aktionsverben und womöglich auch dem Kontext ab. So argumentiert auch Breu (1985: 16), dass die Delimitativa die typischen Aspektpaare bei den hier behandelten Activity-Verben seien: "Genau eine solche Grenze wird aber bei den Delimitativa obligatorisch erreicht. Sie sind also die typischen Aspektpartner dieser Verben", nach Breu die aterminativen, nichtstatischen Verben.

faltung gibt es häufig Fälle, in denen das durch *po-* abgeleitete Perfektiv ohne jegliche Einwände die Funktion eines regelrechten Aspektpartners übernimmt und die aspektuelle Opposition realisiert.

Die semantischen Beiträge von *prze-* (*przez jakiś czas* - 'eine gewisse Zeit hindurch') und *po-* (*przez pewien czas* - eine Zeitlang, eine Weile) hängen unweigerlich mit der Modifizierung des Sachverhalts bezüglich der Markierung der Zeitgrenze zusammen. Auch wenn sie als Perfektivmarker ihre Funktion weiter tragen, vor allem zum Anvisieren der Grenze bei dynamischen Situationen und damit auch die Durchführung der Situationsveränderung ermöglicht, findet die Grenzerreichung der Situationen notwendigerweise zusammen mit der Inhaltsveränderung der Aktion statt.

Die perdurativen und delimitativen Situationen, die unter perfektiver Anvisierung stehen, können als vollendet interpretiert werden. Diese Vollendung bzw. Grenzerreichung ergibt sich aber aus der aspektuellen Anvisierung. Die inhärente temporale Struktur der Situation bleibt dabei intakt, geht nicht wegen der aspektuellen Anvisierung verloren.

Bei der Derivation von *siedzialem* zu *posiedzialem*, das ursprünglich zu *Activities* gehört, liegt somit keine Typentransformation in der Art *Activities* zu *Achievements* vor.¹⁸⁹

9.3 Accomplishment-Situationen (*Accomplishments*)

Accomplishments sind wie *Activities* dynamisch-aktionale Situationen, sie unterscheiden sich jedoch in der Konzeptualisierung der Telizität.¹⁹⁰ Bei *Activities* geht es primär um alimitale und prozessive Ereignisse mit arbiträrer Grenze, dahingegen hat die Zeitstruktur, die bei den *Accomplishments* intrinsisch vorkommt, einen Kursus mit definierbarer natürlicher Endgrenze. *Accomplishments* sind dynamisch-telische Situationen, die aus Ereignissen mit dem Kursus und inhärenter Anfangs- und Endgrenze bestehen. Sie sind mit den

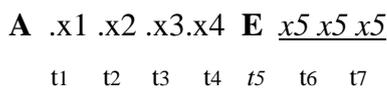
¹⁸⁹ Bei Smith (1991: 301) wird dies weiterhin den *Activities* zugeordnet: "*On posidel v parke* (Activity)". Die dynamisch atelischen Situationen mit delimitativer Modifizierung behalten somit ihre aktionalen Merkmale und bleiben per se *Activities* mit arbiträren Endpunkten. Dementsprechend wird bei dem expliziten Ausdruck der Grenzbezogenheit des perfektiven Aspekts mit den Präfixen *prze-* und *po-* keine unmittelbare Auslegung der Telizität von Situationen eruiert. Die vorhandene Studie vertritt auch die Ansicht, dass nicht jede Art der Perfektivierung von imperfektiven Simplexen bei dynamischen Situationen des Polnischen grundsätzlich eine Typentransformation auslöst.

¹⁹⁰ Vendler (1967: 101-102) zufolge liegen die Unterschiede zwischen "activity terms" (*running, pushing a car*) und "accomplishment terms" (*running a mile, drawing a circle*) vor allem darin, dass die Ersteren nicht auf terminale Punkte (*no set terminal point*) hinweisen, den Letzteren hingegen der Höhepunkt (*climax*), der erreicht werden soll, innewohnt.

aspektuell-temporalen Merkmalen [-stativ, +durativ, +telisch] markiert. Zu den prototypischen *Accomplishments* gehören Situationen wie *budować bombę*, *naprawiać rower*, *rysować okrąg* usw.

Die aus den *Accomplishments* resultierenden Situationen sind heterogene Situationen, d. h. bei den *Accomplishments* besteht explizit die Möglichkeit einer Situationsveränderung, die schließlich auf ihrer inhärenten telischen Eigenschaft beruht. Die Veränderung der Situation setzt ihre Abschließung voraus. Aus der Abschließung der telischen Ereignisse ergibt sich eine neue Situation, die sich von der Ausgangssituation qualitativ unterscheidet. Es handelt sich hierbei um die Koinzidenz von Abschließung des Sachverhalts und Situationsheterogenität. Die temporale Eigenschaft der *Accomplishments* stellt sich im folgenden Zeitschema dar.

Schema 6



Die fett gedruckten Buchstaben **A** und **E** zeigen an, dass Accomplishment-Situationen eine natürliche Außengrenze, die in *Accomplishments* inhärent vorkommt und voraussichtlich erreicht werden kann, haben. Die Zeitphasen in *Accomplishments* bestehen aus heterogenen Ereignissen, so dass die Ereignisse x1 von x2 und x2 von x3 usw. jeweils auf Ereignisse mit differenzierten Ergebnissen hinweisen.

Die inneren Zeitphasen der *Accomplishments* liegen demnach unterschiedlich auf der linearen Zeitachse t1 bis t7. Die temporale Eigenschaft z. B. bei der Situation *budować dom* kann in dem Zeitschema so dargestellt werden, dass sich die sukzessiven Phasen des telischen Ereignisses bis zur Vollendung der Situation *Haus bauen* entwickeln und beim Erreichen des Endpunkts die Situationsveränderung eintritt. Demnach unterscheidet sich t4 als das vorletzte Stadium der Vollendung des Hausbaus qualitativ sowohl von t1, t2, t3 als auch von t5 als Höhepunkt des Prozesses.

Auch wenn t4 am geringsten von t5 entfernt liegt, unterscheidet sich der Zeitpunkt t5, wo man ein gefertigtes Haus vor Augen hat, grundsätzlich von t4. Die in Klammern gesetzten

Linien deuten auf den nach dem Erreichen des Endpunkts oder Grenze folgenden resultativen Zustand hin, der allerdings unphasig angenommen wird.¹⁹¹

Die Accomplishment-Ereignisse folgen dem Entailment-Prinzip, das grundlegend im Verhältnis zwischen Prozess und Ergebnis verankert ist.¹⁹² Das Entailment-Prinzip besagt, wenn eine Aussage S1 mit perfektiver Perspektive in einem Zeitintervall I wahr ist, dann ist die durch das gleiche Verbalprädikat ausgedrückte Satzaussage S2 mit imperfektiver Perspektive in dem Zeitintervall I ebenfalls wahr.

Beispiel 42

a. Pan Jerzy naprawił samochód

- Herr Jerzy hat sein Auto repariert -

b. Pan Jerzy naprawiał samochód

- Herr Jerzy reparierte sein Auto/ war am Reparieren seines Autos -

Wenn die Aussage 42a zu einem bestimmten Zeitpunkt der Vergangenheit wahr ist, dann ist auch 42b wahr. Die aspektotemporale Gegebenheit *naprawił samochód* inkludiert die von *naprawiał samochód*.

Das Gegenteil kann jedoch in *Accomplishments* nicht behauptet werden, d. h. die Wahrheitsaussage, dass sich *Pan Jerzy* im Prozess des Reparierens eines Wagens befand, gibt keine Gewissheit darüber, ob das Ereignis tatsächlich vollendet wurde, ob Herr Jerzy die Aktion des Reparierens zu Ende gebracht hat. Das Auto könnte am Ende doch unrepariert geblieben sein.¹⁹³

¹⁹¹ Hier teilen *Accomplishments* auf zeitkonstitutionaler Ebene die Gemeinsamkeit mit *States*.

¹⁹² Vgl. Smith (1991: 50).

¹⁹³ Vendler (1967: 100) konkretisiert diese Problematik im folgenden Zitat, indem er sich ebenfalls für einen grundlegenden Unterschied zwischen 'activity terms' und 'accomplishment terms' ausspricht: "If it is true that someone is running or pushing a cart now, then even if he stops in the next moment it will be still true that he did run or did push a cart. On the other hand, even if it is true that someone is drawing a circle or is running a mile now, if he stops in the next moment is may not be true that he did draw a circle or did run a mile."

9.3.1 Accomplishment-Verben und ihre Argumentstrukturen im Polnischen

Accomplishments werden durch telische, in den meisten Fällen transitive Verben und ihre Argumente, sowie adverbiale Ergänzungen, die zur Explizierung der telischen Bedeutungen der Situation eingesetzt werden können, realisiert.

Die in *Accomplishments* typischerweise vorkommenden Verben des Polnischen existieren in zwei aspektuell unterschiedlichen Formen, nämlich in Form eines Imperfektivs und eines Perfektivs. Es gibt sozusagen zwei Lexeme für eine Sachverhaltsrepräsentation, die sich allein auf aspektueller Ebene voneinander unterscheiden lassen. Es ist eine heikle und zugleich umstrittene Frage, wie bei den anderen übrigen Situationstypen - außer wahrscheinlich den *States* des Polnischen - ob die grammatische Unterscheidung von Verblexemen auch auf die lexikalische Unterscheidung übertragen betrachtet werden sollte oder nicht. Auch wenn man allein die grammatische Seite der betroffenen Verblexeme anerkennen würde, wird man immer wieder mit dem Vorhandensein von zwei formal unterschiedlichen Verblexemen für eine identische Sachverhaltskonzeption konfrontiert werden. Die Grenze zwischen Grammatikalität und Lexikalität lässt sich hier nicht immer klar bestimmen.

Wenn dennoch die Unmarkiertheit des Imperfektivs, die ebenfalls die Möglichkeit zu verschiedenen semantischen Interpretationen bezüglich des Aspekts ermöglicht, für das Polnische in Erwägung gezogen wird, dann können z. B. die Lexeme *naprawiać* -impf und *naprawić* -pf bezüglich der Verbsemantik doch als gleicher Situationstyp klassifiziert werden. Beide Aspektformen weisen auf die gleichen semantischen Entitäten bezüglich temporaler Merkmale bzw. inhärenter Zeitkonstitution von *Accomplishments* hin.

Wie es bereits bei der vorher erwähnten Typentransformation *Activities* zu *Accomplishments* der Fall war, erscheint wieder die Ironie der Einordnung der Situationstypen des Polnischen im Vordergrund der Aspektproblematik. Obwohl die Derivation *naprawiać* -impf aus *naprawić* -pf grundsätzlich grammatisch motiviert ist, führt sie zur Entstehung von zwei unabhängigen und individuellen Verblexemen. Es ist wahrscheinlich das Schicksal der derivational ausgerichteten Aspektbildung, dass der funktionale Aspektoperator nicht von dem Verbstamm getrennt analysiert werden kann.

Dennoch sollte man davon ausgehen, dass es beim Aspektpaar *naprawić* -pf/ *naprawiać* -impf grundsätzlich um die Aspektunterscheidung geht und nicht um die lexikalische Ablei-

tung und damit auch nicht um die inhaltliche Differenzierung der Verblexeme oder die aktionale Veränderung der inhärenten Verbeigenschaft. Die perfektive Anvisierung des Polnischen interessiert sich in erster Linie für die aspektuelle Hervorhebung der intrinsischen Grenze eines Ereignisses. Beim imperfektiven Aspekt des Polnischen steht diese betont aktive Anvisierung lediglich unter einem Vorbehalt oder wird passiv blockiert.

Auf der kompositionellen - nicht aspektuellen - Ebene können atelische und dynamische Aktionen zu *Accomplishments* transformiert werden, wenn sie die für die Realisierung der *Accomplishments* unabdingbaren Voraussetzungen erfüllen. Z. B. bei *pisalem ten list, czytalem tę książkę, oglądałem ten film* ist die Tendenz vorhanden, die Situationen als telisch zu interpretieren, d. h. die ursprünglich als Nicht-*Accomplishments* eigens klassifizierten Situationstypen qualifizieren sich dann als *Accomplishments*, wenn die syntaktischen und semantischen sowie kontextuellen Komponenten als Ergänzung zur Realisierung der *Accomplishments* eingeleitet werden.

Wenn die dynamisch atelischen Ereignisse als *Accomplishments* qualifiziert werden sollen, werden Ergänzungen wie z. B. determinierende sowie quantifizierende Satzelemente erforderlich. Am eindeutigsten aber kann dies durch telische Adverbiale zu Stande gebracht werden. Im Polnischen jedoch zählen solche syntaktisch operierenden Veränderungen bei Argumenten zum expliziten Ausdruck der aspektuellen Bedeutung nicht zu einem besonders wichtigen linguistischen Interessensbereich bei der Aspektanalyse.

Zur Feststellung einer endgültigen Aspektinterpretation einer Situation ist im Polnischen der enkodierte Aspekt der wichtigste und entscheidendste Faktor und hat Vorrang vor anderen lexikalischen, syntaktischen oder kontextuellen Elementen des Satzes. D. h. die im System des Polnischen grammatisch fest verankerte Aspektopposition, die Wahl der Perspektive, wirkt im Grunde ausschlaggebender als die unterschiedlichen Gegebenheiten der syntaktischen Komponente.

Das Imperfektiv, das mit perfektiver Bedeutung interpretiert wird, ist außerdem quasi ein Nebenprodukt des Kontexts, sie ist abhängig vom Kontext und gibt oft den Eindruck, als ob sie mit der Sprachkonvention des Polnischen nicht unbedingt zusammenpasse, so wie z. B. die Situation *wypić jedną szklankę wódki* gegenüber *pić jedną szklankę wódki dziennie* zeigt. Das gequantelte Argument *jedną szklankę wódki* lässt sich zwar mit dem Imperfektiv *pić* kombinieren, der Satz bleibt aber ohne die adverbiale Ergänzung *dziennie* in Bezug auf die Aspekttermination unklar und vage. Ohne die iterativen Adverbiale kann diese Situation sowohl perfektivisch als auch imperfektivisch interpretiert werden.

Ein expliziter Ausdruck der Perfektivität gelingt im Polnischen schließlich durch den Einsatz des Perfektivs. Im Allgemeinen passt die Gequanteltheit der Argumente gut mit der perfektiven Perspektive zusammen. Bei *pić jedną szklankę wódki dziennie* wird zwar das Argument gequantelt, diese Gequanteltheit des Arguments wird jedoch als Teilkomponente unter der globalen iterativen Aktion angesehen, die im Polnischen logischerweise durch das Imperfektiv realisiert wird.

Die perfektivisch anvisierten telischen Ereignisse haben dem Inhalt der Verbalhandlungen nach zuweilen resultative Zustände zur Folge. Wenn man die Tatsache in Erwägung zieht, dass im Polnischen weder eigene postterminative Aspektoperatoren noch postterminative Derivationen zur Verfügung stehen, scheint die funktionale Absorbierung der Postterminativität durch das Perfektiv eine vorstellbare Alternative für die grammatische Repräsentation der Resultativität im Polnischen zu sein.

Bekanntlich besitzt das Polnische keine Perfektkategorie. Die postterminative Interpretation wird indirekt aus der perfektiven Anvisierung induziert.

Die Situationen im Beispiel 43 präsentieren vollendete Ereignisse, die sich, abhängig von den aktionalen Inhalten betroffener Verben, auch auf den resultativen Zustand nach der Erreichung der Grenze beziehen.

Die mögliche Quantifizierung der Argumente bei den Beispielen 43a, 43b, 43c und 43d modifiziert nicht die perfektivisch anvisierte Situation zugunsten ihrer imperfektiven Auslegung. Die Grenzerreichung ist hier als geschehene Tatsache konzipiert, wobei sich die aspektuelle Sichtweise auf die Phase richtet, die erst nach der gelungenen Vollendung des Ereignisses ins Blickfeld gezogen wird. Die perfekte Anvisierung des Polnischen ist bei dieser postterminativen Anvisierung nicht direkt beteiligt.

Beispiel 43

a. Mama zgotowała ryż

- Mama hat Reis zubereitet -

b. Budowlańcy zbudowali budynek

- Bauarbeiter haben das Gebäude errichtet -

c. Soldaci zburzyli ten przybytek

- Soldaten haben diesen Tempel zerstört -

d. Monika wypięła filiżankę herbaty

- Monika hat eine Tasse Tee getrunken -

e. Łódź przyplęła do brzegu

- Das Boot ist am Ufer angekommen -

f. Łukasz pracował od ósmej wieczorem do piętej rano

- Lukas hat von 8.00 bis 05.00 Uhr gearbeitet -

g. On przyszedł do domu

- Er ist nach Hause gekommen -

Die Auffassung der Postterminativit ä des Satzes hängt auch mit der Qualität der Argumente zusammen. Während es sich bei 43a und 43b um eine neue Konsolidierung bzw. Konstruierung der Objekte handelt, weisen 43c und 43d jeweils auf das Verschwinden bzw. Aufbrauchen der Objekte hin. Beim Ereignis 43f werden der Vorgang und das Ziel in den resultativen Zustand involviert. Bei 43g handelt es sich um das Vorhandensein bzw. die Anwesenheit des Agens als Ergebnis der vollendeten Aktion. Mit dem imperfektiven *przychodził* wäre das Agens als nicht mehr anwesend dargestellt.

Die postterminative Interpretation im Polnischen lehnt sich schließlich an die perfektive Perspektive an, denn im Polnischen gibt es keine spezifische postterminative Aspektkategorie, die allein für die postterminative Anvisierung zuständig wäre.

9.3.2 Ingressive Aktionsart und relevante Anfangsgrenze bei *Activities*

Die ingressive¹⁹⁴ Aktionalität bezieht sich auf die Anfangsphase eines im Stamminhalt eines Verbs sich abspielenden Vorgangs. Zur Realisierung der ingressiven Bedeutung werden im Polnischen die unterschiedlichen Aspektpräfixe *za-*, *u-*, *po-*, *wz-*, *nad-*, *z-* und *na-* eingesetzt. Wie im Falle der Bildung von Delimitativa und Perdurativa haben die Präfixe eine Funktion als Aspektderivator zur Bildung des Perfektivs, die aber nicht oppositionell,

¹⁹⁴ Die Terminologie stammt aus dem lateinischen *ingressum* ('eintreten, beginnen'). Vgl. Johanson (2000: 57) "ingressive, initium-specifying markers".

sondern lexikalisch-semantisch motiviert ist. Von diesen Präfixen ist *za-* wahrscheinlich der prominenteste Vertreter für die ingressive Derivation, *na-* dagegen tritt nur selten, teilweise im idiomatisierten Zusammenhang (z. B. *nastać* in *nastał dzień*) auf.¹⁹⁵

Beispiel 44

a. *Zagraj coś*

- Spiele etwas -

b. *Rozkwitną/ zakwitną kwiaty*

- Blumen blühen auf -

c. *Polubili się*¹⁹⁶

- Sie haben angefangen sich zu lieben -

d. *Zachorował*

- Er wurde krank -

Bei ingressiven Situationen, die häufig durch Verben mit den ingressiven Präfixen *za-* und *roz-* realisiert werden, werden jeweils der Ausführungsbeginn der Aktion, der Eintritt einer Aktion und die Hervorhebung der Anfangsphase eines Ereignisses impliziert.

9.3.3 Ingressive Aktionsart und die Bildung der Aspektopposition

Was die Aspektopposition des Ingressivums *zagrać* anbelangt, wird im Allgemeinen darauf hingewiesen, dass es kein perfektives Pendant vom imperfektiven Simplex *grać* sein kann. Es wird oft behauptet und gilt als generell anerkannte Tatsache in der Slavistik, dass der oppositionelle Charakter von *grać* und *zagrać* anders als bei *pisać* und *napisać* ist. Zwischen beiden aktionalen Verben liegen qualitative Unterschiede bei der Bildung der Aspektopposition. Dennoch wie bei den Delimitativa *siedzieć i posiedzieć* und *czytać i*

¹⁹⁵ Siehe Czarnecki (1998: 98).

¹⁹⁶ *polubić się* bedeutet *zacząć lubić siebie wzajemnie*.

poczytać könnte *zagrać* der regelrechte oppositionelle Aspektpartner von *grać* sein, wenn man besonders das regelmäßige Erreichen der Anfangsgrenze beim imperfektiven *grać* und perfektiven *zagrać* in Erwägung zieht.

Die Einräumung des oppositionellen Charakters von *zagrać* und *grać*, die vergleichbar mit der primären Paarbildung des Aspekts wie bei *pisać* und *napisać* ist, basiert vor allem auf aspektosemantischer Grundlage der betroffenen Verbalhandlung. Der grammatische und semantische Bezugsrahmen, auf die die Aspektopposition beider Verbalhandlungen gemeinsam hinweisen, sind größer als z. B. die von *grać/zagrać* und *grać/zgrać*. Die oppositionelle Differenzierung bei *grać* und *zagrać* hat eine Eigenschaft, die mit der Frage zusammenhängt, wie und in welcher Art und Weise sich das betroffene Ereignis entwickelt, verläuft und terminiert, indem seine grundlegende Verbbedeutung unverändert beibehalten wird. Die Aspektopposition sollte aber auf jeden Fall in dieser Hinsicht möglichst auf rein aspektuell-temporaler Ebene basieren.

Demgegenüber weist die Derivation *grać* 'spielen' und *zgrać* ('dopasować do siebie jakieś elementy') 'aufeinander abstimmen' charakteristisch auf eine de facto lexikalisch-semantische Wandlung hin. Hier geht es nicht mehr um die prototypische Bildung der Aspektopposition bei der aspektuellen Anvisierung, sondern vielmehr um eine andere Art der lexikalischen Derivation, bei der die grundlegenden Bedeutungsunterschiede beider Verben bestmöglich werden kann.

Die Ungewissheit und Zweifelhaftigkeit, die bei der Feststellung der auf aspektuell-temporaler Grundkonstitution gestützten oppositionellen Werte von *grać* und *zagrać* immer wieder auftauchen, könnten allerdings aufgehoben werden, wenn die konzeptionelle Einstellung gegenüber der "Aspektopposition" flexibler und variabler gestaltet würden.

Der Begriff "Opposition" beim Aspekt ist an sich variabel in dem Sinne, dass die oppositionelle Disposition beim Aspekt nicht als etwas Festgesetztes, Statisches und Unveränderliches betrachtet werden sollte. Die fundamentale grammatische Bedeutung der Aspektopposition wird dadurch nicht verletzt, auch wenn sie je nach der Kombinationstypologie der Inhalte - die den einzelnen Verben inhärent sind - und Aspektoperatoren variiert.

Das häufig angeführte Beispiel bei der Beschreibung der Aspektopposition im Polnischen *pisać* 'schreiben' und *napisać* 'zu Ende schreiben' ist nicht der alleinige allgemeine Vertreter bzw. das Musterkriterium für die Bildung der Aspektopposition und braucht auch nicht ein solcher zu werden. Die so oft wiederholte, für die Explikation aus der Not hervorgebrachte Auslegung über das Kriterium der Perfektivität *zu Ende* ist auf keinen Fall überge-

neralisierbar und darf auch nicht übergeneralisiert werden. Denn die Semantik der lexikalischen Limitierung *zu Ende* erscheint mit *schreiben* kompatibel, mit Verbalhandlungen wie *tanzen* oder *besiegen* aber nicht besonders natürlich. Bei *tanzen* wird für den Verbinhalt nach einer anderen aspektuell-temporalen Grenzmarkierung verlangt.

In verschiedenen Situationen könnte die Zeitgrenzeigenschaft durch andere paraphrasierende Elemente wie z. B. *gerade*, *plötzlich* oder *die ganze Zeit*, *das ganze Stück* besser ausgedrückt werden als *zu Ende*.

Die Anerkennung der aspektuellen Werte bezüglich der oppositionellen Bildung bei *grać* und *zagrać* schadet ebenfalls nicht den Grundprinzipien der aspektuellen Anvisierung auf Anfangs-, Endphase und Kursus.

Die Schwierigkeiten, also die hindernden Faktoren bei der Aufstellung eines einheitlichen Basiskriteriums für die Konzeptualisierung der Aspektopposition liegen wahrscheinlich in der Mehrdeutigkeit jedes individuellen Verbs. An Verben wie *pisać* vs. *napisać* kann ein viel einfacheres und vergleichsweise nicht kontaminiertes oppositionelles Konzept zugänglich gemacht werden als z. B. an Verben wie *grać* vs. *zagrać*. Denn die mit *pisać* verbundenen Aktionsinhalte lassen sich in einer relativ beschränkten und homogenen Bedeutungsliste zusammenfassen.¹⁹⁷

Das Verb *grać* hingegen präsentiert sich mit ausgeprägter Polysemie.¹⁹⁸ *zagrać* hat als erste Bedeutung 'ein Instrument spielen', bei *grać* jedoch ist das eine eher periphere von meh-

¹⁹⁷ Für *pisać* als Stichwort im Wörterbuch Słownik Języka Polskiego, im Internet online unter <http://sjp.pwn.pl/> (Stand 26.08.2012), gibt es folgende Erklärungen:

1. kreślić na papierze lub innym materiale znaki graficzne ręcznie lub odbijając je za pomocą maszyny w celu wyrażenia czegoś
2. tworzyć coś na piśmie, zwykle dla opublikowania
3. formułować swoje myśli na piśmie
4. komunikować coś na piśmie

¹⁹⁸ Für *grać* und *zagrać* als Stichwort im Internetwörterbuch Słownik Języka Polskiego gibt es folgende Erklärungen:

ren Grundbedeutungen. Diese Tatsache sollte aber nicht übergeneralisiert werden, weil das Vorhandensein des Verbinhalts *zagrać* in dem Sinne *wziąć udział w jakiejś grze* nicht unausgesprochen bleiben kann. Scheinbar decken sich die Verbinhalte bei *zagrać* nicht alle mit den unterschiedlich gesetzten Einheiten der Verbinhalte von *grać*. Dennoch kann man die bestehende Möglichkeit der Bildung eines Aspektpaares nicht ausschließlich aus diesem Grund ohne Bedenken abstreiten. Andernfalls bietet diese Betrachtungsweise auch die Möglichkeit, *zagrać* in dem Sinne *wziąć udział w jakiejś grze* als das gebührliche oppositionelle Pendant zu *grać* anzuerkennen. Zudem unterliegt die Semantik der Ingressivität beim präfigierten Perfektiv im Allgemeinen einer Redundanz im taxischen Zusammenhang. Wenn *zagrać* als regelrechtes aspektuelles Partnerverb von *grać* anerkannt würde, wäre man auch unausweichlich mit der Tatsache konfrontiert, dass *grać* möglicherweise ebenfalls mit *pograć* eine rein grammatische Aspektopposition bilden könnte. *pograć* in dem Sinne *spędzić pewien czas na grze sportowej lub towarzyskiej* stünde hier also in direkter Konkurrenz zu *zagrać*.

Man kann im Grunde nicht willkürlich entscheiden, ob *zagrać* oder *pograć* die regelrechte Aspektopposition zu *grać* ist, oder man muss einfach beide Verben als das perfektive Aspektpendant zu *grać* gelten lassen. Zudem kann die oppositionelle Eigenschaft eines As-

<i>grać</i>	<i>zagrać</i>
1. brać udział w grach towarzyskich, sportowych lub hazardowych	1. wykonać utwór na instrumencie muzycznym
2. odtwarzać rolę w teatrze lub w filmie	2. o instrumentach i muzyce: zabrzmieć
3. wykonywać utwory muzyczne na instrumentach	3. wziąć udział w jakiejś grze
4. o instrumentach muzycznych: wydawać dźwięki	4. odtworzyć jakąś postać w przedstawieniu lub filmie; też: wystawić przedstawienie
5. dążyć do osiągnięcia własnych celów, rywalizując z kimś	5. o przedmiotach i zwierzętach: wydać dźwięk
6. mienić się, migotać, drgać	6. o uczuciach, stanach: uzewnętrznić się
7. o uczuciach, stanach psychicznych: żywo uzewnętrznić się	7. o emocjach i okolicznościach: wpłynąć na czyjeś postępowanie
8. być w porządku, właściwie funkcjonować	8. zamigotać światłem lub barwami
9. o częściach jednej całości: pasować do siebie	9. udać kogoś lub coś
10. dawać przedstawienie, wyświetlać film	10. o jakimś przedsięwzięciu: udać się
11. stwarzać pozory	11. wyjść w jakąś kartę lub w jakiś kolor
12. o głuszcach, cietrzewiach: wydawać charakterystyczny głos w czasie toków lub podczas ciągu	12. skierować piłkę do kogoś lub w określoną stronę
13. o psach myśliwskich: szczekać głośno i zaciekle podczas pogoni za zwierzyną	13. o psach myśliwskich: zaszczekać, goniąc zwierzynę

pektpaares besser im taxischen Bereich ihre Funktion ausüben, indes das *po-* derivierte Aspektglied je nach den Situationstypen besonders gut funktionierend erscheint.

Diese Frage mag wohl eigentlich eher eine technische und methodologische Frage sein. Um der Gefahr zu entgehen, bei der oppositionellen Bestimmung der Verben wie *grać* in einen Sumpf solcher systembedingten Ambiguität zu geraten, verfügt das Polnische über suffigierte Imperfektiva, die jeweils aus *zagrać* und *pograć* abgeleitet werden.

Beispiel 45

a. *zagrać* - *zagrywać*¹⁹⁹

- Anfangen zu spielen -

b. *pograć* - *pogrywać*²⁰⁰

- Ab und zu spielen -

¹⁹⁹ In Doroszewski (1997) wird keine zusätzliche Angabe über *zagrywać* gemacht. *zagrywać* und *zagrać* sind inhaltlich identisch anzusehen. Dagegen wird in Słownik Języka Polskiego folgende Information über *zagrywać* gegeben, die sich noch mit zusätzlicher inhaltlicher Modifizierung gegen über *zagrać* präsentiert.

zagrywać:

1. rozpocząć lub wznawiać grę
2. postępować sprytnie lub podstępnie w celu osiągnięcia korzyści

²⁰⁰ Im Słownik Języka Polskiego weist *pograć* auf zwei unterschiedliche Bedeutungen hin, hier gelten zwei Stichwörter für *pograć*, nämlich *pograć I* und *pograć II*

pograć II - pogrywać:

1. pot. postąpić w określony, często nieuczciwy sposób w stosunku do kogoś lub w jakiejś sytuacji
2. pogrywać pot. grać od czasu do czasu na jakimś instrumencie

pograć I:

1. spędzić pewien czas na grze sportowej lub towarzyskiej
2. spędzić pewien czas, grając na instrumencie muzycznym
3. przez jakiś czas występować w teatrze lub filmie

pograć I ist mit *grać* inhaltlich und aspektuell relevant, *pograć II* dagegen mit nicht ganz identischen Verbinhalten. Außerdem fehlen z. B. bei Doroszewski (1997) jegliche Angaben über *pogrywać*. Dieses recht uneinheitliche Derivationsmuster des Aspekts im Polnischen, zusammen mit den unten angeführten *zagrać* und *zagrywać*, widerlegt den Glauben, bei dem die wohl am regelmäßigsten auftretende Aspektderivation, nämlich von einem präfigierten Perfektiv ein suffigiertes Imperfektiv zu bilden, inhaltlich auf keinen Fall identisch ist und sein darf. Die Aspektderivation des Polnischen unterliegt keinem Automatismus, der besagt, dass ein deriviertes Imperfektiv immer von einem präfigierten Perfektiv abgeleitet werden kann und zugleich mit ihm inhaltlich identisch sein muss. Sie hängt immer mit den Verbinhalten einzelner Verben zusammen, wie und welcher Art die Aspektderivation letztlich sein soll. Nach der Beschreibung im Słownik Języka Polskiego wird *zagrywać* als Aktionsart definiert, die inhaltlich nicht ganz identisch mit *zagrać* ist. Im Gegensatz zu *zagrać* und *pograć* wird bei der Aspektopposition von *zagrać* schließlich die semantisch und aspektuell vorausgesetzte Übereinstimmung zwischen dem Perfektiv *zgrać* und Imperfektiv *zgrywać* erfüllt. *zgrać - zgrywać* im Słownik Języka Polskiego:

1. dopasować do siebie jakieś elementy
2. spowodować, że grupa ludzi zacznie dobrze się rozumieć i sprawnie razem działać
3. zniszczyć częstym odtwarzaniem kasetę, płytę, kopię filmu itp.
4. zestroić instrumenty

zgrać - zgrywać in Doroszewski (1997):

1. zharmonizować brzmienie paru instrumentów; zestroić
2. grając zmusić partnerów do pozbycia się wszystkich kart danego koloru: Zgrać piki. Zgrać kolor

Die perfektiven Ausgangsverben und die daraus entstandenen suffigierten Imperfektiva in 45a und 45b sind inhaltlich identisch, sie unterscheiden sich allein bezüglich des Aspekts und der daraus resultierenden temporalen Referenz und somit wird auch an diesen Verben eine lexematische Einschränkung durchgeführt.

Inwiefern eine speziell auf die Fokusfunktion orientierte Aspektpartnerschaft in dieser Argumentation bestätigt werden kann, ist allerdings fraglich. Besonders angesichts dessen, dass man gewöhnlich vom Grundmuster ausgeht, bei dem aus der Präfigierung eines imperfektiven Simplex *pisáć* > *napisáć* eine sozusagen Standard-Aspektpartnerschaft geschaffen wird und dieses präfigierte perfekte Pendant keine weitere Suffigierung zum Imperfektiv *napisywać** zulässt.

Diese Tatsache ist allerdings nicht auf jede slavische Sprache übertragbar. Anders als im Polnischen ist im Bulgarischen z. B. solch eine sekundäre Aspektderivation auch im Fall *pisáć* durchaus möglich: пиша (*pisáć*), напиша (*napisáć*), написвам (*napisywać**).

Wenn man aber das Verschwinden von **napisyvat'* im Russischen betrachtet, kann man sich zumindest das gleiche Entwicklungsphänomen für *zagrywać* vorstellen, damit verbunden auch die Möglichkeit der Auffassung der Paarigkeit des Verbs im Anvisierungsbereich.²⁰¹

9.3.4 Phasenverben zur Realisierung der Ingressivität im Polnischen

Phasenverben sind inhaltsarme Verben, die zur Charakterisierung der inhärenten Zeitphasen von Ereignissen eingesetzt werden. Je nach der Denotationsart der Phasencharakteristika werden die Phasenverben in drei Hauptgruppen eingeteilt:

1. Ingressive Phasenverben für den Ausdruck des Anfangs
2. Durative Phasenverben für den Verlauf, das mittlere Zeitintervall zwischen Anfang und Ende

²⁰¹ "Wie die Geschichte des Russischen zeigt tendieren solche Tripel zum Abbau, indem entweder das sekundäre Imperfektivum verschwindet (etwa **napisyvat'* zu *pisat'/ napisat'*) oder aber das Simplex die betreffende Bedeutung nicht mehr ausdrückt oder obsolet wird (etwa veraltetes *ščítit'* zu *zaščítit'/zaščíščat'*, 'verteidigen')." Siehe Breu, W. (2009) Verbale Kategorien: Aspekt und Aktionsart. In: Kempgen, S.; Kosta, P.; Berger, T.; Gutschmidt, K. (Hg.): Die slavischen Sprachen/ The Slavic Languages, Teilband 1 (HSK 32.1). Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 209-225.

3. Egressive Phasenverben für die lexikalische Grenzmarkierung des Endes

Die Phasenbedeutung des Anfangs kann am deutlichsten durch ingressive Phasenverben²⁰² ausgedrückt werden.

Beispiel 46

a. On zaczął się śmiać

- Er hat angefangen zu lachen -

b. Ona zaczęła biegać

- Sie hat angefangen zu laufen -

c. Poczęto nadchodzić wojsko

- Das Militär begann einzutreffen -

d. Jął padać śnieg dużymi płatami

- Es hat angefangen zu schneien mit großen Flocken -

Die Realisierung der Ingressivität in den oben aufgeführten Beispielsätzen geht direkt auf die Aktionalität der Phasenverben zurück, die aber nicht mit der aspektuellen Anvisierung auf die Anfangsgrenze gleichzusetzen ist.

Die atelischen *Activities* werden durch die Kombination mit ingressiven Phasenverben zu telischen Situationen umgewandelt. Phasenverben lassen sich von ihrer semantischen Grundkonstellation her am angemessensten mit den dynamischen Aktionsverben kombinieren. Die Finita *zaczęła*, *poczęło*, *jął* können nur mit dynamischen Aktionen kombiniert werden. Prototypische stativische Situationen können nicht angefangen oder begonnen werden. Bei der Präsentation der Grenze von Ereignissen operieren die Phasenverben nicht aspektuell, sondern semantisch und kompositionell. Bei Phasenverben handelt es sich um eine höchst lexikalisch motivierte Phasenbeschreibung. In den meisten Fällen sind einzelne Phasenverben auf bestimmte Phasen spezialisiert, die der Zeitstruktur jeweiliger Verben

²⁰² "super-lexical" Morpheme bei Smith (ebd.:76).

inhärent, zumindest aber latent vorgelegt ist. Sie picken sozusagen die Phasen Anfang, Kursus und Ende heraus, anstatt diese anzuvisieren.²⁰³

Im Polnischen können Phasenverben grundsätzlich und ausschließlich nur mit imperfektiven Verben kombiniert werden. Dies gilt nicht nur für die ingressive Phasenverben, sondern generell für alle Arten von Phasenverben, also ebenfalls für Phasenverben des Fortfahrens wie *kontynuował*²⁰⁴ und Beendens wie *skończył mówić*.

Die Unkombinierbarkeit der Phasenverben mit Perfektiva im Polnischen ist hinsichtlich der Aspektsemantik von fundamentaler Bedeutung. Es ist möglich, eine Aktion mit unspezifizierter innerer Grenze zu beginnen oder zu beenden, hingegen ist es nicht möglich, die Erreichung der Grenze an sich zu beginnen oder zu beenden. Die Anwendung von Phasenverben an der perfektiven Perspektive scheitert wegen der Funktionalität des Aspekts. Das Perfektiv des Polnischen präsentiert sich in dieser Hinsicht klar als grammatischer Funktionsträger, dessen Hauptaufgabe das Anvisieren und zwar das Anvisieren der Grenze als Ganzes ist.²⁰⁵

Die Ingressivität der Situation kann auch durch momentan-punktuelle Adverbien signalisiert werden.²⁰⁶ Im Beispiel 47a wird die ingressive Bedeutung des Satzes durch *nagle* zusätzlich akzentuiert. Mit *nagle* deuten die betroffenen Sachverhalte, die sich zum einen mit der Denotation "Eintritt", zum anderen mit der auf die modalen Eigenschaften hinweisende "Unerwartetheit des Sprechers" in Beziehung setzt, auf den Anfang der Aktion hin. Zudem kommt die durch Adverbien wie *nagle* motivierte Ingressivität häufig in narrativer Textkonstellation vor, wie in 47a und 47b.²⁰⁷

Die Komposition mit ingressiven Phasenverben hat eine Situationsveränderung zur Folge. Die durch die Phasenverben oder Adverbien ausgedrückte Ingressivität kann aus einer at-

²⁰³ Vgl. Johanson (2000: 56-57). In Smith (1991: 76f) wird diese unterschiedliche Operation der Phasenverben und des Aspekts terminologisch nicht exakt beschrieben. Smith zufolge handelt es sich bei Phasenverben generell um eine enge und intensive Fokussierung auf die Endgrenzen und des Kursus. Diese Auffassung über Phasenverben unterscheidet sich kaum von der über den Aspekt.

²⁰⁴ Im Polnischen benötigen die Verben des Fortfahrens *kontynuować*, *procedować*, *postępować* generell eine nominale Ergänzung anstatt eines Infinitivs; *kontynuował studia* statt *kontynuował studiować*. In diesem Fall fungiert *kontynuował* nicht als Phasenverb, sondern ist bereits ein Vollverb. Anders als im Russischen, wie in *on prodolžal gotovit' obed*, steht *kontynuować* selten als Phasenverb im syntaktischen Zusammenhang. Wenn es als Phasenverb überhaupt vorkommt, wie in *Przez resztę naszego życia będzie kontynuował robić to, co robił od początku...*, wird allerdings die imperfektive Form *robić* als regelrecht verwendet. D. h. Die Restriktion über das Kombinationsverhalten zwischen Phasenverb und Aspekt steht an dieser Stelle fest.

²⁰⁵ Vgl. Johanson (2000: 138).

²⁰⁶ Adverbien wie *natychmiast*, *wnet*, *już*, *bezpośrednio*, *następnie* und *zatem* tragen nicht allein eine ingressive Funktion. Die ingressive Bedeutung dieser Adverbien kann manchmal erst im kontextuellen Zusammenhang verdeutlicht werden.

²⁰⁷ Vgl. Smith (1991: 48-49).

lischen Situation eine telische Interpretation, wie im *zaczynał pracować na własny rachunek*, hervorrufen. Phasenverben des Polnischen lassen sich mit unterschiedlichen Situationstypen kombinieren.

Beispiel 47

a. *Zaczynali nagle umierać ludzie z niewyjasnionych przyczyn*

- Die Menschen fingen plötzlich aus unerklärlichen Gründen an zu sterben -

b. *On stracił wiarę w raj i zaczynał wierzyć w piekło*

- Er verlor seinen Glauben an den Himmel und begann an die Hölle zu glauben -

c. *Z czasem jedzenie zaczynał spełniać inne funkcje*

- Mit der Zeit begann das Essen andere Funktionen zu erfüllen -

d. *Powoli zaczynałem wątpić w istnienie Boga*

- Langsam begann ich an der Existenz Gottes zu zweifeln -

Ingressive Phasenverben müssen nicht unbedingt zusammen mit Adverbien wie *nagle*, die einen Eintritt signalisieren, auftreten. Adverbien, die eine graduelle Entwicklung von Aktionen implizieren, können ebenfalls mit Phasenverben kombiniert werden (47c und 47d).

9.4. Achievement-Situationen (*Achievements*)

Achievements bestehen aus momentan-punktuellen und telischen²⁰⁸ Ereignissen, die Situationsveränderungen, die augenblicklich im Rahmen eines unmessbaren Zeitintervalls²⁰⁹ stattfinden, mit sich bringen. Im Gegensatz zu *Accomplishments* sollten *Achievements* an und für sich keine einleitenden bzw. vorangehenden Phasen haben, dennoch weisen einige

²⁰⁸ Die Bestimmung der Telizität bei *Achievements* ist eine umstrittene Frage. Johanson (2000: 61) zufolge wird diese telische Eigenschaft bei *Achievements* aufgrund der Koinzidenz von *initium*, *cursus* und *finis* in Frage gestellt, ob bei solchen Ereignissen überhaupt irgendein Zeitintervall konzeptualisiert werden kann.

²⁰⁹ Diese Unmessbarkeit des Zeitintervalls ist vielmehr psychologisch als physikalisch bedingt.

Achievement-Verben vorangehende Phasen auf, die sich aber von denen der *Accomplishments* semantisch unterscheiden.

Zwischen Prädikative und Situationsveränderung besteht jedoch eine klare konzeptuelle Trennung, so dass die Errungenschaften aus den vorangehenden Phasen nicht für den Zustand nach der Situationsveränderung verantwortlich wären. Die Existenz vorangehender Phasen gibt andererseits den Anlass dazu, dass *Achievements* auf die imperfektive bzw. progressive Anvisierung des Aspekts eingehen.²¹⁰

Die Merkmale "Punktualität" bzw. "Momentaneität" bei *Achievements* passen semantisch nicht zur "Durativität", so dass keine syntaktische Zusammenstellung von punktuell-momentanen Prädikaten mit Zeitdaueradverbialen zu Stande kommt.²¹¹ Der Beginn der Achievement-Ereignisse fällt mit ihrer gleichzeitigen Vollendung zusammen. Sie lassen keine Zeitspanne im Sinne der Duration zu. Bei der Realisierung der *Achievements* im Imperfektiv des Polnischen handelt es sich eher um eine Blockierung bzw. einen Vorbehalt der Grenzerreichung. Diese Blockierung löst dann unterschiedliche Aspektinterpretationen bei einzelnen Achievement-Verbtypen aus.

Beispiel 48

a. Paweł zdał egzamin ustny

- Paweł hat die mündliche Prüfung bestanden -

b. Paweł zdawał egzamin ustny

- Paweł (legte ab) hat die mündliche Prüfung abgelegt -

Das erfolgte Ereignis 48a unterliegt nicht der Einschränkung der Wahrheitsbedingung von 48b. Auch wenn die Proposition *ein Examen ablegen* in 48b in einem unbestimmten Zeitintervall wahr sein könnte, lässt dies nicht die Schlussfolgerung zu, dass das Agens tatsächlich das Examen besteht.²¹²

²¹⁰ Vgl. Krifka (2002: 3) "Ein Achievement ist ein Ereignis, das vollendet ist, sobald es begonnen hat."

²¹¹ In Comrie (1976: 41-42) steht die Punktualität im Gegensatz zu der Durativität, die letztere weist auf eine Situation, die eine unbestimmte Zeitperiode andauert.

²¹² Die hier eingeführte Interpretation schließt andere Lesarten nicht aus. Die imperfektive Perspektive des Polnischen weist eine Vielfalt möglicher Auslegungen auf, die aber gemeinsam auf die Unvollendetheit der Situation referieren.

Im Gegensatz zu der Operation des Imperfektivs an atelischen oder nicht-momentan telischen Ereignissen des Polnischen, das als unmarkiertes Aspektglied weder die Verwirklichung der Grenze noch das Gegenteil explizit präsentiert, kann diese Ambiguität bei der Anwendung des Imperfektivs an *Achievements* aufgehoben werden, denn das tatsächliche Geschehen der Achievement-Situation des Polnischen ist unvermeidlich mit der perfektiven Anvisierung des Aspekts verbunden.

In der Tat ist die imperfektive Anvisierung auf *Achievements* nicht vereinbar mit der allgemeinen aspektuellen Phasensemantik der momentan-telischen Ereignisse. Wenn ein Ereignis keine Zeitspanne, durch die die Binnenperspektive überhaupt ermöglicht werden kann, hat, kann genau genommen keine aspektuelle Anvisierung auf den Kursus zu Stande kommen. Das Vorkommen der *Achievements* im Imperfektiv des Polnischen legt der Situation eben deswegen eine zusätzliche Implizierung, außer der Referenz auf unvollendete Ereignisse, auf. So begründet sich die prinzipielle Realisierung der *Achievements* des Polnischen im Verblexem des Perfektivs.

Was in semantischer Hinsicht als eine allgemeine Erscheinung für jede Art der *Achievements* aussehen lässt, ist, dass die Erreichung der Grenze gleichzeitig die konzeptuelle Verbindung mit den vorangehenden Prozessen ablöst. Die Präliminarien bei imperfektiven *Achievements* des Polnischen werden hinsichtlich des Verhältnisses zur Situationsveränderung je nach der Semantik der einzelnen aktionalen Phrasen unterschiedlich interpretiert. Das perfektive Finitum *zdał* und das imperfektive *zdawał* deuten auf vollkommen unterschiedliche Sachverhalte hin. Anders als bei den *Accomplishments* besteht zwischen *zdał* und *zdawał* hinsichtlich der Entailment-Beziehung keine zusammenhängende Folge. Zudem gehen die grundlegenden zeitkonstituierenden Unterschiede zwischen *Accomplishments* und *Achievements* auf die Verbindung mit einem Egressivum zurück.

Accomplishment-Verben lassen sich gewöhnlich mit dem egressiven Phasenverb *konczyć* verbinden, während Achievement-Verben dies nicht zulassen können. So scheint die Verbindung Egressivum + *Accomplishments* wie *konczył jeść/ czytać/ budować/ pisać coś* akzeptabel, dagegen kann die syntaktische Verbindung von Egressivum+Achievement-Verben *konczył umierać, zdawać, wygrywać* aufgrund der Inkompatibilität der egressiven Phasenverben und der Aktionalität der betroffenen Verben nicht realisiert werden.

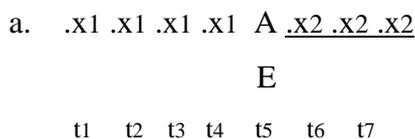
Achievement-Verben des Polnischen treten in beiden Aspektformen Perfektiv und Imperfektiv auf, sowohl bei den Transitiva *wygrać /wygrywać, przegrać/ przegrywać, stracić/ stracać, znaleźć/ znajdować, zgubić/ gubić, złamać/ łamać*, als auch den Intransitiva *umr-*

zeć/ umierać, wybuchnąć/ wybuchać usw. Diese Verbalhandlungen präsentieren dynamisch momentan telische Ereignisse, deren temporale Eigenschaften aber in der Aspektopposition des Polnischen mit unterschiedlichen semantischen Interpretationen konfrontiert werden. So werden z. B. im Imperfektiv die vorangehenden bzw. vorbereitenden Phasen vor der Grenzerreichung in Betracht gezogen, während im Perfektiv die Grenzerreichung, somit der Übergang vom vorangehenden Kursus zum Endpunkt mit seinen Ergebnissen, bei denen gewisse semantische Transformationen konzipiert werden können, zum Ausdruck kommt.

Der Situationswechsel bei Achievement-Ereignissen geschieht zeitlich parallel mit ihrer Realisierung und stellt dann eine semantische Abtrennung von den selbigen Ereignissen dar. Die sich nach der Situationsveränderung ergebende Situation wird qualitativ gänzlich anders als die Ausgangssituation konzipiert.

Achievements bestehen aus einem einzigen Zeitpunkt, an dem das Geschehen und der Wechsel der Situation gleichzeitig stattfinden. Die Anfangs- und Endpunkte bei *Achievements* bestehen auf paralleler Ebene. Schema 7 postuliert die temporalen Eigenschaften der *Achievements*.

Schema 7



Der Beginn und das Ende der *Achievements* geschehen parallel und simultan zu den Zeitpunkten A und E. Die Grenzerreichung und die Situationsveränderung bei *Achievements*, die auf der Zeitachse t5 stattfinden, weisen aber keine relationale Gemeinsamkeit mit der Ereignisstruktur der vorausgehenden Zeitphasen t1, t2, t3, t4 auf, in denen die sukzessive oder andere vorstellbare Entwicklungen von Ereignissen beobachtet werden. Diese Zeitphase wird im Perfektiv nicht in Betracht gezogen.

Bei der Ereignisstruktur in Präliminarien kommt es darauf an, wie sich die betroffenen Ereignisse inhaltlich präsentieren, d. h. das Entwicklungsmuster der Ereignisse bildet sich individuell, abhängig vom jeweiligen Verbinhalt und ist auf keinen Fall im linearen Zeitab-

lauf einheitlich festgelegt. So ist z. B. bei dem Imperfektiv-Achievement *zdawał egzamin* die an die Präliminarie gebundene Aspektbedeutung anders auszulegen als bei *zdobywać* (/ *zdobyć*) *szczyt górski*. Dementsprechend sollten auch die momentan-punktuellen Ereignisse im Imperfektiv je nach dem Achievement-Typ unterschiedlich gedeutet werden.²¹³

Im Gegensatz zu *Accomplishments*, bei denen die Prozesse für die Ausführung der Aktion und ihre Ergebnisse unabdingbare Komponenten sind, ist das Verhältnis zwischen Prozessen in Präliminarien und Ergebnissen in *Achievements* mit unverkennbarer konzeptueller Abtrennung gekennzeichnet.

Die Veränderung des Sachverhalts tritt bei momentan-punktuellen Ereignissen ohne jegliche zeitliche Verzögerung oder Vorbereitungsprozess ein. Daher sind bei *Achievements* keine graduellen Entwicklungen von Ereignissen zur Situationsveränderung beobachtbar. *Achievements* lassen keine inkrementale Interpretation zu. Eine ersichtliche Abgrenzung zwischen *Achievements* und *Accomplishments* bezüglich der aspektuellen, temporalen und aktionalen Klassifizierung ist jedoch nicht immer eindeutig durchführbar, eine absolute konzeptuelle Abtrennung zwischen ihnen ist oft nicht möglich.

9.4.1 Verben und ihre Argumentstrukturen zur Realisierung von *Achievements* im Polnischen

Die typische Erscheinung der *Achievements* ist der momentan-punktuelle Eintritt in eine Situation, die gleich nach ihrer Realisierung auf einen Situationswechsel hindeutet. [+punktuell, +momentan] bedeutet hier eine sehr kurze Zeitspanne, in der sich eine Situation ohne jegliche erfassbare Zeitdauer ereignet. *Achievements* werden im Polnischen sowohl durch momentan-telische Transitiva als auch Intransitiva ausgedrückt.

Beispiel 49

a. *Zdobył szczyt górski*

zdobyć - zdobywać

- Er hat die Bergspitze erreicht -

²¹³ Nach Johanson (1996: 250) gibt es dabei Lesarten, die sich gemäß den Verbalhandlungen diversifizieren, wie partielle Vollendung, unmittelbares Bevorstehen, Geneigtheit, Tendenz, Disposition, Konativität, Näherung usw.

b. Doszedł do bieguny - Er ist am Pol angekommen -	dojść - dochodzić
c. Wygrałem nagrodę - Ich habe die Auszeichnung gewonnen -	wygrać - wygrywać
d. Zniknął główny dowód - Ein wichtiger Beweis ist verschwunden -	zniknąć - znikać
e. Załatwił sprawę - Er hat die Sache erledigt -	załatwić - załatwiać
f. Pęknęła struna gitary - Die Gitarrensaite ist gerissen -	pęknąć - pękać
g. Wybuchnął pożar w hali - Das Feuer ist in der Halle ausgebrochen -	wybuchnąć - wybuchać
h. Pan Cogito zapalił zapalkę - Herr Cogito hat ein Streichholz angezündet -	zapalić - zapalać

Verschiedene Typen der *Achievements*, besonders in Hinblick auf die Anteriorität, haben eine unterschiedliche Resultativität zur Folge, wobei die semantischen Eigenschaften der Argumente zusammen mit der Aktionalität des Verbs einen entscheidenden Einfluss auf die Gestaltung der Resultativität ausüben.

Bei *Pan Cogito zapalił zapalkę* z. B. ist das direkte Objekt als Folge der durchgeführten Aktion mit betroffen, d. h. das Objekt erfährt durch die Situationsveränderung eine quantitative und qualitative Eigenschaftsveränderung. Bei 49f und 49g ist hingegen das Subjekt, genauer gesagt der auf die Subjektstelle bezogene Gegenstand, als solche betroffen. Der Satz 49h unterscheidet sich von 49f darin, dass der Gegenstand *zapalka* im Ergebnis konsumiert wird, während die gerissene Seite *struna* weiter in zwei Teile getrennt existieren wird, obwohl sie nicht mehr als Gitarrensaite per se funktionieren kann.

Bei 49g ist das Entstehen des Feuers, bei dem das Anvisieren der Anfangsgrenze durch das Perfektiv erfolgt, konkretisiert. Das Ergebnis der perfektiven Anvisierung auf Achievement-Ereignisse deutet auf die Resultativität hin, die möglicherweise den Zustand oder den Prozess von *pali się teraz* impliziert.

Die Situationsveränderung in 49f, 49g und 49h steht mit physikalischer und chemischer Veränderung der Gegenstände in Beziehung, bei den übrigen Situationen dagegen hat diese Situationsveränderung mit einem psychologischen Zustandswechsel (49e), einer Situationsveränderung mit materiellem Gewinn oder Verlust (49c und 49d) und mit der Zielerreichung ohne physikalische Veränderung (49a und 49b) zu tun.

Die Zeitspanne zwischen dem Geschehen der Ereignisse und ihren Resultaten ist bei 49f nur theoretisch rekonstruierbar, denn sie ist in der Tat so kurz, dass man sie unmöglich voneinander getrennt beobachten bzw. wahrnehmen kann, also ohne die Hilfe jeglicher Messinstrumente, wie z. B. Aufnahmegeräte, die die Bruchsituation in Zeitlupe ablaufen lassen können. Solche Ereignisse sind im wahrsten Sinne telisch und punktuell.

9.4.2 Imperfektive *Achievements* und die konative Lesung

Bei den perfektiven *Achievements* des Polnischen ist die Interpretation vorangehender Phasen aus dem Interessenbereich der aspektuellen Perspektivierung herausgenommen. Die Anvisierung auf die vorangehende Zeitphase ist generell nur bei imperfektiven *Achievements* relevant. Die in den Lexeminhalten einzelner Achievement-Verben bereits individuell ontologisch konstituierten Zeitmerkmale haben durch die Anvisierung der Perspektive zum expliziten Ausdruck der Grenzerreichung ihre endgültige Aspektbestimmung erlangt.

Wie schon oben erwähnt, sind vorangehende Prozesse bei *Achievements* konzeptuell von den Ergebnissen trennbar und falls dennoch *Achievements* im Imperfektiv vorkommen, gibt es für die vorangehenden Prozesse verschiedene Auslegungsmöglichkeiten, bei denen nicht nur temporal-aspektuelle, sondern auch andere lexikalisch-semantiche und pragmatische Interpretationen möglich sind. Die imperfektiven *Achievements* oder die Anwendung des Imperfektivs an *Achievements*, wie *stwarzać* -impf/ *stworzyć* -pf, *pękać* -impf/ *pęknąć* -pf, *wygrywać* -impf/ *wygrać* -pf bringen unterschiedliche Deutungen mit sich.

Beispiel 50

a. Oszukiwałeś mnie

- Du warst dabei (versuchtest), mich zu betrügen -

b. Oszukuleś mnie

- Du hast mich betrogen -

c. Filip namawiał go do kandydowania

- Filip war dabei (versuchte), ihn zum Kandidieren zu überreden -

d. Filip namówił go do kandydowania

- Filip hat ihn überredet zu kandidieren -

Bei imperfektiven *Achievements* kommt keine explizite Grenzerreichung zum Ausdruck. Aus der Blockierung der Grenzerreichung ergeben sich unterschiedliche Interpretationsmöglichkeiten. Außer der Hervorhebung des Kursus referieren diese auch auf die Propinquität, Imminenz, Tendenz, Inklinat, Konativität, partielle Vollendung usw.

Die Situation 50a lässt eine prozessuale "Du warst dabei, mich zu betrügen" oder konative "Du versuchtest mich zu betrügen" sowie im bestimmten Kontext eine allgemein-faktische Lesung "Du hast mich (schon einmal) betrogen" zu. Auf ähnliche Weise kann auch die Situation 50c gesehen werden.

Bei den Situationen 50b und 50d wird hingegen die relevante Grenze als erreicht betrachtet, indem jede in imperfektiven *Achievements* innewohnende Interpretationsalternative bezüglich der Nichtvollendung aufgehoben wird. Die endgültige Bestimmung der aspektuellen Werte bei imperfektiven *Achievements* hängt schließlich von den jeweiligen Diskurstypen oder dem Kontext ab.

Die konative Interpretation ist eine der typischen Lesarten, bei der die durch die imperfektive Perspektive anvisierten *Achievements*, die durch das Vorhandensein der vorangehenden Phasen ermöglicht werden, nicht notwendig auf die graduelle Annäherung zum Zielpunkt referieren. Konative Interpretationen zeigen letztlich den bewussten Versuch zur Realisierung momentan telischer Ereignisse.

Die folgende Kontrastierung von imperfektiver und perfekter *Achievements* im narrativen Kontext weist darauf hin, wie das Imperfektiv des Polnischen bei dem punktuell wahrgenommenen Sachverhalt generell die Inhalte modifiziert.

Beispiel 51

- a. *Doganiał go, doganiał go, ale nie dogonił* - Er versuchte ihn einzuholen,
er holte ihn fast ein, aber er hat
ihn zum Schluss nicht
eingeholt -

Das imperfektive Finitum *doganiał* visiert die vorangehende Phase an, in der der Handlungsverlauf zur relevanten Endgrenze eingeleitet wird. Wenn die Situation die Grenze erreicht, wird gleichzeitig der darauf folgende Situationswechsel in der Situation *dogonił* signalisiert. Die Anwendung des Imperfektivs blockiert jedoch den Eintritt des Situationswechsels bei 51a, so lässt die Situation bei solch einer nicht gelungenen Grenzerreichung alle gängigen Interpretationsmöglichkeiten zu, die auf die Unvollendetheit der Situation hinweisen. Dabei sollte nur der Situationswechsel nicht zu Stande kommen. Die Grenzerreichung bei punktuell-telischen Zeitmerkmalen der *Achievements* kann ausschließlich durch das Perfektiv explizit ausgedrückt werden.

Die konative und sonstige andere belangvolle Implizierung bei imperfektiven *Achievements* sollte jedoch auf keinen Fall der inhärenten Funktion des imperfektiven Aspekts zugeschrieben werden, denn der Aspekt ist prinzipiell wesentlich bei der zeitbedingten Sichtweise auf Situationen. Die unterschiedlichen Interpretationen bei imperfektiven *Achievements* werden nicht allein der Operation des Imperfektivs an *Achievements* beigemessen. An konativen und sonstigen anderen Auslegungen beteiligen sich und setzen sich unterschiedliche aktionale, kontextuelle und pragmatische Faktoren zusammen. Zudem können *Achievements* als momentan-punktueller Ereignisse im Prinzip keine internen Zeitintervalle, auf die die imperfektive Perspektive einwirken könnte, haben.

Beispiel 52

a. Król umierał

- Der König war am Sterben -

b. Król umarł

- Der König ist gestorben -

Bei der imperfektiven Perspektive findet sich gewöhnlich eine gewisse Zeitausdehnung. Das präteritale imperfektive Finitum *umierał* erfasst lediglich die noch nicht zu Stande gekommene Situation, den Sachverhaltsverlauf zur relevanten Grenze. Die Annäherung an den Tod oder das Ringen um das Leben und noch andere vorstellbare Auslegungen stammen alle aus der semantischen Komposition der primären Imperfektivfunktion und pragmatischer Kontextualisierung. Der Eintritt des Todes ist in der Situation 52a noch nicht im Visier. Der König liegt im Sterben, er ist aber noch nicht gestorben. Indes kann bei *umarł* die Grenze, bei der der Übergang vom Leben zum Tod vervollständigt wird, explizit betont werden. Daraus kann der Schluss gezogen werden, dass der König gestorben ist.

Bezüglich der syntaktischen Konstellation lassen *Achievements* generell Zeitrahmen-Adverbiale als ihre Satelliten zu, bei denen es vor allem um die ausdrückliche Limitierung der Zeitspanne (*jakiś odcinek czasu*) des Sachverhalts geht, indem keine durative Auslegung zugelassen wird.

Beispiel 53

a. W przeciągu 5 minut strzelił -pf trzy gole

- Innerhalb von fünf Minuten hat er drei Tore erzielt-

b. W ciągu sekundy na świecie powstają -pf dwa nowe blogi

- Innerhalb einer Sekunde werden auf der Welt zwei neue Blogs erstellt -

c. Naładujemy -pf Komórkę w ciągu 10 minut

- Wir laden Handys in 10 Minuten auf -

d. Zwykła kamera dostarcza -impf nam w ciągu sekundy 25 klitek

- Eine normale Kamera versorgt uns mit 25 Bildern (pro) Sekunde -

e. Ona poznała -pf swoją matkę od razu

- Sie hat ihre Mutter sofort erkannt -

f. Nagle zginął-pf w wypadku

- Er ist plötzlich bei einem Unfall gestorben -

Bez üglich der Punktualit ä verhalten sich die Temporaladverbiale des Polnischen oft vage und unbestimmt. Es h ängt von den aktionalen Inhalten der betroffenen Situation ab, welche temporale Bedeutung den Adverbialen zugeteilt wird. Die Temporalit ä von *w ciagu* z. B. wird erst im syntaktischen Zusammenhang mit dem Aspekt eindeutig definiert. D. h. wenn *w ciagu* mit perfektiven *Achievements* wie in 53b und 53c auftritt, referiert es auf den Zeitpunkt bzw. Zeitrahmen in dem Sinne 'innerhalb', w ährend *w ciagu* mit imperfektiven *Activities* wie in *w ciagu dnia śmialiśmy się i bawiliśmy* auf die Zeitdauer in dem Sinne 'über eine bestimmte Zeitspanne', hier 'tags über', Bezug nimmt.

Die momentane Situationsver änderung bei *Achievements* kann auch durch punktuelle Adverbiale wie *nagle, znenacka, z nagle, raptem* und *niezwłocznie, natychmiast, od razu*, die vor allem auf unerwartet, überraschend, plötzlich eintretende Wechsel der Situation hinweisen, angedeutet werden. In syntaktischer Verbindung mit perfektiven *Achievements* verst ärken diese Adverbiale mit punktueller Modifizierung zus ätzlich die schon durch das Perfektiv mit Nachdruck pr äsentierte Vollendetheit der Situation.

Im Allgemeinen geben die punktuellen Adverbiale den *Achievements* eine ingressive Bedeutung, die bei der betroffenen Situationsver änderung relevante Grenze ist der Anfang.²¹⁴

9.5 Semelfaktive Situationen (*Semelfactives*)

Semelfactives sind dynamisch momentan atelische Ereignisse, deren innere Zeitstruktur aus einem einzigen Zeitpunkt besteht. *Semelfactives* besitzen eine aktionale Analogie zu *Achievements*, beide Situationen haben die semantischen Merkmale "Momentaneit ä" oder "Punktualit ä" und verf ügen nicht über einen Kursus.

²¹⁴ Siehe. Smith (1991: 62): "Completive adverbials allow an ingressive interpretation with Achievements."

Die zwei Situationen unterscheiden sich aber in der Konzeptualisierung der Telizität, Präliminarie und Postliminarie. *Semelfactives* sind atelische Situationen ohne Situationsveränderung, es werden bei *Semelfactives* weder die vorangehende noch die resultative Phase nach Erreichung der Grenze impliziert. Andererseits besteht eine Verbindung in der Atelizität der *Semelfactives* als aktionale Äquivalenz zu den *Activities*, denen jedoch ein Kursus inhärent ist.

Die typisch mit den temporalen Merkmalen [-stativ, -durativ, -telisch] ausgestatteten semelfaktiven Verben des Polnischen sind *czknąć, kaszlnąć, puknąć, machnąć, stukać, bić, uderzać*. Im Polnischen können semelfaktive Verben sowohl im Perfektiv als auch im Imperfektiv erscheinen. Die eigentliche Semelfaktivität kann ausschließlich im Perfektiv mit dem Suffix *-ną* realisiert werden.

Weil *Semelfactives* keine Zeitintervalle haben und somit keine Möglichkeit besteht, dass das Ereignis innerhalb der Grenzen, auf die der Kursus fokussiert, auftreten kann, ist das Vorkommen der *Semelfactives* im Imperfektiv ähnlich wie bei *Achievements* auf unterschiedliche semantische und pragmatische Interpretationen angewiesen. Auf die bei *Achievements* oder *Accomplishments* typischerweise vorkommende Präliminarie nehmen *Semelfactives* keinen temporalsemantischen Bezug. Schema 8 präsentiert die inhärente Zeiteigenschaft der *Semelfactives*.

Schema 8

A
 X
 E
 t1 t2 t3

Semelfactives stehen weder mit der undifferenzierten Zeitperiode wie bei den *States* noch mit den fortlaufenden Zeitphasen wie bei den *Activities* in Beziehung. Die Anfangs- und Endpunkte von semelfaktiven Situationen existieren simultan und parallel.

Wegen des Fehlens prozessualer Eigenschaften kann bei *Semelfactives* keine Entailment-Beziehung zwischen dem Ereignis und dem Prozess aufgestellt werden. Die prototypischen *Semelfactives* lassen keine Verlaufsphase zu, so dass dieser Situationstyp keine syntakti-

sche Kombinationsmöglichkeit mit Adverbialen, die eine Zeitdauer angeben, zulässt. Wenn überhaupt solch eine Möglichkeit offenbart wird, dann handelt es sich nicht mehr um eine bestehende semelfaktive Situation, sondern um eine funktionale Rekategorisierung, die die betroffene Situation zur iterativen Situation transformiert.

9.5.1 Verben und ihre Argumentstrukturen zur Realisierung der *Semelfactives*

Die Einmaligkeit einer Aktion wird durch semelfaktive Verben im Perfektiv - die sowohl transitiv als auch intransitiv vorkommen - und ihren Argumenten ausgedrückt.

Beispiel 54

a. Maciej machnął mu w pozdrowieniu ręką

- Maciej hat mit der Hand zum Gruß gewinkt -

b. Jego płaszcz powiał na wietrze

- Sein Mantel hat im Wind geweht -

c. Nagle ktoś kaszlnął

- Plötzlich hat jemand gehustet -

d. Michał czknął głośno

- Michael hat laut aufgestoßen -

e. Pułkownik Wareda stuknął kieliszkiem w stół

- Oberst Wareda hat mit einem Glas auf den Tisch geklopft -

f. Kopnął/ kopał leżącego na ziemi

- Er hat den am Boden liegenden getreten -

Transitive Semelfaktiva nehmen Argumente im Akkusativ (54e), oft nehmen aber semelfaktive Verben den Kasus Instrumentalis, wie *skrzydłami, ręką, ogonem, kieliszkiem*, als ihre Satelliten, die vor allem als Mittel zur Durchführung jeweiliger semelfaktiver Aktionen dienen. Statt Akkusativergänzungen kommen auch häufig präpositionale Angaben vor, die mit dem Instrumentalis kombiniert werden.

Wie schon oben erwähnt wurde, kann die Einmaligkeit der Aktion nicht im imperfektiven Aspekt realisiert werden. Die Anwendung des Imperfektivs an *Semelfactives* modifiziert die Situation aktional und hat unmittelbar eine Rekategorisierung der betroffenen Situation zur Folge.²¹⁵

Alle Ereignisse im Beispiel 54, die in imperfektiven Verbalformen präsentiert werden, weisen auf ein Rekurrenzmuster der ursprünglichen semelfaktiven Aktionen hin. Durch die Wiederholung der Aktion bei imperfektiven *Semelfactives* wird die Situation zu atelischen iterativen *Activities* transponiert. Im ähnlichen Zusammenhang können *Semelfactives*, wie in *Kiedy ojciec palił papierosa, to on kaszlał*, auch als habituelle *States* rekategorisiert werden.

Die Unrealisierbarkeit der Semelfaktivität im Imperfektiv des Polnischen gründet in erster Linie auf der temporalen Eigenschaft der *Semelfactives*. Die imperfektive Perspektive fokussiert auf den Kursus, die Zeitpassage zwischen den Außengrenzen, die die Zeitkonstitution der *Semelfactives* jedoch nicht kennt.

9.5.2 Semelfaktives Suffix *-ną*

Bei der Bestimmung des Suffixes *-ną* herrscht eine gewisse Unklarheit, die für weitere Streitigkeiten um die kategoriale Eigenschaft des semelfaktiven Suffixes sorgt. Es ist eine umstrittene Frage, ob es sich beim Suffix *-ną* im Prinzip um einen allein zur lexikalischen Ableitung zuständigen Derivator handelt oder um einen Derivator, der im Wesentlichen die Funktion der grammatisch orientierten Aspektderivation trägt.

Für den ersten Ansatz taucht wieder der alte Begriff "Aktionsart" an der Oberfläche der Diskussion auf, bei dem dann der Begriff "Aspektderivation" mittels funktionaler Suffixe des Polnischen automatisch getilgt wird. Nach Czochrański (1975: 50) liegt der Grund die-

²¹⁵ Siehe Smith (1991: 324): "Sentences with a semelfactive verb constellation and the imperfective viewpoint is interpreted as a multiple-event Activity or habitual Stative."

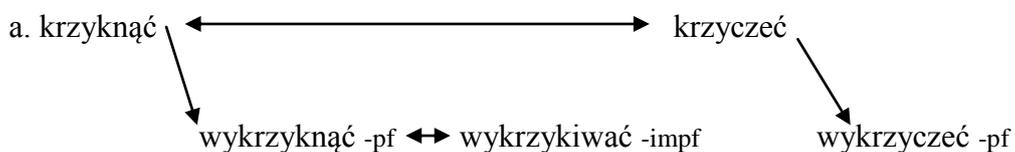
ser bisher ungelösten Probleme vor allem darin, dass "ad äquate Kriterien der Beurteilung" zur endgültigen Definition fehlen.

Diese Arbeit schlägt dagegen andere Lösungen vor, bei denen diese "ad äquaten Kriterien" nicht als starre unveränderlich festgesetzte Normen, sondern vielmehr wie schon beim oben erwähnten *grać* und *zagrać/zagrywać* der Fall ist, als variable Größe behandelt werden, die von den aktionalen Inhalten der jeweiligen individuellen Verbalhandlungen differenziert aufgefasst werden müssen.

Dies hängt mit der Tatsache zusammen, dass verschiedene Verbtypen einer Sprache auf unterschiedliche Art und Weise die Telizität zur aspektuellen Termination durch die jeweiligen Aspektoperatoren zu Stande bringen. D. h. die Merkmale der Vollendung bzw. der Termination variieren je nach den relevanten Inhalten der betroffenen Verben in Kombination mit der Kategorie "Aspekt".

Ansätze, die die Derivation durch *-ną* ausschließlich der Aktionsart zuordnen, also eine Art lexikalische Derivation beschreiben, stützen sich vor allem auf den Fakt, dass im Polnischen eine real existierende semantische Trennung zwischen Semelfaktiva und Iterativa, die zugleich auf morphologischer Seite ihre Spuren hinterlässt, feststellbar ist. Das Suffix *-ną* erbringt letzten Endes diese lexikalische Derivation, hat jedoch nichts mit der grammatischen Aspektderivation zu tun. In der Tat präsentieren das perfektive *krzyknąć* und imperfektive Simplex *krzyć* jeweils ihr eigenes Derivationsmuster, das vor allem nur zu dem Schluss führen kann, dass beide Simplexe in ihrer Entstehungsgeschichte voneinander getrennte Entwicklungswege eingeschlagen hatten.

Schema 9



Eine reine, unumstrittene Aspektopposition - wenn überhaupt etwas über die Reinheit bzw. Unbefangenheit der oppositionellen Bildung des Aspekts ausgesagt werden kann - scheint nur im Verhältnis von *wykrzyknąć -pf*/ *wykrzykiwać -impf* zu bestehen. Außerdem verweisen nicht alle semelfaktiven Verben mit dem Suffix *-ną* des Polnischen auf das gleiche

Derivationsmuster, wenn dies besonders die präfigierte Ableitung vom perfektiven Simplex betrifft.

Solch eine linguistische Gegebenheit hindert jedoch nicht daran, das perfekte Semelfaktiv *krzyknąć* und das imperfektive Iterativ *krzyczeć* als ein regelrechtes Aspektpaar anzuerkennen. Trotz der starken aktionalen Differenzierung bei dem Semelfaktiv *krzyknąć* und dem Iterativ *krzyczeć*, die eine kategoriale Opposition bilden, sprechen einige Fakten ebenfalls für die Herausbildung einer Aspektopposition des perfektiven semelfaktiven Verbs und dessen imperfektiven Pendants.

Erstens weisen beide Verben auf einen identischen Lexeminhalt hin. Es ist fraglich, ob die gemeinsame, aber nicht absolut identische, lexikalische Grundbedeutung als ein unverzichtbares Kernkriterium für die Feststellung der Aspektopposition ohne Einschränkung eingesetzt werden kann, dennoch gibt sie dafür eindeutig hinreichende Bedingungen.

Zweitens ist die vorhandene Blockierung bzw. das nicht zu Stande Kommen des Perfektivs mit *-ną* im deiktischen "Nunc" auf temporaler Ebene zu erwähnen. Wenn die Derivation mit *-ną* allein und ausschließlich auf den lexikalischen Bereich beschränkt wird, kann sie mit dem Auxiliar zum Ausdruck des Futurs *będzie (być)* kombiniert werden, das kommt jedoch im Polnischen, anders als z. B. im Bulgarischen, nicht vor; *będzie krzyknąć**.

Die Behauptung, dass bei *krzyknąć* und *krzyczeć* die oppositionelle Eigenschaft resultativ vs. präsensresultativ,²¹⁶ die im Grunde genommen bei der Bildung der Aspektopposition als allgemeines Merkmal gelten sollte, fehlt und deswegen diese Opposition nicht als die regelrechte sein dürfte, ist ebenfalls insofern absurd, als dass die Merkmale resultativ vs. präsensresultativ allein mit telischen Verben in Beziehung stehen. Bei Semelfaktiva dagegen handelt es sich um eine atelische Zeitkonstitution betroffener Ereignisse. Aus diesem Grund können *Semelfactives* nicht in folgender narrativer Textentfaltung auftreten, denn diese sind für die telischen Situationen nicht geeignet.

Beispiel 55

a. Czkał, ale w końcu nie czknął*

- Er hatte Schluckauf, aber am Ende hat er keinen Schluckauf gehabt* -

b. Pukał i pukał drzwi, ale w końcu nie puknął*

- Er klopfte und klopfte an die Tür, aber am Ende hat er nicht geklopft* -

²¹⁶ Siehe Czochrański (1975 : 61).

- c. Ziewał, ale w końcu nie ziewnął*
- Er gähnte, aber am Ende hat er nicht gegähnt* -

Die imperfektiven *Semelfactives* visieren keine vorangehende Phase an oder implizieren eine konative Lesung, wie sie bei telischen Situationen wie *Accomplishments* und *Achievements* üblich ist.

Semelfactives wohnen weder eine einleitende noch resultative Zeitphase inne. Sie ziehen keine Situationsveränderung nach sich, und die iterative Lesung bei imperfektiven Semelfaktiva ergibt sich nicht direkt aus der positiven aspektuellen Anvisierung des Imperfektivs, sondern wie bei dem Fall der imperfektiven *Achievements*, aus dem Interagieren semelfaktiver Inhalte und imperfektiver Anvisierung. Die Erscheinung solch einer iterativen Lesung kann demnach als situationsspezifisch gelten, denn sie kommt besonders bei *Semelfactives* im Imperfektiv deutlich zum Ausdruck.

10. Stative Situationen im Koreanischen²¹⁷

Ähnlich wie beim Polnischen wohnen in *States* [-dynamisch] des Koreanischen weder eine innerlich strukturierte Zeitperiode noch definierbare Anfangs- oder Endpunkte inne. Aufgrund des Nichtvorhandenseins von im Ereignis inhärenten dynamischen aktionalen Merkmalen, deren Veränderungen im Entwicklungsstadium der jeweiligen Aktionen zu beobachten sind, weisen *States* die Kehrseite der Dynamizität von Ereignissen auf, die mit einer konstanten Erhaltung einer monotonen, singulären, zeitlich unveränderbaren und homogenen Situation gekennzeichnet ist.

Dies betrifft auch die Tatsache, dass sich *States* im Koreanischen als ein Klassifikationstyp von Sachverhalten, auf gewisse universale Erscheinungen zur Realisierung der Stativität in natürlichen Sprachen beziehen, vor allem wenn es um die begriffliche Differenzierung der Situation geht. Das bedeutet aber nicht unbedingt, dass sie überall mit dem gleichen semantischen Inhalt lexikalisiert sein müssen.²¹⁸

²¹⁷ Der Begriff "Situation" erfasst hier, wie im Polnischen, die Verbkonstellationen, vor allem die Prädikate und ihre Argumente.

²¹⁸ Z. B. die Unterschiede zwischen pl. *znać/ wiedzieć* ('kennen/'wissen') und kr. *alda*, das 'kennen/'wissen' und auch 'erkennen' entspricht. Je nach der Kombination von Tempus und terminativen Aspektoperatoren wird *alda* semantisch differenziert.

Die aus empirischen Tatsachen resultierende Grundeinstellung über die semantische Einschränkung bei der Interaktion der Situationsperspektive und *States* im Polnischen, die die Anwendung der imperfektiven Perspektive an *States* auf morphosyntaktischer Ebene restringiert, findet sich ebenfalls im Koreanischen.

Prototypische *States* des Koreanischen lassen sich nicht mit der progressiven Perspektive -*go issda* (P)²¹⁹, der terminativen -*eo issda*, -*go issda* (T) sowie iterativ- habituellen -*gon hada* verbinden. Zu diesen Null-Kombinationstypen gehören primär die stativen Verben, die semantisch dem Adjektiv des Polnischen entsprechen, die vor allem physische und physikalische Eigenschaften von Dingen oder emotionale, psychische und physische Eigenschaften von Menschen ausdrücken.

Beispiel 56

- a. *jagda* 'klein sein', *nopda* (hoch sein), *najda* (niedrig), *eodubda* (dunkel sein), *geomda* (schwarz sein), *huida* (weiß sein)
- b. *keuda*²²⁰ (groß sein), *balgda* (hell sein)
- c. *mipda* (hässlich sein), *apeuda* (krank sein), *ippeuda* (hübsch sein), *seulpeuda* (traurig sein), *gippeuda* (froh sein)

Im Vergleich zu den Klassen der prototypischen *States* des Polnischen, die in Kopulakonstruktionen als *być*+Adjektiv realisiert werden, sind die koreanischen Qualitativa²²¹ in formaler Hinsicht reine Verben, denn die Adjektive werden in die selbe Flexionskategorie wie die Verben eingeordnet.²²²

Die Differenzierung der Klassen 56a und 56b beruht auf der Kombinationsmöglichkeit mit Situationsperspektiven. Gegenüber den Verben in 56a, bei denen jede Verbindung mit den

²¹⁹ Hier geht es um die grammatische Homonymie des Aspektoperators -*go issda*, der einerseits als Progressiv andererseits als Terminativ verwendet wird. Zur Differenzierung wird in dieser Arbeit jeweils das Initial (P) für das Progressiv und (T) für das Terminativ verwendet.

²²⁰ *Keu* bildet den Stamm (pl. *wielk-i/ a/ o*), -*da* ist die Verbmarkierung, das Lemma und Finalsuffix der Verbalphrase, auch als Deklarativ bezeichnet und markiert den Schluss eines Aussagesatzes.

²²¹ Es gibt unterschiedliche Varianten zur Bezeichnung der Qualitativa, wie z. B. Eigenschaftswörter bzw. Adjektivverben.

²²² Die Wortstellung des Koreanischen ist SOV, d. h. die Prädikate werden am Ende des Satzes mit grammatischen Endungssuffixen positioniert. Verben und Adjektive des Koreanischen weisen mit wenigen Ausnahmen auf die gleiche Flexionsart hin, mit der die Verben und Adjektive die unterschiedlichen Modi der Satzfinalität bilden. Vgl. Yi, I. S. et al. (1997) *Hanguui eoneo*. Seoul: Singu munhwasa, 121 [Koreanische Sprache]

Perspektiven ausgeschlossen ist, lassen sich die Verbtypen in 56b mit den Progressiven *-go issda* (P) und *-a/ eo oda* kombinieren, indem eine Typentransformation von *States* zu *Activities* oder *Accomplishments* vollzogen wird.

Beispiel 57

a. ai -ga keu -da
 Kind -Subj groß -Dek
 - Das Kind ist groß -

b. ai -ga keu -go iss -da
 Kind -Subj wachsen-Kon AuxP -Dek
 - Das Kind wächst -

c. haneul -i malg -da
 Himmel -Subj klar -Dek
 - Der Himmel ist klar -

d. haneul -i malg -a on -da
 Himmel -Subj wolkenlos -kon AuxP²²³ -Dek
 - Der Himmel wird klarer -

Durch die Hinzufügung des progressiven Operators *-go issda* (P) an den Verbstamm *keu* in 57b und *-a onda* an den Stamm *malg* in 57d werden die stativen Situationen (groß sein und wolkenlos bzw. klar sein) jeweils zu dynamisch-atelischen und dynamisch-telischen Situationen (wachsen und sich klären) re kategorisiert.

Im Polnischen sind es die unterschiedlichen Präfixe, die die funktionale Umschaltung bei Situationstypen in Richtung Anvisierung auslösen. Im Koreanischen übernehmen diese Rolle verschiedene Aspektoperatoren, die nicht derivational, sondern morphologisch (weil die konjunktionale Endungen mit dem Stamm des Hauptprädikats verbunden werden) und syntaktisch (weil die Bindung der Aspektauxiliare mit dem Hauptprädikat kompositionell konstruiert ist) ausgeführt werden. In der folgenden Tabelle werden die Kombinationsty-

²²³ Die Grundbedeutung des Aspektauxiliars *oda* als Vollverb ist 'kommen'. Siehe http://dedic.naver.com/#search/all/q=%EC%98%A4%EB%8B%A4&sm=de_key (Stand 26.08.2012)

pen der prototypischen stativen Situationen mit unterschiedlichen Aspektoperatoren dargestellt.

Tabelle 17

Perspektiven Situations- Typen		Imperfektiv		Perfektiv		
		Progressiv	Iterativ- Habituell	Terminativ		
		-go issda (P)	-gon hada	-go issda (T)	-a/ eo issda	-a/ eo beolida
S T A T E S	Typ I: <i>jagda,</i> <i>nopda,</i> <i>huida...</i>	-	-	-	-	-
	Typ II: <i>keuda,</i> <i>balgda...</i> ²²⁴	+(?)	-	-	-	+(?)
	psycho- logische Verben <i>alda,</i> ²²⁵ <i>midda...</i>	-	-	+	-	+(?)

²²⁴ Im Wörterbuch Pyojungugeodaesajeon (1999) hrsg. vom Guglibgugeoyeonguwon. Seoul: Dusan donga wird *balgda* unter Lemmatisierung erst als Verb, dann als Adjektiv, *keuda* hingegen erst als Adjektiv, dann als Verb eingetragen. Einerseits herrscht hier tatsächlich eine gewisse Ambiguität, die Grenzziehung zwischen Verb und Adjektiv ist oft schwierig. Den Grund hierfür kann man im atypischen Flexionsmuster von *balgda* finden. Tatsächlich liegt hier bei der Flexion vom *yongeon* ein Sonderfall vor. Denn *balgda*, wie *keuda*, *neujda*, *gilda* kann sowohl adjektivisch als auch verbal flektieren. Andererseits weist diese Tatsache auf unleugbare Gemeinsamkeiten zwischen koreanischen Verben und Adjektiven im morphologischen, syntaktischen und semantischen Bereich hin. Bei *balgneunda* handelt es sich in erster Linie um das Finitum des Satzes, das aber keine Derivation und somit keine Schaffung eines neuen Wortes bedeutet und als solches im Lexikon eingetragen ist. Dies ist eine Art der morphosyntaktischen Konversion.

²²⁵ Die etymologische Analyse von *alda* sieht folgendermaßen aus: *al* (Substantivum: 'Kern', 'Samen', 'Korn' usw.) + *da* (Prädikativendung). Sie vertritt die im Altäischen am häufigsten vorliegende nominale Eigenschaft des Verbs. Beim nominalen Typus wird das Nomen flektivisch, meistens durch die Hinzufügung von Morphemen reich ausgestattet. Das Verbum ist größtenteils nominal ausgerichtet und geht schließlich von einem Nominalsatz aus. Vgl. Yi, G. M. (1998: 189).

10.1 Subkategorisierung der *States*

10.1.1 Psychologische Verben des Koreanischen und ihre Entsprechungen im Polnischen

Psychologische Verben sind im Allgemeinen Prädikate, die psychische Zustände, Prozesse oder Eigenschaften ausdrücken.²²⁶ Hinsichtlich der Aspektsemantik zeigen die psychologischen Verben sowohl Affinitäten als auch Differenzen zu den prototypischen *States*. Die Subkategorisierung der psychologischen Verben des Koreanischen unter *States* gründet sowohl auf syntaktischen und semantischen Gemeinsamkeiten als auch im aspektotemporalen Bereich des Verbums. Die beiden Verbtypen *bulgda* 'rot sein' und *alda* 'kennen, wissen' z. B. lassen sich nicht auf der Ebene der inneren Zeitphasen strukturieren, bei *States* können weder Anfangs- noch Endgrenzen konzeptualisiert werden, ebenso die Idee des Kursus. Zudem ist bei beiden Verbtypen keine Situationsveränderung vorgesehen, woraus sich wiederum schließen lässt, dass es sich bei der stativen Situation grundsätzlich nicht um dynamisch-telische Ereignisse handelt.

Als wichtige Instanz für eine nicht gemeinsame Eigenschaft wird hingegen häufig die Kombinierbarkeit mit dem Aspekt erwähnt, d. h. prototypische stativische Verben interagieren im Prinzip nicht mit dem terminativen Operator *-go issda*, während dies bei einigen Typen von psychologischen Verben nicht der Fall ist.

Beispiel 58

a. noeul-i	bulg-da	- <i>States</i> -
Sonnenuntergang-Nom	rot-Dek	
- Der Sonnenuntergang ist rot -		

²²⁶ Es gibt relativ viele unterschiedliche Meinungen und Definitionen über psychologische Verben. Besonders was die Klassifizierung der psychologischen Verben betrifft konkurrieren viele differenzierte Ansätze miteinander. Diese Studie befasst sich nicht eingehender mit den psychologischen Verben. Die psychologischen Verben sind nur insofern relevant für diese Arbeit, als dass sich ihre spezifischen Merkmale bezüglich des Aspektphänomens in den Vordergrund des Vergleichs rücken lassen. Vgl. Leech, G. (1971) *Meaning and the English verb*. London: Longman, 25.

b. Lisa-neun yeppeu-da - *States* -
 Lisa-Th hübsch-Dek
 - Lisa ist hübsch -

c. Lisa-neun keu-leul salangha-go iss-da - *States* -
 Lisa-Th ihn-Akk lieben-Kon AuxT-Dek
 - Lisa liebt ihn -

d. Lisa-neun keu-leul mid-go iss-da - *States* -
 Lisa-Th ihn-Akk glauben-Kon AuxT-Dek
 - Lisa glaubt an ihn -

Die Gemeinsamkeit im Phasencharakter besteht vor allem darin, dass sich die stativen und psychologischen Verbklassen nicht durch Gequanteltheit bzw. Pluralisierung der Argumente beeinflussen lassen.

Beispiel 59

a. geu-neun ki -ga keu-da - *States* -
 Er -Th Körpergröße-Nom groß-Dek
 - Er ist groß -

b. geudeul-eun ki -ga keu-da - *States* -
 Sie -Th Körpergröße-Nom groß-Dek
 - Sie sind groß -

c. na -neun i yeoja-leul johahan-da - *States* -
 Ich-Th dies Frau -Akk mögen -Dek
 - Ich mag diese Frau -

d. na-neun i yeoja-deul-eul johahan-da - *States* -
 Ich -Th dies Frau-Pl -Akk mögen -Dek
 - Ich mag diese Frauen -

hen, und dem terminativen *-go issda* (T) der kognitiven Verben, bietet vor allem den bedeutendsten Anhaltspunkt zur Differenzierung prototypischer stativer Verben von aktional-psychologischen Verben und statischen psychologischen Verben.

10.1.2 Sonderfall *alda* im Hinblick auf *znać*

Die Bestimmung der Stativität bei dem kognitiven Verb *alda* (*znać/ wiedzieć* im Polnischen) hinsichtlich der Semantik des Aspekts und Tempus ist ein bekanntes heikles Thema in sprachübergreifenden Analysen. Die Klassifizierung von Verben wie *alda* im Koreanischen - die sich auf den kognitiven Zustand oder die Fähigkeit beziehen - zu *States* gründet auf dessen aspektuell-aktionalen Eigenschaften und dem Kombinationsmuster mit Situationsperspektiven, die sich unterschiedlichen semantischen Einschränkungen unterziehen.

Im Polnischen z. B. lässt sich beim kognitiven Verb *znać* weder mittels Präfigierung noch Suffigierung, ganz abgesehen von Suppletivismen, eine aspektuelle Opposition bilden, denn die stative Bedeutung, die dem Verb *znać* innewohnt, weist keine innere Zeitphase, keine inhärenten Anfangs- und Endpunkte auf. Bei der koreanischen Entsprechung *alda* lässt sich ebenfalls das gleiche aspektosemantische Phänomen vermuten. Jedoch im Gegensatz zu *znać/ wiedzieć* operiert *alda* mit dem terminativen Operator *-go issda* (T).

Beispiel 61

a. geu-neun geu sasil -eul a -n -da
 Er -Th das Tatsache-Akk kennen-AOP-Dek
 - Er kennt die Tatsache -

b. geu-neun geu sasil -eul al -ass -da
 Er -Th das Tatsache-Akk kennen-Pr ä-Dek
 - Er kannte die Tatsache -

c. geu-neun geu sasil -eul al -go iss -da
 Er -Th das Tatsache-Akk kennen-Kon AuxT -Dek
 - Er kennt die Tatsache -

d. geu-neun geu sasil -eul al -a beoly -eoss-da
 Er -Th das Tatsache-Akk kennen-kon AuxT -Pr ä -Dek
 - Er hat die Tatsache herausgefunden -

Der Satzinhalt der aspektuell unmarkierten Sätze 61a und 61c unterscheidet sich kaum voneinander. Beide Sachverhalte referieren auf den aus einem Ereignis resultierten Zustand. Die aspektotemporale Gegebenheit des Sachverhalts in 61a und 61c ist unter bestimmten Umständen identisch. Die formale Differenz geht hierbei auf die aspektuelle Markierung zurück. Bei der Situation 61c wurde die terminative Perspektive *-go issda* (T) eingesetzt, wobei die Zeitphase nach der Erreichung der Grenze in das Blickfeld der terminalen Anvisierung gezogen wird. Bei der Situation 61a fehlt hingegen die entsprechende Aspektmarkierung.

Der *-neu* Operator bei *a-n-da* wirkt gegenüber der aspektotemporalen Semantik unmarkiert. Aufgrund dieser Ummarkiertheit von *anda* werden Interpretationsmöglichkeiten wie z. B. universalfaktische, die im Grunde für die Zeitsemantik irrelevant sind, offengelegt.

Die Situation 61d, auf die der terminative Operator *-a beolida* einwirkt, stellt sich dagegen als vollendet dar. Aus der Sicht des Sprechers hat die Situation somit klar ihre Grenze, ohne jegliche Einwände, erreicht, so dass an dieser Stelle andere alternative Aspektinterpretationen, vor allem die progressive, ausgeschlossen sind. Bei 61d wird jedoch eine semantische Veränderung des Verbs *alda* als Ergebnis der Operation der Situationsperspektive nach sich gezogen, die einen Typenwechsel der Situation zur Folge hat. Das Verb *alda* verliert bei der Verbindung mit der terminativen Perspektive *-a beolida* schließlich sein statives Merkmal, so dass es nicht mehr um die primäre stative Situation "Er kennt die Tatsache" oder "Er kannte die Tatsache" geht, sondern um *Rozpoznał ten fakt* (Er hat die Tatsache herausgefunden und weiß darüber Bescheid). Dies erinnert an die Derivation mittels Präfigierung bei *znać > poznać* im Polnischen, bei der ebenfalls die Typentransformation bestätigt wird.

Dass die Situationsperspektiven im Kombinationsverfahren mit *States* durchaus in der Lage sind, die eine oder andere semantische Modifizierung bei stativen Verben hervorzurufen, ist im Polnischen ebenfalls ein nicht unbekanntes Phänomen. Unterschiedliche Affixe bei der Kombination mit stativen Verben im Polnischen wirken wie die Aspektoperatoren des Koreanischen bei Typentransformationen mit.

Bei dem vom stativen Verb *znać* durch Präfigierung derivierten Verb *poznać* (erkennen) handelt es sich so z. B. nicht mehr um eine stativ Situation. Diese Tatsache entspricht der logischen Deduktion in der Aspektsemantik bei stativen Verben des Polnischen, dass *znać* keine Aspektopposition bildet und die stativen Sachverhalte weder zur Anvisierung auf den Kursus noch zur Termination geeignet sind. Die Frage ist, ob durch ein solches Kombinationsverfahren unmittelbar eine neue morphologische und semantische Lexemeinheit im eigenen System der betroffenen Sprachen geschaffen wird oder nicht. Im Gegensatz zum Polnischen bringt das Koreanische in dieser Hinsicht keine neuen Lexeme als Folge der aspektuellen Operation durch unterschiedliche terminative Operatoren hervor.

Die Stativität bei *alda* kommt ebenfalls in Bezug auf die Bildung des Imperativs zum Vorschein, denn aus stativen Verben können im Prinzip keine Imperativformen gebildet werden. Diese morphologisch-semantische Regulierung gilt für beide Sprachen. Sowohl im Koreanischen als auch im Polnischen kann keine agensorientierte Imperativkonstruktion aus den kognitiven Verben *alda* und *znać* gebildet werden.

Beispiel 62

a. al -a -la*
 kennen -kon -Imp
 - Kenne* -

b. Znaj*
 - Kenne* -

Im Koreanischen besteht aber die Möglichkeit, den Imperativ im Bereich der Auxiliare, als Teil der periphrastischen Bildung der Situationsperspektiven zu konstruieren. Jedoch kann hier die eigene ursprüngliche stativ Bedeutung auch nicht ohne inhaltliche Modifizierung auskommen.

Beispiel 63

al -go iss -eo -la
kennen-Kon AuxT(sein)-Kon-Imp
- Behalte das im Gedächtnis -

Die Situation 63 zeigt den Fall, dass der Zustand des Kennens bzw. Wissens, als Resultat durch die in Kenntnissetzung durch jemanden im Dauerzustand erhalten bleibt, indem an den Stamm des Auxiliars *issda* der terminativen Perspektive eine imperative Endung hinzugefügt wird. Diese imperative Konstruktion kann je nach Kontext als "Nicht vergessen!", "Behalte das im Gedächtnis!" oder mit dem Zusatz "so" (*geuleohge*) "Du solltest das so verstehen/ akzeptieren!" gedeutet werden, dadurch, dass die ursprüngliche stativische Bedeutung unweigerlich abgewandelt wird.

10.1.3 *alda* und *Achievements*

Aus der Tatsache heraus, dass die Quantifizierung der Argumente keinen Einfluss auf die Veränderung stativer Situationen ausübt, lässt sich schlussfolgern, dass kognitive Verben des Koreanischen Gemeinsamkeiten mit Achievement-Verben aufweisen. Bei prototypischen *Achievements* wie *jugda* 'sterben' beeinflusst die Gequanteltheit des Arguments nicht die aspektuelle Bedeutung der Situation.

Beispiel 64

a. salam -i jug -eoss-da - *Achievements* -
Mensch-Subj sterben-Pr ä -Dek
- Ein Mensch starb -

b. du salam -i jug -eoss-da - *Achievements* -
zwei Mensch-Subj sterben-Pr ä -Dek
- Zwei Menschen starben -

c. i salam -eul a -n -da - *States* -
 dies Mensch-Akk kennen-AOK-Dek
 - Ich kenne diesen Menschen -

d. i du salam -eul a -n -da - *States* -
 dies zwei Mensch-Akk kennen-AOK-Dek
 - Ich kenne diese zwei Menschen -

Beim Kombinationsverfahren mit Situationsperspektiven hinsichtlich des Tempus zeigen beide Situationstypen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Abweichungen.

Beispiel 65

a. hangug-i dogil -eul igy -eoss-da - *Achievements* -
 Korea -Subj Deutschland-Akk besiegen-Pr ä -Dek
 - Korea besiegte Deutschland -

b. hangug-i dogil -eul igi -go iss -eoss-da - *Achievements* -
 Korea -Subj Deutschland-Akk besiegen-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Korea besiegte Deutschland -

c. hangug-i dogil -eul igy -eo beoly -eoss-da - *Achievements* -
 Korea -Subj Deutschland-Akk besiegen-Kon AuxT -Pr ä -Dek
 - Korea besiegte Deutschland -

d. geu-neun dab -eul al -ass-da - *States* -
 er -Th Lösung-Akk kennen-Pr ä-Dek
 - Er kannte die Lösung -

e. geu-neun dab -eul al -go iss -eoss-da - *States* -
 er -Th Lösung-Akk kennen-Kon AuxT-Pr ä -Dek
 - Er kannte die Lösung -

f. geu-neun dab -eul al -a beoly-eoss-da - *Achievements* -
 er -Th Lösung-Akk kennen-Kon AuxT -Pr ä -Dek
 - Er hat die Lösung herausgefunden -

Das momentan telische Ereignis *igyeossda* im Beispiel 65a legt je nach der kontextuellen und pragmatischen Sachlage unterschiedliche Interpretationen offen - sowohl progressive als auch terminative und bezüglich des Zeitbezugs irrelevante generische oder universal-faktische. Das Ereignis ist allein durch den Vergangenheitsindikator *-eoss/ ass* auf der Zeitachse der Vergangenheit lokalisiert und präsentiert dabei im Prinzip keine speziell aspektuelle Markierung.

Wenn die Situation *igyeossda* aber als abgeschlossenes Ereignis interpretiert wird, ist sie eine logische Inferenz der Situation 65b, ein prozessuales Ereignis, dessen Ende durch die progressive Anvisierung nicht sichtbar gemacht wird.

Aus zwei Gründen jedoch gilt dieses Verhältnis bei der Accomplishment-Situation *igida* 'besiegen' nicht für die stativen Situationen in 65d und 65e. Im Gegensatz zu der Situation 65b, deren Grenzerreichung durch die progressive Perspektive blockiert wird und allein die Präliminarie, als die vorangehende Zeitphase, den Zielpunkt ins Visier nimmt, referieren 65d und 65e, jeweils mit dem Vergangenheitsindikator *-eoss* und dem terminativen Aspektoperator *-go issda* (T) verbunden, gemeinsam auf die zeitlich unveränderte Stativität der Situation. Das stative *alda* lässt sich grundsätzlich nicht mit dem progressiven *-go issda* (P) kombinieren, weil *-go issda* (P) ausschließlich an dynamischen aktionalen Situationen angewendet wird. Bei *algo isseossda* wird kein Anvisieren der vorangehenden Phase (Präliminarie) wie bei *igigo isseossda* im Beispiel 65b impliziert.

Zudem verursacht die Kombination mit der terminativen Perspektive in der Situation 65e keine aspektotemporal bedingte Situationsveränderung. Zwischen *alassda* und *algo isseossda* besteht eine funktionale Analogie, so dass die beiden Prädikate generell problemlos ausgetauscht werden können. Die Frage, ob die Situation 65d als vollendet und damit die Situation als aktional interpretiert wird, hängt grundsätzlich vom Kontext ab. Denn der Vergangenheitsindikator *-eoss* macht das Ereignis ausschließlich deiktisch innerhalb der vorgelegten Zeitkonstellation der betroffenen Situationen.²²⁷ Wenn die Situation jedoch als vollendet interpretiert wird, handelt es sich dabei nicht mehr um eine primär stative Situation, dann wechselt die Situation unmittelbar ihre Zugehörigkeit innerhalb der Situations-typen.²²⁸ Wird die Situation 65d nicht stativ interpretiert, weist sie auf eine starke Tendenz zu einer terminativen Auslegung hin.

²²⁷ Dies hängt mit der Frage zusammen, ob der präteritale Operator *-eoss* ebenfalls eine Typentransformation von stativen Verben verursacht oder nicht.

²²⁸ *alda* in dem Sinne 'herausfinden', 'erkennen' oder 'erfahren'.

Diese Art der Typentransformation lässt sich jedoch am deutlichsten bei Kombinationen mit der terminativen Perspektive hervorheben. Die Hinzufügung des terminativen Aspektoperators *-eo/a beolida* an den Verbstamm von *alda* in *ala beolyeossda* bei 65f verändert die Situation qualitativ, indem sie ihre ursprüngliche stative Bedeutung von *alda* vollkommen aufgibt und selbst zu einem neuen aktionalen Typ übergeht.

Abgesehen davon, dass die syntaktischen und semantischen Analogien und Differenzen *States* und *Accomplishments* von *alda* hinsichtlich der Interaktion von Situationstypen mit Situationsperspektiven und Tempus "Vergangenheit", das auf das deiktische "Nunc" verweist, die durch den präeritalen Tempusoperator *-eoss* realisiert wird, nachweisbar sind, können diese Unterschiede und Ähnlichkeiten beider Situationstypen ebenfalls aus der syntaktischen Konstellation mit unterschiedlichen Zeitadverbialen heraus identifiziert werden. Vor allem wird die syntaktische Kombinierbarkeit von Zeitdauer-Adverbialen mit den aktionalen Inhalten betroffener Situationen in Frage gestellt.

Die syntaktische Zusammenstellung wird erst durch Zeitdauer-Adverbiale mit dem Vergangenheitsprädikat *alassda*²²⁹ im folgenden Beispiel 66e getestet. Falls die Situation als dynamisch-momentan und telisch interpretiert wird, kann hier keine syntaktische und semantische Zusammenführung mit Zeitdauer-Adverbialen ermöglicht werden. Die Zusammensetzung der Situation *alda* mit Zeitdauer-Adverbialen ist in der Regel nicht möglich, dies gilt ebenfalls für die stative Situation mit der terminativen Perspektive in der Situation 66e.

Beispiel 66

- a. hangug-i sibbun dongan dogil -eul igi -go iss -eoss-da
 Korea -Subj 10 Minuten während Deutschland-Akk besiegen-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Korea war zehn Minuten lang am Siegen über Deutschland -
- b. hangug-i sibbun dongan dogil -eul igy -eoss-da*
 Korea -Subj 10 Minuten während Deutschland-Akk besiegen-Pr ä -Dek
 - Korea siegte zehn Minuten lang über Deutschland* -

²²⁹ Die Tatsache, dass das Tempus und der Aspekt des Koreanischen jeweils ihre kategoriale Unabhängigkeit bewahren, ist in dieser Problematik hervorzuheben. Die aspektuell-semantische Modifizierung bei der Vergangenheit kommt sekundär, indirekt vor, sie wird nicht der ursprünglichen Funktion des Tempus zugeschrieben.

- c. hangug-i sibbun dongan dogil -eul igy -eo beoly-eoss-da*
 Korea -Subj 10 Minuten während Deutschland-Akk besiegen-Kon AuxT -Pr ä -Dek
 - Korea besiegte zehn Minuten lang Deutschland* -
- d. geu-neun sibbun dongan sasil -eul al -go iss -eoss-da*
 er -Th 10 Minuten während Tatsache-Akk kennen-Kon AuxPt-Pr ä -Dek
 - Er kannte zehn Minuten lang die Tatsache* -
- e. geu-neun sibbun dongan sasil -eul al -ass-da*
 er -Th 10 Minuten während Tatsache-Akk kennen -Pr ä -Dek
 - Er kannte zehn Minuten lang die Tatsache* -
- f. geu-neun sibbun dongan sasil -eul al -a beoly-eoss-da*
 er -Th 10 Minuten während Tatsache-Akk kennen-Kon AuxT-Pr ä -Dek
 - Er hat zehn Minuten lang die Tatsache herausgefunden* -

Sieht man von der Achievement-Situation 66a, in der die progressive Perspektive auf die Präliminarie fokussiert und so die Kombination mit dem Zeitdauer-Adverbial *dongan* zulässt, ab, können im Prinzip weder punktuell-telische noch stative Situationen mit Zeitdauer-Adverbialen zusammenstehen. Die Unvermittelbarkeit von Zeitdauer-Adverbialen und terminativen Perspektiven bei den inhärenten semantischen Merkmalen [+telisch] und [+punktuell] der *Achievements* kommt logisch aus dem aspektotemporalen Grundprinzip hervor.

Abgesehen davon, dass die von *alda* ausgedrückten stativen Situationen in einigen syntaktischen und semantischen Bezugspunkten bestimmte Affinitäten zu *Achievements* hinsichtlich der Interaktion von Situationstypen und Situationsperspektiven haben, sind die Aspektoperatoren der eigentliche semantische Faktor, der die Verbindung des Prädikats mit Zeitadverbialen restringiert. Unabhängig von Situationstypen bestimmen die Aspektoperatoren in manchen Fällen allein die Aspektualität im Satz. Die Frage ist nur, welche grammatische Anordnung die Kombinationsverfahren von Situationstypen und Perspektiven reguliert. Es können schließlich nicht alle Situationen mit allen Aspektoperatoren kombiniert werden. Die Möglichkeit der Kombination ist sowohl im Koreanischen als auch im Polnischen begrenzt und semantisch eingeschränkt.

Kognitive Verben und Achievement-Verben weisen in der Tat auf eine semantische Analogie hin, die der Vergleich von *alda* und *igida* bestätigt. Das allein aus dem Einzelfall von *alda* und *igida* sich ergebende empirische Faktum reicht jedoch nicht aus, um die semantische Analogie zu generalisieren. Einige psychologische Verben oder Achievement-Verben des Koreanischen verhalten sich in dem Maße unterschiedlich, dass es oft unmöglich ist, einige eigentümliche Verben dem anerkannten aspektosemantischen Schema zuzuordnen. Trotz der Abweichungen und Gegensätze können die psychologischen Verben des Koreanischen bezüglich ihrer aspektosemantischen Charakteristika in folgender Tabelle dargestellt werden. Tabelle 18 präsentiert Kombinationsarten der psychologischen Verben des Koreanischen mit unterschiedlichen Aspektoperatoren.

Tabelle 18²³⁰

Situations- typen					Perspektiven		impf.			pf.			Polnische Entsprechung
					Pro- gressiv	Iterativ	Ter- minativ	Ter- minativ	Ter- minativ	Ter- minativ			
					-go iss- da(P)	-gon hada	-go iss- da(T)	-a/eo issda	-a/eo beolida	-a/eo beolida			
S T A T I V O N G I S C H E V E R B E T I O N A L	p s r k e h n o n l t o n g i s c h e	E k o g n i t i v e V e r b e n	<i>midda</i> <i>alda</i> <i>saenggaghada</i>	-	-	+	-	+ ²³¹	wierzyć znać/ wiedzieć myśleć				
			Emotionale Verben	<i>seulpeohada</i> <i>gippeohada</i> <i>johahada</i> <i>salanghada</i> <i>miwohada</i>	-	+ ²³²	+	-	-	smucić się cieszyć się lubić kochać nienawidzić			
	V e r b e t i o n A K T I O N A L	s i n n l i c h e W a h r n e h m u n g v o n i n n		<i>apahada</i> <i>alida</i> <i>ssusida</i> <i>sseulida</i> <i>gyeollida</i>	- ²³³	+	+	-	-	boleć			
			s i n n l i c h e W a h r n e h m u n g v o n a u f e n	<i>madboda</i> <i>matda</i> <i>boda</i> <i>deudda</i>	+	+	-	-	+	smakować wąchać widzieć słyszeć			

²³⁰ Vgl. Pak. D. Y. (2006: 77) Hangugeowa monggoleoui dongsasange daehan bigyoyeongu. Seoul: Hangugmunhwasa [Vergleichende Untersuchung über den Verbalaspekt des Koreanischen und Mongolischen].

²³¹ Diese Kombination führt dann aber unmittelbar zur Typentransformation.

²³² Wenn diese Kombination zu Stande kommt, hat sie die Re kategorisierung zur Folge.

²³³ Pak. D. Y (2006: 77) pl ädiert an dieser Stelle für die Kombination mit -go issda (P).

10.1.4 Generische Situation als Subkategorie der *States*

Die generische Situation des Koreanischen hat wie die des Polnischen keine Relevanz zu temporaldeiktischen Zeitbezügigen, d. h. die Tatbestände, die auf die Generalität Bezug nehmen, können nicht im Sinne des M-Tempus erfasst werden. Auf der morphosyntaktischen Ebene werden die generischen Prädikate des Koreanischen in Form des Modus "Indikativ" realisiert, so dass die Unterscheidung zwischen generischen Situationen als *States*, die Tatbestände generalisieren, und den übrigen aktionalen Situationen allein vom Kontext oder Weltwissen abhängt. Bei ihrer sprachlichen Repräsentation weisen die generischen Situationen des Koreanischen gewisse funktionale Eigentümlichkeiten auf, die das Koreanische in gewissem Maße vom Polnischen unterscheidet.

Beispiel 67

- | | | | | | |
|----|-------------------------------------|----------------|--------------------|----------------------------|-----------------------|
| a. | kokkiri-neun | ko -ga | gil -da | - <i>States</i> - | |
| | Elefant -Th | Nase -Nom | lang-Dek | | |
| | - Elefanten haben eine lange Nase - | | | | |
| | | | | | |
| b. | dal -eun | jigu | juwi-leul | don -da | - <i>Activities</i> - |
| | Mond-Th | Erde | um -Akk | kreisen-Dek | |
| | - Der Mond kreist um die Erde - | | | | |
| | | | | | |
| c. | bibeo-neun | daem-eul | mandeun-da | - <i>Accomplishments</i> - | |
| | Biber -Th | Damm-Akk | bauen-Dek | | |
| | - Biber bauen Dämme - | | | | |
| | | | | | |
| d. | ingan-i | haegpogtan-eul | balmyeongh-aess-da | - <i>Achievements</i> - | |
| | Mensch-Subj | Atombombe -Akk | erfinden | -Pr ä -Dek | |
| | - Der Mensch erfand die Atombombe - | | | | |

Bei der Realisierung der generischen Situation im Koreanischen spielt die Kategorie Numerus insofern keine Rolle, als dass einerseits die Unterscheidung Singular und Plural keinen Einfluss auf das Finitum des Satzes ausübt, andererseits die Zählnomina bzw. Gattungsnomina im Singular sich wie Massennomina verhalten. Die Substantiva *kokkiri* 'Ele-

fant' und *bibeo* 'Biber' funktionieren in vielerlei Hinsicht ähnlich wie Massennomina des Polnischen, weil sie ebenfalls keine Pluralform nötig haben, keine Numeralia oder Quantoren zulassen und schließlich keinen Determinator erfordern, um eine Nominalphrase zu bilden.²³⁴

Die semantische Transformation zur generischen Situation wird aus allen Situationstypen, ungeachtet ihrer aspektotemporalen Gegebenheiten, durchgeführt. Wenn die generischen Situationen jedoch eine Verbindung mit Situationsperspektiven, z. B. mit dem Progressiv *-go issda* (P) zulassen, erlangen sie wieder die ursprüngliche dynamische Aktionalität. Im Präsens bedeutet dies den aktuellen deiktischen Bezug zum "Nunc".

Beispiel 68

a. kokkiri-neun ko -ga gil -go iss -da* - *States* -
 Elefant -Th Nase-Nom lang-Kon AuxP-Dek
 - Die Nasen der Elefanten sind am Langwerden* -

b. dal -eun jigu juwi-leul dol -go iss -da - *Activities* -
 Mond-Th Erde um -Akk kreisen-Kon AuxP-Dek
 - Der Mond kreist um die Erde -

c. bibeo-neun daem-eul mandeul-go iss-da - *Accomplishments* -
 Biber -Th Damm-Akk bauen -Kon AuxP-Dek
 - Biber bauen Dämme -

d.ingan -i haegpogtan-eul balmyeongha-go iss -eoss-da - *Achievements* -
 Mensch-Subj Atombombe -Akk erfinden -Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Der Mensch war am Erfinden der Atombombe* -

²³⁴ Chierchia, G. (1998) Reference of kinds across languages. In: NALS 6, 400 zufolge können Nomina unterschiedlicher Sprachen unter einer Merkmalsemantik klassifiziert werden, womit sie zugleich ihre typologischen Muster verraten.

Im Koreanischen und auch Japanischen sowie Chinesischen repräsentiert jedes Nomen eine Masse. Massennomina haben die Merkmale [+Argument] [-Prädikat], wobei die Massennomina mit dem Merkmal [+Argument] eine Relevanz zu den Gattungsnomina [+Prädikat] haben. Demgegenüber stehen die Zähl- und Massennomina des Slavischen und Germanischen mit [+Argument] und [+Prädikat] in Beziehung. Beim Letzteren wird ein Artikel zulassen, beim Ersteren nicht.

Wie oben bereits erwähnt, lassen sich die prototypischen *States* nicht durch die progressive Perspektive anvisieren. Die Situation 68a zeigt wieder, dass die Qualitativa des Koreanischen nicht mit den übrigen Situationsperspektiven kombiniert werden können. Die anderen Situationstypen lassen sich hingegen mit dem Progressiv *-go issda* (P) kombinieren und referieren auf Ereignisse, die sich im Moment des Sprechens in Bezug auf dem temporalen deiktischen "Nunc" in prozessualer Entwicklung interpretieren lassen.

Da aber bereits eine hohe semantische Analogie zwischen dem Progressiv und Indikativ mit *-neu* vorliegt, kann die Situation 68a in bestimmten Kontexten auch als generisch interpretiert werden. Hier spielen die Aussageart, um welche generische Aussage es dabei eigentlich geht und die Eigenschaft des Subjekts und Thema eine wichtige Rolle, ob die Situation entweder aktional deiktisch oder generisch definiert wird.

Wie im Polnischen ist die Grenze zwischen generischen und habituellen Situationen fließend. Die Situationen in 68 können sowohl auf die empirisch beweisende Tatsache oder allgemeine Wahrheit als auch auf die Gewohnheit der Tiere hinweisen. Anders als beim Polnischen übt die Singularisierung des Subjekts bzw. Thema im Koreanischen, wie die oben aufgeführte Nomenanalyse aufweist, keinen Einfluss auf eine eindeutige habituelle Erklärung der Situation aus.

Dennoch kann die habituelle Bedeutung hervorgehoben werden, wenn das Thema des Satzes durch adjektivische, adverbiale, präpositionale Phrasen, mit Hilfe des Kontexts oder der Polysemisierung usw. ermittelt wird. Denn die generische Eigenschaft z. B. bei 68b und 68c liegt der empirischen Tatsache zugrunde, dass die Aktion des Dammbaus von der Seite des Agens wiederholt vollzogen und diese zugleich von außen beobachtet wird. Diese iterativen Merkmale teilen die generischen gemeinsam mit den habituellen Situationen, während die Iterativität für die Realisierung der generischen Ableitung aus momentanen Ereignissen wie 68d nicht unbedingt die unabdingbare semantische Komponente sein sollte. Zudem kann an der Situation 68d keine progressive Perspektive operieren. Momentan telische Ereignisse in dieser Klasse wie *balmyeonghada* ('erfinden') haben schließlich keinen inhärenten Kursus, der durch die progressive Anvisierung ins Blickfeld genommen wird.

10.1.5 Habituelle Interpretation bei *States* hinsichtlich der Adverbiale

Zusammen mit der generischen Aussage bildet die habituelle Aussage eine typisch derivierte Art von stativen Situationen. Im Koreanischen basiert die habituelle Bedeutung des Satzes, ebenfalls wie im Polnischen, zuerst auf der Rekurrenz der Aktion.

Beispiel 69

a. geu-neun mae-il sul -eul masin-da
er -Th jeden Tag Alkohol -Akk trinken-Dek
- Er trinkt jeden Tag Alkohol -

b. geu-neun eonjena neujge jan -da
er -Th immer später schlafen-Dek
- Er geht immer später ins Bett -

c. geu-neun sihab -eseo hangsang jin -da
er -Th Wettkampf-in immer verlieren-Dek
- Er verliert immer bei Wettkämpfen -

d. jeo -neun ttaettaelo geu-dae saenggag-eul ha-bni-da
ich(SHP)-Th ab und zu Sie(HHP) Denk -Akk tun-HS-Dek
- Ich denke ab und zu an Sie -

e. geu-neun na-leul bo -myeon neul son -eul heundeun-da
er -Th ich-Akk sehen-wenn immer Hand-Akk winken -Dek
- Er winkt mir immer zu, wenn er mich sieht -

Die Adverbien *neul*, *hangsang*, *eonjena* [+regelmäßig] einerseits und *ittageum*, *ttaettaelo*, *jongjong* [-regelmäßig] andererseits, sind nicht die einzigen, aber die einflussreichsten konstitutiven Elemente, die dem Satz eine habituelle Bedeutung verleihen. Diese frequentiven Adverbien machen aus den aktionalen Ereignissen habituelle Situationen.

Die Adverbiale dominieren über die funktionale Bestimmtheit bei der Kombination der aktionalen Inhalte mit der perfektiven Perspektive und der Quantifizierung der Argumente,

die normalerweise die Situation telisiert, so dass die habituellen Inhalte der folgenden Aussagen unabhängig von der gegebenen aspektuellen Bedeutung ausgedrückt werden können.

Beispiel 70

a. na -neun mae -il sagwa han gae -leul meog-eoss-da
 ich-Th jeden Tag Apfel ein Stück-Akk essen -Pr ä -Dek
 - Ich aß jeden Tag einen Apfel -

b. na-neun mae -il sagwa han gae -leul meog-eo chi -woss-da
 ich-Th jeden Tag Apfel ein Stück-Akk essen -Kon AuxT-Pr ä -Dek
 - Ich aß jeden Tag einen Apfel -

c. na-neun mae -il sagwa han gae -leul meog-go iss -eoss-da
 ich-Th jeden Tag Apfel ein Stück-Akk essen-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Ich war jeden Tag am Essen eines Apfels -

Die Kombination in 70c mit der progressiven Perspektive *-go issda* (P) hindert die Situation nicht, habituell gedeutet zu werden. Die Anwendung des terminativen Operators in 70b beeinflusst ebenfalls nicht die Habitualität des Satzes. Die Rektion der Adverbiale wirkt entscheidend für die Bestimmung der Habitualität des Satzes.

10.1.6 Iterative Situationen als Subkategorie der *States* und *Activities*

Die iterative Modifizierung der Aktion wird im Polnischen durch die Suffixe *-yw*, *-iw/ -w*, *-j*, Vokalalternationen sowie Suppletivismen zu Stande gebracht. Die Suffigierung, Vokalalternationen und Suppletivismen dienen in erster Linie zur Bildung des Imperfektivs als Aspektpendant meist von präfigierten Perfektiva bei der Aspektopposition. D. h. das Polnische verfügt nicht über eine Aspektderivation, die speziell und primär zur iterativen Implizierung eingesetzt wird.

Im Koreanischen hingegen werden iterative Aspektoperatoren zur Realisierung der iterativen Bedeutung des Satzes eingesetzt. Das Koreanische besitzt im Grunde drei grammati-

sche Aspektoperatoren, die den Satz mit iterativer Perspektive relativieren. Bei der Iterativisierung der Aktionen weichen jedoch die einzelnen iterativen Perspektiven funktional voneinander ab.

Der iterative Aspektoperator *-eo daeda* stellt die dynamische Situation als Serie von Wiederholungen homogener Aktionen dar. Das Iterativ *-eo ssahda*²³⁵ drückt die gleiche Situation wie *-eo daeda* aus, jedoch mit einer anderen semantischen Verärbung, als wiederholt kumulierend, *-gon hada* hingegen als wiederholt intermittierend.²³⁶

Beispiel 71

a. geu-neun jal ssa -wo daen-da - homogener Iterativ -
 er-Th gut streiten-Kon AuxI -Dek
 - Er geriet oft in Streiterei -

b. geu-neun jal ssa -wo ssahneun-da - akkumulativer Iterativ -
 er -Th gut streiten-Kon AuxI -Dek
 - Er geriet oft in Streiterei -

c. geu-neun jal ssau -gon han -da - unregelmäßige
 er -Th gut streiten-Kon AuxI-Dek Wiederholung -
 - Er geriet oft in Streiterei -

Die Iterativität ist die elementare semantische Basiseinheit zur Realisierung der Habitualität, sie stützt sich auf die Serialisierung homogener Ereignisse. Die oben als Beispiel angeführten Sätze mit unterschiedlichen iterativen Perspektiven können demnach zugleich als habituell interpretiert werden.

Die unterschiedliche Modifizierung der Iterativität in den Sätzen geht schließlich auf die lexikalische Differenz der Auxiliare zurück. Das Aspektauxiliar *daeda* als Vollverb z. B.

²³⁵ Folglich wird dieser Aspektoperator wegen seiner dialektischen Herkunft in dieser Arbeit bezüglich der Kombination mit Situationsperspektiven nicht eingehender behandelt.

²³⁶ Im Polnischen werden solche Differenzierungen der Iterativität nicht grammatisch, sondern lexikalisch (Aktionsart) ausgedrückt. Die Iterativität der Handlung wird z. B. in eine prototypische iterative Aktionsart, also gewohnheitsmäßige Wiederholung der Handlung wie *mawiać* ('zu sagen pflegen'), *wylegiwać się* ('lange zu liegen pflegen') oder diminutive iterative Aktionsart, die durch irreguläre, abgeschwächte Tätigkeit gekennzeichnet ist wie *popadać* in *Deszcz popaduje* ('von Zeit zu Zeit regnet es ein wenig'), unterteilt. Vgl. Czarniecki (1998:158).

bedeutet eigentlich 'anfassen', 'berühren', und zwar in dem Sinne "kontaktieren zweier Gegenstände auf Dauer", *ssahda* hingegen als 'anhäufen', 'ansammeln'. Beide Verben drücken nicht zwangsläufig, aber diskutabel, regelmäßig auftretende Aktionen, die sich im Verlauf befinden, aus. Demgegenüber ist das Verb *hada* als Aspektauxiliar wesentlich weiter von seinem eigentlichen Inhalt entfernt, es steht im Vergleich zu *daeda* und *ssahda* auf einer noch weiter entwickelten Abstraktionsstufe zur Funktionalisierung einer Lexik.

Zudem weist *-gon hada* auf einen formalen Unterschied bei der Aspektkomposition hin. Anstatt des Konnektivs *-eo* bzw. *-go* wird bei diesem Aspektoperator *-gon* eingesetzt. *gon* ist eine kontrahierte Form, stammt eigentlich aus *-go nun*, dessen Funktion eine zusätzliche Betonung der vom Hauptverb ausgedrückten Aktion ist.²³⁷ Daher kann der Satz 71c mit iterativer Aktion *ssa-u-gon han-da* aus dem nachfolgenden Satz als verkürzte Ableitung gesehen werden.

Beispiel 72

ssau -go -neun	(tto)	ssaun-da
streiten-Kon -Th	(wieder)	streiten-Dek
- Streiten und dann wieder streiten -		

Das Auxiliar *hada*, quasi ein Pro-Verb, ersetzt das zweite wiederholende Verbteil des Satzes. Daraus lässt sich schließen, dass die iterative Funktion von *-gon* schließlich eine Kontraktion aus zwei voneinander unabhängigen, aber inhaltlich identischen Verbalhandlungen darstellt.

Im Vergleich zu *-eo daeda* und *-eo ssahda*, die mit dem progressiven Aspektoperator *-go issda* (P) kombiniert werden und auf eine vorläufige iterative Aktion hinweisen, lässt sich *-gon hada* nicht mit *-go issda* (P) kombinieren und ist nicht im Stande, den Kursus, die aktuelle Verlaufsphase des Ereignisses anzuvisieren.²³⁸

Die stativ Subkategorisierung von *-gon hada* baut damit auf der Tatsache auf, dass *-gon hada* aktional und prozessual nicht im deiktischen "Nunc" auftreten kann, was bei *-eo dae-*

²³⁷ Dagegen spricht Ko, Ko, Y. G. (2004: 292-293) sieht eine direkte Verbindung zwischen *-gon hada* und dem mittelkoreanischen *-gom hada*.

²³⁸ Der irreguläre Auftritt der Aktion, den *-gon hada* impliziert, ist vergleichbar mit der iterativen Aktionsart bei *počityvat'* im Russischen, das im Polnischen mit *czytać czasami* 'ab und zu etwas lesen' wiedergegeben werden kann.

da und *-eo ssahda* hingegen möglich ist. So können Situationen mit den beiden iterativen Operatoren der Natur der Aktion gemäß auch unter *Activities* subkategorisiert werden.

10.2 Activity-Situationen (*Activities*)

Im Koreanischen bestehen *Activities* aus dynamisch-atelischen Aktionsverben und aktionalen Verbalphrasen. Diese Verbalprädikate drücken dynamisch atelische und prozessuale Ereignisse aus. *Activities* haben versteckte natürliche innere Grenzen, die jeder Zeit unter bestimmten Bedingungen hervorgehoben werden können. Die den *Activities* des Koreanischen inhärenten temporalen Merkmale beziehen sich wie im Polnischen auf [-stativ, +durativ, -telisch, +dynamisch]. Zu den typischen *Activities* des Koreanischen gehören Verbalprädikate wie (*chaegeul*) *ilgda* '(ein Buch) lesen', *ttwi-da* 'laufen', (*samusileseo*) *ilhada* '(im Büro) arbeiten', (*gongwoneul*) *sanchaeghada* '(im Park) spazieren gehen', *nolda* 'spielen', (*ilgileul*) *sseuda* '(Tagebuch) schreiben' usw.

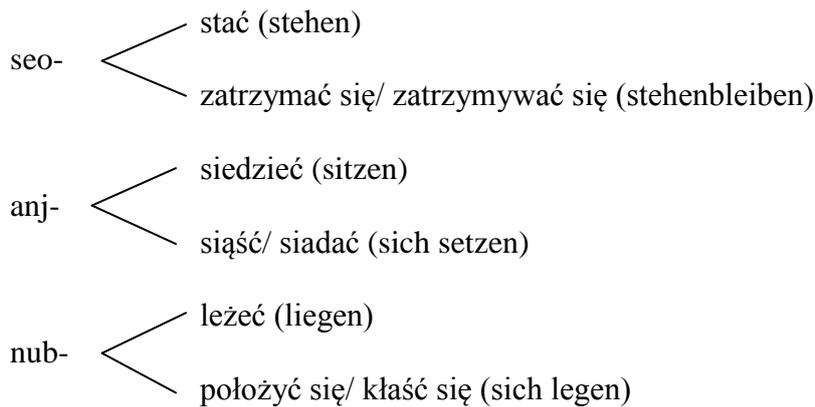
Die Verbalkonstellationen, die bei der Konstruierung von *Activities* im Koreanischen typischerweise auftreten, stimmen teilweise mit denen des Polnischen überein. Hierzu gehören z. B. die nicht determinierten bzw. nicht gequantelten Objekte, die im Koreanischen durch nicht-attribuierte Kasusformen im Singular, die auch die Funktion des Plurals übernehmen, ausgedrückt werden oder Ergänzungen, die in den meisten Fällen allein lokale Angaben geben.

10.2.1 Die Positionsverben *nubda*, *anjda* und *seoda*

Die Zeitphasen der koreanischen Positionsverben *nubda*, *anjda* und *seoda* sind anders strukturiert als die des Polnischen. In die Verbstämme von *nubda*, *anjda* und *seoda* sind zwei unterschiedliche aktionale Gegebenheiten inkludiert. Die Aktionen dieser Positionsverben bestehen zugleich aus der zu vollendenden Anfangsphase und der sich daraus ergebenden resultativen Phase.²³⁹

²³⁹ "Sie können m.a.W. jeweils zwei evolutiv zusammengehörende Tätigkeiten bezeichnen, von denen die erste (i) desinent ist und die zweite (s) die daraus resultierende nondesinente Tätigkeit darstellt." Siehe Johanson (1971: 214).

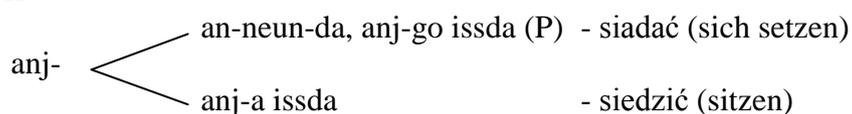
Schema 10



Anstelle dieser beiden unterschiedlichen Phasen bei Positionsverben des Koreanischen hat das Polnische, und auch viele andere Indoeuropäische Sprachen, zwei Verblexeme, ein aktionales und resultatives, zur Verfügung.

Die genaue funktionale Zuteilung dieser Verben kann erst durch die Operation von unterschiedlichen Operatoren bestätigt werden. Im Präsens wird die telische Aktionalität, die sich auf die Veränderung der Anfangsphase bezieht, durch den Aktivierungsoperator *-neu* repräsentiert. *an-neun-da* z. B. referiert auf den Eintritt des Ereignisses, die Veränderung der Anfangsphase, die aber noch nicht zu der Position des Sitzens übergegangen ist, während die Anwendung des terminativen Operators *-eo issda* an *anj* in *anjaisda* auf eine resultative Situation hindeutet, d. h. den Zustand nach der Erreichung der Grenze. Der Zustand *anj-a issda* ergibt sich also aus *anj-neun-da*, wo der Eintritt der Aktion ins Visier genommen wird, über das präteritale Ereignis *anj-ass-da*, wo die Grenze ohne Weiteres erreicht wird, die schließlich als Basis für das Verlinken auf den resultativen Zustand des Ereignisses dient.

Schema 11



Die Positionsverben *nubda*, *anjda* und *seoda* lassen sich ausnahmsweise sowohl mit dem postterminativen *-eo issda* als auch dem progressiven *-go issda (P)* kombinieren. Die

Kombination mit *-go issda* (P) ist funktional der mit *-neu* gleichzusetzen. So können die Prädikate *anj-neun-da* und *anj-go issda* durch das ingressive Phasenverb in *anj-gi sijaghada* paraphrasiert werden, wobei die relevante Anfangsphase zum Ausdruck kommt.²⁴⁰ Dies ist aber bei *anj-a issda* nicht der Fall, die terminative Anvisierung auf *anj* kann nicht mit dem ingressiven Phasenverb *-gi sijaghada* (*anj-a iss-gi sijaghada**) kombiniert werden, denn ein resultativer Zustand kann nicht anfangen oder beendet werden.

Schließlich lässt sich die aktionale Zugehörigkeit der Positionsverben des Koreanischen nicht im Rahmen der Smith'schen Verbklassifikation erfassen. Positionsverben des Koreanischen können hingegen mit der aktionalen Klasse "Initialtransformativ" von Johanson, die ursprünglich für die Analyse der türkischen Verben gedacht war, eine passende Begriffserklärung finden.

10.2.2 Operation der Perspektiven an *Activities*

Am natürlichsten scheint die Operation des progressiven *-go issda* (P) an *Activities*, da es den inhärenten Kursus anvisiert. Die Verbindung mit der terminativen Perspektive *-eo issda* und *-go issda* (T), die zusätzlich die Implikation haben, dass die betroffene Situation zum resultativen Zustand geführt wird, ist dabei jedoch ausgeschlossen, so wie es der aspektotemporalen Natur der *Activities* entspricht.

Beispiel 73

a. *geu-neun sul -eul masi -go iss -da*
 er -Nom Alkohol -Akk trinken-Kon AuxP/ AuxT*-Dek
 - Er ist am Trinken von Alkohol -

b. *seonsudeul-i teulaeg -eul ttwi -go iss -da*
 Athleten -Nom Laufbahn-Akk laufen-Kon AuxP/ AuxT*-Dek
 - Die Athleten sind am Laufen über die Laufbahn -

²⁴⁰ Im Türkischen ist dies wohl nicht der Fall: "Die *i*-Phase dieser Lexeme kann nie mit *-meğе başla-* umschrieben werden." Siehe Johanson (ebd.: 214).

Activities mit der progressiven Perspektive (74a und 74c) schließen jeweils *Activities* mit dem Tempusoperator der Vergangenheit (74b und 74d) ein, falls sie als vollendet interpretiert werden.²⁴¹

Beispiel 74

a. geu-neun u l-go iss -eoss-da
 er -Nom weinen-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Er war am Weinen -

b. geu-neun ul -eoss-da
 er -Nom weinen-Pr ä -Dek
 - Er weinte -

c. geu-neun gongwon-eul geod-go iss -eoss-da
 er -Th Park -Akk gehen -Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Er war am Spaziergehen im Park -

d. geu-neun gongwon-eul geol -eoss-da
 er -Th Park -Akk gehen-Pr ä -Dek
 - Er ging im Park spazieren -

Die Herausstellung der Entailment-Beziehung in *Activities* mit progressiver Perspektive gegenüber der postterminativen Perspektive im Koreanischen dient schließlich der Unterscheidung der Situationstypen *Activities* von *Accomplishments*. Bei den Letzteren kommt das imperfektive Paradox, das die Einbeziehung der perfektiven Bedeutung in das Imperfektiv andeutet, nicht zu Stande, d. h. bei der Kombination der dynamisch-telischen Ereignis-

²⁴¹ Dowty (1979: 133) stellt folgende Beispiele vor, mit denen er einen Test für die Unterscheidung der *Activities* von *Accomplishments* durchgeführt hat.

- (1) John was drawing a circle.
- (2) John drew a circle.
- (3) John was pushing a cart.
- (4) John pushed a cart.

Die Situation (3) mit dem progressiven Aspekt birgt in sich die Situation (4), eine improgressive Situation im Präteritum (simple past). Somit kann eine Entailment-Beziehung zwischen (3) und (4) festgelegt werden. Bei den *Accomplishments* (1) und (2) ist diese Entailment-Beziehung nicht feststellbar, denn die Situation 'drawing a circle' erfordert bzw. entailt nicht die Situation 'drew a circle'.

nisse mit progressiver Perspektive kann keine Entailment-Beziehung zu Stande kommen, wie sie bei dynamisch-atelischen ohne Weiteres ermöglicht wird.

Beispiel 75

a. geu-neun jib -eul jis -go iss -eoss -da - Accomplishments -
 er -Th Haus-Akk bauen-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Er war am Bauen des Hauses -

b. geu-neun jib -eul da ji -eoss-da - Accomplishments -
 er -Th Haus -Akk alle/zu Ende bauen-Pr ä -Dek
 - Er hat das Haus zu Ende gebaut -

c. geu-neun jib -eul ji -eo beoly-eoss-da²⁴² - Accomplishments -
 er -Th Haus -Akk bauen-Kon AuxT -Pr ä -Dek
 - Er hat das Haus gebaut -

Die Situation *Haus bauen* in 75a, auf deren Kursus die progressive Perspektive fokussiert, entailt nicht die vollendete Situation 75b mit dem Vergangenheitsoperator *-eoss* und dem totalitären Adverb *da* und 75c mit dem terminativen Aspektoperator *-eo beolida*, der die Endgrenze des Ereignisses hervorhebt, indem die Situation ebenfalls als vollendet präsentiert wird.

Beispiel 76

a. geu-neun han sigan dongan us -eoss-da
 er -Th ein Stunde lang lachen-Pr ä -Dek
 - Er lachte eine Stunde lang -

b. geu-neun han sigan ane us -eoss-da*
 er -Th ein Stunde in/innerhalb lachen -Pr ä -Dek
 - Er lachte innerhalb einer Stunde* -

²⁴² Diese Redeweise klingt jedoch nicht ganz natürlich, eher unangemessen, und scheint zum Zweck der Beispielführung ein wenig künstlich konstruiert zu sein, aber sie ist auf keinen Fall als falsch zu beurteilen.

c. na-neun han dal dongan gongbuh-aess-da
 er -Th ein Monat lang lernen -Pr ä -Dek
 - Ich lernte einen Monat lang -

d. na-neun han dal ane gongbuh-aess-da*
 er -Th ein Monat in/innerhalb lernen -Pr ä -Dek
 - Ich lernte innerhalb eines Monats* -

Activities können mit dem Zeitdauer-Adverbial *dongan* 'lang', 'w ährend' kombiniert werden (76a und 76c), aber nicht mit dem Zeitraumen-Adverbial *ane* 'in', 'innerhalb'. Die syntaktische Verbindung mit Zeitraumen-Adverbialen kann lediglich bei telischen Situationen ermöglicht werden.

10.3 Accomplishment-Situationen (*Accomplishments*)

Accomplishments pr äsentieren dynamisch telische und nicht momentan-punktuelle Ereignisse. *Accomplishments* bestehen aus nat ürliehen Endgrenzen mit sukzessivem Kursus. Sowohl die Anfangs- und Endgrenze als auch der Kursus zwischen diesen beiden Au ßengrenzen können durch die Operation des Aspekts explizit hervorgehoben werden.

Die *Accomplishments* des Koreanischen werden durch die temporalen Merkmale [-stativ, +durativ, +telisch] konstituiert. Bei ihrer Realisierung geschehen Situationsver änderung und Grenzerreichung gleichzeitig. Typische Verbalpr ädikate der *Accomplishments* im Koreanischen sind: *jibeul jisda* 'Haus bauen', *liboneul maeda* 'Schleife binden', *muneul dadda* 'T ür schlie ßen', *oseul ibda* 'Kleidung anlegen' usw.

10.3.1 Typen von *Accomplishments*

Accomplishments des Koreanischen bestehen aus Prozessen und Ergebnissen. Bei der Realisierung der *Accomplishments* tritt unmittelbar eine Situationsver änderung ein, daraus resultiert eine heterogene Situation.

Beispiel 77

a. jajeongeo-leul gochy -eoss-da
Fahrad-Akk reparieren-Pr ä -Dek
- reparierte das Fahrrad/ die Fahrräder -

/jajeongeo han dae-leul gochy -eoss-da
Fahrad ein Kl -Akk reparieren-Pr ä -Dek
- reparierte ein (Stück) Fahrrad -

b. jajeongeo-leul gochi -go iss -eoss-da
Fahrad -Akk reparieren -Kon AuxP-Pr ä -Dek
- war am Reparieren des Fahrrads/ der Fahrräder -

/han dae -ui jajeongeo-leul gochi -go iss -eoss-da
ein Kl -Gen Fahrad -Akk reparieren -Kon AuxP-Pr ä -Dek
- war am Reparieren eines (Stück) Fahrrades -

c. os -eul mandeul-eoss-da
Kleid -Akk herstellen -Pr ä -Dek
- stellte Kleider her -

/os han-beol-eul mandeul-eoss-da
Kleid ein Kl -Akk herstellen -Pr ä -Dek
- stellte ein (Stück) Kleid her -

d. os-eul mandeul-go iss -eoss-da
Kleid-Akk herstellen-Kon AuxP-Pr ä -Dek
- war am Herstellen eines Kleides/ von Kleidern -

/han-beol-ui os-eul mandeul-go iss -eoss-da
ein Kl -ui Kleid-Akk herstellen-Kon AuxP-Pr ä -Dek
- war am Herstellen eines (Stück) Kleides -

Accomplishments sind dynamisch telische Situationen, deren inhärenter Kursus auf natürliche Weise, ohne semantische Einschränkungen, durch die progressive Perspektive, wie in

77b und 77d, anvisiert werden können. Der Einsatz der progressiven Perspektive blockiert dann aber unweigerlich die Grenzerreichung der telischen Inhalte.

Accomplishments des Koreanischen präsentieren sich bei dem Tempus "Vergangenheit" unter bestimmten kontextuellen Bedingungen als vollendete Situationen, die aber wegen der allgemein-faktischen Funktion eher mit dem präteritalen Imperfektiv im Polnischen vergleichbar sind als dem präteritalen Perfektiv. Die funktionale Analogie des Finitums in 77a mit dem präteritalen Imperfektiv des Polnischen stützt sich darauf, dass der Vergangenheitsoperator *-eoss* als unmarkiertes Aspektglied vom progressiven *-go issda* betrachtet werden kann. So ermöglicht die Operation des Tempus *-eoss* an *Accomplishments* imperfektivische und perfektivische Lesungen, darunter auch eine allgemein-faktische.

Demnach können die Situationen 77a und 77c mit Vergangenheitstempora ohne eine progressive Anvisierung mit *-go issda* sowohl als vollendet als auch unvollendet ausgelegt werden. Wenn die Situation so interpretiert wird, dass sie ihre Endgrenze erreicht hat, sind damit auch die Situationsveränderungen, Übergänge in neue Situationen, vollzogen. Bei *Accomplishments* ermöglicht die Quantifizierung der Objekte unter der progressiven Perspektive keine perfektive Lesung, dahingegen zeigt sie eine starke Neigung zur Vollendetheit in Verbindung mit dem Tempusoperator *-eoss*.

Im Allgemeinen werden progressive Perspektiven bei *Accomplishments* des Koreanischen zum Anvisieren auf die vorangehende Phase eingesetzt, d. h. durch die Anwendung der progressiven Perspektiven an den Kursus wird primär die vorangehende Zeitstruktur der Ereignisse hervorgehoben. Die progressiven Perspektiven bei den *Accomplishment*-Ereignissen fokussieren auf die Phasen, die zwischen Anfangs- und Endgrenze, insbesondere vor der möglichen Erreichung der Endgrenze stehen. Die partielle Vollendetheit der Ereignisse in der vorangehenden bzw. Vorbereitungsphase stellt jedoch nicht sicher, ob die Ereignisse überhaupt am Ende ihre Grenze erreichen und somit zugleich die Situationsveränderung nach sich ziehen.

Wie im Polnischen dient die Implikation des imperfektiven Paradoxes vor allem zur Typenunterscheidung zwischen *Accomplishments* und *Activities*. Die Situationen 77b und 77d mit den progressiven Perspektiven haben nicht die vollendeten Situationen 77a und 77c zur Folge, so dass die aktionalen Phrasen mit den Verben *gochida* ('reparieren'), *mandeulda* ('machen', 'bauen') oder *jisda* ('bauen', 'machen') ohne Weiteres per se als *Accomplishments* - aber keinesfalls als *Activities* - gesehen werden können.

Als eine spezifische Erscheinung bezüglich der Verbindung des Aspekts mit aktionalen Inhalten im Koreanischen stellt sich die Anwendung von *-go issda* (T) dar. Im Gegensatz zu *Activities* kann die terminative Perspektive *-go issda* (T) an *Accomplishments* operieren.

Beispiel 78

a. geu-neun mo-ja-leul sseu -go iss -da
 er -Th Hut -Akk aufsetzen-Kon AuxT-Dek
 - Er hat einen Hut aufgesetzt -

b. geu-neun moja-leul sseu -go iss -da
 er -Th Hut -Akk aufsetzen-Kon AuxP-Dek
 - Er ist am Aufsetzen eines Hutes -

c. geu-neun negtai -leul mae -go iss -da
 er -Th Krawatte-Akk binden-Kon AuxT-Dek
 - Er hat sich eine Krawatte umgebunden -

d. geu-neun negtai -leul mae -go iss -da
 er -Th Krawatte-Akk binden-Kon AuxP-Dek
 - Er ist am Binden einer Krawatte -

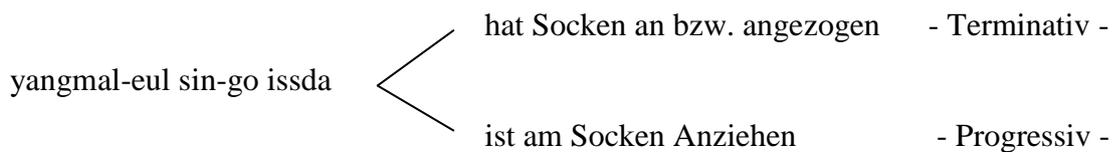
Durch die Anwendung der terminativen Perspektive *-go issda* (T) an den aktionalen Phrasen 'den Hut aufsetzen' und 'sich anziehen' können die Sätze 78a und 78c resultativ aufgefasst werden. Die Aktion ist abgeschlossen und ihr Ergebnis hält eine ungewisse Zeitspanne an. Bei *-go issda* (T) vollzieht sich die Erreichung der Grenze. Daraus wird wiederum die Implizierung der resultativen Phase ermöglicht, die erst nach der Erreichung der Grenze ins Blickfeld gerät.

Die Operation der Perspektive *-go issda* an Verbalphrasen wie *oseul ibda*, *sinbaleul sinda*, *mojaleul sseuda*, *janggabeul kkida*, *angyeongseul sseuda* (*kkida*), *gwigolileul hada*, *gabangseul deulda*, *negtaileul maeda* ('sich anziehen: Kleidung, Schuhe, Hut, Handschuhe; tragen: Brille, Ohrringe, Koffer, Krawatte'), die den Körperkontakt mit verschiedenen zum Tragen geeigneten Gegenständen implizieren, lässt die Situation entweder prozessual oder

resultativ erscheinen. Die Anwendung von *-go issda* gerät in dieser Konstellation in gewisse Ambiguität.

Bei *-go issda* handelt es sich um die grammatische Homonymie zwischen dem progressiven Aspektoperator *-go issda* (P) und dem postterminativen *-go issda* (T). Die beiden Operatoren sind zwar formal identisch, unterscheiden sich jedoch in funktionaler Hinsicht.

Beispiel 79



Die Funktion des Aspektoperators *-go issda* bei *yangmal-eul sin-go issda* steht in einem vagen Verhältnis zum Hauptprädikat, so dass die aspektuelle Bedeutung von *-go issda* letztlich durch den Kontext bestimmt wird. Das progressive *-go issda* und terminative *-go issda* schließen sich gegenseitig aus. Bei der Kombination der *Accomplishments* mit der terminativen Perspektive *-go issda* (T) wird somit die progressive Interpretation automatisch getilgt. Das gilt auch umgekehrt, die Perspektivierung auf die vorangehende Phase der *Accomplishments* wie 'Kleidung anziehen' durch das progressive *-go issda* (P) schließt die terminative Auslegung aus. Die endgültige Aspektinterpretation in dieser Problematik hängt schließlich vom jeweiligen Kontext, der über die Satzsemantik hinausgeht, ab.

10.3.2 Selektion der Phase bei *sijaghada*, *gyesoghada*, *kkeutnaeda* und die relevante Zeitgrenze

Anders als im Polnischen lässt das Sprachsystem des Koreanischen keine Phasenverben auf syntaktischer Ebene realisieren. Dies bedeutet aber nicht, dass ein derartiges Phänomen im Koreanischen generell begrifflich nicht aufgefasst werden kann.²⁴³ Zum

²⁴³Bei der Verwendung der Phasen ausdrückenden Verben, soll man sowohl im Koreanischen als auch im Polnischen davon ausgehen, dass sich die Aspektidee grundsätzlich von der lexikalisch ausgeführten Phasenbetonung unterscheidet. "Viewpoint operators do not select certain phases, as phasal devices do. They do not

ingressiven Phasenausdruck stehen im Koreanischen *sijaghada*, *gaesihada*, *chagsuhada*, zum kontinuativen *gyesoghada*, *jisoghada*, *issda* und zum egressiven Phasenausdruck die Verben *kkeutnaeda*, *meomchuda*, *jungdanhada*, *geuchida*, *geumanduda* zur Verfügung.

Als syntaktische Eigentümlichkeit weisen diese Verben für die Hervorhebung des Initiums, Kursus und Finis des Koreanischen auf die Kombination auf Verben hin, die Phasen ausdrücken + nominale Argumente im Subjekt oder im Akkusativ mit oder ohne Akkusativmarkierung, wobei keine Kombinationsart wie die des Polnischen "Phasenverben + Verb-infinitiv"²⁴⁴ zu Stande kommt. Die nominalen Komplemente sind entweder prototypische Nomen oder nominalisierte Verben, die durch die Anfügung des nominalen Suffixes *-gi* an den Verbstamm realisiert werden.

Die aspektotemporalen Belange der Phasen ausdrückenden Verben können auf ihre nominalen Argumente übertragen werden. Diese Regel gilt sowohl im Polnischen als auch im Koreanischen für beide Argumente, also sowohl nominalisierte Verben *ilggi*, *sseugi sijaghada*/ *zaczynać czytać*, *pisać* 'beginnen zu lesen, zu schreiben' als auch prototypische Nomen mit Akkusativendung *sueob-eul*, *il-eul sijaghada*/ *zaczynać zajęcie*, *pracę* 'den Unterricht/ die Arbeit beginnen'.

Das Verb *sijaghada* z. B. selektiert die Anfangsphase eines Ereignisses. Bei *ilggi sijaghada* 'das Lesen anfangen' wird *sijaghada*, die Anfangsphase des nominalisierten *ilggi*, hervorgehoben. Durch Selektierung der Anfangsphase der Situation werden die Situationsveränderung und der Eintritt in die neue Situation angekündigt.

Die Phasen ausdrückenden Verben des Koreanischen gehen, wie im Polnischen, von derselben aspektotemporalen Semantik aus. Anfang, Verlauf und Ende sind mit der ingressiven, kontinuativen und egressiven Spezifizierung die drei relevanten Phasen. Sieht man in dieser Diskussion von Präliminarie und Postliminarie ab, kommen diese drei Zeitphasen in beiden Sprachen gleichsam grundlegend vor.

Wie beim Polnischen bestägt sich im Koreanischen eine kompositionelle Inkompatibilität der die Phasen beschreibenden Verben mit der markierten Perspektive. Dieses zeigt z. B. die Verbindung mit der perfektiven Perspektive in *ilgeo beoligi sijaghada** 'anfangen durchzulesen', die aus dem gleichen semantischen Prinzip wie *zaczynać przeczytać** besteht. D. h. eine Aktion mit inhärenten Endgrenzen kann angefangen oder beendet werden,

pick out certain portions of the actional content, but may just give prominence to phases typical of the respective actional classes." Siehe Johanson (2000: 146).

²⁴⁴ Wie schon erwähnt gibt es im Koreanischen kein Infinitiv des Verbs. Das Lemma oder unmarkierte Präsens des Verbs mit *-neu* kann ebenso wenig mit Phasenverben kombiniert werden.

aber die aspektuelle Hervorhebung der Grenze, die Erreichung der Grenze beim Perfektiv, kann weder angefangen noch beendet werden. Dieses Prinzip gilt auch für die markierte progressive Perspektive *ilggo issgi sijaghada**. Die Aktion mit inhärentem Kursus kann angefangen oder beendet werden, aber die Anvisierung auf den Kursus selbst lässt sich weder beginnen noch beenden.

Aufgrund der Zeitirrelevanz der Situation ist die Kombination der Phasen ausdrückenden Verben des Koreanischen mit *States* wie *geomgi sijaghada/ zaczynal być czarny* 'anfangen schwarz zu sein' oder *algi sijaghada/ zaczynal znać* 'anfangen zu kennen' ebenfalls nicht realisierbar.

10.4 Achievement-Situationen (*Achievements*)

Achievements im Koreanischen sind wie im Polnischen dynamisch momentan telische Situationen. Die Aktionen, die in Verben wie *igida* 'gewinnen, siegen', *jida* 'verlieren', *jugda* 'sterben', *jeongboghada* 'erobern', *dachida* 'verletzen', *teojida* 'explodieren' usw. vergegenwärtigt werden, lassen sich in die Klasse der *Achievements* einteilen. Die von diesen Verben repräsentierten Situationen deuten alle auf einen transformativen Übergang hin, der sich ohne jegliche wahrnehmbare Zeitdauer bzw. Zeitperiode vollzieht.

Achievements des Koreanischen wie die des Polnischen sind durch eine konzeptuelle Trennung zwischen vorangehenden Phasen und den Ergebnissen gekennzeichnet. Die vorangehenden Prozesse können zwar in die Situationsveränderung und somit in die Implizierung des resultativen Zustands involviert werden, es besteht aber zwischen Präliminarien und Phasen nach der Erreichung der Grenze eine aspektosemantische und konzeptuelle Intaktheit.²⁴⁵ Die Konzeptualisierung der Präliminarien bei *Achievements* lehnt sich an die Aktionalität jeweiliger Achievement-Situationen an. Wie im Polnischen weisen *Achievements* des Koreanischen unterschiedliche Auslegungsweisen der Präliminarien auf. Die Interpretationen über die vorangehende Phase werden von den Inhalten der Verbalhand-

²⁴⁵ Siehe Smith (1991: 58): "If preliminary stages are associated with the change of state, they are detached conceptually from the event itself."

lungen stark beeinflusst und variieren je nach der Semantik der aktionalen Phrasen und dem Kontext.²⁴⁶

10.4.1 Aspektotemporale Charakteristika von *Achievements* im Kontrast zu *Accomplishments*

Ähnlich wie *Accomplishments* entailed imperfektive *Achievements* nicht die perfektiven *Achievements*, worauf die Typenunterschiede zwischen *Achievements* und *Activities* begründet werden. Die Entwicklung der Aktion in Präliminarien, die sich auf den Endpunkt des Ereignisses richtet, garantiert nicht seine Erreichung.

Die punktuell-telische Aktionalität der *Achievements* schränkt die Zeitbestimmung des Sachverhalts so ein, dass Verben dieser Situationstypen generell nicht im Präsens auftauchen können.

Tabelle 19 zeigt die Kontrastierung der aspektotemporalen Charakteristika von *Achievements* des Koreanischen mit anderen Situationstypen.

Tabelle 19

	[±Phasig]	[±Telisch]
<i>States</i>	(-)	(-)
<i>Activities</i>	+	-
<i>Accomplishments</i>	+	+
<i>Achievements</i>	-	+
<i>Semelfactives</i>	-	-

In Hinblick auf das aspektuelle Merkmal [±phasig] teilen *Achievements* Gemeinsamkeiten mit *States* und *Semelfactives*, während sie bezüglich des Merkmals [±telisch] Gemeinsamkeiten mit *Accomplishments* zum Ausdruck bringen.²⁴⁷

²⁴⁶ Siehe Johanson (1996: 250) "The readings vary according to the semantics of the AP and of the wider context: partial completion, imminence, inclination, tendency, conativity, propinquity, etc."

²⁴⁷ Die Beziehung zwischen *States* und *Achievements* kommentiert Vendler (1967: 103) folgendermaßen: "Then we can say that achievements occur at a single moment, while states last for a period of time."

Die Koinzidenz der unphasialen Eigenschaften von *Achievements* und *States* sollte aber unterschiedlich bewertet werden. *States* können im Prinzip keinen aspektuell und temporal definierten Phasenbegriff haben, während es sich bei *Achievements* nicht um die Unphase, sondern um eine Zeitphase, die nicht wahrgenommen werden kann, handelt. Wenn die habituelle Interpretation von *Accomplishments* nicht in Erwägung gezogen wird, somit die Typentransposition von *Accomplishments* zu *States* außer Acht gelassen wird, haben die beiden Situationstypen keinen semantischen Bezugspunkt mehr, der sie miteinander verbindet.

Die Unterschiede zwischen *Achievements* und *Accomplishments* bezüglich [\pm phasig] gehen hingegen auf das Verhältnis zwischen Präliminarien und Ergebnissen zurück. Abgesehen von dem Fakt, dass sich die *Achievements* im Gegensatz zu *Accomplishments* als momentane Ereignisse bezeichnen lassen, die keine innere zeitliche Ausdehnung zulassen, haben beide Situationstypen das Merkmal [+telisch] gemeinsam, worauf allerdings die Situationsveränderung basiert. Die Gemeinsamkeiten hinsichtlich des Merkmals [+telisch] von *Accomplishments* und *Achievements* beruhen auf dem Unterschied der Realisierungsart der Telizität.

Beispiel 80

a. geu-neun jib han chae-leul ji -eoss-da
 er -Th Haus ein Kl -Akk bauen-Pr ä -Dek
 - Er hat ein Haus gebaut -

b. geu-neun jib han chae-leul jis -go iss -eoss-da
 er -Th Haus ein Kl -Akk bauen-Kon AuxP -Pr ä -Dek
 - Er war am Bauen eines Hauses -

c. geu-neun siheom-e but -eoss-da
 er -Th Prüfung -Lok bestehen -Pr ä -Dek
 - Er hat die Prüfung bestanden -

d. geu-neun siheom-e but -go iss -eoss-da*
 er -Th Prüfung -Lok bestehen-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Er war am Bestehen einer Prüfung -

Die Verlaufsart zur Vollendung ist bei *Accomplishments* durch ausgeprägte Inkrementalität gekennzeichnet. Die Gequanteltheit der Objekte kann hier keinen Einfluss auf die Situationsveränderung ausüben, so dass in Situation 80b die Kombination mit der progressiven Perspektive ohne semantische Widerlegung zu Stande kommt. Die Situation 80a kann somit auch ohne die Quantifizierung des Objekts als abgeschlossen interpretiert werden. Dies ist jedoch bei den *Achievements* in 80c und 80d nicht der Fall. Die Situationen hier kommen nicht graduell zum Zielpunkt voran, auch wenn eine syntaktisch oder adverbial verursachte Blockierung oder eine Pluralisierung der Argumente, die die Situation möglicherweise zu einer nicht telischen Auslegung führen kann, vorhanden wäre.²⁴⁸

Bei den *Achievements* fehlt generell die Implikation vorangehender Prozesse, die quasi eine graduelle Annäherung zum Endpunkt andeuten würde. *Achievements* sind von ihrem Wesen her punktuelle Ereignisse ohne Kursus, und deshalb müssen Präliminarien bei *Achievements* notwendigerweise anders konzeptualisiert werden als bei *Accomplishments*.²⁴⁹

Beispiel 81

a. geu-neun don-eul ilh -eoss-da
 er -Th Geld -Akk verlieren-Pr ä -Dek
 - Er hat Geld verloren -

b. geu-neun don-eul ilh -go iss -eoss-da
 er -Th Geld -Akk verlieren-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Er war am Verlieren des Geldes -

c. geu-neun baekwon-eul ilh-go iss -eoss-da*
 er -Th 100 Cent -Akk verlieren-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Er war am Verlieren von 100 Cent* -

Die Intaktheit zwischen Quantifizierung der Objekte und Situationsveränderung beständig sich auch bei *ilhda* 'verlieren'. Anders als bei *siheome butda* 'Prüfung bestehen' lässt sich *ilhda* zwar mit der progressiven Perspektive kombinieren. Dabei wird aber keine Quantifi-

²⁴⁸ Siehe Smith (1991: 61): "The result states of Achievements are like those of Accomplishments except that they do not include events of the Path-Goal type."

²⁴⁹ Smith (1991: 61) behauptet, dass bei einigen *Achievements* die vorangehende Phase konventionell vorgesehen ist wie 'win a race' und bei anderen fakultativ 'recognize John' erscheint.

zierung der Objekte zugelassen. Die beiden Situationen *ilhda* und *habgyeoghada* 'bestehen, durchstehen' präsentieren gemeinsam momentan-punktueller Ereignisse. Die Phasenstruktur dieser Verben impliziert keine Zeitspanne. Wenn aber das Objekt *don* 'Geld' in 81a konkret definiert, determiniert oder gequantelt wird, lässt sich *ilhda* nicht mit *-go issda* (P) kombinieren. Auf die Situation *habgyeoghada* oder *butda* kann von vornherein prinzipiell keine progressive Perspektive einwirken.

Andererseits zeigt diese Problematik, dass *Achievements* aus sehr unterschiedlichen Verbalprädikaten und Argumenten bestehen. Im Koreanischen kann die Typenzugehörigkeit der Situation bezüglich der Gequanteltheit oder Determiniertheit des Arguments nicht immer eindeutig festgestellt werden. Dies liegt, wie schon erwähnt wurde, vor allem daran, dass sich die koreanischen Zählnomina und Gattungsnomina im Singular generell wie Massennomina des Polnischen oder Deutschen verhalten. Sie referieren sowohl auf die Singularität als auch Pluralität, die Bestimmung des Numerus hängt von den jeweiligen kontextuellen oder pragmatischen Verhältnissen, in denen die Nomina auftreten, ab.²⁵⁰

10.4.2 *Achievements* und die aspektuelle Anvisierung der Perspektiven

Nicht alle Achievement-Verben lassen die progressive Perspektive zu, aber generell können sie mit unterschiedlichen progressiven Operatoren, dem terminativen *-eo issda* sowie auch anderen für die terminative Perspektive zuständigen Aspektoperatoren kombiniert werden.

Beispiel 82

a. *salamdeul-i pogyeog -eulo jug -go iss -eoss-da*
 Menschen -Nom Bombenabwurf durch sterben-Kon AuxP-Prä -Dek
 - Leute starben/ waren am Sterben durch die Bombardierung -

b. *geu-neun am -eulo jug -eo g -ass -da*
 er -Th Krebs durch sterben-Kon AuxP-Prä -Dek
 - Er war am Sterben an Krebs -

²⁵⁰ Bei der Zusammensetzung mit Determinanten wie *myeochmyeochui* 'einige', *manheun* 'viele' usw. muss den Nomina nicht zwangsläufig das Pluralpartikel *-deul* hinzugefügt werden.

c. geu-neun imi jug -eo iss -eoss-da
 er -Th schon sterben-Kon AuxT-Pr ä -Dek
 - Er war schon tot -

d. geu-neun jug -eo beoly-eoss-da
 er -Th sterben-Kon AuxT -Pr ä -Dek
 - Er ist gestorben -

e. geu-neun jug -go mal -ass-da
 er -Th sterben-Kon AuxT-Pr ä -Dek
 - Er ist gestorben -

f. geu-neun jug -eoss-da
 er -Th sterben-Pr ä -Dek
 - Er starb/ ist gestorben -

Bei der Kombination der *Achievements* mit der progressiven Perspektive *-go issda* (P) wird die vorangehende Phase der Ereignisse mit verschiedenen Auslegungsmöglichkeiten ins Blickfeld genommen. Die Kombination in Situation 82b impliziert demnach eine Annäherung. Das Agens in 82b befindet sich in einem dem Tod nahen Zustand, der Tod ist jedoch noch nicht eingetreten. Die Pluralisierung des Subjekts in 82a serialisiert die Situation, in der der Eintritt des Todes als unterschiedlich und unregelmäßig wiederholte Ereignisse wahrgenommen werden, d. h. bei einigen ist der Tod bereits eingetreten, andere ringen noch mit dem Leben.²⁵¹ Bei der Anvisierung *-go issda* (P) auf *jugda* tritt schließlich eine Rekategorisierung der Situation *Achievements* > *iterative Activities* ein.

Als konkurrierender progressiver Operator zeigt sich anstelle von *-go issda* (P) auch *-eo gada* im Koreanischen. Das Aspektauxiliar *-eo gada* 'gehen' wird unter engeren Kombinationseinschränkungen als *-go issda* (P) verwendet und hinsichtlich der inhaltlichen Verallgemeinerung und Grammatikalisierung als weniger entwickelt betrachtet als *-go issda* (P). Die aspektuelle Anvisierung auf den Kursus bei *-eo gada* bringt zusätzlich eine Distanz,

²⁵¹ Vgl. Comrie (1976: 43). Comrie argumentiert, dass *Achievements* wegen ihrer punktuellen Eigenschaft nicht mit dem Progressiv kombiniert werden können. Wenn sie überhaupt mit dem Progressiv kombiniert werden, wie im Falle "the soldiers are already reaching the summit" drücken sie allein eine iterative Bedeutung des Satzes aus.

eine stufenweise eintretende Entfernung mit sich, die schließlich mit dem Verschwinden des Objekts zusammenhängt. Durch *-eo gada* wird der Kursus, in dem sich das betroffene Ereignis prozessual entwickelt und sich graduell zum Zielpunkt hinbewegt, in Betracht gezogen.

Der terminative Operator *-eo issda*, *-eo beolida* und *-go malda* lassen sich, der Natur der Aspektsemantik gemäß, mit einmaligen punktuell telischen Aktionen kombinieren. Die semantische Differenzierung dieser terminativen Operatoren basiert schließlich auf den lexikalischen Inhalten der Auxiliare, deren Etymologien wiederum auf die relevanten Vollverben zurückzuführen sind, die die betroffenen Situationen hinsichtlich der Terminativität unterschiedlich nuancieren. Demnach lässt sich die Terminativität in 82d und in 82e zusätzlich mit Bedeutungen wie Entfernen bzw. Liquidieren und Unterbrechen bzw. Un-erwartetheit verfahren.²⁵²

Die Situation 82f, an der der Vergangenheitsindikator *-eoss* operiert, lässt einige Interpretationsmöglichkeiten offen. Möglicherweise handelt es sich dabei auch um die Hervorhebung der Terminalität, die mit dem *-eo issda* der Situation 82c vergleichbar ist. Diese Interpretation hängt aber mehr von dem pragmatischen Kontext sowie den zeitkonstitutionellen Eigenschaften der betroffenen Achievement-Verben ab. Grundsätzlich liegt aber die primäre grammatische Rolle des Vergangenheitsoperators *-eoss* unveränderlich in der temporaldeiktischen Funktion, somit wird der Tatbestand auf die Anteriorität, als das vor der Sprechzeit ereignete Ereignis, verwiesen. Wie bereits erwähnt, deutet die Exklusion der progressiven Interpretation bei 82f auf spezielle Fälle im Koreanischen bezüglich der Kombination *Achievements* mit *-eoss* hin, bei denen das Tempusmorphem *-eoss* unausweichlich die terminative Aspektfunktion übernimmt.

10.5 Semelfaktive-Situationen (*Semelfactives*)

Die allgemeinen aspektosemantischen Charakteristika von *Semelfactives* gelten sowohl für das Koreanische als auch für das Polnische. Semelfaktive-Situationen des Koreanischen sind wie *Achievements* dynamisch momentane Ereignisse. Der grundsätzliche Unterschied zwischen ihnen besteht darin, dass *Semelfactives*, anders als *Achievements*, atelische Situa-

²⁵² Diese Problematik hängt stark mit der diachronen Frage über die Grammatikalisierungsprozesse und Abstraktionsgrade der Lexeme von einzelnen Aspektauxiliaren zusammen.

tionen sind und keine Resultativität, keine Situationsveränderung sowie keine durch das Merkmal [+Approximation] modifizierten vorangehenden Phasen einschließen. Diese aktionalen Abweichungen zwischen *Semelfactives* und *Achievements* gehen schließlich auf die Atelizität der Einmaligkeit der Verbalhandlung zurück, die generell in *States* und *Activities* inhärent vorkommt. Die atelischen Prädikate repräsentieren unbegrenzte und uneingeschränkte Zeitverlaufsweisen. Typische semelfaktive Verbalprädikate des Koreanischen sind *ttaelida* 'schlagen', *chada* 'treten', *gichimhada* 'husten', *dudeulida* 'klopfen', *ttalkkugjihada* 'Schluckauf haben', *ssoda* 'schießen', *chida* 'stoßen', *kkambagida* 'blinken', *kkeudeogida* 'knicken', *peolleogida* 'flattern' usw.

10.5.1 *Semelfactives* und die progressive Perspektive

Semelfaktive Ereignisse mit *dudeulida* in der Vergangenheit zeigen unterschiedliche Aspektinterpretationen bei der Verbindung mit Aspektoperatoren.

Beispiel 83

- a. nugunga mun-eul dudeuly-eoss-da
 Jemand Tür -Akk klopfen -Prä -Dek
 - Jemand hat an die Tür geklopft -
- b. nugunga mun-eul han beon dudeuly-eoss-da
 Jemand Tür -Akk ein ZE(Mal) klopfen -Prä -Dek
 - Jemand hat einmal an die Tür geklopft -
- c. nugunga mun-eul dudeuli-go iss -eoss-da
 Jemand Tür -Akk klopfen -Kon AuxP -Prä -Dek
 - Jemand war am Klopfen an die Tür -
- d. nugunga mun-eul dudeuli-go iss -eoss -da*
 Jemand Tür -Akk klopfen -Kon AuxT -Prä -Dek
 -?-

Die Kombination von *Semelfactives* mit der progressiven Perspektive *-go issda* (P) in 83c impliziert, dass die Aktion des Klopfens iterativ gedeutet wird. Diese Iteration der Subereignisse in einer Reihe führt die betroffene Situation aber zur Re kategorisierung, bei der sich eine Typentransformation von *Semelfactives* zu iterativen *Activities* vollzieht.

Die Inkompatibilität der terminativen Perspektive *-go issda* (T) mit *Semelfactives* geht auf die atelische Zeiteigenschaft der *Semelfactives* zurück, da *-go issda* (T) ausschließlich mit transitiven telischen Situationen kombiniert werden kann.

Semelfaktiva mit dem präteritalen Operator *-eoss* können aufgrund ihrer Unmarkiertheit hinsichtlich des Aspekts einerseits als perfektivisch einmalig, andererseits imperfektivisch wiederholend oder auch universal-faktisch interpretiert werden. Die Einmaligkeit der Aktion ohne Vagheit bei der Aspektinterpretation kommt schließlich durch Zähladverbiale wie *han beon* in 83b zum Ausdruck.

10.5.2 *Semelfactives* und *Achievements*

Die Unterschiede und Gemeinsamkeiten von *Semelfactives* und *Achievements* können in Verbindung mit Aspektoperatoren noch detaillierter dargestellt werden.

Beispiel 84

a. meoli-leul han dae ttae-ly -eoss-da
 Kopf -Akk ein ZE(Schlag) schlagen-Pr ä -Dek
 - schlug einmal auf den Kopf -

b. meoli-leul ttae-li -go iss -eoss -da
 Kopf -Akk schlagen -Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - war am Schlagen des Kopfes -

c. yuli-leul kk -aess-da
 Glas-Akk zerschlagen-Pr ä -Dek
 - hat das Glas zerschlagen -

d. yuli-leul kkae -go iss -eoss-da
 Glas-Akk zerschlagen-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - war am Zerschlagen des Glases -

Die Aussage *meolileul ttaelyeossda* in 84a drückt eine einmalige Aktion in der Vergangenheit aus. Die Anwendung der progressiven Perspektive an dem Semelfaktiv *ttaelida* in 84b hat die Implizierung der Iterativität zur Folge. Dadurch verliert die Aktion *ttaelida* in Verbindung mit dem Progressiv *-go issda* (P) ihre ursprüngliche semelfaktive Implikation, das Ereignis unterliegt dadurch der aktionalen Serialisierung. Die gleiche iterative Lesart kann auch bei der Achievement-Situation in 84d bestätigt werden. *kkaeda* 'zerschlagen' gehört zu den Achievement-Verbtypen, die generell sowohl Präliminarie als auch Postliminarie aufweisen.

84d lässt hingegen keine mit der Präliminarie relevante Aspektinterpretation zu, so dass bei der Situation nur noch eine iterative Auslegung akzeptiert werden kann. 84c als vollendete Aktion referiert unter Umständen auch auf den resultativen Zustand des Sachverhalts.

Beispiel 85

a. geu-neun seoseohi jug -eo g -ass -da
 er -Th langsam sterben-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Er war dabei langsam zu sterben -

b. geu-neun gabjagi jug -go mal -ass -da
 er -Th plötzlich sterben-Kon AuxT-Pr ä -Dek
 - Er starb plötzlich -

c. bulbich-i kkambagy-eo g -ass -da*
 Licht -Nom blinken -Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Das Licht war immer mehr am Blinken -

d. bulbich-i kkambagi-go iss -eoss -da
 Licht -Nom blinken -Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Das Licht war am Blinken -

Die Kombination des Achievement-Verbs *jugda* 'sterben' in 85a mit der progressiven Perspektive deutet hingegen auf eine andere aspektosemantische Implikation. Was hier durch den progressiven Aspektoperator *-eo gada* impliziert wird, ist das Merkmal [+Approximation], das unter anderem auf die prozessuale Annäherung zum Endpunkt hinweist.

Das Merkmal [\pm Approximation] bildet bezüglich der Merkmalunterschiede zusammen mit [\pm telisch] ein Klassifikationskriterium für *Semelfactives* und *Achievements*.²⁵³

Tabelle 20

	[\pm Approximation]	[\pm Phase]	[\pm Mom]	[\pm Telisch]	[\pm Einmalig]
<i>Achievements</i>	+	-	+	+	-
<i>Semelfactives</i>	-	-	+	-	+

Die Anwendung des progressiven *-go issda* (P) und iterativen *-eo daeda* sowie *-gon hada* an *Semelfactives* führt zur Re kategorisierung der Situation.

Beispiel 86

a. geu-neun na-leul ttaeli -gon ha -ess-da
 er -Th ich-Akk schlagen-Kon AuxIt-Pr ä-Dek
 - Er hat mich ab und zu mal geschlagen -

b. geu-neun na-leul ttaely -eo da -ess-da
 er -Th ich-Akk schlagen-Kon AuxIt-Pr ä-Dek
 - Er schlug mich oft -

c. geu-neun na-leul ttaeli -go iss -eoss-da
 er -Th ich-Akk schlagen-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Er war dabei mich zu schlagen -

²⁵³ Nicht alle Achievement-Verben des Koreanischen beziehen sich auf [\pm Approximation] und erfüllen diese Voraussetzung. Die punktuell telischen Verben *kkaedadda* 'erkennen', *chajda* 'finden', *ilhda* 'verlieren' weisen dieses Merkmal auf, dagegen *kkaeda* 'zerschlagen' und *kkeunhda* 'durchtrennen' nicht.

Der iterative Aspektoperator *-gon hada* operiert an dem semelfaktiven Verb *ttaelida* 'schlagen', verändert somit das Semelfaktiv zu iterativ-habituellen *States*, die sich auf unregelmäßige Vorkommnisse von Ereignissen beziehen.

Die Habitualität von *-eo daeda* muss vom Kontext abhängig interpretiert werden, so dass die Situation sowohl zu iterativen *Activities* als auch zu iterativ-habituellen *States* zugeordnet werden kann. Dieses gilt auch für die Situation 86c. Die Anwendung *-go issda* (P) setzt sich mit der Wiederholung der semelfaktiven Aktion in Beziehung. Der Kursus, den *-go issda* (P) anvisiert, existiert nicht bei *Semelfactives*, so dass die Anwendung von *-go issda* (P) an *Semelfactives* nur noch die Iterativität der Aktion zu Stande bringt. Die semelfaktive Situation wird somit zu iterativen *Activities* transponiert.

11. Situationsperspektive

11.1 Situationsperspektive als grammatische Kategorie

Die wesentliche Funktion der Situationsperspektive (*viewpoint*) liegt in der aspektuellen Anvisierung auf die in einer Situation inhärent vorkommenden Phasen (Initium, Kursus, Finis).²⁵⁴ Die Situationen weisen jeweils unterschiedliche Phasenstrukturen auf. Unter Perspektivierung aspektueller Art wird demnach die unterschiedlich ausgeführte Fokussierung auf die inhärente Zeitkonstitution der Situation verstanden.²⁵⁵

Zur Kategorie der Perspektiven gehören die Aspekte "Perfektiv" und "Imperfektiv" im Polnischen und "Progressiv" und "Improgressiv" im Koreanischen, die die grammatische Enkodierung der Aspektfunktion auf der morphosyntaktischen Ebene darstellen und die oppositionelle Grundlage des Aspekts beider Sprachen festlegen. Für die sprachliche Realisierung bzw. die morphosyntaktische Formung der Situationsperspektive werden im Polnischen vor allem Präfixe und Suffixe zur Affigierung, im Koreanischen hingegen die

²⁵⁴ Durch den Einsatz der Perspektiven wird die in Situationen inhärente Zeitstruktur, d. h. die internen Phasen einer Situation Initium, Kursus und Finis, auf unterschiedliche Weise gesichtet.

²⁵⁵ Unter dem Begriff "Perspektive" versteht man die unterschiedliche Aussagemarkierung des Sprechers. Sie bezieht sich nicht nur auf den Aspekt im Perfektiv und Imperfektiv, sondern auch auf das Tempus in der Vergangenheit und Nicht-Vergangenheit, in anderen Fällen hingegen auf die Ebene der Einstellung des Sprechers, z. B. Modus oder die s.g. funktionale Satzperspektive, bei der die Thema-Rhema-Gliederung, also die Informationsstruktur von alten und neuen Mitteilungen, in Betracht gezogen wird. Die Perspektive des Aspekts gleicht so der unterschiedlichen Betrachtungsweise über die interne Zeitstruktur der Situation auf temporaler Ebene.

kompositionelle Bildung der verschiedenen Aspektauxiliare und Konnektoren, mittels denen die Auxiliare an den Verbstamm angeschlossen werden, eingesetzt.

Die Repräsentation der Aspektualität des Satzes ergibt sich jeweils aus der komplexen derivationalen Verarbeitung von Perspektiven (Operator) und Situationen (Operandum) im Polnischen und der kompositionellen im Koreanischen.²⁵⁶ Die Situationsperspektive als grammatische Kategorie hängt mit der Strukturierung der Zeitkonzeption der Situation zusammen, die mit der Repräsentation der aspektuellen Bedeutung relevant ist.

Natürlichen Sprachen im Allgemeinen, die ein Aspektsystem haben, stehen unterschiedliche Bestände von Aspektoperatoren zur syntaktischen Realisierung der aspektuellen Perspektive zur Verfügung. Anders formuliert, die grammatische Kategorie "Perspektive" besteht aus Aspektoperatoren, die im Wesentlichen auf aktionale Inhalte von einzelnen Verbalhandlungen einwirken und sie letztlich aspektuell bestimmen.

Diese Interaktion zwischen Aspektoperatoren und aktionalen Inhalten dient gemeinsam zur Repräsentation der Aspektualität. Die Aspektualität des Satzes kann sonst auch vom Kontext oder der Argumentstruktur um Verbalphrasen herum, z. B. die Pluralisierung des Subjekts bzw. Gequanteltheit der Objektergänzung, mitbestimmt werden, die jedoch im Großen und Ganzen im Bereich des Prädikats zur Repräsentation des Sachverhalts zu definieren und von der grammatischen Anvisierung der Perspektive getrennt zu behandeln ist.

Die Kategorie "Perspektive" als Ziel der Beschreibung soll allerdings von ihren kontextuellen Nebeneffekten getrennt behandelt werden. Die individuelle Sicht- bzw. Betrachtungsweise des Sprechers auf die Phasencharakteristik bzw. temporale Struktur des Ereignisses auf der Kommunikationsebene wird auch oft mit der Intension des Sprechers in Zusammenhang gebracht.²⁵⁷ Dies betrifft besonders die Anwendung der perfektiven Perspektive, die unter bestimmten kontextuellen Bedingungen die Intensionalität des Sprechers einschließt, d. h. aus dem aspektuellen Kontrast von perfektiver und imperfektiver Perspektive ergibt sich, dass der Sachverhalt bei perfektiver Anvisierung konventionell mit "Intendiertheit" gefärbt erscheint.

Die enkodierten Aspekte unterscheiden sich von dieser und ähnlicher pragmatischer Färbung. Bei der markierten Perspektive handelt es sich um eine maximale aspektuelle Her-

²⁵⁶ Verblexikalische Aspektentitäten sind ebenfalls mit dem Begriff "Aspektoren" relevant.

²⁵⁷ Die Anwendung der Perspektive auf der syntaktischen Ebene hängt eng zusammen mit unterschiedlichen Fokussierungsverfahren der jeweiligen Aspektoperatoren auf die inneren Phasen *Initium*, *Kursus* und *Finis*, die in den jeweiligen Situationen unterschiedlich charakterisiert sind und in denen die Sichtweise des Sprechers, die sachverhaltsbezogenen aspektuellen Informationen hinsichtlich ihrer Zeitkonstitution liefern, über die relevante Situation manifestiert wird.

vorhebung oder Anvisierung auf die relevanten Phasen des Ereignisses, die in der jeweiligen Phasenstruktur der betroffenen Situationen a priori gegeben sind. Die pragmatischen bzw. konventionellen Interpretationen über die perfektive Perspektive gelten im Prinzip als linguistische Nebenprodukte, die sich eben aus der aspektuellen Anvisierungsprozedur ergeben und gerade deshalb von aspektuellen Anvisierungsmechanismen der Situationsperspektive getrennt behandelt werden müssen.

Die kategoriale Unterscheidung der Situationsperspektive von Situationstypen, mit anderen Worten, die gegenseitige Intaktheit bzw. Unabhängigkeit beider Kategorien ist die unabdingbare Voraussetzung für den Vergleich des Aspektphänomens beider Sprachen. Die Situationsperspektive steht primär mit der temporalen Anvisierung auf die in aktionalen Inhalten innewohnenden Zeitphasen mittels Aspektoperatoren²⁵⁸ in Beziehung, sie lässt aber von sich aus keine auf den Verbinhalt bezogene ontologische Eigenschaft wie bei Situationstypen erkennen. Die aspektuelle Eigenschaft der Situationsperspektive kann nicht in Bezug auf die Aktionalität der Verben vergegenständlicht oder interpretiert werden.

Die Funktionsträger Situationstyp (zeitrelevante aktionale Inhalte von Verben) und Situationsperspektive (temporale Perspektivierung bzw. Anvisierung), die sich beide auf die Realisierung der Aspektualität beziehen, gehören zu gänzlich unterschiedlichen konzeptuellen Bereichen. Die Handlungsinhalte der jeweiligen Situationstypen sollen nicht durch die Operation von Perspektiven beeinträchtigt werden.

Perspektiven lassen im Prinzip die interne temporale Organisation der Situation intakt und setzen die Situation lediglich hinsichtlich ihrer Zeitkonstitution unter verschiedene Blickpunkte.²⁵⁹ Gemäß ihrer Funktion stehen Perspektiven nur mit den unterschiedlichen Fokussierungsverfahren über die Sachverhaltskonzeptualisierung bezüglich der inhärenten Phasenstruktur der jeweiligen Situationen im Zusammenhang.

Die gesamte operationale Prozedur der Anvisierung auf die temporale Organisation der Situation richtet sich schließlich auf den kommunikativen Zweck der betroffenen Sprachen, indem die Information in Bezug auf die zeitliche Sichtweise in Ereignissen geliefert wird. Dem Sprecher des Polnischen ist es wichtig, diese zeitrelevanten Informationen - vor allem darüber, ob das Ereignis seine Grenze, den Endpunkt, erreicht hat oder nicht, d. h.

²⁵⁸ Der Begriff "Aspektoperator" bezieht sich auf die Konzeptualisierung der Art und Weise des Terminierens von Ereignissen und Operierens an unterschiedlichen aktionalen Inhalten, um die semantische Bedeutung, die sich innerhalb des Bereichs der Aspekttemporalität bildet, zu erzeugen. Vgl. Johanson (2000: 27).

²⁵⁹ Vgl. Johanson (1996: 239).

die Termination des Ereignisses - zu erhalten, während dem koreanischen Sprecher die Frage wichtig ist, ob sich das Ereignis im Verlauf befindet oder nicht, d. h. die prozessuale Befindlichkeit des Ereignisses. Dabei können in der Spannweite der Situationsperspektive sowohl Teile als auch ganze Abschnitte der Phasencharakteristik der jeweiligen Situationen mit in Betracht gezogen werden.

Die Anwendung von Aspektoperatoren unterliegt jedoch immer wieder bestimmten Restriktionen, die die Kombinationsmöglichkeit mit Situationstypen zur Repräsentation der Aspektualität einschränken und regulieren, so wie die Wahl der Aspektoperatoren auf keinem Fall belanglos und bedingungslos gesteuert wird. Die Optionalität der Aspektwahl hängt eindeutig von den Handlungsinhalten ab, die im Gegensatz zu Aspektoperatoren unter bestimmten Voraussetzungen für die Beschreibung des Sachverhalts vom Agens subjektiv gewählt werden können.

Der Situationstyp *States* z. B. lässt sowohl im Polnischen als auch im Koreanischen keine aspektuelle Anvisierung zu, da er kein innerlich organisiertes Zeitschema aufweist, womit z. B. die perfektive Perspektive bezüglich der Termination operieren könnte. Somit können keine Aspektoperatoren zu diesem Zweck für *States* eingesetzt werden.

Der Vergleich des Aspekts als enkodierte Kategorie in vorliegender Studie richtet sich in erster Linie darauf, auf welche Art und Weise die Kategorien Situationsperspektive und Situationstypen hinsichtlich der Realisierung der Aspektualität interagieren, gegenseitig beeinflussen und unter welchen Restriktionen ihre Kombinationen stehen. Die sprachübergreifende Untersuchung zeigt generell, dass die Regulierung der Interaktion zwischen Situationsperspektive und Situationstypen sprachspezifisch gebildet ist. Diese prägt die unterschiedlichen Kombinationsarten und -typen jeweiliger Sprachen mit.

Untersucht werden auch vorhandene Restriktionen syntaktischer, semantischer und pragmatischer Art, die die Zusammenwirkung beider Kategorien kontrollieren. Wie schon angedeutet, sind einige Typen der Situationsperspektive nicht mit bestimmten Situationstypen kombinierbar. Die Einschränkungen werden bei der Kombination von Situationsperspektive mit Situationstypen deutlich und gerade diese können sprachspezifisch eingeordnet werden.

Von den Untersuchungsergebnissen ausgehend erfolgt zum Schluss die Typologisierung der formalen Enkodierung der Situationsperspektive in beiden Sprachen. Es handelt sich bei der Situationsperspektive um einen strukturellen, innersprachlich geformten Funktionsträger einer Sprachkategorie. Die Bildung der Situationsperspektive des Polnischen als

solche zeigt eine derivationale Ausprägung, während sie im Koreanischen über zwei Gebiete hinweg, sowohl im syntaktischen als auch morphologischen Bereich, letzterer besonders verbunden mit dem Konverbalphänomen am Verbstamm, gegliedert erscheint.

11.2 Typen von Situationsperspektiven im Polnischen

Nach der Art und Weise, wie Situationsperspektiven und Situationstypen verfahren, können die Situationsperspektiven in unterschiedliche Referenztypen eingeordnet werden. Die Typologisierung der Situationsperspektive lehnt sich dabei an die Realität des betroffenen Sprachsystems. Die beiden Sprachen präsentieren jeweils eine eigene Aspektsemantik der Situationsperspektive, die in ihrem Sprachsystem typisch vorkommen, z. B. das Perfektiv und Imperfektiv im Polnischen, und das Progressiv und Terminativ im Koreanischen.

Das Perfektiv im Polnischen, ein markiertes Aspektpendant im Gegensatz zum Imperfektiv, visiert das Ereignis in der relevanten Grenzerreichung an.²⁶⁰ Im Koreanischen hingegen kommt sowohl die terminative als auch die progressive Perspektive markiert vor. Wenn dieses jedoch aus der Sicht des Grammatikalisierungsgrads und der realen Anwendungstendenz her betrachtet wird, kommt das Progressiv gegenüber dem Terminativ als abstrakter, genereller und nicht peripheraler vor.

Im Gegensatz zu der Anwendung des Terminativs, die immer eine besondere semantische Betonung mit sich bringt und deshalb nicht ganz frei von lexikalischer Modifizierung seitens der Aspektauxiliare ist, tritt die progressive Perspektive, vor allem *-go issda*, als der neutralste Vertreter dieser Aspektkategorie des Koreanischen auf.

Die "Grammatikalität" bezüglich des Aspekts ist ein sprachspezifisches Phänomen und jede natürliche Sprache, also auch das Polnische und Koreanische, verteilt und grenzt den konzeptuellen Raum der Aspektualität auf unterschiedliche Weise ab. Die Kategorie "Aspekt" des Polnischen stimmt nicht mit der des Koreanischen hinsichtlich ihrer jeweiligen Funktionen, die in ihrem eigenen Sprachsystem syntaktisch und semantisch determiniert werden müssen, überein. Zwei Aspektkategorien können nicht die gleiche Position in An-

²⁶⁰ Siehe Johanson (2000: 62): "In a \pm AD language, the only natural operator is +AD. Formally corresponding -AD partners lack or imply repetition, [+ser]." Nach Johanson geht die Aspektopposition des Slawischen, mit Ausnahme des Bulgarischen, auf +Adterminativität, die an die Stelle des traditionellen Perfektivs gesetzt wird und -Adterminativität, die das traditionelle Imperfektiv ersetzt, zurück.

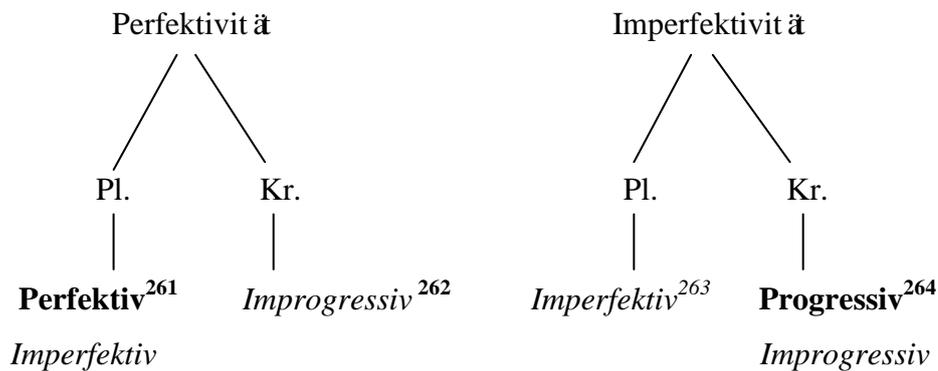
spruch nehmen. Anstatt einer Identifizierung lassen sich bezüglich dieser Problematik höchstens Analogien aufstellen, die ebenfalls nur annähernd belegt werden können.

Diese Tatsache widerlegt aber nicht die grundlegenden kategorialen Prinzipien des Aspekts als funktionale Anvisierung auf die Phase des Ereignisses hinsichtlich der temporalen Gegebenheit. Wie die Perspektiven des Polnischen dienen die des Koreanischen genau zu diesem Zweck. Das Progressiv des Koreanischen visiert das Ereignis binnen seiner Grenzen, das Terminativ das Ereignis in Erreichung der relevanten Grenzen an.

Die Anwendung unterschiedlicher Termini soll vor allem die unterschiedliche syntaktische Realisierung des Aspekts beider Sprachen symbolisieren, nicht aber das Prinzip der aspektuellen Funktion der Perspektive. Da kein sprachübergreifendes, generell für alle Sprachtypen geltendes vorbildliches ideales Aspektsystem vorhanden ist, und weil die grammatischen Werte einer Kategorie erst innerhalb des unterschiedlich strukturierten Sprachsystems bestimmt werden müssen und so zwei unterschiedliche Systeme nicht in direkter Weise verglichen werden können, ist es notwendig, ein rein begrifflich orientiertes Kriterium aufzustellen, bei dem erst intentional definierbare generelle Unterscheidungsmerkmale konzeptualisiert werden können.

Zur Beschreibung der aspektuellen Anvisierung auf die Zeitstruktur des Ereignisses werden in dieser Arbeit zwei Oberbegriffe, Perfektivität und Imperfektivität, vorgestellt, unter denen die sprachspezifisch determinierten Aspektkategorien des Polnischen und Koreanischen subordiniert werden können. Bei den Begriffen "Perfektivität" und "Imperfektivität" handelt es sich um die maximale Abstrahierung der Aspektwerte, in der jegliche Abweichung der Kategorien beider Sprachen subsumiert werden können. Somit dient diese Aufstellung beim Vergleich nicht zuletzt zur Sicherung der technischen Einheit für die Beschreibung der Kategorien.

Beispiel 87: Referenztypen des Aspekts



Die Kategorien weichen voneinander ab, keine einzelne Kategorie ist funktional miteinander identisch konzipiert. Die beiden Kategorien, das Perfektiv des Polnischen und das Improgressiv des Koreanischen, sind allein in dem Sinne identisch, als dass sie die Endgrenzen des betroffenen Ereignisses ins Blickfeld bringen, deren aspektuelle Funktion eine Relevanz zur Grenzerreichung bzw. Termination zeigt, obwohl dies dabei einerseits positiv andererseits negativ ausgeführt wird.

Dies gilt auch für das Progressiv des Koreanischen und Imperfektiv des Polnischen. Die Affinität dieser beiden Kategorien besteht vor allem darin, dass sie das Ereignis zur Hervorhebung des Kursus anführen. Beim Progressiv des Koreanischen handelt es sich um die positive aspektuelle Anvisierung auf den Kursus des Ereignisses innerhalb der beiden Endgrenzen, die sich als markierter Aspekt aber von dem nicht markierten Imperfektiv des Polnischen funktional unterscheidet.

Das Progressiv des Koreanischen signalisiert, dass sich das Ereignis im Verlauf befindet, dieses prozessuale Ereignis kann im Polnischen durch den Imperfektiv realisiert werden. Diese Realisierung der Progressivität im Imperfektiv ist jedoch das Produkt von Kontextualisierung und nicht direkt des aspektuellen Anvisierens, denn das Imperfektiv des Polni-

²⁶¹ Fett gedruckt besagt, dass es sich um eine markierte Kategorie in dem jeweiligen Sprachsystem handelt.

²⁶² Das Fehlen der Kategorie "Terminativ" verweist darauf, dass das Terminativ des Koreanischen zwar eine markierte Perspektive darstellt, seine Anwendung im Koreanischen sich jedoch als nicht dominant und generell darstellt. Zudem ist sein grammatischer Status nicht stabil genug, um als festgelegte Aspekteinheit betrachtet zu werden.

²⁶³ Die kursive Schreibung *Imperfektiv* und *Improgressiv* zeigt, dass die betroffene Kategorie unmarkiert ist.

²⁶⁴ Wie die Aspektopposition Perfektiv und Imperfektiv des Polnischen ist im Prinzip die oppositionelle Paarbildung von Progressiv und Improgressiv im Koreanischen durchaus vorstellbar. Zu den improgressiven ordnen sich dann das Finitum im Präsens mit dem (Aktivierungs-) Operator *-neu* und im Präteritum der Vergangenheitsindikator *-eoss* ein, die jeweils mit dem imperfektiven Finitum im Präsens und dem Präteritum (1) des Polnischen verglichen werden können.

schen als unmarkiertes Aspektpendant ist ohnehin bezüglich der Aspektrealisation neutralisiert und nicht direkt an der aspektuellen Anvisierung beteiligt. Dies ist der Grund dafür, dass das Imperfektiv des Polnischen, unter Umständen in Verbindung mit dem Tempus "Vergangenheit", auch perfektivisch interpretiert werden kann.

Das Progressiv des Koreanischen hat hingegen einen hohen und intensiven Fokussierungsgrad auf die Sachverhaltsanvisierung. Hier wird die Fokussierung der Perspektive hochgradig auf den Kursus konzentriert, indem die relevante Anfangs- und Endgrenze ohne Weiteres aus dem Blickfeld getilgt wird. Beim Auftreten des Progressivs des Koreanischen wird jegliche perfektivische Interpretation blockiert.

Während sich das Progressiv im Koreanischen als markierte Kategorie des Aspekts darstellt, findet man im Polnischen entsprechend das Perfektiv als solche. Durch das Perfektiv wird die relevante Endgrenze des Ereignisses als erreicht betrachtet. Bei der perfektiven Perspektivierung wird die Anfangs- (Initium) oder Endgrenze (Finis) ins Zentrum gerückt, wobei jegliche mögliche progressive Interpretation, die irgendwie mit der Konzeption "sich im Prozess befinden" in Verbindung gebracht wird, ausbleibt.

Vorhinein kann bereits festgestellt werden, dass im Grunde genommen keine Kategorie des Polnischen und Koreanischen beim direkten Vergleich, in welcher Art auch immer, in Übereinstimmung gebracht werden kann. So finden die im polnischen System enkodierten zentralen Bedeutungen und Funktionen des Perfektivs nur schwer ihre Entsprechungen in den Aspektkategorien des Koreanischen. Nur bedingt in einzelnen seltenen Fällen kann das Perfektiv des Polnischen im Koreanischen direkt mit dem Terminativ wiedergegeben werden, obwohl beide Kategorien in Hinblick auf die "Termination" eine Relevanz aufweisen. Andererseits kann das Progressiv des Koreanischen durch keine morphologisch markierte Kategorie des polnischen Systems identifiziert werden.

In einigen Fällen der Wiedergabe kommt allein das Ersetzen des Perfektivs durch das Imperfektiv des Koreanischen als unzulänglich und nicht ausreichend vor, so dass es oft nicht möglich ist, auf einen Ausgleich durch lexikalische Ergänzungen wie Adverbiale zu verzichten. Die mit dem Aspekt relevanten Kategorien unterschiedlicher Sprachtypen müssen demnach in erster Linie einzelsprachlich und sprachspezifisch behandelt werden.

Beim Vergleich der Aspektkategorien beider Sprachen wird zuerst eine detaillierte einzelsprachliche Beschreibung ihrer Funktionen vorausgesetzt. Auf der Basis einer präzisen, morphologisch orientierten funktionalen Darstellung kann dann eine erfolgreiche Kontrastierung im syntaktischen und textuellen Bereich erfolgen. Die aus den einzelnen Ver-

gleichsverfahren resultierenden Abweichungen werden auf dem Wege der empirischen Analyseprozedur bewertet. Ihre Ergebnisse sollen schließlich zur Typologisierung der Situationsperspektiven beider Sprachen beitragen.²⁶⁵

11.2.1 Perfektive Perspektive

Im Polnischen werden durch das Perfektiv beide Endgrenzen, nämlich die Anfangs- (Initium) und die Endgrenze (Finis), hervorgehoben.²⁶⁶ Das Perfektiv präsentiert das Ereignis in Erreichung der Grenze, so dass die betroffene Situation folglich als Ganzes betrachtet wird. Die morphologischen Bildungsprinzipien und semantischen Eigenschaften der Affixe des Polnischen, die den Aspekt gestalten, wurden bereits in Kapitel 7 detailliert dargestellt.

Kurz gefasst, abgesehen von den suppletiven Aspektpaaren sind verschiedene Präfixe und Suffixe - besonders aber das Suffix *-ną* im Polnischen - die Funktionsträger für die perfektive Perspektive. Dabei wird die Aspektderivation durch Affixe ausschließlich auf der formalen Ebene ohne semantische Beeinträchtigung der einzelnen Affixe auf aktionale Inhalte betrachtet und behandelt. Falls z. B. die Hinzufügung der Präfixe an den Stamm des Imperfektivs unvermeidbar auch eine Modifizierung auf morphosyntaktischer Ebene mit sich bringt, soll diese Derivation aus der oppositionellen Paarbildung des Aspekts ausgeschlossen werden.²⁶⁷

Die unterschiedlichen Präfixe zur Aspektderivation verraten nicht im Voraus, zu welcher - ob lexikalischer oder grammatischer - Derivation ihr semantischer Beitrag letztlich gehört. Es gibt außerdem keine festgelegten Regeln oder Prinzipien, die bestimmen, welche Präfixe sich mit welchen Verben paaren, um überhaupt eine grammatische Aspektderivation zu Stande zu bringen. Dies kann nur rückwirkend bestätigt werden. Die Kombination von Affixen mit Ausgangsverben zur Aspektderivation lässt sich weder morphologisch noch syntaktisch-semantisch regulieren und voraussagen.

Außer auf die stativen Situationen, kann das Perfektiv des Polnischen auf alle Situationstypen einwirken. *States* weisen prinzipiell keine definierbare innere Zeitphase auf, womit der perfektive Aspektoperator bezüglich der temporalen Eigenschaft der betroffenen Situation

²⁶⁵ Smith versteht diese Prozedur als Fixierung des Parameters zu *Viewpoints* auf dem theoretischen Hintergrund der UG. Vgl. Smith (1991: 91).

²⁶⁶ Siehe Smith (ebd.: 307) "Final Emphasis Force".

²⁶⁷ Wenn man nur die Diskussion um die Existenz der leeren Präfixe ad hoc aus der Diskussion lässt.

operieren kann. Wenn der Begriff "Ereignis" als solche Aktion erfasst wird, bei der etwas in der Welt der Fall ist oder der Fall wird, schließt sie in sich sowohl die transitionalen Ereignisse, die die Situation verändern, als auch die nichttransitionalen, die sie nicht vollziehen, ein.

Die stativen Situationen hingegen lassen sich in keinem Punkt mit der Situationsveränderung in Bezug setzen, sie sind weder Aktion noch Ereignis. Aspektoperatoren können im Wesentlichen nur mit Verben kombiniert werden, die Ereignisse mit genau bestimmbarer inhärenter Zeitstruktur repräsentieren.

Beispiel 88

- | | |
|---|----------------------------|
| a. Ja to wiem | - <i>States</i> - |
| - Das weiß ich - | |
| b. Napisałem list | - <i>Accomplishments</i> - |
| - Ich habe einen Brief geschrieben - | |
| c. Sam sobie zrobił śniadanie | - <i>Accomplishments</i> - |
| - Ich habe mir Frühstück gemacht - | |
| d. Zdał egzamin | - <i>Achievements</i> - |
| - Ich habe das Examen bestanden - | |
| e. Machnął raz ogonem | - <i>Semelfactives</i> - |
| - Er winkte/ wedelte einmal mit dem Schwanz - | |

Bei *wiedzieć* und *znać* handelt es sich um Imperfektiva tantum. Jegliche Ableitung aus *wiedzieć* führt zur lexikalischen Derivation mit einer Veränderung der Lexeminhalte, die nichts mit der Aspektderivation im oppositionellen Sinne zu tun haben. So führt z. B. das Präfix *do-* in *wiedzieć* zu *dowiedzieć się* 'erfahren' eine lexikalische Derivation aus, die den betroffenen Sachverhalt automatisch transformiert. Auch wenn *dowiedzieć się* durch diesen Affigierungsprozess ein Perfektiv geworden ist, stellt es kein Aspektglied vom imperfektiven *wiedzieć* dar.

Die perfektive Perspektive kann an *Activities* operieren, die daraus resultierende Situation wird dann jedoch telisch und totalitär ausgelegt. Dies bedeutet aber nicht, dass die betroffene Situation als Folge der Typentransformation nun zu den *Accomplishments* übergeht. Bei der perfektiven Anvisierung auf Activity-Ereignisse handelt es sich um die Hervorhebung der versteckten Grenze, die nichts mit dem Typenwechsel mit inhaltlicher Modifizierung zu tun hat.

Momentan telische Aktionen (*Achievements*) des Polnischen können nur in Form des Perfektivs repräsentiert werden, der Einsatz des Imperfektivs für dieselben Aktionen führt zur Blockierung der Grenzerreichung bzw. zur Hervorhebung der vorangehenden Phase, aus der verschiedene Lesarten, die die Grundbedeutungen der betroffenen Verbalhandlungen zusätzlich mit kontextueller Bedeutung ergänzen, ermöglicht werden. Wenn das Auftreten der *Achievements* im Imperfektiv sich wiederholende Ereignisse einleitet, wird die Situation als iterative *Activities* re kategorisiert.

Dies gilt auch für *Semelfactives*. Die Einmaligkeit des Ereignisses und die momentane Zeitvorstellung der *Semelfactives*, bei der kein Zeitintervall konzeptualisiert werden kann, werden nicht durch den Einsatz des Imperfektivs realisiert. Die semelfaktive Aktion im Imperfektiv durchlebt eine Wandlung zur Serialisierung der Subereignisse, wie die Situation *machał ogonem* zeigt.

11.2.2 Imperfektive Perspektive

Beim Imperfektiv wird der Kursus, die innere Zeitphase des Ereignisses, ohne die Inkludierung der Anfangs- und Endgrenze in das aspektuelle Blickfeld gerückt. Als Aspektpendant wird vom Imperfektiv die gleiche lexikalische Bedeutung wie vom Perfektiv erwartet. Die Realität der Aspektopposition des Polnischen spricht jedoch manchmal gegen diese Voraussetzung. So manche morphologischen Perfektiva des Polnischen kommen oft eindeutig mit inhaltlicher Abweichung von ihrem Aspektpendant in Imperfektiva vor. Die Stabilität der Aspektopposition hängt auch von den Handlungstypen der Verben ab, so werden aus der sekundären Aspektderivation bei präfigierten Perfektiva wie den *Accomplishments* mit umso größeren inhaltlichen Analogien suffigierte Imperfektiva gebildet; *zapisac* > *zapisywać*.

Andererseits weist das Vorhandensein von Imperfektiva tantum und Perfektiva tantum, die keine Aspektpaare bilden, ebenfalls auf eine instabile Bildung der Aspektopposition des Polnischen hin. Trotz allem ist es wichtig anzuerkennen, dass die Enkodierung der Aspektfunktion, die Bildung der Aspektopposition des Polnischen - auch wenn manche linguistischen Tatsachen gegen den Automatismus der Aspektderivation sprechen - mit kognitiver Relevanz der Muttersprachler, die sich auf das Vermögen zur Kategorisierung des Sachverhalts hinsichtlich der zeitlichen Angrenzung bezieht, im direkten Zusammenhang steht. Während das Perfektiv des Polnischen auf die telischen oder atelischen Handlungsinhalte einwirkt und unmittelbar die Situationsveränderung signalisiert, lässt das Imperfektiv sowohl die Grenzmarkierung als auch die Situationsveränderung außer Acht. Die Anwendung des Imperfektivs zeigt kein Interesse, ob die Situationsveränderung tatsächlich geschieht oder nicht, in dieser Hinsicht liefert es keine klaren Indizien. Das Imperfektiv weist die Situationsveränderung weder von sich noch schließt sie sie aus.

In der Praxis der Anwendung der beiden Perspektiven des Polnischen treten häufig Fälle auf, in denen Perfektiv und Imperfektiv gegenseitig in ihre jeweiligen semantischen Bereiche eindringen. Der Sprecher des Polnischen wählt nicht immer und unbedingt das Perfektiv in Situationen aus, die eine temporal abgeschlossene Information enthält. Diese Tatsache gilt auch bei der Wahl des Imperfektivs, die nicht nur für eine offene Information da steht, sondern unter gegebenen Umständen auch zum Ausdruck abgeschlossener Situationen verwendet werden kann.

Beispiel 89

a. Sąd robił błąd

- Das Gericht machte Fehler -

b. Sąd zrobił błąd

- Das Gericht hat Fehler gemacht -

Die Anwendung des Imperfektivs kann als allgemeiner und umfassender gegenüber dem Perfektiv gesehen werden, denn abgesehen von den Fällen, die eine perfektivische Betonung benötigen, wird der Gebrauch des Imperfektivs selten als falsch bewertet. Zu den

generellen Anwendungsbereichen des Imperfektivs gehören ebenfalls die Ereignistypen, die hinsichtlich der Bestimmung der Aspektfunktion als neutral ausgewertet werden.

Somit kann das Ereignis 89a mit imperfektiver Perspektive weder als vollendet noch zu einem vergangenen Zeitpunkt in Verlauf begriffen wahrgenommen werden, insofern ihr Aspektstatus nicht durch Kontextualisierung endgültig festgestellt wird.

Beispiel 90

a. Czajkowski komponował operę "Eugeniusz Oniegin"

- Tschaikowski komponierte die Oper "Eugen Onegin" -

b. "Noce i dnie" pisała Maria Dąbrowska.

- Maria Dąbrowska schrieb "Nächte und Tage" -

Mit dem nötigen Weltwissen weiß der Leser, dass der Autor bzw. Komponist sein Werk vollständig zu Ende geschrieben hat. In den Beispielsätzen interessiert sich der Sprecher oder Schreiber aber nicht in erster Linie für die Vollendetheit oder Grenzbezogenheit der Situationen. Hier geht es nicht darum, ob das Ereignis seine Grenze erreicht hat oder nicht, es geht vielmehr um die Aussage einer universell gültig anerkannten Wahrheit oder Tatsache. Das Hauptinteresse der Aussage richtet sich auf "wen" oder "wann" - gewiss um der historischen Tatsache willen, dass etwas irgendwann in einem vergangenen Zeitraum stattgefunden hat - nicht aber auf die Grenzerreichung bei den betroffenen Ereignissen. In solchen Fällen erscheint die Verwendung des Imperfektivs, das von den aspektuellen Funktionen her als neutral und unmarkiert angesehen wird, geeigneter.

Die Dominanz des Imperfektivs im Polnischen schlägt sich nicht allein auf dem Bereich der Syntax nieder, sondern auch auf der quantitativen Seite der Sprache, die auf das Lexeminventar des Polnischen zurückgeht, weil im Polnischen der überwiegende Teil der Verben schließlich aspektuell nicht markierte Imperfektiva sind. In den Fällen, wo notwendigerweise die perfektive Perspektive eingesetzt werden muss, handelt es sich fast immer um eine speziell betonte Fokussierung auf die Endgrenze des Ereignisses.²⁶⁸ Wie es

²⁶⁸ Abgesehen von Fällen wie z. B. Sprichwörtern, bei denen die imperfektiven und perfektiven Verben ohne Weiteres miteinander ausgetauscht werden können. Dies ist ein seltener, aber klarer Hinweis dafür, dass die

beim Perfektiv der Fall ist, kann das Imperfektiv des Polnischen in allen Situationstypen erscheinen, außer den aktional und aspektuell unspezifizierten stativen Situationen.

Beispiel 91

a. Ty wiesz, że ona cię kocha

- Du weißt, dass sie dich liebt -

b. Biegał po scenie z gitarą w jednej ręce

- Er rannte über die Bühne mit der Gitarre in einer Hand -

c. On podpisywał swoje książki

- Er signierte seine Bücher -

d. Wiele razy zdawały egzamin na prawo jazdy

- Mehrmals haben sie die Führerscheinprüfung abgelegt -

e. On mrugał oczami

- Er zwinkerte mit den Augen -

Die Rekategorisierung der Semelfaktiva zu Iterativa wird bei momentan-punktuell atelischen Ereignissen mit imperfektiver Perspektivierung vollzogen; *mrugnął* - *mrugał*. Bei momentan-punktuell telischen Ereignissen mit imperfektiver Perspektivierung sind unterschiedliche Lesarten vorgesehen, also alle möglichen Interpretationen, die unter Blockierung der Grenzerreichung oder Hervorhebung der vorangehenden Phase bei solchen Ereignistypen überhaupt herangezogen werden können, z. B. die konative Interpretation bei *zdawał* gegen *zdał*.

Im Gegensatz zu Sprachen wie das Koreanische, bei denen sich das Hauptaugenmerk des kategorialen Daseins des Aspekts vor allem auf die maximale Hervorhebung des Kursus, in dem das Ereignis sich mitten in einem inneren dynamischen Prozess ohne absehbare

Unterscheidung von Perfektiv vs. Imperfektiv des Polnischen auf syntaktischer Ebene nicht berücksichtigt wird. Siehe Koschmieder (1934: 89).

Detaillierte Beschreibungen über die Fälle der Austauschbarkeit des Aspekts im Polnischen. Vgl. auch Koschmieder (ebd.: 81-85).

Endgrenze entwickelt, richtet, fehlen beim Aspektsystem des Polnischen die entsprechenden grammatischen Mittel, um diese Aspektfunktion des Koreanischen zu kompensieren. Das Imperfektiv des Polnischen kann nicht das funktionale Äquivalent zum Progressiv des Koreanischen sein. Ohne die adverbiale oder kontextuelle Ergänzung bleibt die Aspektbedeutung der imperfektiven Situationen des Polnischen unbestimmbar. Man weiß nicht, ob es sich bei ihnen um prozessuale oder vollendete Ereignisse handelt.

11.3 Anwendung des Perfektivs und Imperfektivs in narrativer Themenentfaltung

Die aspektuelle Unterscheidung ist ein Grundbestandteil bei der Organisation von narrativen Texten und trägt im Wesentlichen zusammen mit der aspektuellen Anvisierung von Sachverhalten zur Markierung der temporalen Orientierung bei. Ereignisse können auf der Zeitachse der narrativen Entwicklung eines Textes oder Diskurses durch den Tempus lokalisiert werden, so dass zwischen einzelnen individuellen Ereignissen eine bestimmte narrative Kohärenz auf der Makroebene des Textes hergestellt werden kann. Weil es sich beim Aspekt des Polnischen bezüglich der Zeitbestimmung des Sachverhalts um eine vordeterminierende Kategorie handelt, ist die Tempusfunktion im narrativen Text unvermeidlich mit dem Aspekt verbunden.

Diesbezüglich können Ereignisse in drei Haupttypen solcher Taxis-Beziehungen eingeordnet werden. Bei der Simultaneität bzw. dem Parallelismus handelt es sich um die Synchronisierung verschiedener Ereignisse. Handlungstypen wie *Activities* im Imperfektiv des Polnischen präsentieren solche Ereignisse. Die Sequenz weist dagegen auf eine Anordnung der telischen Ereignisse im Text hin, die die kohärente Relation zwischen den individuellen Ereignissen ausdrückt. Typischerweise werden diese Ereignisse im Polnischen im Perfektiv realisiert. Bei der Inzidenz ist eine gegenseitige Beeinflussung von Perfektiv und Imperfektiv zu beobachten, wobei das durch das Perfektiv implizierte Ereignis (Eintritt/Vordergrund) in das Feld des Imperfektivs (Hintergrund) fällt.

11.3.1 Narrative Sequenz und das Perfektiv

Einzelne individuelle Ereignisse im narrativen Text hängen eng in sequentieller Relation zusammen. Zur Vorantreibung solcher Narration, in der die Ereignisse nacheinander folgend dargestellt werden, wird im Polnischen hauptsächlich das Perfektiv verwendet. In der Darstellung chronologischer²⁶⁹ Entwicklungen von Ereignissen kann der gesamte narrative Zusammenhang mehr oder weniger als ein temporal lokalisiertes Set von Ereignissen betrachtet werden.²⁷⁰ Die narrative Sequenz hängt in dieser Hinsicht unmittelbar mit der zeitlichen Anordnung der Ereignisse zusammen, die in der Regel auf eine gewissermaßen linear verlaufende Zeitabfolge hinweist.

Beispiel 92

a. Obudziłem się, wstałem, wziąłem prysznic i ogoliłem się

- Ich wachte auf, stand auf, duschte und rasierte mich - pf+pf+pf = Sequenz

b. Wyszedł z więzienia i popadł w chorobę psychiczną

- Ich wachte auf, stand auf, duschte und rasierte mich - pf+pf= Sequenz

c. Kiedy wrócił do pracy, poszedł po kolegów

- Als er zur Arbeit zurückkehrte, ging er zu einem Kollegen- pf+pf = Sequenz

In aufeinander folgenden Geschehnissen wird jedes Teilereignis mit seinem jeweiligen Endpunkt anvisiert. Dadurch werden die Ereignisse in einer hierarchisch aufgebauten Zeitabfolge eingeordnet.

Da im Polnischen die Tempuskategorien Perfekt und Plusquamperfekt fehlen, die besonders zur Implizierung der Vorzeitigkeit eines Ereignisses gegenüber anderen in Parataxe sowie in Hypotaxe eingesetzt werden, übernimmt das Perfektiv in der Sequenzierung von einzelnen Ereignissen die Funktion, die notwendige Voraussetzung für die Ausführung der

²⁶⁹ Die aktionale Chronologie ist auch in den narrativen Verwendungen futurischer Tempora theoretisch denkbar, kommt aber dort praktisch nicht vor. Vgl. Bartnicka et al. (2004: 415).

²⁷⁰ Die aktionale Chronologie ist eine Lokalisierung, die zeitlich zu den Lokalisierungen des narrativen Präteritums gehört. Beim narrativen Präsens ist diese Chronologie kommunikativ weniger relevant als beim narrativen Präteritum, wo sie die temporale Dynamik der Erzählung trägt. Vgl. Bartnicka et al. (ebd.: 414).

nächsten zu schaffen. Die Sukzessivität der Narration, die immer im linearen Zeitablauf stattfindet,²⁷¹ kann daher allein mithilfe des Aspekts, besonders im Fall der Hypotaxe, wo das Ereignis im Nebensatz vor dem des Hauptsatzes geschieht, nicht genau dargestellt werden.

Die Präferenz des Perfektivs in der sequenziellen Organisation profitiert aus der Unmarkiertheit des Imperfektivs des Polnischen, die sich auf eine gewisse funktionale Ambiguität des imperfektiven Aspekts bezieht. Die Anwendung des Imperfektivs lässt unter Umständen die beiden Interpretationen - die progressive und die terminative - zu, so dass das Perfektiv zum Vorantreiben der Narration geeigneter erscheint als das Imperfektiv, indem jedes individuelle Ereignis in der Sequenz einzeln als vollendetes Ganzes betrachtet wird. Außerdem spielt dabei auch die Situationsveränderung, die generell durch das Perfektiv realisiert wird, eine Rolle.²⁷²

Andererseits sollte mit der Anwendung des Perfektivs für die narrative Sequenz die zeitliche Überschneidung, die beim Imperfektiv des Polnischen auftreten kann, vermieden werden. Die Feststellung der Ganzheitlichkeit und die Situationsveränderung beim Perfektiv, die zur Durchführung der narrativen Sequenz benötigt werden, gehen im Polnischen in erster Linie auf die eigene Aspektfunktion zurück und nicht auf die Tempusfunktion oder Kontextualisierung.

Bei Sprachen wie das Polnische, bei denen die Aspektkategorie - die Operation der Perspektive - grundsätzlich an der temporalen Sachverhaltsterminierung, in der das Perfektiv die Hauptrolle spielt, interessiert ist, wird schließlich das Perfektiv derjenige Aspektoperator, der zur Vorantreibung der Narration geeignet ist.²⁷³ Das auf die Anvisierung der Endgrenze orientierte Perfektiv ist schließlich nicht in der Lage, parallel verlaufende Ereignisse auszudrücken. Solche Ereignisse, die sich auf das simultane Geschehen unterschiedlicher Verbalhandlungen beziehen, werden dann im Imperfektiv repräsentiert.

²⁷¹ Wegen der vorhandenen Pro-Formen, z. B. ana- und kataphorische Funktionen der Pronomina, die den Bezug der sprachlichen Elemente über den Satz hinaus nehmen, kann die Bedeutung der Linearität eigentlich nicht absolut gesetzt werden.

²⁷² In Hinblick darauf beschreibt Koschmieder solche Sachverhalte folgendermaßen: "..., dass der ganze Tatbestand Wirklichkeit geworden ist oder werden wird. Ein solches Zeitverhältnis nenne ich 'Eintritt'. [...] als sich etwas ereignete, ist etwas eingetreten, oder auch: es ereignete sich etwas, nachdem etwas eingetreten ist." Siehe Koschmieder (1987: 58).

²⁷³ Das Perfektiv des Polnischen ist typischerweise für die narrative Sequenz geeignet, weil es vorwärtstreibend wirkt. Vgl. Johanson (2000: 43).

11.3.2 Simultaneität

In der narrativen Simultaneität werden unterschiedliche Ereignisse zeitlich überlappend dargestellt. Die Ereignisse, die im gleichen Zeitraum, egal ob zufällig oder nicht, auftreten, können in einen parallel verlaufenden narrativen Zusammenhang gebracht werden.

Beispiel 93

a. Kasia gotowała ryż, Gosia robiła sałatkę, a ja mięso

- Kasia kochte Reis, Gosia bereitete Salat und ich das Fleisch -

impf+impf+impf = Simultaneität

b. Idąc ulicami rozglądam się

- Durch Straßen gehend, schaue ich mich um -

impf+impf = Simultaneität

Aspektoperatoren wie das Perfektiv des Polnischen, die mit hoher Fokussierungsintensität die Endgrenze des Ereignisses anvisieren und dadurch einzelne Aktionen in sich als eine abgeschlossene Handlungseinheit erscheinen lassen, sind als nicht geeignet für die Beschreibung der narrativen Simultaneität anzusehen.²⁷⁴

Hier bezieht sich das Imperfektiv möglicherweise sowohl auf den progressiven Ausdruck *dabei zu sein* bzw. *sich gerade in einer Handlung befindend* als auch schlichtweg auf die Begebenheit der Ereignisse, die sich zwar zu einem vergangenen Zeitpunkt ereignet haben, aber frei von jeglicher Aspektrelevanz sind, die dann auch von den relevanten narrativen Verhältnissen gelöst gesehen werden können. Bei der Simultaneität des Imperfektivs wird im Allgemeinen eine gewisse Handlungsdauer oder Wiederholung der Handlung vorausgesetzt. Simultaneität im weiteren Sinne kann aber auch die gleichzeitige Grenzerreichung der Ereignisse, bei denen somit keine Handlungsdauer benötigt wird, darstellen, die durch das Perfektiv realisiert wird; *Weszłam do pokoju, kiedy zadzwonił mój telefon.*

²⁷⁴ Andererseits kann das Progressiv des Koreanischen, das im Gegensatz zum Perfektiv des Polnischen mit hoher Fokazität den Kursus anvisiert, nicht zur sequenziellen Narration verwendet werden.

11.3.3 Inzidenz

Außer der Vordergrundbildung,²⁷⁵ die bei der Sequenz die narrative Passage leitet, gehört die Inzidenz (Eintritt) zum Funktionsbereich des Perfektivs, während das Imperfektiv den Hintergrund für den relevanten narrativen Diskurs bildet.

Beispiel 94

- a. Kiedy spacerowałem po parku, zgubiłem zegarek
- Bei einem Spaziergang durch den Park verlor ich meine Uhr - impf+pf = Inzidenz
- b. podczas gdy spałem, zmarł mój dziadek
- Während ich schlief, starb mein Großvater- impf +pf = Inzidenz
- c. Kiedy on się urodził, mieszkali w tym pokoju jego rodzice
- Als er geboren wurde, lebten seine Eltern in diesem Zimmer - pf+impf = Inzidenz

Trotz der vorhandenen Relevanz und Affinitäten zwischen Aspektoperatoren und textuellen Funktionstypen kann die genaue Identifizierung der Aspektwahl und Inzidenz noch nicht ausreichend vorgestellt werden. Die Grundlage scheint noch zu vage und diffus zu sein, um eine gut definierte Aspektfunktion auf der Basis von Vordergrund und Hintergrund im narrativen Diskurs herauszustellen.²⁷⁶

11.4 Typen von Situationsperspektiven im Koreanischen

Wie bereits an mehreren Stellen dieser Studie erwähnt, bewahren Situationstypen und Situationsperspektiven eine gegenseitige kategoriale Unabhängigkeit bzw. Intaktheit bei der

²⁷⁵ Siehe Timberlake, A. (1982) Invariance and the syntax of Russian aspect. In: Hopper, P. J. (Hg): Tense-aspect: between semantics and pragmatics. Amsterdam: John Benjamins, 313: "This relationship can ultimately be used to account for the well known observation that 'background' information at the narrative level is expressed by the imperfective, while 'foreground' information is expressed by the perfective (Forsyth 1970: 9-10, Hopper 1979); in particular, events occurring in temporal sequence are typically expressed in the perfective (Bondarko 1971: 13, Maslov 1973)."

²⁷⁶ Siehe Johanson (2000: 44).

Realisierung der Satzaspektualität. Demnach ist klar, dass die unterschiedlichen aktionalen Eigenschaften, die den jeweiligen Verbalhandlungen innewohnen, nicht allein als entscheidender Faktor für die aspektuelle Bestimmung des gesamten Satzzusammenhangs wirken, sondern es sich dabei vielmehr um Zusammenarbeit bzw. Interagieren beider Kategorien handelt.

Auf die inhärente Phasenstruktur, die in aktionalen Inhalten (Operanden) einer bestimmten Verbalhandlung unterschiedlich vorgegeben ist, wirken die grammatischen Aspektoperatoren auf verschiedene Weise ein. Diese Interaktion von Operatoren und Operanden unterliegt einzelsprachlich festgelegten syntaktischen und semantischen Restriktionen, die vor allem die Kombinationsmöglichkeit und die Kombinationsmuster beider Kategorien beschränken. Diese Restriktionen mögen als eine universale Erscheinung gelten. Sprachen, die das Aspektsystem als enkodierte Kategorie haben, weisen generell kombinatorische Restriktionen auf syntaktischer, semantischer und letztlich auch pragmatischer Ebene auf, auch wenn ihre reale Auswirkung auf die Umsetzung der Aspektualität sprachspezifisch erscheint.

11.4.1 Terminative Perspektive

Wie das Perfektiv des Polnischen hängt der Terminativ des Koreanischen mit der aspektuellen Anvisierung auf die in Verbinhalten inhärent vorgegebene Endgrenze zusammen. Die durch den Terminativ anvisierten Ereignisse werden in Erreichung ihrer Grenze, in ihrer Totalität betrachtet. Die terminativen Aspektoperatoren des Koreanischen als markierte Kategorie werden ausschließlich für die terminative Perspektivierung eingesetzt.

Im Vergleich zu der Bildung der beiden Aspekte des Polnischen, bei der die Verbindung unterschiedlicher den Aspekt bildende Affixe, die quasi den analytischen Aspektoperatoren des Koreanischen entsprechen, am Verbstamm unmittelbar zur Aspektderivation führt - d. h. zwei unterschiedliche Merkmale sich in eine singuläre Form fusionieren lassen - wird beim Aspektsystem des Koreanischen eine klare funktionale Trennlinie gezogen, auch wenn die beiden Komponenten Aspektoperator und Verbstamm - der allein die inhaltliche Seite der Verbalhandlung repräsentiert - durch das Konnektiv verbunden werden.

Die Verbindung beider Komponenten, Aspektoperatoren und aktionale Inhalte, verursacht im koreanischen Aspektsystem keine zusätzliche Aspektderivation wie im Polnischen. Die einzelnen Affixe des Polnischen gleichen eher Aspektmarkern, deren funktionale Eigenschaft erst im Zusammenhang mit dem Anschluss an Verben bestimmt wird. Beim Anschluss an einzelnen Verben sind nicht alle Affixe des Polnischen qualifiziert, die Aspektderivation, bei der keine semantische Veränderung vorgesehen ist, zu realisieren.

Erweist sich gerade ein Aspektmarker für ein bestimmtes Verb zuständig, so wird ein anderer als solcher disqualifiziert und dient, je nachdem wie er vorkommt, zur lexikalischen Derivation des Verbs.²⁷⁷ Dieses abgeleitete Verblexem präsentiert die verschmolzene Kombinationsform, eine Fusion von Aspektoperator und Verbinhalt, die das verschwommene Verhältnis zwischen Form und Bedeutung zur Folge hat.

Bei den terminativen Operatoren des Koreanischen hingegen handelt es sich um eine komplexe kompositionelle Verknüpfung syntaktischer sowie morphologischer Komponenten. Das Vorhandensein von Konnektiva wird im morphosyntaktischen Bereich behandelt. Hier wird die Stammveränderung des Hauptprädikats durch den Anschluss von Auxiliaren an Hauptverben, die durch konverbale Endungen erfolgt, beobachtet. Vor dem Hintergrund der konverbalen Verbindung wird erst die periphrastische Verbindung des Hauptprädikats mit unterschiedlichen Auxiliaren ermöglicht.

So wie das Polnische ein beschränktes Inventar an Affixen aufweist, hat das Koreanische eine bestimmte Anzahl von Auxiliaren als geschlossene Klasse zur Bildung terminativer Operatoren zur Verfügung. Im Gegensatz zu der Kombinationseinschränkung zwischen Affixen und Verbstamm bei der Aspektderivation im Polnischen, können die terminativen Aspektoperatoren des Koreanischen relativ frei mit unterschiedlichen Verben kombiniert werden,²⁷⁸ ohne dabei die inhaltliche Seite des Verbs im Wesentlichen zu verändern. So lässt sich z. B. die Verbalhandlung *meogda* 'essen' mit unterschiedlichen terminativen Operatoren kombinieren, *meog* (Stamm) *-eo beolida*, *-eo chiuda*, *-eo duda*, *-eo nohda*, *-go malda*, *-da(ga) malda*, indem im Prinzip keine Bedeutungsveränderung des Ausgangsverbs durch die Verbindung mit Auxiliaren verursacht wird.

Diese Aspektoperatoren des Koreanischen haben jedoch wesentliche Auswirkungen auf die Nuancierung bei der Bestimmung der Aspektualität. Die Anwendung von unterschied-

²⁷⁷ Gegebenenfalls sind im Wörterbuch nicht selten zwei alternative Präfixe für den perfektiven Aspekt vorgesehen.

²⁷⁸ Dies gilt auch für die progressiven Operatoren des Koreanischen.

lichen terminativen Operatoren an z. B. *meogda* 'essen' schafft jedoch keine neuen Verbtypen, die sich von den Ausgangsverben inhaltlich unterscheiden.

Beispiel 95

- a. *zjeść* — meog-eo beolida
 — meog-eo chiuda
 — meog-eo duda
 — meog-eo nohda
 — meog-go malda
 — meog-da(ga) malda²⁷⁹

- b. *przejeść się* — gwasighada

Die in 95a dargestellten koreanischen Beispiele mit unterschiedlichen terminativen Operatoren, präsentieren keinesfalls die direkte semantische Entsprechung zu *zjeść*. Sie ähneln sich in dem Zusammenhang, dass sie gemeinsam auf die Anvisierung der Endgrenze Bezug nehmen. Die direkte Übertragung der Kombination Hauptverben + Auxiliare ins Polnische ist mit oder ohne unterschiedliche adverbiale Verärbungen der Aktion zu sehen. In dieser semantischen Instabilität liegt auch der Grund, warum dem Terminativ des Koreanischen im Moment kein grammatischer Status verliehen werden soll.

Die kompositionelle Verbindung der Aspektauxiliare mit Hauptverben führt aber nicht zur lexikalischen Derivation wie im Polnischen. Das lexikalisch derivierte *przejeść się* von *jeść* 'überessen' wird im Koreanischen entweder mit dem individuellen Verblexem *gwasighada* oder mit z. B. der adverbialen Ergänzung *neomu manhi meogda* 'jeść za dużo' ('zu viel essen') wiedergegeben, nicht aber durch die Verbindung mit Auxiliaren. Tabelle 21 stellt die terminativen Operatoren des Koreanischen in Hinblick auf die Kombinationsform von Konnektiva und Aspektauxiliaren dar.

²⁷⁹ *meog-da (ga) malda* bedeutet wörtlich 'aufhören mitten im Essen'.

Tabelle 21: Terminative Operatoren des Koreanischen

Terminative Aspektoperatoren (Konnektiv + Auxiliar)	Lexembedeutung der Auxiliare als Vollverb	Merkmale der -Terminativität
<i>-eo beolida</i> <i>-eo chiuda</i>	wegwerfen, beenden abräumen, beenden	Entfernung-
<i>-eo duda</i> <i>-eo nohda</i>	legen, halten, aufbewahren legen, loswerden	Einbehalt-
<i>-go malda</i> <i>-daga malda</i>	aufhören, einstellen aufhören, einstellen	Abbruch-
<i>-eo naeda</i> <i>-go na-</i>	entkommen, herauskommen entkommen, herauskommen	Durchführung-
<i>-go issda (T)</i> <i>-eo issda</i>	sein, existieren sein, existieren	Resultat-

Bei der Anvisierung des Ereignisses zur Erreichung seiner relevanten Grenze entziehen sich die in der Tabelle dargestellten terminativen Operatoren nicht in vollem Maße ihrer semantischen Nuancierung. Diese Tatsache ist ein wichtiger Hinweis dafür, dass die Aspektauxiliare des Koreanischen nicht den hohen Abstraktionsgrad eines grammatischen Funktionsträgers wie die Aspektaffixe des Polnischen erreicht haben bzw. entsprechen können.

Aufgrund dieser semantischen Intervenierung seitens der Auxiliare, unterliegt die Anwendungsmöglichkeit einzelner terminativer Operatoren an den Hauptprädikaten bzw. ihre Kombinationsmöglichkeit auf morphosyntaktischer Ebene,²⁸⁰ der semantischen Beschränkung.

²⁸⁰ In der Tat ist die Verwendungshäufigkeit eine nicht gerade aufschlussreiche Instanz für die Wahrnehmung und Identifizierung einer Kategorie, die für die Argumentation der vorliegenden Arbeit als relevanter Untersuchungsgegenstand qualifiziert werden kann.

11.4.1.1 Die terminativen Operatoren *-eo beolida* und *-eo chiuda*

Die terminativen Operatoren *-eo beolida* und *-eo chiuda* werden zur Entfernungsterminativität eingesetzt. *-eo beolida* und *-eo chiuda* lassen Ereignisse im Hauptprädikat als abgeschlossenes Ganzes aussehen, bei dem die weitere Ausführung der Aktion als vollkommen ausgeschlossen betrachtet wird. Die Aspektauxiliare *beolida* und *chiuda* sind im Koreanischen zugleich als Vollverben tätig, aus denen die Nuancierung 'sich entfernen' oder 'liquidieren' her stammt.

Beispiel 96

a. na-neun hyuji -leul beoly -eoss-da
ich-Th Papier-Akk wegschmeißen-Prät -Dek
- Ich schmiss das Papier weg -

b. na-neun huimang-eul beoly -eoss-da
ich-Th Hoffnung -Akk wegschmeißen -Prät -Dek
- Ich schmiss die Hoffnung weg -

c. na-neun bang -eul chiw -oss-da
ich-Th Zimmer-Akk aufräumen-Prät -Dek
- Ich räumte das Zimmer auf -

d. na-neun uija -leul chiw -oss -da
ich-Th Stuhl-Akk wegschaffen-Prät -Dek
- Ich schaffte den Stuhl weg -

beolida und *chiuda* als Vollverben können jeweils die Bedeutungen 'beseitigen, eliminieren, fortschaffen, loswerden, wegschaffen' bzw. 'ausräumen, beiseite räumen, fortbringen, wegbringen, wegräumen' haben. Beide Verben referieren auf das Entziehen einer Sache dem Sprecher oder dem Hörer, ungeachtet dessen, ob die betroffenen Situationen eine physikalische Entität besitzen oder eine geistige bzw. abstrakte Relevanz aufweisen. Der Unterschied liegt allein darin, dass *beolida* sich auf die gründliche Beseitigung des Gegenstands, *chiuda* dagegen mehr auf die Umstellung des Gegenstands richtet.

Beispiel 97

a. bamsae nol -a beoly-eoss-da

ganze Nacht amüsieren -Kon AuxT -Pr ä -Dek

- Ich habe mich die ganze Nacht amüsiert -

b. mul han keob-eul masy -eo beoly-eoss-da

Wasser ein Glas -Akk trinken -Kon AuxT -Pr ä -Dek

- Ich habe ein Glas Wasser getrunken -

c. michy -eo beoly-eoss-da

verrückt werden -Kon AuxT -Pr ä -Dek

- ist verrückt geworden -

d. sasil -eul al -a beoly-eoss-da

Tatsache -Akk wissen -Kon AuxT -Pr ä -Dek

- hat die Tatsache herausgefunden -

e. haneul-i pala-e beoly-eoss-da*

Himmel -Nom blau -Kon AuxT -Pr ä -Dek

-?-

Außer auf prototypische stativ Situationstypen kann der terminative Operator *-eo beolida* grundsätzlich mit Einschränkung auf alle Situationstypen angewendet werden.²⁸¹ Dennoch

hat die Anwendung von *-eo beolida* an einigen Verben, wie bereits erwähnt, eine direkte Typentransformation zur Folge; *alda* (wissen) > *ala beolida* 'herausfinden, erkennen'.

Die durch *-eo beolida* realisierte Termination impliziert, dass bei der Ausführung der Handlung des Hauptprädikats gleichzeitig automatisch die Möglichkeit ihrer Nicht-Ausführung beseitigt wird, d. h. die Ausführung der Handlung bzw. die Realisierung der Handlung beseitigt gleichzeitig jede Möglichkeit ihrer Unvollendung.

²⁸¹ Es geht bei dieser Problematik generell darum, dass der betroffene Operator an Typen von Verben angewendet wird, die hier in fünf unterschiedliche Gruppen klassifiziert werden - nicht aber an allen individuellen Verben, die zu unterschiedlichen Typen gehören. Dieses Prinzip gilt im Allgemeinen für andere Aspektoperatoren des Koreanischen.

Diese lexikalische Kontaminierung des Aspektauxiliars bei der Bestimmung des Aspektwerts lässt sich leicht mit der Idee assoziieren - die fest mit der Modifizierung des Sachverhalts verbunden ist - dass die terminativen Operatoren des Koreanischen nicht getrennt von der Moduskategorie analysiert werden können, insbesondere wenn es um die geistige Einstellung des Sprechers geht. Diese Problematik hängt schließlich wieder mit der Frage nach dem Entwicklungsstatus des Auxiliars beim terminativen Operator *-eo beolida* zusammen, der sich auf dem Weg von einem Inhaltswort zu einem funktionalen Hilfsverb bezüglich dessen Abstraktionsgrads befindet. Der sich auf die kategoriale Ebene beziehende grammatische Status von *-eo beolida* und die anderen übrigen terminativen Operatoren können in erster Linie dadurch unterstützt werden, dass sich der terminative Operator *-eo beolida* - anders als das Hauptverb *beolida*, das ausschließlich transitiv operiert - bezüglich der Transitivität und Intransitivität neutral verhält. Das Verlangen nach einer direkten Ergänzung hängt an den Hauptverben, die mit *-eo beolida* kombiniert werden. Dies bedeutet, dass die Valenz des Vollverbs *beolida* soweit verlorengegangen ist, dass dieses Lexem nur noch als Teilelement, hier als Hilfsverb, in der Aspektkonstruktion des terminativen Operators *-eo beolida* eine Funktion innehat.

Der Zusammenhang von *-eo beolida* mit dem Modus gründet außerdem insoweit auf einer schwachen theoretischen Argumentation, als dass die terminativen Perspektiven sich generell unschwer mit der Intensionalität des Sprechers in Beziehung setzen lassen.

Die Modalität einer Aussage in Verbindung mit Aspektauxiliaren ist vielmehr ein Phänomen des Kontexts und berührt eigentlich nicht speziell die grammatische Anvisierung des Aspektoperators *-eo beolida*. Es ist ein schwerer Irrtum, wenn man beim Gebrauch von *-eo beolida* zusammen mit der Vollendung des Sachverhalts von der Befreiung aus einer geistigen Belastung des Agens spricht. Denn diese Auslegung 'Befreiung von einer geistigen Belastung' wird nicht direkt aus der Anwendung von *-eo beolida* induziert, sondern ist vielmehr eine im Endeffekt vom Kontext herausgelesene Interpretationsalternative, die sich gerade aus der Vollendung der Aktion ergibt.

Ähnlich wie bei *-eo beolida* handelt es sich beim terminativen Operator *-eo chiuda* um die Terminierung eines Ereignisses. Beim Auxiliar *chiuda* lässt sich ebenfalls ein gewisses ähnliches Delexikalisierungsmerkmal wie beim Aspektauxiliar *beolida* feststellen. Anders als bei *-eo beolida* ist jedoch die Gebundenheit von *-eo chiuda* an der Modalität viel stärker. Diese Tatsache hinterlässt auch Spuren bei den Kombinationsmustern mit Situationstypen, *-eo chiuda* wird nur bei eingeschränkten Typen von Verben eingesetzt. Hinsichtlich

des Verwendungsradius und -häufigkeit tritt der terminative Operator zugleich in wesentlich beschränkterem Maße als *-eo chiuda* auf. So wird z. B. *-eo chiuda* mit keiner der oben aufgeführten Situationen, an denen *-eo beolida* operiert, kombiniert. Die beiden Operatoren stehen nicht in paradigmatischer Beziehung. Dieses Phänomen ist teilweise vergleichbar mit der Affigierungsprozedur zur Aspektderivation im Polnischen, bei der vor allem die Wahl der Präfixe zu bestimmten Verben scheinbar recht willkürlich aussieht, denn die Präfixe, die sich ursprünglich aus den Ortsdeixis entwickelt haben sollen, wurden in dem Grad delexikalisiert, dass sie in dieser Problematik keine richtigen Hinweise liefern können.

Im Koreanischen dagegen ist die Unkombinierbarkeit der Auxiliare mit den Verbinhalten zumindest darauf zurückzuführen, dass die inhaltliche Seite des einzelnen Auxiliars gelegentlich nicht mit der von Hauptprädikaten in Einklang gebracht werden kann. Dies kann ebenfalls diachron gesehen mit dem noch nicht vervollständigtem Delexikalisierungsprozess der unterschiedlichen Aspektauxiliare in Zusammenhang gebracht werden. Es gibt im Grunde genommen keine überzeugenden Argumente dafür, dass *beolida* von der Lexemsemantik her besser für das terminative Aspektauxiliar geeignet sein soll als *chiuda*. Die beiden Aspektauxiliare haben unterschiedliche Delexikalisierungsprozesse durchgemacht. Folgende Situationen zeigen Fälle, auf die beide Operatoren einwirken können.

Beispiel 98

a. meog-eo chiw-oss -da/ beoly-eoss-da
 essen -Kon AuxT-Prät-Dek/ AuxT -Prät -Dek
 - hat gegessen -

b. gal -a chiw-oss -da/ beoly-eoss-da
 auswechseln-Kon AuxT-Prät-Dek/ AuxT -Prät -Dek
 - hat ausgewechselt -

c. ha -e chiw-oss-da/ beoly-eoss-da
 tun-Kon AuxT-Prät-Dek/ AuxT -Prät -Dek
 - hat getan -

Die Beispiele 98a, b und c präsentieren gemeinsam Verbinhalte, an denen jeweils *-eo chiuda* und *-eo beolida* operieren, indem die Ereignisse im Blickfeld der Endgrenze erfasst werden, ohne dabei den Inhalt des Hauptprädikats im Wesentlichen zu verändern.

Der Unterschied zwischen den obigen Situationen liegt in der Nuancierung. Die Terminierung der Situationen lässt sich von den Bedeutungen der Auxiliare leicht verfärben. Daraus kann man schlussfolgern, dass sich *-eo chiuda* mehr auf die Vollendung mit Umorganisation bzw. Umstellung orientiert und *-eo beolida* eher auf die Vollendung mit Liquidierung. Man muss jedoch bedenken, dass solche Auslegungen auch subjektiv und abhängig vom Kontext vorgenommen werden können. Außerdem tendiert *-eo chiuda*, anders als *-eo beolida*, in den meisten Fällen zur Kombination, bei der das auf das Agens orientierte Hauptprädikat in Verbindung gebracht wird.²⁸²

Beispiel 99

a. eoleum-i nog -a beoly-eoss-da
 Eis -Nom schmelzen -Kon AuxT -Prä -Dek
 - Das Eis ist geschmolzen -

b. eoleum-i nog -a chiw-oss-da*
 Eis -Nom schmelzen -Kon AuxT-Prä-Dek
 -?-

Zieht man die Emotionslage des Sprechers bei der Verwendung von *-eo chiuda* in Erwägung,²⁸³ so erkennt man, dass dieser Aspektoperator im realen Sprachgebrauch bezüglich der terminativen Perspektivierung im Grunde genommen keine großen Funktionsräume für sich gewinnen kann. Hinsichtlich der semantischen und pragmatischen Restriktionen nähert sich der terminative Operator *-eo chiuda* schließlich mühsam und in vollem Umfang einem grammatischen Funktionsträger. In Hinblick auf die Grammatikalisierungsprozesse ist er auf jeden Fall minder entwickelt und abstrahierter anzusehen als *-eo beolida*.

²⁸² Die Tatsache, dass sich *-eo chiuda* eigentlich nur mit Prädikaten, die ein handelndes Subjekt verlangen, kombinieren lässt, weist indirekt darauf hin, dass die durch *-eo chiuda* präsentierte Termination gegenüber der modalen Implizierung tendenziell nicht neutraler wirkt als *-eo beolida*.

²⁸³ *-eo chiuda* hat eine leicht negative, niedrige bzw. vulgäre Nuance, so dass sein Gebrauch in Verbindung mit den sprachlichen Höflichkeitsformen besondere Berücksichtigung verlangt.

11.4.1.2 Die terminativen Operatoren *-eo duda* und *-eo nohda*

Die terminativen Operatoren *-eo duda* und *-eo nohda* werden zur Einbehalt-Terminativität eingesetzt. *-eo duda* und *-eo nohda* werden jeweils durch die periphrastische Zusammensetzung des Hauptverbs mit einem Auxiliar, die mittels des Konnektivs *-eo* zu Stande gebracht wird, geformt. Auch hier spürt man wieder bei der Sachverhaltsterminierung - ähnlich wie bei den übrigen terminativen Operatoren des Koreanischen - die modale Nuancierung der Auxiliare, die Überreste aus den Inhalten der Vollverben.

Beispiel 100

a. don-eul chaegsang-e du -eoss-da
Geld-Akk Schreibtisch-auf legen-Pr ä -Dek
- hat das Geld auf den Tisch gelegt -

b. hagmun -e uimi -leul du -eoss-da
Wissenschaft-auf Bedeutung-Akk legen-Pr ä -Dek
- hat Wert auf die Wissenschaft gelegt -

c. sang-e su-jeo-leul noh -ass-da
Tisch-auf Löffel -Akk legen-Pr ä -Dek
- hat den Löffel auf den Tisch gelegt -

d. il -eul noh -ass -da
Arbeit-Akk legen-Pr ä -Dek
- lässt die Arbeit ruhen -

Als Vollverben erfahren *duda* und *nohda* eine recht unterschiedliche Polysemisierung. Grundsätzlich geht man davon aus, dass sich einerseits beide Vollverben auf die Bedeutung der Positionierung eines Gegenstandes in eine bestimmte Lage beziehen, indem *duda* die Denotation 'Positionierung des Gegenstands mit Aufbewahrung' besitzt, *nohda* dagegen 'Positionierung des Gegenstands durch Trennung'. Letzteres wird demnach so betrachtet, dass der betroffene Gegenstand aus seinem ursprünglichen Standort sozusagen zu einem

anderen umpositioniert wird. Andererseits lassen sich *duda* und *nohda* von der Bedeutung des Nomens so beeinflussen, dass ihre eigentlichen Verbbedeutungen geschwächt werden können. Sie können - ähnlich wie die Funktionsverben im Deutschen, die die Form der Akkusativergänzung verlangen - in Verbindung mit einem Nomen funktional definiert werden.

Beispiel 101

a. sasil -eul al -a du -eoss-da/ noh -ass -da
 Tatsache-Akk wissen -Kon AuxT-Pr ä -Dek/ AuxT -Pr ä -Dek
 - hat die Tatsache (zur Vorbereitung) erkundet -

b. sulae-leul mun-ape mil -eo du -eoss-da/ noh -ass -da
 Kart -Akk Tür -vor schieben -Kon AuxT-Pr ä -Dek/ AuxT -Pr ä -Dek
 - hat die Karre (vorbereitungshalber) vor die T ür geschoben -

c. bab -eul meog-eo du -eoss-da/ noh -ass -da
 Essen-Akk essen -Kon AuxT -Pr ä -Dek/ AuxT -Pr ä -Dek
 - hat (vorbereitungshalber) gegessen -

d. banji -leul sumgy -eo du -eoss-da/ noh -ass -da
 Tatsache-Akk verstecken-Kon AuxT-Pr ä -Dek/ AuxT-Pr ä -Dek
 - hat den Ring (vorsorglich) versteckt -

e. gogae-leul kkeudeog-yeo du -eoss -da*/ noh -ass -da*
 Kopf -Akk nicken -Kon AuxT-Pr ä -Dek/ AuxT -Pr ä -Dek
 - ? -

Beide terminativen Operatoren wirken generell auf telische Verben ein, lassen sich aber auch mit atelischen Verben verbinden, wenn für sie Argumente, die die Realisierung der Telizität des Satzes indirekt implizieren, zur Verfügung gestellt werden. Die Operation beider terminativen Operatoren mit atelischen und stativen Verben wie *alda* hat dann oft unmittelbar eine Typentransformation zur Folge. *alda* in Verbindung mit *duda* und *nohda* wird als 'herausfinden' bzw. 'in Erinnerung behalten' reinterpretiert und hat eine Typen-

transformation von einer stativen zu einer telischen Situation zur Folge. Sie können jedoch nicht mit prototypischen *States* verbunden werden.

Die Verbindung *duda* und *nohda* mit semelfaktiven Verben scheint noch problematischer. Auf semantischer Ebene kommt diese Verbindung in mancher Hinsicht eher seltsam und merkwürdig vor. *Semelfactives* sind einmalige momentan atelische Ereignisse, die sich nicht mit der Art der Terminierung bei den Auxiliaren *duda* und *nohda* vertragen, die immer die Implizierung auf Reserve, vorrathshalber oder "das Vorbereiten für etwas bzw. eine Aktion", in sich tragen.²⁸⁴ Demnach kann die Kombination *kkeudeogida* 'nicken' mit *-eo duda* und *-eo nohda* nicht realisiert werden, und zwar nicht wegen der aspektuellen Anvisierung, sondern in erster Linie aufgrund des semantischen Widerspruchs.

Die unterschiedlichen Anwendungsbeschränkungen für beide Operatoren hängen auch mit der Lexemsemantik der Auxiliare zusammen. Trotz der funktionalen Affinität kann *-eo duda* im Grunde genommen mit Hauptprädikaten verbunden werden, die ein auf das Merkmal [+Mensch] referierende Subjekt verlangen, während die Anwendung von *-eo nohda* diesbezüglich unter relativ lockeren Einschränkungen steht.

Beispiel 102

a. *dwaeji-ga ttang-eul p -a noh-ass -da*
 Schwein-Nom Erde -Akk graben-Kon AuxT-Pr ä-Dek
 - Das Schwein hat in der Erde gegraben -

b. *dwaeji-ga ttang-eul p -a du -eoss-da **
 Schwein-Nom Erde -Akk graben-Kon AuxT-Pr ä -Dek
 - ? -

Neben der Terminierung des Sachverhalts impliziert das Ereignis bei *-eo duda* die Nuancierung "vorbereitungshalber". Die Vollendung der Handlung wird hier unmittelbar zu-

²⁸⁴ Im folgenden Fall handelt es sich wieder um eine semelfaktive Situation, die mit der Mehrdeutigkeit des Wortes konfrontiert wird:

*son -eul heundeul -eo du -eoss -da/ noh -ass -da**
 Hand-Akk winken -Kon AuxT-Pr ä -Dek/ AuxT-Pr ä-Dek

Wenn es bei *heundeulda* um die einmalige Aktion 'winken' geht, ist die Verbindung mit *-eo duda* und *-eo nohda* zu Recht nicht zugelassen. Wird jedoch *heundeulda* 'schütteln' in Verbindung mit *byeong* 'Flasche' gebracht *-eul heundeul -eo du -eoss -da/ noh -ass -da*, lässt die Aktion die Kombination mit *-eo duda* und *-eo nohda* zu.

sammen mit differenzierender semantischer Färbung getragen, die vor allem die gesamte Hauptprädikatsgruppe betrifft.

Die Merkmale [+Vorbereitung, +Reservierung] erfordern, dass das in der Subjektstelle vorkommende Agens das Merkmal [+Mensch] aufweist. Dies scheint besonders in 102b die notwendige Voraussetzung zu sein, denn ein Schwein kann nicht die Absicht haben, eine Handlung "vorbereitungshalber" durchzuführen.²⁸⁵

Abgesehen davon, dass ein Agens - d. h. ein Urheber der Handlung des Hauptverbs - mit dem Merkmal [+Mensch] verlangt wird, lässt die Anwendung von *-eo duda* gegenüber *-eo nohda* hinsichtlich der Durchführung der Aspektfunktion wenig syntaktischen und semantischen Raum für freie Kombinationen mit unterschiedlichen Aktionstypen. Insgesamt scheinen *-eo duda* und *-eo nohda* im Vergleich zu *-eo beolida* nicht vollkommen von der den Vollverben inhärenten Transitivität entbunden zu sein. Dies ist ein indirektes Indiz dafür, dass *-eo duda* und *-eo nohda* als Aspektauxiliare keinen vergleichbaren grammatischen Status wie *-eo beolida* erreicht haben.

11.4.1.3 Der terminative Operator *-go malda*

Der terminative Operator *-go malda* wird zur Abbruch-Terminativität eingesetzt. Im Gegensatz zu den vorher genannten Aspektauxiliaren wird *malda* in *-go malda* und *-daga malda* als Vollverb²⁸⁶ - vor allem als Hauptprädikat - sowohl in der schriftlichen als auch mündlichen Form des Koreanischen nur sporadisch verwendet.²⁸⁷ Dennoch lässt sich die inhaltliche Einwirkung von Seiten des Vollverbs *malda* beim terminativen Operator *-go malda* nicht übersehen. Beim Einsatz des Operators *-go malda* an aktionalen Inhalten wird die Terminierung der Situation von der semantischen Färbung "Abbruch" bzw. "Diskontinuität" begleitet.

²⁸⁵ Man kann hinsichtlich des Anthropomorphismus, der an dieser Stelle die Übertragung der menschlichen Eigenschaft auf Tiere und die Bildung des semantischen Merkmals [+Mensch] betrifft, aber auch dagegen argumentieren. Dies liegt jedoch außerhalb des Themenbereichs der Studie und sollte auf einer anderen Diskussionsebene behandelt werden.

²⁸⁶ Das Verblexem *malda* lässt sich unterschiedlich polysemisieren; 'aufhören, beenden, einstellen, abrechnen, verlassen, absetzen' usw.

²⁸⁷ Die Verwendung von *malda* zeigt eine stark funktionale Prägung. Die Relikte von *malda* als Hauptprädikat finden sich generell in s. g. Doppelkonstruktionen wie *hada malda* 'abwechselnd tun und aufhören'.

Beispiel 103

a. sasil -eul al -go mal -ass-da
Wahrheit-Akk wissen-Kon AuxT-Pr ä-Dek
- hat die Tatsache (widerwillig) erfahren -

b. ul -go mal -ass-da
weine-Kon AuxT-Pr ä-Dek
- hat geweint (konnte die Tränen nicht zurückhalten) -

c. jug -go mal -ass-da
sterben-Kon AuxT-Pr ä-Dek
- ist (letztlich) gestorben -

d. mun-eul dudeuli-go mal -ass-da
Tür -Akk klopfen -Kon AuxT-Pr ä-Dek
- hat (letztlich) an die Tür geklopft -

*-go malda*²⁸⁸ verfügt über relativ freie Kombinationsmöglichkeiten mit unterschiedlichen Verbtypen, ohne dabei die Transitivity des Verbs zu unterscheiden. Die Anwendung von *-go malda* an dem stativen Verb *alda* hat eine Typentransformation zur Folge; *alda* (*States*) 'wissen' > *al-go malda* 'herausfinden' (*Accomplishments*).

Die Anvisierung der Endgrenze des Ereignisses wird vor allem mit unkontrollierter Losbrechung, Ausführung der Handlung gegen den Willen oder Wünschen des Aktanten, wobei der Eintritt eines Ereignisses in das neue eindeutig wahrgenommen wird, ausgedrückt. Gemeinsam referieren die Situationen mit *-go malda* auf die modale Prägung in der Art der Überwindung bzw. Überschreitung einer Grenze oder Schlüssigkeit, Unwiderruflichkeit einer vollbrachten Handlung, die sich untereinander mit der Abweichung des Verhaltens einer Person von der Norm in Verbindung bringen. Die Entscheidung, ob eine solche durch *-go malda* assoziierte Nuancierung zu einer negativen Bestimmung gegenüber der eigenen Terminativity neigt oder nicht, hängt von dem Inhalt des Hauptprädikats und dem Kontext ab.

²⁸⁸ *malda* wird nach der Konjunkionalendung *-go* gebraucht, an die häufig noch die modifizierende Endung *-ja* angefügt wird, also *-go malda* oder *-goja malda*. *malda* drückt aus, dass die bezeichnete Handlung am Ende doch zustande kommt, so dass das Ereignis zum Schluss als abgeschlossen betrachtet wird.

11.4.1.4 Der terminative Operator *-eo naeda*

Der terminative Operator *-eo naeda* wird zur Durchführungs-Terminativität eingesetzt. *-eo naeda* besteht aus dem Auxiliar *naeda* und dem Konnektiv *-eo*. Als Vollverb referiert *naeda* auf die Lexeminhalte 'erscheinen, erzeugen, ereignen' usw. Das Auxiliar *naeda* ging ursprünglich aus dem kausativen Verb *naeda* hervor, gebildet durch die Hinzufügung des kausativen Suffixes *-i* an den Stamm *na-* in *nada*. Die durch *-eo naeda* ausgeführte Terminierung des Ereignisses hängt mit der semantischen Nuancierung zusammen, die den anvisierten Sachverhalt mit der Nuance "Überwindung" bzw. "Übertretung der Grenze" verfährt bzw. abtönt.

Beispiel 104

- a. sasil -eul al -a nae -eoss-da
Tatsache-Akk wissen-Kon AuxT-Pr ä -Dek
- hat die Tatsache herausgefunden -
- b. nonmun -eul ss -eo nae -eoss-da
Anhandlung-Akk wissen-Kon AuxT-Pr ä -Dek
- hat die Abhandlung geschrieben -
- c. apeum -eul cham -a nae -eoss-da
Schmerz-Akk aushalten-Kon AuxT-Pr ä -Dek
- hat den Schmerz ertragen -
- d. jigab -eul chaj -a nae -eoss -da
Portemonnaie-Akk finden-Kon AuxT-Pr ä -Dek
- hat das Portemonnaie gefunden -
- e. nun-eul kkambag-yeo nae -eoss -da*
Auge-Akk blinken -Kon AuxT-Pr ä -Dek
-?-

Die Verbindung von *-eo naeda* mit dem stativen Verb *alda* führt zur Typentransformation ähnlich wie bei den anderen terminativen Operatoren; *alda* 'wissen' (*States*) > *al-a naeda* 'herausfinden' (*Achievements*). Im Gegensatz zu *-go malda* kann *-eo naeda* nicht an Semelfaktiva angewendet werden. *-eo naeda* kann im Grunde nur mit transitiven Verben in Verbindung gebracht werden. Obwohl sich die Anwendung von *-eo naeda* generell mit der Nuancierung, die sich mit der Emotionslage, z. B. Wille oder Neigung des Subjekts des Hauptprädikats assoziieren lässt, muss der Handelnde in der Subjektstelle nicht obligatorisch das Merkmal [+Mensch] erfüllen.²⁸⁹

Wie bei *-eo beolida* muss die konzeptuelle Unterscheidung beim Aspekt und der aktionalen Inhalte bezüglich der Einwirkung von *-eo naeda* auf Situationen in Erwägung gezogen werden. Die Situationsveränderung in *gogileul guwo naeda* 'Fleisch fertig/ zu Ende braten', die einem qualitativen Zustandswechsel der Materie entspricht, ist in erster Linie nicht auf den Einsatz von *-eo naeda* zurückzuführen. Eine solche Situationsveränderung liegt vielmehr und wesentlich in den aktionalen Inhalten des betroffenen Verbs selbst, nicht jedoch an dem Aspektoperator *-eo naeda*, weil beim Ereignis *gubda* 'braten' in demselben Maße der Zustandswechsel vom rohen Fleisch in essbar gebratenes Fleisch auch ohne aspektuelle Anvisierung erwartet wird.

11.4.1.5 Die terminativen Operatoren *-go nada* und *-daga malda*

-go nada und *-daga malda*²⁹⁰ unterscheiden sich in formaler und funktionaler Hinsicht von den anderen bisher vorgestellten terminativen Operatoren. Wie *-eo naeda* stammt das Auxiliar *nada* in *-go nada* ebenfalls aus dem Vollverb *nada* 'erscheinen'. In morphosyntaktischen Kombinationsverfahren unterscheidet sich *-go nada* von anderen terminativen Operatoren darin, dass es nicht als Satzschlussform²⁹¹ angewendet werden kann. D. h. an den Stamm des Auxiliars *na-* wird kein Satzterminalsuffix wie die Satzschlussendung *-da* hinzugefügt.

²⁸⁹ Bei dem Fall "Agens [-Mensch]" handelt es sich dann im Allgemeinen um eine Humanisierung, Vermenschlichung des Subjekts, wie z. B. im Märchen, wo Tiere, Gegenstände oder Naturerscheinungen als Handelnde auftauchen.

²⁹⁰ Aufgrund der inhaltlichen Teilnahme der Auxiliare impliziert die Art der Terminierung, die von *-go nada* und *-daga malda* durchgeführt werden, jeweils "Passierbarkeit [-Terminativität]" und "Abweichung [-Terminativität]".

²⁹¹ Das entspricht quasi dem Verbfinitem des Polnischen.

An den Stamm *na-* werden unterschiedliche konjunktionale Endungen, die subordinierende Funktionen ausüben, angeschlossen. Zu den subordinierenden Konjunktionaleendungen, die an *na-* angefügt werden können, gehören die kausalen *-ni*, *-nikka*, konsekutiven *-seo*, *-ja* sowie konditionalen *-myeon*, *-ya*, *-geoduen*. Die mit diesen Konjunktionaleendungen verbundenen Prädikate führen die Handlung der Hauptprädikate herbei, d. h. zwischen ihnen liegt eine gewisse logische Abfolge von Ursache und Resultat vor, die schließlich in einer komplexen syntaktischen Beziehung mit Aspekt und Tempus verwickelt sind.

Hinsichtlich der Tempusfunktion ist *-go nada* vergleichbar mit dem Adverbialpartizip²⁹² Präteritum des Polnischen, das primär die Vorzeitigkeit ausdrückt, ausschließlich vom Perfektiv gebildet wird und oft die Funktion des Plusquamperfekts übernimmt, wenn die Prädikate in Matrixsätzen in der Vergangenheit stehen. Denn das durch *-go nada* anvisierte Ereignis im Vordersatz steht in linearer Zeitabfolge immer vor dem der Matrixsätze.

Beispiel 105

a. sasil -eul al -go na -ni gipp-eoss-da

Tatsache-Akk wissen-Kon AuxT-SK froh -Prä -Dek

- Weil ich die Tatsache herausgefunden habe, war ich froh -

b. jeomsim -eul meog-go na -ni jam -i w -ass-da

Mittagessen-Akk essen -Kon AuxT -SK Schlaf-Nom kommen-Prä -Dek

- Weil ich zu Mittag gegessen habe, bin ich schläfriger geworden -

c. siheom-e but -go na -seo hyuga-leul g -ass-da

Prüfung-in bestehen-Kon AuxT-SK Urlaub-Akk fahren-Prä -Dek

- Nachdem ich die Prüfung bestanden hatte, fuhr ich in Urlaub -

d. meoli-leul maj -go na -seo gijeolha -ess-da

Kopf -Akk geschlagen-Kon AuxT-SK in Ohnmacht fallen-Prä -Dek

- Nachdem mir auf den Kopf geschlagen wurde, fiel ich in Ohnmacht -

²⁹² Im Russischen werden diese Konjunkionalformen des Koreanischen oft als *deepričastie* übersetzt. Nach Cholodovič werden die Konjunkionalformen als Verbalkategorie, in der das Verhältnis eines Verbs zu einem anderen offengelegt wird, gesehen. Vgl. Cholodovič (1954: 146-147).

Der terminative Operator *-go nada* operiert mit allen Situationstypen, außer den prototypischen *States*.²⁹³ Die Anwendung an das stativische Verb *alda* z. B. führt gewöhnlich, wie bei den übrigen terminativen Operatoren, zur Typentransformation; *alda (States)* 'wissen' > *al-go na-* (*Achievements*) 'erfahren, herausfinden'. *-go nada* lässt sich sowohl an transitiven als auch intransitiven Verben anwenden.

Das Konnektiv *-daga* in *-daga malda* unterscheidet sich formal von den exemplarischen *-eo* und *-go*. Das Konnektiv *-daga* des Koreanischen fungierte ursprünglich als unterordnende Konjunktion, die zwischen zwei unterschiedlichen Satzprädikaten eine subordinierende Beziehung herstellte, d. h. dass der Satz mit dem Prädikat, an das die Konjunktion *-daga* angeknüpft wird, dem des Hauptprädikats hierarchisch subordiniert wird.

Beispiel 106

a. *jib -e ga -daga uhegug-e deulli -eoss-da*
 Haus-nach gehen-SK Post -zu vorbeigehen-Pr ä -Dek
 - Auf dem Weg nach Hause schaute ich bei der Post vorbei -

b. *imeil-eul sseu -daga ji -woss -da*
 Email-Akk schreiben-SK löschen-Pr ä -Dek
 - Mitten beim Schreiben der Email habe ich sie gelöscht -

c. *ttwi -daga dachy -eoss -da*
 laufen-SK verletzen-Pr ä -Dek
 - Beim Laufen habe ich mich verletzt -

Die Sätze mit *-daga* können je nach der Konstellation der relevanten Prädikate unterschiedlich interpretiert werden. Die Beziehung des subordinierten Prädikats zu dem subordinierenden Prädikat kann in 106a als dauernd, in 106b als abbrechend, konsekutiv und 106c als kausal, konsekutiv bezeichnet werden.

²⁹³ Das bedeutet aber nicht, dass sich *-go nada* mit allen individuellen Verben kombinieren lässt. Obwohl die Verbalhandlung *salanghada* 'lieben' wie *alda* 'kennen', 'wissen' den *States* zugeordnet wird, kann sie nicht mit *-go nada* kombiniert werden, hier findet keine Typentransformation statt.

²⁹⁴ Dies gilt außerhalb der Kombination mit dem Auxiliar *-daga*.

Man kann daher zu dem falschen Schluss gelangen, dass dem Konnektiv *-daga* zusätzlich die Funktion gegeben ist, die Aktion des Hauptprädikats mit den Nuancen "Abbruch" oder "Trennung" des Ereignisses zu ergänzen, und aus dieser semantischen Färbung sich dann die Vergewisserung der Termination des Ereignisses ableitet. Die Merkmale [+Abbruch] und [+Trennung] jedoch, die auch eventuell die intermittierende Terminativität des Aspektoperators *-daga malda* kennzeichnen sollen, sind nicht allein auf die Eigenschaft von *-daga* angewiesen. Bei ihnen handelt es sich vielmehr um das gemeinsame semantische Erzeugnis aus der inhaltlichen Kombination von subordiniertem und subordinierendem Prädikat, da die unabhängige Nebeneinanderreihung der einzelnen Prädikate die gleiche Interpretation hervorrufen kann. Man kann z. B. zwischen *ttwieosssa* 'hat gelaufen' und *dachyeosssa* 'hat sich verletzt' das kausale Verhältnis als natürliche Folge anerkennen.

Beispiel 107

a. al -da(ga) mal -ass-da*
 wissen-Kon AuxT-Pr ä-Dek
 - ? -

b. sagwa-leul meog -da(ga) mal -ass -da
 Apfel -Akk essen -Kon AuxT -Pr ä-Dek
 - Ich habe den Apfel nicht zu Ende gegessen -

c. geulim-eul geuli -da(ga) mal -ass-da
 Bild -Akk malen -Kon AuxT-Pr ä-Dek
 - Ich habe das Bild nicht zu Ende gemalt -

d. jug -da(ga) mal -ass -da*
 sterben Kon AuxT-Pr ä-Dek
 - ? -

e. son -eul heundeul -da(ga) mal -ass -da
 Hand-Akk winken -Kon AuxT-Pr ä-Dek
 - Mitten beim Winken habe ich aufgehört -

Der terminative Operator *-daga malda* kann weder mit dem stativen *alda* noch mit dem momentan telischen *jugda* kombiniert werden, da er ausschließlich an atelischen prozessualen oder nicht-momentan nicht-punktuell telischen Ereignissen operiert. Die von *-daga malda* ausgedrückte intermittierende Terminativität signalisiert, dass die betroffenen Ereignisse abgeschlossen bzw. beendet werden, bevor sie zu ihrem eigentlichen Ziel gelangen. Bei der intermittierenden Terminativität kommt das sich im Verlauf befindende Ereignis im Hauptprädikat auf Grund des von dem Auxiliar *malda* implizierten Abbruchs zum Abschluss, indem es keine Möglichkeit mehr gibt, den Prozess bis zum Endpunkt auszuführen.²⁹⁵

11.4.1.6 Die terminativen Operatoren *-go issda* (T) und *-eo issda*

Im Gegensatz zu den terminativen Operatoren wird die Operation der terminativen *-go issda* (T) und *-eo issda* an Verbinhalten von der lexikalischen Nuancierung durch Auxiliare kaum beeinflusst. Diese Tatsache wird vor allem der impliziten Eigenschaft des Auxiliars *issda* 'sein, existieren' verdankt.

Die beim Einsatz der terminativen Operatoren *-go issda* (T) und *-eo issda* entstehende resultative Bedeutung geht schließlich auf die ursprüngliche Perfekt-Funktion des Mittelkoreanischen zurück. Sie ist ein Relikt aus dem alten periphrastisch gebildeten Perfekt, das als Tempuskategorie im modernen Koreanischen nicht mehr existiert.²⁹⁶

²⁹⁵ Ähnlich wie die anderen terminativen Operatoren, wird auch die Anwendung von *-daga malda* an Verben von unterschiedlichen Verbinhalten, egal ob sie zu den gleichen Verbtypen gehören oder nicht, restringiert. Aufgrund der stark lexikalisch orientierten Phasenbetonung lässt die aspektuelle Funktionalität von *-daga malda* viele Einwände übrig. Denn bei der Terminierung des Ereignisses geht es schließlich um die Hervorhebung der Grenze, die in der Phasenstruktur eines Ereignisses in grammatischer Art inhärent vorgegeben ist. Wie die Wiedergabe *meogda(ga) malda* 'mitten im Essen aufhören' zeigt, ist die Anwendung hingegen scheinbar vielmehr auf die Phasenbetonung lexikalischer Art bezogen. Dennoch kann man die Tatsache nicht verneinen, dass zwischen dem Abbruch mitten in einer Aktion und der Terminierung des Ereignisses ein aspektueller Bezugspunkt besteht. Die Frage richtet sich in dieser Problematik eher darauf, inwiefern dieser grammatisch nicht voll entwickelte Aspektoperator zum Anvisierungsverfahren und damit dessen Kategorisierung tatsächlich beiträgt und auf welcher Entwicklungsstufe des betroffenen Operators im gegenwärtigen Sprachgebrauch des Koreanischen er sich befindet, um dies jenseits der lexikalisch vorgenommenen Phasenbetonung selbständig ausführen zu können.

²⁹⁶ Diese Studie verzichtet auf die Idee der Postterminativität.

Tabelle 22 Kombinationsmöglichkeit mit Situationstypen

Terminative Operatoren	Transitive Situation	Intransitive Situation
<i>-eo issda</i>	–	+
<i>-go issda (T)</i>	+	–

Die Unterscheidung von *-go issda (T)* und *-eo issda* geht schließlich auf die Valenzmerkmale der betroffenen Verben zurück, so lässt sich *-go issda (T)* nur mit transitiven und *-eo issda*²⁹⁷ mit intransitiven Verben verbinden. Funktional zeigen die beiden Aspektoperatoren keinen Unterschied. Kompositionell sind die beiden Operatoren, das progressive *-go issda (P)* und terminative *-go issda (T)* identisch gestaltet und weisen auf eine grammatische Homonymie hin, die es sonst bei anderen üblichen Aspektoperatoren des Koreanischen nicht gibt. Die übrigen Aspektoperatoren des Koreanischen kennen keine grammatische Homonymie, die im Falle von *-go issda* zuweilen dazu führt, dass ohne relevante kontextuelle Hinweise die funktionale Bestimmung des Operators nicht eindeutig festgestellt werden kann.

Beispiel 108

a. geu-neun gudu -leul sin²⁹⁸ -go iss -da *-go issda (P)*
 er -Th Schuhe-Akk anziehen-Kon AuxP -Dek
 - Er zieht Schuhe an bzw. ist am Schuhe anziehen -

b. geu-neun gudu -leul sin -go iss -da *-go issda (T)*
 er -Th Schuhe-Akk anziehen-Kon AuxT-Dek
 - Er hat Schuhe angezogen -

²⁹⁷ Siehe diese Arbeit Kapitel 2.4.6.

²⁹⁸ Besonders Verben, bei denen es um einen körperlichen Kontakt mit Gegenständen, z. B. Kleider, Schuhe, Hut, Socken usw. geht, sind in der Regel mit solcher grammatischen Homonymie ausgestattet.

Die Situation mit dem Prädikat *sinda* kann durch *-go issda* einerseits ein unvollendetes Ereignis, das sich noch im Verlauf befindet, andererseits ein Ereignis, das sich nach erfolgreichem Abschluss jetzt in einem *angezogenen* Zustand befindet, anzeigen.

Beispiel 109

a. nuna -neun huin os -eul ib -go iss -da (P)
 ältere Schwester-Th weiß Kleid-Akk anziehen-Kon AuxP-Dek
 - Meine ältere Schwester ist am Anziehen eines weißen Kleids -

b. nuna -neun huin os -eul ib -go iss -da (T)
 ältere Schwester-Th weiß Kleid-Akk anziehen-Kon AuxT-Dek
 - Meine ältere Schwester hat ein weißes Kleid angezogen -

109a präsentiert ein telisches Ereignis in progressiver Perspektive. Die Situation wird durch den progressiven Operator *-go issda* (P) als in Verlauf befindend dargestellt, somit wird sie nicht in der Totalität und ihre innere Endgrenze als nicht erreicht erfasst. Obwohl 109b die gleiche Situation wie 109a mit denselben inhaltlichen Einheiten darstellt, wird sie in terminativer Perspektive als ein vollendetes Ereignis, das zum Orientierungszeitpunkt, hier der Gegenwart, abgeschlossen ist, betrachtet.²⁹⁹

Abgesehen von den oben dargestellten Fällen, in denen die Funktion von *-go issda* (P oder T) nicht ohne Hilfe des Kontextes festgestellt werden kann, gibt es jedoch Restriktionen, die die Kombination von Verben mit *-go issda* regulieren.

Beispiel 110

a. gae -ga dalli -go iss -da (P)
 Hund-Nom laufen -Kon AuxP-Dek
 - Der Hund ist am Laufen -

²⁹⁹ Funktional ähnelt *-go issda* (T) dem Perfekt, das das Ereignis nach dem Erreichen seiner relevanten Grenze anvisiert. Über die Betrachtung des Perfekts als postterminale Aspektkategorie siehe Johanson (2000: 102ff).

b. gae -ga dalli -go iss -da (T)*

Hund-Nom laufen-Kon AuxT-Dek

- ? -

c. gae -ga apeu -go iss -da (P sowie T)*

Hund-Nom krank sein -Kon AuxP/T-Dek

- ? -

Der terminative Operator *-go issda* (T) kann nicht mit dynamisch atelischen Verbalhandlungen sowie intransitiven bzw. prototypischen Stativen kombiniert werden. Mit dynamisch atelischen Verbalhandlungen wie *gehen* oder *laufen* kann ausschließlich das progressive *-go issda* (P) kombiniert werden - dieses aber ebenfalls nicht mit stativen Verben.

Beispiel 111

a. gae -ga jug -eo iss -da

Hund-Nom sterben-Kon AuxT-Dek

- Der Hund ist gestorben -

b. gae -ga jam -eseo kkae -eo iss -da

Hund-Nom Schlaf-von erwachen-Kon AuxT-Dek

- Der Hund ist vom Schlaf aufgewacht -

c. gae -ga nu -wo iss -da

Hund-Nom liegen-Kon AuxT-Dek

- Der Hund hat sich hingelegt -

d. gae -ga ttwi -eo iss -da*

Hund-Nom laufen -Kon AuxT-Dek

- ? -

Anders als *-go issda* kennt *-eo issda* keine grammatische Homonymie. Das Konnektiv *-eo* wird ausschließlich an den Stamm von intransitiven Verben hinzugefügt. *-eo issda* operiert

nicht an transitiven Verben. Dies bedeutet jedoch nicht, dass sich *-eo issda* mit intransitiven atelischen Verben wie *ttwida* (laufen) in 111d verbinden lässt. *-eo issda* kann, wie das bei terminativen Operatoren in der Regel der Fall ist, nur mit telischen Verben kombiniert werden.³⁰⁰ Typisch stativ oder atelische Situationen wie *Activities* oder *Semelfactives* bilden daher keine morphosyntaktischen Kombinationen mit *-eo issda*. Die Anwendung *-eo issda* an intransitive *Achievements*, die keine direkte Akkusativ-Ergänzung haben wie die Beispiele 111a und 111b zeigen, kommt daher besonders charakteristisch vor, wie es auch bei *ta issda* 'ist ausgebrannt' der Fall ist.

Die Kombination von *-eo issda* mit Initiotransformativen wie *anjda* 'sitzen', *seoda* 'stehen' und *nubda* 'liegen' in 111c kommt ebenfalls semantisch ad äquat vor, da *-eo issda* vor allem in die Intransitivität mit der telischen Eigenschaft des Verbs eingreift. Falls *-go issda* an dieser Stelle eingesetzt wird, kommt ausschließlich *-go issda* (P) (progressiv) in Frage, nicht aber *-go issda* (T) (terminativ).

11.5 Progressive Perspektive

Die progressive Perspektive visiert das Ereignis innerhalb der relevanten Grenzen während seines Verlaufs an. Anvisiert wird dabei der Kursus, der seine konzeptuelle Phaseneigenschaft zwischen der Anfangs- und Endgrenze einnimmt. Die Opposition von progressiver vs. improgressiver Perspektive kann als die grundlegende Aspektopposition im Koreanischen gesehen werden.

Weil die relevante Endgrenze nicht in das Blickfeld der progressiven Perspektive tritt, kann das Ereignis nicht als Ganzes, in Totalität aufgefasst werden. Die progressive Perspektive gibt keine Informationen über die mögliche Grenzerreichung preis, es geht hierbei eventuell um die aktive Blockierung der Termination des Sachverhalts. Die progressive Perspektive bezieht sich auf die Anvisierung des Ereignisses von einem internen Betrachtungspunkt aus. Die Hervorhebung des Kursus durch die progressive Perspektive bedeutet nicht gleich die Beseitigung der relevanten Endgrenze des Sachverhalts. Es geht vielmehr darum, dass die Anfangs- und Endgrenzen des Ereignisses durch die progressive Perspek-

³⁰⁰ Eine ad äquate Übersetzung von 111c ins Deutsche wäre: 'Der Hund hat sich hingelegt'.

tive kaschiert werden. Dieses kann so erklärt werden, dass die Erreichung der relevanten Grenze im Moment der progressiven Anvisierung in eine latente Lage versetzt wird.

Die progressive Perspektive des Koreanischen kann an verschiedenen aktionalen Phrasen angewendet werden. Dabei geht es jedoch nicht in erster Linie um die quantitativ vorgenommene Sachverhaltsbeschreibung, z. B. den Ausdruck der Dauer von Ereignissen bezüglich der Anvisierung des Kursus. Das Ereignis kann schließlich in unbemerkbarer Kürze, wie in momentanen Ereignissen, ebenfalls in das Feld des Anvisierens der progressiven Perspektive mit einbezogen werden. In solchen Fällen lässt die Operation der progressiven Operatoren an aktionalen Inhalten zusätzlich verschiedene semantische Interpretationen zu, die über die Anvisierung auf die Phrase mitten im Ereignis hinausgehen, z. B. die Hervorhebung der vorangehenden Phase oder die iterative Lesung.

Bei der progressiven Perspektive des Koreanischen lässt sich ein hoher und intensiver Fokussierungsgrad auf den Kursus bemerken. Dennoch sollte dies nicht mit dem der inneren Phasenaktionsart gleichgesetzt werden, durch die der Sachverhalt semantisch affektiert wird, z. B. die kontinuierliche Aktionsart für die Verlaufsphase.³⁰¹ Weil die progressive Perspektive des Koreanischen nicht die Domäne der internen Zeitkonstitution des Sachverhalts berührt, sollte sie auch nicht im konzeptuellen Bereich der Phasenaktionsart behandelt werden.

Zur progressiven Anvisierung werden im Koreanischen unterschiedliche progressive Aspektoperatoren eingesetzt. Das Bildungsprinzip der Verbindung zwischen Hauptverbinhalt und Auxiliar mittels Konnektiv gilt wie bei den terminativen Operatoren auch für die progressiven Operatoren. Die einzelnen Auxiliare bei den progressiven Operatoren geben dem Inhalt des Hauptprädikats in Bezug auf das Verfahren der Anvisierung unterschiedliche semantische Nuancen. Im Koreanischen sind drei progressive Operatoren bekannt.

³⁰¹ In der FG ist die Tendenz vorhanden, die Imperfektivität "imperfectivity" zu der Kategorie "viewpoint aspect" zu rechnen, während der perfektive Aspekt potenziell als Sachverhaltstyp, das Progressiv als solche aber unter "inner phasal aspect" zu betrachten ist. Was die Phasenverben für die Hervorhebung des Anfangs und Endes tun, z. B. das Ingressiv für die Anfangsphase, und Egressiv für die Endphase, ist aber nicht das gleiche wie die Grenzbetonung beim perfektiven Aspekt als grammatische Operation. Vgl. Johanson (1996: 242). Siehe auch Dik (1989: 186f): "what can be said at some reference point on the temporal dimension, in relation to the occurrence of some SoA. We here find such values as Prospective, Ingressive, Progressive and Perfect Aspect".

Tabelle 23: Progressive Operatoren des Koreanischen

Progressive Operatoren (Konnektiv + Auxiliar)	Auxiliare als Vollverben	Art der Progressivität
<i>-go issda</i> (P)	<i>issda</i> : sein, existieren	Existenz
<i>-eo gada</i>	<i>gada</i> : gehen	Verminderung
<i>-eo oda</i>	<i>oda</i> : kommen	Akkumulation

11.5.1 Der progressive Operator *-go issda* (P)

-go issda (P) ist der prominenteste Aspektoperator des Koreanischen zur Hervorhebung des Kursus. Wie schon erwähnt wurde, unterscheidet sich der progressive Operator *-go issda* (P) bezüglich der Formbildung nicht vom terminativen *-go issda* (T). Beide weisen auf das gleiche Konnektiv *-go* und Auxiliar *issda* hin. Die lexikalische Implizierung von *issda* '(da) sein' bzw. 'existieren' ist als Vollverb anders als bei *być* 'sein' des Polnischen - das sowohl Kopula als auch Vollverb ist - und kann nicht als Kopulaverb fungieren. Die Rolle des Kopulas übernimmt im Koreanischen *-ida*.

Der Delexikalisierungsprozess beim Auxiliar *issda* kann im Gegensatz zu den anderen Aspektauxiliaren als weiter fortgeschritten angesehen werden. Der Aspektoperator *-go issda* (P) kann als die Aspektform des Koreanischen schlechthin betrachtet werden, die frei von jeder Art lexikalischer Nuancierung von Seiten der Auxiliare ist. Dies hängt offenbar mit der lexikalischen Eigenschaft des Verbs *issda* zusammen, die günstige Bedingungen liefert, aus *issda* ein Auxiliar herauszubilden.³⁰²

Außerdem weist das Verb *issda* im Gegensatz zu den Ausgangsverben der übrigen Aspektauxiliare in seiner Art der Flexion gewisse Eigentümlichkeiten auf. Wie das Kopulaverb *być*, das eine Stellung zwischen den Hilfsverben und den Vollverben einnimmt, also eine gewisse doppelte Referenz aufweist, weist *issda* ebenfalls auf eine Doppeldeutigkeit in seiner Flektierbarkeit hin. *issda* flektiert im Indikativ Präsens sowie in Interjektionsformen wie Adjektive und in der Funktion von Determinatoren oder in der Interrogativform wie Verben.

³⁰² Dies zeigt auch auf die Polysemisierung des Verbstamms *iss-*, die zu bestimmten konzeptuellen Verschiebungen führt. Die Auslegung von *iss-* bezieht sich hauptsächlich auf die Bedeutung 'existieren' und 'haben bzw. gehören'

Verbfinitem mit *-neu*, das bezüglich des Aspekts unmarkiert ist, ausgetauscht werden kann.³⁰⁴

Diese Austauschbarkeit mit *-neu* im Präsens ohne aspektuelle Markierung ist ein Vergleichspunkt, bei dem die beiden Sprachen voneinander abweichen. Im Englischen kann z. B., wenn adverbiale Temporaldeiktika wie *now* auftreten, die Progressivkonstruktion *be + -ing* nicht mit dem Finitum im Präsens ausgetauscht werden, während dies im Koreanischen generell als akzeptable Alternative gilt, wobei aber keine funktionale Differenzierung vorgenommen würde, weil die progressive Bedeutung des Finitums mit *-neu* schließlich durch den Kontext bestimmt wird.³⁰⁵

Beispiel 113

a. We are eating lunch now

b. We eat lunch now*

c. uli-neun jigeum jeomsim-eul meog-go iss -da
Wir-Th jetzt Mittagessen-Akk essen-Kon AuxP-Dek
- Wir sind gerade beim Mittagessen -

d. uli-neun jigeum jeomsim-eul meog-neun-da
Wir-Th jetzt Mittagesses-Akk essen-AOP-Dek
- Wir essen gerade zu Mittag -

Im Präteritum tritt solch eine Austauschbarkeit zwischen *-go isseossda* und den Verbfinalen mit *-eoss* wesentlich beschränkter auf als im Präsens. Andererseits können Gemeinsamkeiten im syntaktischen Bereich bei der Anwendung des koreanischen *-go issda* und englischen *be -ing* dadurch bestätigt werden, dass die progressiven Operatoren *be -ing* und *-go issda* (P) nicht an stativen Verben wie *know*, *believe* oder *love* angewendet werden. Beson-

³⁰⁴ Vgl. Comrie (1976: 33).

³⁰⁵ Die bestehende Austauschbarkeit zwischen *-go issda* (P) und *-neu* garantiert aber nicht, dass sie die gleichen semantischen Wirkungsbereiche teilen. Die Anwesenheit der Tempusdeixis *jigeum* 'jetzt' bewirkt in Situationen mit *-neu* womöglich eine ingressive Implizierung.

ders an den kognitiv-stativen Verben *alda* 'know', *saenggaghada* 'denken' sowie *midda* 'glauben' kann ausschließlich das terminative *-go issda* (T) operieren.

Beispiel 114

a. I am knowing him*

b. na-neun geu-leul al -go iss -da (P)*

Ich-Th er -Akk kennen-Kon AuxP-Dek
- ? -

c. na-neun geu-leul al -go iss -da (T)

Ich-Th er -Akk kennen-Kon AuxT-Dek
- Ich kenne ihn -

d. I am believing him*

e. na-neun geu-leul mid -go iss -da (P)*

Ich-Th er -Akk glauben-Kon AuxP-Dek
- ? -

f. na-neun geu-leul mid -go iss -da (T)

Ich-Th er -Akk glauben-Kon AuxT-Dek
- Ich glaube an ihn-

Bei der Operation an *Semelfactives* wird eine ähnliche Systematik deutlich. Sowohl im Englischen als auch im Koreanischen transformiert der Einsatz des Progressivs die semelfaktive Situation zur iterativen, die vielmehr eine aktuelle und kurzzeitig andauernde Wiederholung präsentiert, als eine habituelle Situation. *-go issda* (P) operiert im Prinzip mit jedem Verbtyp, wie schon erwähnt, außer mit den prototypischen *States*.

Beispiel 115

a. haneul -i palah-go iss -da*

Himmel -Nom blau -Kon AuxP-Dek

- ? -

b. mal -i dalli -go iss -da

Pferd-Nom rennen-Kon AuxP-Dek

- Das Pferd ist am Rennen -

c. daem-eul jij -go iss -da

Damm-Akk bauen-Kon AuxP-Dek

- Ich bin am Bauen des Damms -

d. namu-ga jug -go iss -da

Baum-Nom sterben-Kon AuxP-Dek

- Der Baum ist am Sterben -

e. gogae-leul kkeudeogi-go iss -da

Kopf -Akk nicken -Kon AuxP-Dek

- Er ist am Nicken des Kopfes -

Durch *-go issda* (P) wird die Zeitphase "Kursus" eines Ereignisses in das Blickfeld gerückt. Die betroffenen Ereignisse werden mit Bezug auf die relevanten Zeiten Präsens, Präteritum und Futur als unvollendet betrachtet.

Momentan telische Ereignisse, die keinen Kursus innehaben, und nicht-momentan telische Ereignisse, bei denen die vorangehende Phase konzeptualisiert werden kann, können ebenfalls mit *-go issda* (P) kombiniert werden. Die Einwirkung von *-go issda* (P) auf *Accomplishments* und *Achievements* löst unterschiedliche aspektuelle Interpretationen aus, die je nach den Handlungsinhalten und dem Kontext variieren. So weist die Anwendung von *-go issda* (P) z. B. an *Achievements* wie *jugda* 'sterben' auf Imminenz und *dochaghada* 'eintreffen, ankommen' auf partielle Vollendung hin,³⁰⁶ liefern aber keine Informationen

³⁰⁶ Kim, S. H (1992: 156) behauptet, dass die Operation *-go issda* auf *dochaghada* als eine Art semantische Erweiterung zur Re kategorisierung von *Achievements* zu *Accomplishments* führt. Diese Studie steht konsequent gegen solch eine Meinung. Wie der Fall, bei dem ein Verlaufsverb durch aspektuelle Anvisierung nicht zu einem Ereignisverb wird, zeigt, setzt sich hier auch das gleiche Grundprinzip durch, dass Achievement-

über die objektive Grenzerreichung des Ereignisses. Somit hält sich die Situation weiter in ihrem Kursus auf.

Dynamisch atelische und telische, aber nicht punktuelle Situationen wie die *Activities* oder *Accomplishments*, lassen sich ganz der Natur der Ereignisstruktur entsprechend mit *-go issda* (P) kombinieren. Die Kombination von *-go issda* (P) mit einmalig atelischen Situationen wie *Semelfactives* führt unter bestimmten kontextuellen Umständen zu einer iterativen Interpretation und hat zugleich eine Rekategorisierung bzw. Typentransformation zur Folge.

11.5.2 Die progressiven Operatoren *-eo gada* und *-eo oda*

Der progressive Operator *-eo gada* zum Ausdruck der Progressivität, die sich auf die Verminderung der Objekte bezieht und der progressive Operator *-eo oda* zum Ausdruck der Akkumulation unterscheiden sich bezüglich der Richtungsbezogenheit bei der Perspektivierung. Wie *-go issda* (P) operieren *-eo gada* und *-eo oda* an unterschiedlichen aktionalen Inhalten, visieren das Ereignis in seinem Kursus an. Im Gegensatz zu *-go issda* (P) wirkt die Anwendung der progressiven Operatoren *-eo gada* und *-eo oda* nicht frei und neutral von einer durch die Auxiliare *oda* und *gada* verursachten semantischen Nuancierung, die vor allem auf die lokale Orientierung der Aktion referiert.

Die Implizierung der Bewegungsrichtung bei *-eo gada* und *-eo oda* wird aus den Aspektauxiliaren *gada* und *oda* induziert, die dem Vollverb *gada* 'gehen' und *oda* 'kommen' entstammen. Im Laufe der Entwicklung wurden sie zu funktionalen, inhaltlich leeren und abstrakten Hilfswörtern.

Die Richtungsbezogenheit bei *-eo gada* und *-eo oda* kann in Konverbalkonstruktionen, wo die Auxiliare als Vollverb, d. h. Hauptprädikat des Satzes, auftreten, besonders klar erkannt werden. Die Wahrnehmung der Richtungsbezogenheit bei *-eo gada* und *-eo oda* hängt schließlich von der Beobachtungsposition des Sprechers ab.

Verben des Koreanischen wegen des Einsatzes von *-go issda* generell nicht zu Accomplishment-Verben rekategorisiert werden.

Beispiel 116

a. hag-saeng-i jib -eulo geol -eo gan -da
Student -Nom Haus-nach (zu Fuß)gehen -Kon gehen-Dek
- Der Student geht zu Fuß nach Hause -

b. hag-saeng-i jib -eu-lo geol -eo on -da
Student -Nom Haus -nach (zu Fuß)gehen -Kon kommen-Dek
- Der Student kommt zu Fuß nach Hause -

Die Sätze 116a und 116b weisen beide auf Ereignisse hin, bei denen das Haus als der Zielort der Aktion des Gehens und Kommens gilt. Der Zielort wird aber durch unterschiedliche Bewegungsrichtungen des Subjekts, die von der Seite des Sprechers beobachtet werden, erreicht. Die Position des Sprechers ist zugleich das deiktische Zentrum, besonders bezüglich der Lokaldeixis,³⁰⁷ aus der heraus der Sprecher sein subjektives Urteil über die lokale Bestimmung der Situation fällt. Grob erklärt, der Sprecher, der die Situation 116a äußert, befindet sich außerhalb und entfernt³⁰⁸ von dem Zielort "Haus", während der gleiche Sprecher, der die Situation 116b äußert, sich am oder nahe am Zielort befindet. Wenn der Sprecher bzw. Beobachter der Situation 116a die Aussage in 116b machen würde, käme ein Fehlurteil zustande. Diese Problematik hängt letztlich eng mit dem Erkennen und der Identifizierung der Position des Sprechers und Subjekts des Satzes zusammen.

Die Konverbalkonstruktion *geol* (Verbstamm) *-eo* (Konnetiv) ist das infinite Verbeil des Satzprädikats und dient zur Handlungsnuancierung der Hauptprädikate, hier *ganda* und *onda*, die angeben, auf welche Art und Weise die Aktionen der Hauptprädikate ausgeführt werden. Ohne diese konverbale Modifizierung wären die Sätze auch selbstverständlich vollkommen und grammatisch.

Bei *ganda* und *onda*, deren Lemmata jeweils *gada* und *oda* sind, müssen Richtungs- und Distanzangabe unterschiedlich determiniert werden und haben diesbezüglich auch unterschiedliche semantische Nuancierungen zur Folge, wenn sie als Aspektauxiliare angewendet werden. Vom Standort des Sprechers observiert, entfernt sich der beobachtete Gegens-

³⁰⁷ Die Idee des "Ich-Hier-Jetzt Origo" stammt von Bühler. Der Sprecher, der Ort und die Zeit stellen das deiktische Zentrum des Zeigfeldes dar, auf das sich die Personaldeixis Ich, Lokaldeixis Hier und Temporaldeixis Jetzt bezieht. Vgl. Bühler (1934: 102).

³⁰⁸ Die Entfernung muss weit genug vom Sprecher sein, damit der Gebrauch von *gada* in der betroffenen Situation logisch und richtig beurteilt werden kann.

tand bei *ganda* immer weiter, die Distanz wird immer größer. Bei *onda* werden diese Verhältnisse umgekehrt wahrgenommen, wobei sich die Bewegungsrichtung, anders als bei *ganda*, zum Standort des Sprechers, hier zugleich als Beobachter der Situation, verläuft, so dass sich der Gegenstand dem Sprecher nähert und die Distanz zwischen Bewegungsobjekt und dem Sprecher immer kleiner wird.

Die progressive Perspektive mit *-eo gada* und *-eo oda* visiert den Kursus innerhalb der relevanten Grenze an, wobei betont wird, dass die betroffenen Situationen noch nicht die Endpunkte erreicht haben. Auch wenn die mögliche Grenzerreichung in aktionalen Inhalten impliziert ist, blockiert die Anwendung von *-eo gada* und *-eo oda* jegliche Vollendung der Situation.

Beispiel 117

a. jogeumssig hangug-eul al -a g -ass-da
 Stück für Stück Korea -Akk kennenlernen-Kon AuxP-Pr ä-Dek
 - Ich lernte Korea Stück für Stück kennen -

b. maeil ilgi -leul ss -eo w -ass -da
 jeden Tag Tagebuch-Akk schreiben-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Ich schrieb jeden Tag ins Tagebuch -

c. jalmos-eul hanassig gochy -eo g -ass -da
 Fehler -Akk eins nachdem anderem korrigieren-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Ich korrigierte einen Fehler nach dem anderen -

d. mae-il geuleus -eul kka -e w -ass -da
 jeden Tag Geschier-Akk zerbrechen-Kon AuxP-Pr ä -Dek
 - Ich zerbrach jeden Tag Geschirr -

e. nun -eul kkambag-yeo g -ass -da*/ w -ass -da*
 Auge-Akk blinzeln -Kon AuxP-Pr ä-Dek/ AuxP-Pr ä-Dek
 - ? -

-eo gada und *-eo oda* können unter bestimmten Einschränkungen jeweils mit unterschiedlichen Situationstypen kombiniert werden. Die Kombination von *-eo gada* mit dem Verb *alda* führt zur Typentransformation; *alda* 'wissen' zu *al-a gada* 'stufenweise lernen' bzw. 'aneignen', das aber in dieser Anvisierung nicht vollendet werden kann.³⁰⁹ *-eo gada* und *-eo oda* operieren nicht an *Semelfactives*. Die Wahl zwischen den beiden Operatoren hängt schließlich von den Verbinhalten ab, an denen sie angewendet werden.

Beispiel 118

a. geu-neun geuleohge jug -eo g -ass -da
 er -Nom so sterben -Kon AuxP-Pr ä-Dek
 - Er starb auf diese Weise -

b. geu-neun geuleohge jug -eo w -ass -da*
 er -Nom so sterben-Kon AuxP-Pr ä-Dek
 - ? -

Die Situationen 118a und 118b stellen die Anwendung von *-eo gada* und *-eo oda* an *jugda* 'sterben' im Präteritum dar. Anders als z. B. bei Bewegungsverben scheint bei Verbtypen wie *jugda* der Richtungsbezug eigentlich irrelevant zu sein. Während aber die Kombination *-eo gada* mit dem momentanen Verb *jugda* in 118a nicht regelwidrig erscheint, ist die Kombination von *-eo oda* und *jugda* in 118b unzulässig. Diese Einschränkung besteht aus der Zusammensetzung der semantischen Eigenschaft von *gada* und *oda* und den Verbinhalten. Das Vollverb *gada* des Koreanischen lässt sich unschwer mit Bedeutungen wie 'Verschwinden' oder 'Extinktion' polysemisieren, so dass diese semantischen Merkmale mit aktionalen Inhalten bei *jugda* folgerichtig harmonieren können.

oda dagegen steht mit der akkumulativen, inkrementalen Erscheinung oder Entstehung von Dingen oder einer neuen Situation in Beziehung, die semantisch und kontextuell nicht zu den Merkmalen von *jugda* passen würden. Man kann mit dem Tod verschwinden, aber

³⁰⁹ Die Verbindung von *-eo oda* mit *alda* führt hingegen zu *na-neun jigeumkkaji geuleohge ala wassda* 'Ich habe das bisher so verstanden bzw. gedacht, geglaubt.'

nicht mit dem Tod erscheinen.³¹⁰ Die Grenzerreichung, hier der Eintritt des Todes, wird durch den Einsatz von *-eo gada* ohne Weiteres blockiert, so dass man über die mögliche Vollendung des Sachverhalts keine Informationen erhält.

-eo gada und *-eo oda* können auch mit Qualitativa (adjektivische Verben) kombiniert werden. Über die Wahl, welcher der beiden Operatoren bei der Anwendung eingesetzt werden muss, entscheiden hier auch die Inhalte der Qualitativa.

Generell schließt die Ausführung eines der beiden Operatoren automatisch die des anderen aus. Um solch eine Kombination überhaupt ausführen zu können, müssen sich erst die progressiven Operatoren *-eo gada* und *-eo oda* und die Inhaltskomponenten der Qualitativa semantisch dafür eignen. Demnach kann aus der Situation *nali balga wassda* 'der Tag wurde heller' der Schluss gezogen werden, dass das Ereignis des Hauptprädikats von dem Qualitativ *balga* mit den Merkmalen [+Akkumulation, +Inkrement, +Aufkommen] des Auxiliars *oda* kompatibel zu sein scheint, wohingegen dies bei der Kombination mit *-eo gada* [+Verschwinden, +Erlöschen] nicht der Fall ist.³¹¹

Die Inhaltskomponenten [+Verschwinden, +Erlöschen] beim Auxiliar *gada* und [+Akkumulation, +Inkrement, +Aufkommen] bei *oda*, die mit unterschiedlichen Verbtypen in Verbindung gebracht werden, stellen jedoch bei der Interpretation des Aspekts keine absoluten Kriterien dar. Denn es kommt ebenfalls vor, dass sich *-eo gada* mit Verbinhalten kombinieren lässt, die eigentlich mit *-eo oda* kombiniert werden sollen. Es gibt auch Verbtypen, an die die beiden Operatoren gleich angewendet werden können. Wichtig ist, aus welcher Perspektive und unter welcher Kontextualisierung die Situation interpretiert wird, denn die Bedeutungen der Auxiliare können bedingt relativiert werden.

³¹⁰ Auf die vollständig lexikalisch-semantische Fundierung der Verbeigenschaften von *oda* und *gada* geht diese Arbeit nicht weiter ein. Dieses Thema hier detailliert zu behandeln würde den Rahmen sprengen.

³¹¹ Diese semantische Anpassungsfähigkeit von *-eo gada/ -eo oda* und *balga* lehnt sich aber schließlich daran, wie der Sprecher die Situation wahrnimmt und beurteilt. Man kann genauso gut behaupten, dass die Kombination *-eo gada* mit *balga* in dem Sinne möglich ist, dass das Interesse des Sprechers dabei in erster Linie auf das Verschwinden bzw. Vermindern der Dunkelheit gerichtet ist. Es gibt in der Sprachpraxis tatsächlich solche Verwendungsweisen wie *nali balga ganda* 'der Tag wird stetig heller', auch wenn sie viel seltener als *eodubda* 'dunkel' in *nali eoduwo ganda* 'der Tag wird stetig dunkler' gebraucht wird. *eodubda* kann sowohl mit *-eo gada* als auch *-eo oda* kombiniert werden. Bei *nali eoduwo onda* richtet sich der Wahrnehmungsbereich des Sprechers auf den Tag. Das Interesse liegt auf das Aufkommen bzw. die Anhäufung der Dunkelheit, während es sich bei *nali eoduwo ganda* 'der Tag wird stetig dunkler' auf das Verschwinden bzw. Vermindern des Tages richtet. Kim, S. H (1992: 138) behauptet, dass der Einsatz des Aspektoperators an Adjektiva im Koreanischen grundsätzlich unmöglich ist und die Kombination von *eodubda* mit *-eo gada/ -eo oda* ohne das verbalisierende Morphem 'ji-' ein fehlerhafter Sprachgebrauch sei. Diese Studie nimmt hingegen dieses Phänomen als ein Umwandlungsprozess des betroffenen Adjektivs zu einem vollständigen Verb an, das noch nicht abgeschlossen ist.

11.6 Iterative Perspektive

Die iterative Perspektive kann im Koreanischen als Subkategorie der progressiven Perspektive behandelt werden. Beide Kategorien werden schließlich gemeinsam zur Repräsentation der Imperfektivität eingesetzt. Bei der Anwendung des iterativen Operators wird ebenfalls der Kursus, die Phase nach dem Anfang und vor dem Ende, in den Fokus der Anvisierung hereingezogen.

Tabelle 24: Iterativer Operator des Koreanischen

Iterativer Aspektoperator (Konnektiv + Auxiliare)	Inhalte des Auxiliars als Vollverb	Merkmale der -Iterativität
<i>-eo daeda</i> ³¹²	kontaktieren, berühren	Homogenität
<i>-gon hada</i>	tun, handeln	intermittierend

11.6.1 Der iterative Operator *-eo daeda*

Die durch *-eo daeda* realisierte Iterativität weist auf eine kontinuierliche Wiederholung des Ereignisses hin. Verbinhalte, auf die *-eo daeda* einwirkt, sehen so aus, als ob sie aus sich wiederholenden homogenen Ereignissen, die eng miteinander verbunden sind, bestehen.³¹³

Die besondere Funktion der iterativen Perspektive liegt vor allem in der Typentransformation. Der Einsatz der iterativen Perspektive führt generell zur Rekategorisierung der betroffenen Situationen.

Beispiel 119

a. sasil -eul al -a dae -eoss-da*
 Tatsache-Akk wissen-Kon AuxI-Pr ä -Dek
 -?-

³¹² Über die Etymologie und Herausbildung der iterativen Operatoren siehe Kapitel 10.1.6 Iterative Situationen als Subkategorie der *States* und *Activities*

³¹³ *-gon hada* wird dagegen zum Ausdruck der intermittierenden Iteration, aus der sich auch zuweilen eine habituelle Interpretation ergibt, verwendet. Die Ereignisse sind hier ebenfalls homogen, ihre Wiederholung geschieht allerdings unregelmäßig, mit Unterbrechungen.

b. maeil suljib -e g -a dae-eoss-da
jeden Tag Kneipe-in gehen-Kon AuxI-Pr ä -Dek
- Ich ging jeden Tag in die Kneipe -

c. mulgeon-eul humchy-eo dae -eoss-da
Dinge -Akk stehlen -Kon AuxI-Pr ä -Dek
-Ich stahl (wiederholt) Dinge -

d. jug-eo dae -eoss-da*
sterben-Kon AuxI -Pr ä -Dek
- ? -

e. son -eul heundeul-eo dae -eoss-da
Hand-Akk winken -Kon AuxI -Pr ä -Dek
- Sie winkte (wiederholt) mit der Hand -

-eo daeda operiert im Prinzip an allen dynamischen Aktionen außer an *States*. Die Operation an *Achievements* kommt selten zu Stande, wenn überhaupt, dann mit semantischen Kombinationsregulierungen.³¹⁴ Die Operation *-eo daeda* hat eine Typentransformation von betroffenen Situationen zur iterativen, die in dieser Studie als Subkategorie der *Activities* behandelt wurde, zur Folge.

Für die Anwendung von *-eo daeda* werden pragmatische Beschränkungen auferlegt, denn der praktische Einsatz von *-eo daeda* wird stilistisch und auch in der Redensart oft mit einem unhöflichen, sogar groben und negativen Ausdruck assoziiert. Im höflichen und positiven Ausdruck des Koreanischen wird der Gebrauch von *-eo daeda* generell gemieden.

³¹⁴ Anders als bei *jugda* besteht die Kombinationsmöglichkeit von *-eo daeda* mit *teojida* 'brechen, zerplatzen, explodieren', wie in *pogjug-i teojyeo daenda*. Anzumerken ist aber dabei, dass die Argumente von diesen momentanen Verben unbedingt eine plurale Bedeutung übernehmen.

11.6.2 Der iterative Operator *-gon hada*

Wie schon erwähnt, unterscheidet sich das Konnektiv *-gon (hada)* von den Endungen *-eo* und *-go* hinsichtlich der Formbildung. Das Konnektiv *-gon* ist aus der Kontraktion *go+neun* entstanden. Die modifizierende Endung *-neun* trägt eine betonende Funktion. Die Situation *geod -gon handa* z. B. ist eigentlich die verkürzte Form von *geod-go-neun tto geodda*, wobei das Verblexem *hada* in *-gon hada* quasi der Funktion eines Pro-Verbs entspricht, die die Wiederholung des gleichen Hauptverbs substituiert.

Beispiel 120

geod-go -neun (tto) geod -neun-da
gehen-Kon-ME (wieder) gehen-ME -Dek
- Gehen und (wieder) gehen -

Bei der Anwendung von *-gon hada* an Hauptprädikaten wird der im Hauptprädikat ausgedrückte Vorgang wiederholt, jedoch nicht regelmäßig, sondern diskontinuierlich, intermittierend.

Im Vergleich zu dem Englischen *used to*, das sich unter Umständen ohne die nötige iterative Implizierung ebenfalls auf die Habitualität Bezug nehmen kann, ist die Iterativität die Basisbedingung für die Realisierung der habituellen Bedeutung bei *-gon hada*, so dass *-gon hada* im Prinzip nicht mit stativen Verben wie *alda* kombiniert werden kann (*algon hada**).³¹⁵ Ansonsten operiert *-gon hada* an unterschiedlichen Situationstypen, deren Sachverhaltskonzeption direkt und indirekt auf eine Kombinationsmöglichkeit mit habituellen Bedeutungen hinweisen kann.

Wie bei *-eo daeda* wird die Kombination *-gon hada* mit *Achievements* ebenfalls zugelassen, wenn der Agens in der Subjektstelle pluralisiert werden kann. Die Operation von *-gon hada* an Semelfaktiva führt zu einer iterativen habituellen Interpretation, aus der die Typentransformation der Situation resultiert.

³¹⁵ "The Temple of Diana used to stand at Ephesus" im Englischen und "Ja ego znaval" im Russischen. Siehe Comrie (1976: 27).

Beispiel 121

a. sasil -eul al -gon hay -eoss-da*

Tatsache-Akk kennen-Kon AuxI-Pr ä -Dek

- Ich kannte (ab und zu) die Tatsache* -

b. jeongwon-eul geod-gon hay -eoss-da

Garten -Akk gehen-Kon AuxI-Pr ä -Dek

- Ich spazierte (ab und zu) im Garten -

c. ai -deul-i jug -gon hay -eoss-da

Kinder-Pl -Nom sterben-Kon AuxI-Pr ä -Dek

- Kinder starben (ab und zu) -

d. meoli-leul heundeul-gon hay -eoss-da

Kopf -Akk schütteln -Kon AuxI-Pr ä -Dek

- Ich schüttelte (ab und zu) den Kopf -

Die intermittierende Iteration bei *-gon hada* verhält sich irrelevant in Bezug auf die Periodizität der Wiederholung. Die Regularität des mehrmaligen Auftretens der Handlung, an der der Operator *-gon hada* operiert, hängt von Adverbien und Adverbialen ab, die die Frequenz und Dauer des Ereignisses explizit ausdrücken.

Die Hauptprädikate in den obigen Beispielen mit *-gon hada* können sowohl mit den temporalen Adverbien *gakkeum*, *jongjong*, *ttaettaelo* 'ab und zu, nicht immer', die das unregelmäßige Auftreten eines Ereignisses ausdrücken, als auch mit *neul*, *hangsang* 'immer, stets', *maeil* 'jeden Tag', bei denen die Wiederholung eines Ereignisses zum beständigen Kontinuum eingeleitet wird, in einem syntaktischen Zusammenhang stehen.

Generell wird die Anwendung von *-eo daeda* und *-gon hada* von den zugehörigen Adverbien und Adverbialen begleitet. Die kontextuelle Ergänzung für ein Fehlen von Adverbialen ist zwar nicht unmöglich, sieht aber unnatürlich aus. Die Abwesenheit von Adverbien ist demnach eine eher seltene Erscheinung, so dass man hier von einer Redundanz der iterativen Repräsentation im Satz ausgehen kann.

11.7 Oppositionelle Grundlegung *-go isseossda* und *-eossda* auf dem Hintergrund der Aspektopposition des Polnischen

Die theoretische Fundierung für die Aufstellung der Aspektopposition des Koreanischen basiert auf dem funktionalen Gegensatz zwischen dem progressiven Operator *-go issda* im Präteritum und dem präteritalen *-eoss*. Die beiden Einheiten *-go isseossda* und *-eoss* weisen in funktionaler Hinsicht eine bemerkenswerte Äquivalenz zu dem präteritalen Imperfektiv und Perfektiv im Polnischen auf.³¹⁶

Es gibt mehrere Hinweise dafür, dass die funktionale Einwirkung und der Einflussbereich des Imperfektivs des Polnischen in der Tat mit dem des koreanischen Progressivs übereinstimmt, deckt und ergänzt, während das Perfektiv des Polnischen bei einer Übersetzung in den meisten Fällen durch das präteritale *-eoss* wiedergegeben wird.

Beispiel 122

a. achim -eul meog-go iss -eoss-da
Frühstück -Akk essen -Kon AuxP-Präter -Dek
- Ich war am Frühstücken -

b. Jadł śniadanie
- Er frühstückte -

³¹⁶ Dass das polnische Aspektsystem für die Analyse des Koreanischen die Grundlage liefern sollte, scheint besonders aufgrund dessen Systematik und Funktion vorerst folgerichtig zu sein. Der umgekehrte Versuch, d. h. das polnische System auf dem Hintergrund des koreanischen zu beschreiben und dessen grammatische Position zu überprüfen, wäre auch möglich und hilfreich um das Polnische besser zu verstehen. Koschmieder hat in Koschmieder, E. (1953) Das Türkische Verbum und der slavische Verbalaspekt. In: Münchner Beiträge zur Slavenkunde: Festgabe für Paul Diels. München: Isar-Verlag, 137-149 z. B. versucht, das slavische Aspektsystem auf dem Hintergrund des Türkischen zu perspektivieren und das Wesen des slavischen Aspektsystems zu verstehen.

"Fragen wir uns nun, was uns das türkische Verbum für das slavische Aspektsystem lehrt, so möchte ich folgende Hauptpunkte herausstellen.

1. Der Verbalaspekt ist an sich - trotz seiner Bildung mit lexikalischen Formenmitteln im Slavischen - keine Kategorie des Lexikons, sondern eine Kategorie der Grammatik.
2. Die Praefigierung ist trotz ihrer großen Bedeutung im morphologischen System der slavischen Aspekte nicht das Wesen der Aspekte, denn das Türkische bildet seine Aspekte (wie viele andere Sprachen auch) ohne alle Präfixe.
3. Die Aspekte gehören zur Darstellungsfunktion der Sprache. Wo sie im Slavischen in anderen Funktionen erscheinen (im Bereich der Auslösung im Imperativ), handelt es sich um eine Hypertrophie des Systems. Der türk. Imperativ ist aspektlos wie auch der Infinitiv.
4. Die Schwankungen im Aspektgebrauch in der isolierten Situation und in der Außerzeitlichkeit beruhen auf Irrelevanz des Aspektunterschiedes, die sich hinsichtlich der Außerzeitlichkeit durch die Existenz eines Extratemporale ohne Aspektunterschiede im Türkischen als begrifflich begründet erweisen lässt und hinsichtlich des isolierten Typs im Türkischen ebenso auftritt wie im Slavischen."

c. Zjadł śniadanie

- Er hat gefr ühst ückt -

d. achim -eul meog-eoss-da

Fr ühst ück-Akk essen -Pr ä -Dek

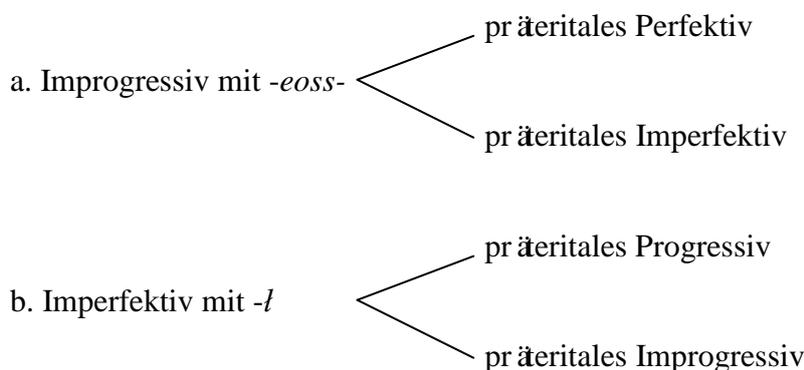
- Ich fr ühst ückte -

Diese funktionalen Analogien sind jedoch keine verl ässlichen Kriterien und reichen an sich allein nicht aus, um daraus die Aspektopposition des Koreanischen zu induzieren, insofern diese Opposition nicht einer bestimmten Systematik und semantischen Stabilit ät, die auch im gewissen Grad mit dem polnischen System kontrastiert werden kann, unterliegen soll.

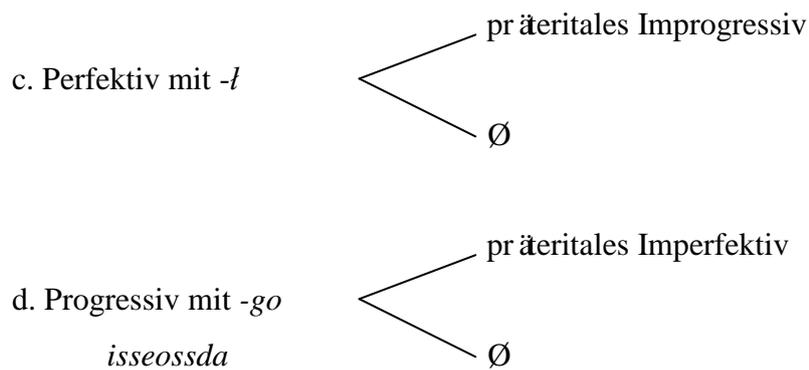
Die Forderung nach einer gewissen Systematik wird umso größer, wenn diese Problematik mit der Tatsache konfrontiert wird, dass das Imperfektiv des Polnischen nicht nur die progressive Perspektive mit *-go isseossda*, sondern auch die perfektive Bedeutung *-eoss* wiedergibt und der präeritale Operator *-eoss* wiederum nicht nur die Bedeutung des präeritalen Perfektivs, sondern auch die des präeritalen Imperfektivs ausdr ücken kann.

Die einzig konkrete, stabile und konsequent durchzuf ührende Systembildung in dieser Frage besteht daraus, dass die progressive Perspektive mit *-go issda* niemals durch das Perfektiv des Polnischen und das Perfektiv des Polnischen nicht durch die progressive Perspektive des Koreanischen wiedergegeben wird.³¹⁷

Schema 12



³¹⁷ Abgesehen von einigen seltenen F ällen in Erz ählungen, wo das Perfektiv des Polnischen und Englischen durch das Progressiv des Koreanischen wiedergegeben wird. Diese F älle sind aber isolierte F älle und um dieses abwegige Ph änomen zu verstehen, muss die betroffene Situation unter der Perspektive des gesamten Textes her betrachtet werden.



Die Identifikation der Aspektopposition des Koreanischen erfolgt erst mit zunehmender Präzisierung des eigenen Systems, wobei die Kursivität, die Hervorhebung des Kursus, die durch *-go isseossda* ausgedrückt wird, auf keinen Fall als aktionale Spezifizierung betrachtet werden darf. Wie in dieser Studie mehrmals erwähnt, wird die grammatische Position von *-go issda* nicht mehr in Frage gestellt. Beim präteritalen Operator *-eoss* wurde dieses Problem schon von vornherein getilgt, da *-eoss* eine Flexionseinheit und dessen Vorkommen ebenso ein verbalmorphologisches Phänomen ist.

Bei der funktionalen Übereinstimmung des Progressivs mit *-go isseossda* mit dem präteritalen Imperfektiv einerseits und des improgressiven präteritalen *-eoss* mit dem präteritalen Perfektiv andererseits, handelt es sich um eine solide, konsequent ausführbare Gegenüberstellung beider Einheiten. Es können bei der Wiedergabe Fälle auftreten, in denen die progressive Perspektive in der Vergangenheit des Koreanischen funktional nicht mit dem Imperfektiv des Polnischen übereinstimmt und wo das Prädikat mit dem präteritalen *-eoss* nicht durch das Perfektiv des Polnischen mit dem präteritalen Indikator *-l/l* wiedergegeben wird. Diese und andere stilistisch und kontextuell bedingten oder einfach aus Übersetzungsfehlern entstandene Abweichungen, die jedoch die gesamte systematische Grundauslegung der Aspektopposition in Gegenüberstellung nicht negativ überschatten sollen, müssen dementsprechend überprüft und bewertet werden.

Die aspektuellen Eigenschaften von *-go isseossda*, die die in der Vergangenheit im Verlauf begriffenen Ereignisse zum Ausdruck bringen und keine Informationen über ihre mögliche Terminierung liefern, stehen möglicherweise mit den Merkmalen des Imperfektivs des Polnischen in analoger Beziehung. Die unübersehbaren grundlegenden Unterschiede zwischen beiden Kategorien liegen jedoch in der Darstellung der Markiertheit des Aspekts, die wiederum auf die Konzeption der privativen Opposition zurückgeht.

Die progressive Perspektive stellt sich im Koreanischen als markiertes Glied des Aspekts dar, während das Imperfektiv des Polnischen ein unmarkiertes Aspektpendant vom Perfektiv ist. Hinsichtlich des Inklusionsverhältnisses kann das Imperfektiv im bestimmten Kontext auch die Funktion des Perfektivs übernehmen und das Improgressiv als unmarkierte Kategorie die des Progressivs.

Nur aufgrund der gelegentlich auftretenden Irrelevanz und der funktionalen Überschneidung zwischen den Kategorien im Vergleich darf die Grundlegung der Aspektopposition des Koreanischen weder geleugnet noch ihr geschadet werden. Angesichts der Tatsache, dass *-eoss* grundsätzlich das präteritale Perfektiv wiedergibt, scheint die Anwendung von *-eoss* für die Darstellung des präteritalen Imperfektivs vorerst verwirrend. Dies geht wieder auf die aspektuelle Unmarkiertheit von *-eoss* zurück. Wegen seiner neutralen Aspektwerte gibt jedoch *-eoss* auch zuweilen das präteritale Imperfektiv des Polnischen wieder. Die Neutralität der Kategorie *-eoss* sollte aber nicht der aspektuellen Indifferenz gleichgestellt werden.

Die in der Sprachstruktur einzelner Sprachen festgestellte Systemhaftigkeit und Stabilität sind die wichtigsten Instanzen zur Aufstellung eines oppositionellen Aspektsystems einer Sprache. Diese Tatsache zeigt, dass das oppositionelle System von *-go isseossda* und *-eoss* bezüglich seiner Konstanz und Stabilität in nichts dem polnischen System nachsteht.

Die bisher geführte Argumentation über die Problematik bezüglich der Etablierung der Aspektopposition des Koreanischen, die versucht, auf dem Hintergrund des beispielhaften polnischen Aspektsystems ihre Qualifikation zu beweisen und zu überprüfen, wird mit folgenden Übersetzungen konkretisiert und veranschaulicht. Zuerst wird die Repräsentation der Aspektbedeutungen, die das präteritale Imperfektiv des Polnischen ausdrücken, im koreanischen Progressiv unter die Lupe genommen.

11.7.1 Die Wiedergabe des polnischen präteritalen Perfektivs mit *-l* durch das präteritale Improgressiv mit *-eoss* im Koreanischen³¹⁸

Das präteritale Perfektiv des Polnischen als markierte Aspektkategorie wird generell mit *-eoss* wiedergegeben.

Gavrila made certain that I had all my things and that my personal file was in good order. He had assembled in it all the information I had given him concerning my name, previous place of residence, and the details I remembered about my parents, my hometown, our relatives and friends.
The driver started the engine. Mitka patted me on the shoulder and urged me to uphold the honor of the Red Army. Gavrila hugged me warmly, and the others shook hands with me in turn as though I were a grownup. (S. 209)

Gawryła (1) **upewnił się**, czy wszystko (2) **spakowałem** i czy mam swoje akta. (3) **Spisał** w nich dokładnie uzyskane ode mnie informacje dotyczące moich personaliów, poprzedniego miejsca zamieszkania, oraz to, co pamiętałem o rodzicach, krewnych, znajomych i o rodzinnym mieście.
Kierowca (4) **zapisał** silnik. Mitka (5) **poklepał** mnie po ramieniu, przykazując, bym podtrzymywał honor Armii Czerwonej. Gawryła (6) **wyściskał** mnie serdecznie, a pozostali (7) **podali** mi dłonie, jakby żegnali się z kimś dorosłym. (S. 232)

gabeulillaneun naega jimeul jedaelo (1) **chaenggy-eoss-neunji**, gaein gilog seolyuneun olyueobsi jageongdoe-eoss-neunji (2) **hwaginhae ju-eoss-da**.
geuneun geu seolyue nae ileumgwa yes juso tto bumowa gohyang chinjiwa chingudeule gwanhae naega gieogha-go isseosdeon modeun geosdeuleul sangsehi giloghae (3) **jeog-eo du-eoss-da**.
unjeonbyeongi chae sidongeu (4) **geol-eoss-da**. miteukaneun nae eokkaeul (5) **dudeuly-eoss-go** jeoggunui myeongyeleul jikilgeoseul gangjo-h-aess-da
gabeulillaneun na-eul dajeonghage (6) **kkyeo-an-ass-go** daleun gunindeuleun naega machi eoleunina doeneun deus chalyelo agsuleul (7) **cheongh-aess-da**. (S. 260)

³¹⁸ Der englische Originaltext "The Painted Bird" von Jerzy Kosiński wird hier als Übersetzungsbasis für den Vergleich angewendet. In diesem Korpus sollen sowohl das Polnische als auch das Koreanische als Ausgangs- und Zielsprache dienen. Dabei ist jedoch unverkennbar, dass hier die englische Version des Romans eigentlich der originale Ausgangstext ist. Die Bezeichnung "Ausgangssprache" und "Zielsprache" an dieser Stelle bedeutet nicht das gleiche wie sie in der Wiedergabe zwischen zwei Sprachen verwendet wird. Weil es keine direkte Übersetzung des Romans vom Polnischen ins Koreanische gibt, wird diese Bezeichnung im übertragenen Sinne verstanden, wobei die englische Version als Bezugstext gilt, womit die relevante Aspekterscheinung des Polnischen und Koreanischen überprüft und bewertet wird. Bei diesem Vergleich geht es hauptsächlich um die Identifizierung der Kategorie von zwei Sprachen mithilfe einer dritten Sprache. Ein Grund für die Auswahl des englischen Textes liegt vor allem darin, dass das Englische eine morphologisch markierte Progressivform besitzt. So kann dadurch bei der Wiedergabe die Identifizierung des koreanischen Progressivs erleichtert werden, weil das Imperfektiv des Polnischen als unmarkierter Aspekt schließlich durch beliebige Aspektformen des Koreanischen festgestellt werden kann.

Die Textpassagen stammen aus folgenden Werken: Kosiński, J. (1965; 1976) *The Painted Bird*. New York: Grove Press; Kosiński, J. (1989; 2003) *Malowany Ptak*. Übers. von Tomasz Mirkowicz. Warszawa: Wydawnictwo Albatros A. Kuryłowicz; Kosiński, J. (1993) *Mujigaebich kkamagwi*. Übers. von Pak Eun-su. Seoul: Jihyeui saem. Was die koreanische Übersetzung betrifft, wurden einige Korrekturen vom Verfasser dieser Arbeit vorgenommen. Die Übersetzung, besonders bezüglich der Wiedergabe des Aspekts zwischen den Sprachen, wurde mit vielen Problemen und ohne nötige Genauigkeit ausgeführt. Die Darbietung der Aspektbedeutung wurde zuweilen durch eine sehr freie, dem Originaltext nicht gerecht werdende Übersetzung einfach aufgegeben.

Die Übersetzung bestätigt die Annahme, dass das markierte Aspektglied des polnischen Perfektivs im Präteritum generell im Koreanischen durch das präteritale Improgressiv mit *-eoss* wiedergegeben wird. Interessant scheint die Übersetzung von *spisal* - im Englischen *had assembled* -, das im Koreanischen durch den terminativen Operator *-eo dueossda* übertragen wurde. Für die Wiedergabe des Plusquamperfekts des Englischen, das in der Regel die Vorvergangenheit ausdrückt, stehen hierfür unterschiedliche Alternativen im Koreanischen zur Verfügung. Das Plusquamperfekt kann entweder durch das Terminativ mit *-eo du-eoss-da* oder das Postterminativ *-go issda* in *jeog-eo du-go iss-eoss-da* sowie *-eossda* abgebildet werden, während es im Polnischen gewöhnlich mittels des Perfektivs wiedergegeben wird.

11.7.2 Die Wiedergabe des koreanischen präteritalen Progressivs mit *-go isseossda* durch das präteritale Imperfektiv mit *-ł* im Polnischen

Der markierte Aspekt, die progressive Perspektive des Koreanischen, wird grundsätzlich durch das Imperfektiv des Polnischen wiedergegeben.

Tears were always spilling from the corners of her eyes, coursing down her face in well-worn channels to join glutinous threads hanging from her nose and the bubbly saliva dripping from her lips. 5
 Marta, I concluded, was waiting for a change of skin... (S. 11)
 It was late fall. The wind was cracking the brittle twigs and... (S. 11)
 Spring was coming...(S. 22)

nungaeneun eonjena nunmuli jogeumssig (1) **heuleu-go iss-eoss-go**, geunyeoui gipipain juleumeul ttala heuleo-nae-lyeo kokkeute silcheoleom neuleojin kosmulgwa ibsuleseo tteoleojin geopumgateun chimgwa **dwi-seokk-yeoss-da**. (S. 18)
 jimjag hageonde maleutaneun pibuga byeonhwagileul (2) **gidali-go iss-neun geos gatassda**.³¹⁹
 neujeun gaeulieossda. balami maleun gajideuleul (3) **tteoleotteuli-go iss-eoss-go**...³²⁰
 bomi (4) **o-go iss-eoss-da**. 39

Z kącików oczu wiecznie (1) **saczyły się** łzy, które -spływając po policzkach głębokimi wyżłobieniami-łączyły się z nitkami śluz zwisającymi u nosa oraz pęcherzykami śliny ciekącej z ust.
 Uzañłem, że Marta (2) **czeka** na zianę skóry i...18
 Była późna jesień. Wiatr (3) **łamał** kruche gałazki i...
 (4) **Zblizala się** wiosna... (S. 29)

³¹⁹ In der koreanischen Übersetzung von Park, E. S. (1993) fehlt diese Passage.

³²⁰ In der koreanischen Übersetzung von Pak, E. S. (1993) fehlt diese Passage ebenfalls.

Die aktuelle und positive Anvisierung der progressiven Perspektive auf den Kursus lässt die Möglichkeit nicht zu, dass sie im Perfektiv des Polnischen realisiert wird. Hier ist das Imperfektiv der einzig wählbare Wiedergabemodus für die progressive Perspektive.

Die progressive und perfektive Perspektive stehen in einer bipolaren Beziehung, die geprägt ist durch gegensätzliche und oppositionelle Eigenschaften. Die Darstellungsart der progressiven Perspektive, die das Ereignis nicht in seiner Totalität repräsentiert, weicht von der der imperfektiven entscheidend ab, die unter Umständen das Ereignis doch als totalitär aussehen lässt. Das Imperfektiv und Improgressiv im Präteritum stellen dagegen unmarkierte Aspektendants beider zu vergleichenden Sprachen dar.

11.7.3 Das präteritale Imperfektiv des Polnischen und seine koreanische Entsprechung

Das präteritale Imperfektiv des Polnischen kann sowohl mittels der präteritalen progressiven Perspektive mit *-go isseossda* als auch des improgressiven *-eoss* des Präteritums wiedergegeben werden.

Brother fought against brother, fathers swung axes against sons in front of their mothers. An invisible force divided people, split families, addled brains. Only the elders remained sane, scurrying from one side to the other begging the combatants to make peace. They cried in their squeaky voices that there was enough war in the world without starting one in the village. (S. 173)

Brat (1) **walczył** z bratem, ojcowie (2) **zamierzali** się siekierami na synów na oczach matek. Niewidzialna siła (3) **rozdzielała** na ludzi, rodziny, (4) **mieszala** rozumy. Tylko starcy (5) **trwali** przy zdrowych zmysłach i (6) **biegali** od jednych do drugich, usiłując dorowadzić do zgody. (7) **Wykrzykiwali** skrzypliwymi głosami, że dość jest wojen na świecie bez rozpoczęcia nowej w wiosce. (S. 192)

hyeodgwa auga (1) **ssa-woss-go**, abeojideuleun eomeonideuli boneun apeseo adeuldeulege dokkileul (2) **hwidull-eoss-da**. boiji anhneun eotteon himi salamdeulgwa gajogeul (3) **gallanoh-ass-go** iseongeul (4) ilhge **man-deul-eoss-da**. geunama noindeulmani yuilhage pyeongjeongeul (5) **yujih-aess-go** da-tu-neun salamdeul saie hwahaeleul chogguha-myeo ilijeoli (6) **ttwieodany-eoss-da**. geudeuleun maeule saeloun jeonjaengeul ileukji anhado imi sesangi ontong jeonjaengeulo cha isseumeul kkgkkggeolineun mogsolio (7) **buleujj-go iss-eoss-da**. (S. 219)

Die allgemeine Funktion und Anwendung des Imperfektivs bei der Frage "Wie war es damals", über ein universalfaktisches Ereignis in der Vergangenheit, übernimmt im Koreani-

schen in der Regel das improgressive Präteritum *-eoss*. Die Inklusivität bzw. Generalität des Imperfektivs führt dazu, dass die im Vergleichstext vorkommenden Imperfektiva durch unterschiedliche Aspektoperatoren des Koreanischen konkretisiert werden können. Die im obigen Erzähltext vorgestellten imperfektiven Verben können somit in der koreanischen Übertragung mit den Formen des Progressivs *-go issda*, des Präteritums *-eoss* oder des iterativen *-eo daeda* für die Verben (1), (2) und (7) erscheinen. Trotz der alternativen Varianten weisen diese Operatoren konsequent gemeinsam auf die Imperfektivität des Ereignisses hin. Der Grad der Austauschbarkeit von *-go isseossda* und *-eossda* im Vergleichstext ist so hoch, dass alle polnischen imperfektiven Verben aus dem Beispiel im koreanischen Text sowohl durch *-go isseossda* als auch *-eossda* realisiert werden können.³²¹

Interessanterweise wird hiermit gezeigt, dass das präteritale Progressiv mit *-go issda* im Präteritum nicht nur zum Ausdruck der Kursivität der Aktion, sondern auch zum Ausdruck des allgemeinen Faktums in der Vergangenheit, das im Koreanischen generell durch *-eoss* repräsentiert wird, anwendbar ist.

11.7.4 Das präteritale Improgressiv mit *-eoss* des Koreanischen und seine polnische Entsprechung

After an early autumn destroyed some of the crops, a severe winter set in. First it snowed for many days. The people knew their weather and hastily stored food for themselves and their livestock, plugged any holes in their houses or barns with straw, and secured the chimneys and thatched roofs against the harsh winds. Then the frost came, freezing everything solid under the snow. (S. 77)

neomu ileuge chajaon gaeuli nongjagmuleul haechigo naja hogdoghan gyeouli (1) **dagchy-eoss-da**. useon cheoeum myeochildonganeun manheun nuni (2) **naely-eoss-da**. salamdeuleun nalssie daehae jal (3) **al-ass-gie** seodulleo jasingwa gachugeul wihae siglyangeul (4) **bichugh-aess-go** jibgwa heosganui gumeongdeuleul jipulagilo (5) **mag-ass-eu-myeo** geosenbalamedo gyeondil su issd-log gulttuggwa jibung ieongdo (6) **sonjilh-aess-da**.

geuleogo naja seoliga (7) **naely-eoss-go** nun alae modeun geosi kkongkkong eol-eoss-da. (S. 105)

Po wczesnej jesieni, która zniszczyła część plonów, (1) **nastala** sroga zima. Najpierw przez wiele dni (2) **padal** śnieg. Ludzie nie (3) **dali się zaskoczyć** pogodzie; widząc, na co się zanosi, pośpiesznie (4) **robili** zapasy żywności dla siebie i bydła, (5) **zatykali** słomą dziury w chałupach i oborach, (6) **umacniali** kominy i strzechy przed wichrem. Potem (7) **nadciągnął** mróz, skuwając na kość wszystko pod śniegiem. (S. 88)

³²¹ Die funktionale Austauschbarkeit hängt aber stark von der Testsorte ab, bei denen beide Operatoren konkurrieren.

Die Unmarkiertheit bzw. die neutralen Aspektwerte von *-eoss* führen dazu, dass die aspektuelle Bedeutung des Hauptprädikats mit *-eoss* eigentlich durch den Kontext bestimmt werden muss. Diese Problematik schlägt sich auch in der polnischen Übersetzung nieder, die die Verben des koreanischen Ausgangstexts mit unterschiedlichen Aspekten wiedergibt. So werden (1), (3), (7) des koreanischen Texts jeweils im Perfektiv des Polnischen wiedergegeben, was vom *-eoss* im Allgemeinen zu erwarten ist. Tatsächlich besteht zwischen dem Perfektiv des Polnischen und der Einheit *-eoss* eine hohe funktionale Analogie, die aber auf keinen Fall als funktionale Gleichstellung beider Kategorien verstanden werden soll.

12. Rückblick und Perspektive

Die vorliegende Arbeit behandelte das Aspektsystem des Polnischen und Koreanischen in typologischer Hinsicht innerhalb eines kontrastiven Untersuchungsrahmens. Die theoretische Grundlage für die Studie lieferte vor allem die ursprünglich von Vendler (1967) konzipierte und durch Dowty (1979) und Smith (1991) *mutatis mutandis* weiter entwickelte aspektbezogene Verbklassifikation. Auf diesem Hintergrund wurde versucht, die den Aspekt betreffenden Verben des Polnischen und Koreanischen in fünf aktionale Verbtypen - als Situationstypen bezeichnet - einzuordnen.

Neben der Unterscheidung einer grammatisch vorgenommenen Aspektkategorie stellt diese aktionale Verbklasse die wichtigste und grundlegendste Einheit zur Bestimmung der Aspektualität dar, bei der die aspektuelle Bedeutung als Koproduct von Interaktion der aktionalen Inhalte und Aspekte bzw. Perspektiven unabdingbar vorgestellt wird. Auch wenn diese Auffassung der aspektuellen Verbklasse sicherlich eine gewisse Universalität gewinnen könnte, stellte sich im Lauf der empirischen Untersuchungen vorliegender Arbeit heraus, dass sie nicht problemlos und ohne Kritik auf das Polnische und besonders Koreanische angewendet werden kann.

Der Grund liegt vor allem darin, dass die Verbklassifikation von Vendler et al. bekanntlich primär für die englischen Verben gedacht und das Englische als Idealsprache zu diesem Zweck angenommen wurde. Die von Smith revidierte Version, die Aspektkategorie natürlicher Sprachen als universal realisierter Aspektparameter innerhalb der UG aufzufassen, scheint nicht immer in der Lage zu sein, die in den beiden Sprachen vorkommenden Ein-

zelle grammatischer und semantischer Abweichungen theoretisch eingehend und plausibel zu decken. Auf den Bereich der lexikalischen Semantik der Verben beider Sprachen bezogen, treten Fälle auf, die sich nicht in das Schema der Verbklassifikation von Vendler und Smith einordnen lassen. Eins von diesen Fällen betrifft z. B. die Positionsverben des Koreanischen.³²²

Die Unvereinbarkeit mit Verbklassifikationsmodellen wird noch eindeutiger, wenn die Klassifikation in Bezug auf die Kompatibilität mit unterschiedlichen Zeitadverbialen und Aspektoperatoren vorgenommen wird.

³²² Hierfür bemüht sich Johanson um eine besser geeignete Auflösung des Problems und schlägt die Kategorie "Initialtransformativ" vor.

Tabelle 25

16	no	no	no	no	-	-	<i>celmta</i> (be young), <i>sulphuta</i> (be sad)
15	no	no	no	yes	-	Q-verbs	-
14	no	no	yes	no	-	-	<i>ilwuta</i> (form), <i>cacta</i> (possess)
13	no	no	yes	yes	-	-	-
12	no	yes	no	no	-	W-verbs	<i>tachita</i> (get injured), <i>iksahata</i> (drown)
11	no	yes	no	yes	achievement	S-verbs	<i>tachta</i> (reach), <i>thansaynghata</i> (be born)
10	no	yes	yes	no	state	Z-verbs	<i>issta</i> (exist, be)
9	no	yes	yes	yes	-	-	<i>alta</i> (know), <i>salanghata</i> (love)
8	yes	no	no	no	-	V-verbs	-
7	yes	no	no	yes	accomplishment	T-verbs	<i>cista</i> (build), <i>kulita</i> (draw (a circle))
6	yes	no	yes	no	activity	P-verbs	<i>cata</i> (sleep), <i>ketta</i> (walk)
5	yes	no	yes	yes	-	U-verbs	<i>ipta</i> (put on, wear)
4	yes	yes	no	no	-	-	<i>ttuta</i> (rise)
3	yes	yes	no	yes	-	-	<i>tochakhata</i> (arrive)
2	yes	yes	yes	no	-	R-verbs	<i>chata</i> (kick), <i>wumcikita</i> (move)
1	yes	yes	yes	yes	-	-	<i>chachta</i> (seek+find), <i>hata</i> (do)
	progressive	<i>at</i> -adverbials	<i>for</i> -adverbials	<i>in</i> -adverbial	Vendler (1967)	Mori, Lößner & Micha (1992)	Korean e- xamples

Summary of the aspectual classes in Korean in comparison with the aspectual classes in Vendler (1967) and Mori, Lößner and Micha (1992)³²³

³²³ Aus: Ryu, B. R. (2003) Resultative Verbs in Korean. Paper presented at the Colloquium of the Korean Society for Language and Information (KSLI) Apr. 26, 2003. Seoul: Daewoo Foundation. Mori, Yoshiki; Lößner, Sebastian; Micha, Katharina (1992) Aspektuelle Verbklassen im Japanischen. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 11, 2, 216-279.

Die von Ryu herausgestellte Verbklassifikation des Koreanischen zeigt, wie sich die Verben des Koreanischen hinsichtlich der syntaktischen Konstellation mit Zeitadverbialen verhalten. Die koreanischen Verben in Tabelle 25 können gegenüber den englischen auf bis zu 16 unterschiedliche Typen erweitert und analysiert werden.³²⁴

Die lexikalische Semantik der Verben präsentiert gewisse einzelsprachliche Eigentümlichkeiten, die die Interaktion der betroffenen Verbinhalte mit Aspektoperatoren entscheidend beeinflusst. So weist z. B. *znaleźć/znajdować* ontologische Eigenschaften auf, die sich von der koreanischen Entsprechung *chajda* in einigen Merkmalen differenzieren lassen, welches auch auf das Muster der Kombination mit dem Aspekt einwirkt.

Über die abweichenden Einzelfälle und sprachspezifischen Dispositionen hinaus weist die aktionale Klasse der Verben beider Sprachen im Allgemeinen überwiegend auf Gemeinsamkeiten als Unterschiede hin und gibt eine verlässliche Leitlinie zum Vergleich für die Erschließung des Interaktionsmusters der Situationstypen und Situationsperspektiven.

Die Vendler'sche Verbklassifikation kann anscheinend nicht alle sprachspezifischen Einzelheiten abdecken. Dennoch bietet sie einen theoretischen Anhaltspunkt, auf dessen Grundlage die Verben beider Sprachen bezüglich der aspektuellen Repräsentation des Sachverhalts miteinander verglichen werden konnten, obwohl dadurch eine eingehende detaillierte Beschreibung einiger als Ausnahmen geltenden Verbarten, z. B. die Bewegungsverben des Polnischen und ihre Entsprechungen im Koreanischen, von der Untersuchung ausgeschlossen werden musste.

Was den Vergleich des Aspekts beider Sprachen als grammatische Kategorie anbelangt, ist die vorliegende Studie von einer klar definierten Aspektkonzeption ausgegangen, die besagt, dass es sich beim Aspekt um eine zeitrelevante Anvisierung auf eine in aktionalen Inhalten eines Verbs inhärent gegebene Zeitphase Anfang (*initium*), Verlauf (*cursus*) und Ende (*finis*) handelt. Diese grammatische Anvisierungsart vom Aspekt muss grundsätzlich anders definiert werden, als die jeglicher lexikalischer Art der Betonung der Zeitphase, gleich ob es sich dabei um die Phasenverben oder adverbiale Ausdrücke, die in der Lage sind Ingressivität, Kontinuität (Kontinuität) oder Egressivität auszudrücken, handelt.

³²⁴ Allerdings soll diese Analyse mit Vorbehalt angenommen werden. Denn diese Verbklassifikation von Ryu wurde ohne Rücksicht auf die Unterscheidung in Verben adjektivischer und nichtadjektivischer Herkunft durchgeführt und lässt ferner die Kombinationsmöglichkeit mit unterschiedlichen Aspektoperatoren, die die Ausgangsverben womöglich zu anderen Typen hätten transpositionieren können, unberücksichtigt. Dadurch wird die Kompatibilität mit Zeitadverbialen im Wesentlichen beeinträchtigt.

Beim Vergleich wurde versucht, dieses Axiom möglichst einheitlich auf beide Sprachen anzuwenden.

In diesem Zusammenhang scheint das Aspektsystem des Polnischen die strikten Voraussetzungen für die Qualifikation des Aspekts als grammatische Kategorie zu erfüllen. Das Polnische gehört zu denjenigen Sprachen, deren Verblexeme zwangsläufig in Bezug auf die aspektuelle - vor allem morphologische - Bestimmung spezifiziert werden müssen. So erscheinen die Verben des Polnischen, abgesehen von Ausnahmefällen, die jedoch der Systemhaftigkeit und semantischen Stabilität der Kategorie nicht schaden, entweder in imperfektiver oder perfektiver Form.

Die morphologische Ausprägung bzw. formale Gestaltung in der Verbalmorphologie stellt zwar ein wichtiges Kriterium für die Auffassung und Anerkennung der enkodierten Aspektkategorie dar, sie ist aber nicht das einzige, mit dessen Hilfe man entscheidet, ob das Aspektsystem einer Sprache diesbezüglich die volle Berechtigung bzw. Anerkennung erhält oder nicht.

In der sprachübergreifenden Aspektanalyse gehört das polnische System des Aspekts eher zu den idiosynkratischen Aspekttypen, vor allem aufgrund der Enkodierung der Endgrenzenanvisierung in derivationaler Art. Außerhalb des slavischen Raums lässt sich kaum ein ähnlich vergleichbares Beispiel finden - außer wahrscheinlich die präfixale, aber klar lexikalisch orientierte ungarische Variante.

Die Anvisierung auf den Kursus, die das Progressiv des Koreanischen präsentiert, ist ein weit verbreiteter Aspektmodus in verschiedenen Sprachen. Er ist das markierte Aspektglied und findet sich nicht nur in kontinentalen, agglutinierenden Sprachen, sondern auch im Japanischen, ferner im Indoeuropäischen und besonders ausgeprägt auch im Englischen. Die kompositionelle Bildung eines progressiven Aspektoperators wie *-go issda* kommt auch in anderen Sprachen vor und muss kein Störfaktor für die Anerkennung und Qualifikation einer grammatischen Aspektkategorie sein. Denn bei der Enkodierung semantischer Werte operiert jede Sprache nach ihren eigenen linguistischen Möglichkeiten, die besonders die Struktur, das System oder auch die Typologie der betroffenen Sprache zulässt, und greift die sprachlichen Mittel auf, die die Sprache bieten kann.

Sowohl bei den Präfixen und Suffixen zur Aspektderivation des Polnischen als auch bei den Auxiliaren zur syntaktischen Bildung der Aspektoperatoren des Koreanischen lässt sich die grammatische Abstraktion eines Worts bestätigen. Die beiden zur Aspektbildung zuständigen Einheiten unterscheiden sich gewiss in ihrem Abstraktionsgrad, dessen Bedeu-

tungen erst im Sprachsystem jeweiliger Sprachen, in der Grammatik als die Regel bestimmende Grundlage, definiert werden müssen.

Die Repräsentation der Grammatikalität im Polnischen, ist nicht dieselbe, die dem Koreanischen innewohnt. Wenn man die stark fusional operierenden Grammatiktypen als Qualifikationskriterium ohne Einschränkung auf das Koreanische anwenden würde, wäre kaum eine strukturelle Einheit in der Lage, die strengen Voraussetzungen zu erfüllen.

Bei der Realisierung der Aspektualität als Endergebnis der Interaktion zwischen aktionalen Inhalten und dem Aspekt unterstützt die vorliegende Arbeit grundsätzlich die Ansicht über ihre gegenseitige kategoriale Unabhängigkeit bzw. Intaktheit. Die Kategorien aktionale Inhalte und Aspekt sollten wiederum von der Tempuskategorie getrennt behandelt werden, weil sich das Tempus als deiktische Kategorie fundamental von den beiden Kategorien, die den Aspekt betreffen, unterscheidet, auch wenn die beiden in einem und demselben semantischen Feld zusammen zu existieren scheinen.

Die Tempussysteme des Polnischen und Koreanischen gehen gemeinsam im Prinzip von der Opposition "Vergangenheit" vs. "Nichtvergangenheit" aus.³²⁵ Zugleich weisen die beiden Sprachen einheitlich eine deiktische Funktion des Tempus auf, die vor allem darin besteht, die aspektuelle Anvisierung auf Sachverhalte entweder im vergangenen oder nichtvergangenen Zeitraum zu lokalisieren.

Auf die komplexen Zusammenhänge zwischen Aspekt und Tempus ist die vorliegende Studie nicht konkret und ausführlich eingegangen, noch weniger auf die zwischen Tempus, Aspekt und Modus. Die vorliegende Studie zeigt an vielen Stellen eine nicht ausreichend ausgewogene und eingehende Beschreibung. Die Notwendigkeit einer detaillierten einzelsprachlichen Untersuchung zum Zweck der Ergründung des Aspektverhaltens beider Sprachen besteht vor allem im Bereich der lexikalischen Semantik, die Erscheinung des Aspekts auf Textebene und der pragmatisch gesteuerten Verwendung des Aspekts. Bei Ersterem soll eine noch genauere und tiefere Analyse der aktionalen Bedeutung einzelner Verben als Ziel gesetzt werden. In Bezug auf die Interaktion mit dem Aspekt kann mehr Wissen über einzelne Verblexeme erlangt werden. Zu dem zweiten Punkt kann über

³²⁵ Aufgrund der real existierenden Aspektbildung des Polnischen, die unvermeidbar mit dem Tempus in Beziehung tritt, kann man auch darauf spekulieren, dass die Tempusopposition des Polnischen von dem Gegensatz "Gegenwart" vs. "Zukunft" womöglich ausgeht, vor allem aufgrund der Bildung des imperfektiven Präsens und seinem perfektiven Aspektpendant, das sich zwangsläufig auf die Zukunft bezieht. Jedes perfektive Aspektpendant des imperfektiven Präsens hat einen Zukunftsbezug, indem die ursprünglich für die Aspektopposition vorgenommene Unterscheidung nun der Tempusunterscheidung "Gegenwart" vs. "Zukunft" dient, die ohnehin in sprachübergreifendem Sinne als atypisch gelten kann.

die isolierten Fälle hinaus das Verhalten des Aspekts im Zusammenhang mit Tempus und Modus auf Textebene beobachtet werden. Als letztes kann Wissen über die pragmatische Motivation bei der Wahl des einen oder anderen Aspekts durch den Sprecher gewonnen werden, um dadurch schließlich noch tiefere Einblicke in den Bereich des Aspekts beider Sprachen zu erlangen.

13. Literaturverzeichnis

- Agrell, S. (1908) Aspekt änderung and Aktionsartbildung beim polnischen Zeitworte. Lund: Ohlsson
- Bartnicka, B.; Hansen, B.; Klemm, W.; Lehmann, V. & Satkiewicz, H. (2004) Grammatik des Polnischen. München: Sagner
- Boman, T. (1965) Das hebr äsche Denken im Vergleich mit dem griechischen. G öttingen: Vandenhoeck & Ruprecht
- Bondarko, A. V.; Bulanin, L. L. (1967) Russkij glagol. Leningrad: Prosveščenie
- Bondarko, A. V. (1971) Vid i vremja russkogo glagola (značenie i upotreblenie). Moskva: Prosveščenie
- Breu, W. (1985) Handlungsgrenzen als Grundlage der Verbklassifikation. In: Lehfeldt, W.(Hg.) Slavistische Linguistik 1984. München: Sagner, 9-34
- Breu, W. (1996) Komponentenmodell der Interaktion von Lexik und Aspekt. In: Girke, W. (Hg.) Slavistische Linguistik 1995. München: Sagner, 37-74
- Breu, W. (2009) Verbale Kategorien: Aspekt und Aktionsart. In: Kempgen, S; Kosta, P.; Berger, T; Gutschmidt, K. (Hg.): Die slavischen Sprachen/ The Slavic Languages, Teilband 1 (HSK 32.1). Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 209-225
- B ühler, K. (1934) Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. Stuttgart: Fischer
- Bybee, J. L. (1985) Morphology: a study of the relation between meaning and form. Amsterdam [u.a.]: Benjamins
- Bybee, J. L.; Dahl, Ö. (1989). The creation of tense and aspect systems in the languages of the world. Studies in Language 13 (1), 51-103
- Chierchia, G. (1998) Reference to kinds across languages. In: NALS 6, 339-405
- Choe, H. B. (1961) Uri malbon. Seoul: Jeongeum munhwasa [Grammatik des Koreanischen]

- Cholodovič, A. A. (1954) Očerki grammatiki korejskogo jazyka. Moskva: Izd. lit. na inostr. jazykach
- Chong, H. J. [Jeong, H. J.] (1988) A study of the function of tense and aspect in Korean narrative discourse. Muncie, Indiana: Ball State University
- Cockiewicz, W. (1992) Aspekt na tle systemu słowotwórczego polskiego czasownika i jego funkcyjne odpowiedniki w języku niemieckim. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego
- Comrie, B. (1976) Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems. Cambridge [u.a.]: Cambridge University Press
- Comrie, B. (1985) Tense. Cambridge: Cambridge University Press
- Czarnecki, T. (1998) Aspektualität im Polnischen und Deutschen. Bedeutungen und Formen in einer konfrontativen Übersicht. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
- Czochralski, J. (1975) Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung. Warszawa: PWN
- Dahl, Ö. (1985) Tense and aspect systems. Oxford: Basil Blackwell
- Dik, S. C. (1989) The theory of functional grammar. Part 1: The structure of the clause. Dordrecht: Foris
- Doroszewski, W. (1997) Słownik języka polskiego, CD-ROM Version, t. 1-11 pod redakcją Witolda Doroszewskiego. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN
- Dowty, D. R. (1979) Word meaning and Montague grammar : the semantics of verbs and times in generative semantics and in Montague's PTQ. Dordrecht [u.a.]: Reidel
- Dubisz, S. (2001) Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego
- Elsness, J. (1994) On the progression of the progressive in early modern English. ICAME Journal 18
- Forsyth, J. (1970) A grammar of aspect: usage and meaning in the Russian verb, Cambridge: University Press

- Givón, T. (1984) *Syntax. A functional-typological introduction. Vol. I.* Amsterdam: Benjamins
- Grimes, Steve (2003) The developments, uses, and functions of preverbal particles in Hungarian and other Uralic languages. Online unter <http://www ldc.upenn.edu/sgrimes/papers/uralic.pdf> (Html-Version)
- Grzegorzczkova, R. et al (1998) *Gramatyka współczesnego języka polskiego.* Warszawa: PWN
- Guseva, E. K. (1961) *Sistema vidov v sovremennom korejskom jazyke.* Moscow: Izd. Vostochnoj literatury
- Haber, H. (1987) *Die Zeit.* München: Langen Müller
- Hahn, D. W. (1986) Gwageosije -eoss ui tongsijeog gochal. In: *Gugeohag* 15, 217-248 [Eine diachrone Betrachtung des Vergangenheitstempus -eoss]
- Honti, L. (1999) Das Alter und die Entstehungsweise der "Verbalpräfixe" in uralischen Sprachen (Unter besonderer Berücksichtigung des Ungarischen). *Linguistica Uralica* 35, 81-97
- Hügli, A.; Lübecke, P. (Hg.) (1991) *Philosophielexikon. Personen und Begriffe der abendländischen Philosophie von der Antike bis zur Gegenwart.* Reinbek: Rowohlt
- Hopper, P. J. (1979) Aspect and foregrounding in discourse. In: Givon, T. (Hg): *Syntax and semantics 12: Discourse and syntax.* New York: Academic Press, 213-241
- Hwang, P. S. (1987) *Gugeoui sangpyosi bokapdongsayeogu.* Daegu: Hyeongseol [Untersuchung der zusammengesetzten Verben mit aspektuellen Merkmalen]
- Isačenko, A. V. (1968) *Die russische Sprache der Gegenwart. Teil I. Formenlehre.* München: Max Hueber
- Ivanov, V. V.; Lekomev, J. K. (1965) Problemy strukturnoj tipologii. In: *Lingvističeskaja tipologija i vostočnye jazyki,* Moskva, 21-32

- Jeong, H. J. (1994) Sijewa sangeui hwayongsang seontaek jogeon. In: Aesan hakpo 15, 47-106 [Bedingung für die Wahl des Aspekts und Tempus auf pragmatischer Ebene im Koreanischen]
- Jeong, M. S. (1984) Sangjeok sokseonge ttareun hangugeo purissiui bullyu. In: Munbeo-byeongu 5, 51-85 [Klassifikation der Verben nach ihren aspektuellen Merkmalen]
- Johanson, L. (1971) Aspekt im Türkischen. Stockholm: Almqvist & Wiksell
- Johanson, L. (1994) Türkeit türkische Aspekttempora. In: Thieroff, Rolf und Ballweg, Joachim (Hg.) Tense systems in European languages. Tübingen: Niemeyer, 247-266
- Johanson, L. (1996) Terminality operators and their hierarchical status'. In: Devriendt et al. (Hg.). Complex structures. A functionalist perspective. Berlin: Mouton de Gruyter, 229-258
- Johanson, L. (2000) Viewpoint operators in European languages. In: Dahl, Ö. (Hg) Tense and aspect in the languages of Europe. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 27-187
- Joseon eomun yeonguhoe (1949) Joseoneo munbeob. Pyeongyang: Munhwachulpansa [Grammatik der koreanischen Sprache]
- Kaleta, S. (1995) Gramatyka języka polskiego dla cudzoziemców. Kraków: UJ
- Kątny, A. (1994) Zu ausgewählten Aktionsarten im Polnischen und deren Entsprechungen im Deutschen. Rzeszow: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej
- Kim, B. H. (1992) Eoneohagui ihae. Seoul: Mineumsa [Das Verstehen der Sprachwissenschaft]
- Kim, B. H.; Hwang, Y. J. (1954) Joseoneo gyogwaseo. Moskva: gugyeonghagyong seojog chulpansa [Lehrbuch der koreanischen Sprache]
- Kim, B. H. (1992) Eoneohagui ihae. Seoul: Mineumsa, S. 232-236 [Das Verstehen der Sprachwissenschaft]
- Kim, S. H. (1992) Gugeoui sang yeongu. Seoul: Hanshin munhwasa [Studie über den Aspekt des Koreanischen]

- Kim, S. T. (2005) Hyeondaegugeo siganpyohyeon eohwi yeongu. Seoul: Hakgobang Press [Studie über die zeitausdrückenden Wörter des Koreanischen]
- Klein, W. (1994) Time in language. London u.a.: Routledge
- Ko, Y. G. (1991) Gugeo hyeongtaeron yeongu. Seoul: Seoul daehakkyo chulpanbu [Untersuchung der Morphologie im Koreanischen]
- Ko, Y. G. (2004) Hangugeoui sije seobeop dongjaksang. Seoul: Taehaksa [Tempus, Modus und Aspekt des Koreanischen]
- Ko, Y. G.; Nam, G. S. (2004) Pyojun gugeo munpeomnon. Seoul: Taehaksa [Grammatik der koreanischen Standardsprache]
- Koncevič, L. R. (1967) Korejskij Jazyk. In: Filin, F. P. (1967) Sovetskoe jazykoznanie za 50let, Moskva: Izd-vo Nauka, 298-310
- Koschmieder, E. (1934) Nauka o aspektach czasownika polskiego w zarysie. Proba syntezy. Wilno: Nakladem towarzystwa przjaci ǒ nauk
- Koschmieder, E. (1945) Zur Bestimmung der Funktionen grammatischer Kategorien. München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften
- Koschmieder, E. (1953) Das Türkische Verbum und der slavische Verbalaspekt. In: Münchner Beiträge zur Slavenkunde: Festgabe für Paul Diels. München: Isar-Verlag, 137-149
- Koschmieder, E. (1987) Aspektologie des Polnischen. Neuried: Hieronymus Verlag
- Kosiński, J. (1965; 1976) The Painted Bird. New York: Grove Press
- Kosiński, J. (1989; 2003) Malowany Ptak. Übers. von Tomasz Mirkowicz. Warszawa: Wydawnictwo Albatros A. Kuryłowicz
- Kosiński, J. (1993) Mujjigaebich kkamagwi. Übers. von Pak Eun-su. Seoul: Jihyeui saem
- Krifka, M. (1989) Nominalreferenz und Zeitkonstitution. München: Fink
- Krifka, M. (2002) Nominalreferenz und Zeitkonstitution. München: Fink

- Lee, H. S. (1991) Tense, aspect, and modality: a discourse-pragmatic analysis of verbal affixes in Korean from a typological perspective. Ann Arbor, Mich.: UMI
- Lee, I. S. (2000) The Korean language. Albany: State University of New York Press
- Leech, G. (1971) Meaning and the English verb. London: Longman
- Lehmann, V. (1988) Der Aspekt und die lexikalische Bedeutung des Verbs. In: Zeitschrift für slavische Philologie 48/1, 170-181
- Lehmann, V. (1994) Episodizität. In: Mehlig, Hans R. (1994) Slavistische Linguistik 1993: Referate des XIX. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens, Kiel 21.-23.9.1993, München: Sagner, 153-179
- Lehmann, V. (1999) Der Aspekt. In: Jachnow, H. (Hg.) Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen. Wiesbaden: Harrassowitz, 214-242
- Lehmann, V. (2003) Grammatische Derivation (Aspekt, Genus verbi, Komparation, Partizip und andere Phänomene zwischen Flexion und Wortbildung). In: Berger, T.; Gutschmidt, K. (Hg) Funktionale Beschreibung slavischer Sprachen. Beiträge zum XIII. Internationalen Slavistenkongress in Ljubljana. München: Sagner, 139-162
- Lehmann, V. (2006) Aspekt und Tempussystem im Slavischen (MS)
- Lewin, B. (1970) Morphologie des Koreanischen Verbs. Wiesbaden: Harrassowitz
- Lewin, B.; Kim, T. D. (1997) Einführung in die koreanische Sprache. Hamburg: Buske
- Levinson, S. C. (2000) Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press
- Lindstedt, J. (1985) On the semantics of tense and aspect in Bulgarian. Helsinki: University Press
- Lyons, J. (1983) Semantik. Bd. II. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung
- Maslov Ju. S. (1959) Glagol'nyj vid v sovremennom bolgarskom literaturnom jazyke (znachenie i upotreblenie). In: Bernštejn, Samuil B. (1959) Voprosy grammatiki bolgarskogo literaturnogo jazyka. Moskva: Izdat. Akad. Nauk SSSR

Maslov, J. S (1973) Universal'nye semantičeskie komponenty v sodержanii grammatičeskoj kategorii soverčennogo vida. In: Sovetskoe slavjanovedenie 4, 73-83

Mauthner, F. (1913) Beitr äge zu einer Kritik der Sprache, Bd. 3 Zur Grammatik und Logik, 2. Auflage. Stuttgart und Berlin: Cotta

Mazur, J. N. (1951) Kratkij očerk grammatiki sovremennogo korejskogo jazyka. In: Mazur, J. N.; Usatov, D. M.; Mozdykov, V. M. (1951) Russko-korejskij slovar' okolo 30000 slov; s priloženiem kratkogo grammatičeskogo očerka korejskogo jazyka. Moskau: Gosudarstvennoe Izdat. Inostrannyh i Nacional'nych Slovarej, 949-1056

McTaggart, J.; McTaggart, E. (1908) The unreality of time. In: Mind: A Quarterly Review of Psychology and Philosophy 17, 456-473

Metzler Lexikon Sprache (2000) hrsg. von Glück, Helmut. Zweite, überarb. und erw. Aufl. Stuttgart: Metzler

Mirowicy, A. (1980) Wielki Słownik Rosyjsko-Polski. Warszawa: Państwowe Wydawnicwo

Mori, Yoshiki; Löbner, Sebastian; Micha, Katharina (1992) Aspektuelle Verbklassen im Japanischen. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 11, 2, 216-279

Na, J. S. (1965) Gugeo umjikssiui ttaemaegimyeongu. In: Hangeul 134, 324-372 [Tempus der koreanischen Verben]

Nag órko, A. (1998) Zarys gramatyki polskiej. Warszawa: Wydawnicwo Naukowe PWN

Nam, Gi-sim (1981) Gugeo munbeobui sije munjee gwanhan yeongu. Seoul: Tabchulpansa [Untersuchung über die Tempusproblematik in der Grammatik des Koreanischen]

Naver Gugeosajeon. Online unter <http://krdic.naver.com> [W örterbuch der koreanischen Sprache]

Pak. D. Y (2006) Hangugeowa monggoleoui dongsasange daehan bigyoyeongu. Seoul: Hangugmunhwasa [Vergleichende Untersuchung über den Verbalaspekt des Koreanischen und Mongolischen]

- Piernikarski, C. (1967) Tendencje rozwojowe aspektu czasownika w języku polskim. In: Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej 7, 65-74
- Pyojungugeodaesajeon (1999) hrsg. vom Guglibgugeoyeonguwon. Seoul: Dusan donga
- Ramstedt G. (1928) Remarks on the Korean language, M émoires de la Soci é t é Finno-ougrienne 58, 441-453
- Reichenbach, H. (1947) Elements of symbolic logic. New York: Free Press
- Rospond, S. (1973) Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa: PWN
- Ruzhichka, R. (1952) Der russische Verbalaspekt. In: Der Russischunterricht 5, 161-169
- Ryu, B. R. (2003) Resultative verbs in Korean. Paper presented at the Colloquium of the Korean Society for Language and Information (KSLI) Apr. 26, 2003. Seoul: Daewoo Foundation
- Sasse, H.-J. (1991a) Aspect and aktionsart: A reconciliation. In: Vetters, C. & Vandeweghe, W. (Hg.): Perspectives on aspect and aktionsart. Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles (Belgian Journal of Linguistics 6.), 31-45
- Sasse, H.-J. (1991b) Aspekttheorie. In: Sasse (Hg). Aspektsysteme. ANF 16, 1-35
- Schwenk, Hans-J örg (o.J.) Ohne Titel. Online unter http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifl/_commons/ap/AP_53.pdf
- Seo, J. S. (1976) Gugeo sisanghyeongtaeui uimibunseok yeongu. In: Munbeobyeongu 3, 83-158 [Semantische Analyse des Tempus und Aspekts]
- Słownik Języka Polskiego, im Internet online unter <http://sjp.pwn.pl/>. Wydawnictwo Naukowe PWN
- Smith, C. S. (1991) The Parameter of Aspect. Boston: Kluwer Academic Publishers
- Swan, O. E. (2002) Grammar of contemporary Polish. Bloomington, Indiana: Slavia Publishers

- Thieroff, R. (1994) Inherent verb categories and categorizations in European languages. In: Thieroff, Rolf; Ballweg, Joachim (Hg.) Tense Systems in European Languages. Tübingen: Niemeyer, 3-45
- Timberlake, A. (1982) Invariance and the syntax of Russian aspect. In: Hopper, P. J. (Hg): Tense-aspect: between semantics and pragmatics. Amsterdam: John Benjamins, 305-331
- Vendler, Z. (1967) Linguistics in philosophy. Ithaca, N.Y.: Cornell University Press
- Verkuyl, H. J. (1993) A theory of aspectuality. The interaction between temporal and atemporal structure. Cambridge: Cambridge University Press
- Yi, G. M. (1986) Gugeosa gaeseol. Seoul: Tap [Einführung in die koreanische Sprachgeschichte]
- Yi, G. M. (1998) Gugeosa gaeseol. Seoul: Taehaksa [Einführung in die koreanische Sprachgeschichte]
- Yi, I. S. et al. (1997) Hangugui eoneo. Seoul: Singu munhwasa [Koreanische Sprache]
- Yi, J. C. (1964) Hyeondaegugeoui sijewa sangui yeongu. In: Gugeoyeongu 12 [Tempus und Aspekt des modernen Koreanischen]
- Zabrocki, L. (1970) Grundfragen der konfrontativen Grammatik. In: Coseriu, E. (Mitverf.): Probleme der kontrastiven Grammatik. Düsseldorf: Schwann, 31-52
- Zifonun, G.; Hoffmann, L.; Strecker, B. u.a. (1997) Grammatik der deutschen Sprache. 3 Bände. Berlin u.a.: de Gruyter